



Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo

サンパウロ日伯援護協会

E N K Y O
60 ANOS DE HISTÓRIA

援協 60 年史

1959-2019





Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo

サンパウロ日伯援護協会

援協 60 年史
ENKYO
60 ANOS DE HISTÓRIA

1959 - 2019



援協 60年史発刊にあたり Saudação

サンパウロ日伯援護協会 会長
与儀 上原 昭雄

Akeo Uehara Yogui

Diretor-presidente
Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo



日本移民援護協会として創立し、1972年にサンパウロ日伯援護協会となり、日系社会から「援協」の通称で親しまれている当協会の60年の道のりを記録したこの記念史の発刊に際し、ご挨拶申し上げます。

この記念史では、長い文章よりも、当協会の歴史がわかりやすく、伝えやすい写真を多く取り入れています。

社会的に恵まれない人々を援助することを理念に、当協会に携わっている関係者の一致結束した取り組みとボランティア、日系社会、政府と民間企業のご理解とご支援により、現在の発展があると言えます。

サントス港に到着したばかりの移住者を援助するために、日系社会を代表する32名の有志によって、1959年1月28日に創立したサンパウロ日伯援護協会は60年間に亘り、社会のニーズに対応しながら活動範囲を拡大し、現在では医療・社会福祉の2つの分野で事業を展開しています。

社会福祉事業では、サンパウロ市内に所在するデイサービスセンターと同市近郊都市に所在する4つの養護施設、サントス厚生ホーム(サントス市)、さくらホーム(カンポス・ド・ジヨルドン市)、イペランジアホーム(スザノ市)とあけぼのホーム(グアルーリョス市)を運営しています。

Com muita satisfação, publicamos este livro que relata a trajetória de 60 anos de uma entidade que nasceu com a denominação Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses, alterada em 1972 para Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, também conhecida como Enkyo.

Nesta publicação, mais do que extensos textos narrativos, aproveitamos as fotos mais significativas do nosso arquivo fotográfico, para contar os principais momentos de sua expansão.

Todas as conquistas foram frutos do trabalho coletivo, do apoio de órgãos públicos e privados, de pessoas físicas e jurídicas, dos voluntários que sacrificaram o seu precioso tempo de descanso e lazer, visando sempre prestar um atendimento de qualidade e humanizado àqueles que nos procuram.

Fundada em 28 de janeiro de 1959 por um grupo de 32 pessoas para prestar apoio no desembarque aos novos imigrantes, a Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo foi, ao longo desses 60 anos, agregando novos serviços conforme as necessidades da comunidade, e atualmente presta atendimento em duas áreas: saúde e assistência social.

No âmbito da assistência social, a Enkyo mantém um Centro de Convivência para Idosos, na capital, além de quatro Instituições de Longa Permanência para Idosos (ILPIs) em cidades do interior: a Casa de Repouso – Santos Kosei Home, na cidade de Santos, o Recanto de Repouso Sakura

医療事業では、地域社会に高度医療サービスを提供し、2016年から4年間、経済誌「Valor Econômico」より医療分野での全伯優良企業10位以内の高い評価を得ている日伯友好病院、サンパウロ市保健局と提携しながらパルケ・ノボ・ムンド区に住む経済的に恵まれない家庭を医療支援している日伯友好病院福祉部、サンミゲル・アルカンジョ市と周辺地域の住民にSUS(統一医療保険制度)対応の診療を提供しているサンミゲル・アルカンジョ病院、多くの専門分野の診療を日伯両語対応で提供しているリベルダーデ医療センター、サンパウロ州保健局と提携しながら自閉症児を対象にした活動を実施している自閉症児療育施設(PIPA)を運営しています。

この節目に、会長として当協会に貢献できることを大変光栄に存じます。この長い歴史の中で、当協会の発展のために尽力されました役員とボランティアの皆様に深く敬意を表します。

60年、100年後の社会的ニーズを見据えた活動事業の充実と継続に邁進して参ります。この記念史の発刊にあたり、実行委員長を務めた園田昭憲副会長をはじめ、編纂委員会の皆様と御支援を頂いた宮坂国人財団及び川崎重工株式会社に深甚なる感謝の意を申しあげます。

Home, em Campos do Jordão, a Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home), no município de Suzano, e a Casa de Repouso Akebono, em Guarulhos.

Na área da saúde, temos o Hospital Nipo-Brasileiro, uma referência na região e citado entre as 10 maiores instituições no setor de serviços médicos do Brasil, de acordo com o ranking publicado pelo jornal *Valor Econômico*, nos anos de 2016 a 2019; a Unidade Comunitária em parceria com a Secretaria Municipal de Saúde (SMS), que atende as famílias do bairro do Parque Novo Mundo, na zona norte da cidade de São Paulo; o Hospital São Miguel Arcanjo, em convênio com a prefeitura de São Miguel Arcanjo, que presta atendimento por meio do Sistema Único de Saúde (SUS) a toda a população do município e de cidades vizinhas; e o Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa), que promove o atendimento a crianças e adolescentes com o Transtorno de Espectro Autista (TEA), disfunção que afeta hoje mais de 2 milhões de brasileiros, através de parceria com o governo do estado de São Paulo.

Sinto-me imensamente honrado em presidir a Enkyo neste momento tão importante da sua história e rendo minhas homenagens a todos os diretores e voluntários que ao longo desses 60 anos trabalharam para o seu crescimento operacional e, principalmente, institucional.

Para finalizar, reafirmo o nosso compromisso de continuar prestando serviços de qualidade, acompanhando e projetando novas unidades de acordo com as necessidades da comunidade para os próximos 60, 100 anos. Agradeço a toda Comissão de Editoração, presidida executivamente pelo senhor Akinori Sonoda, à Fundação Kunito Miyasaka e à Kawasaki do Brasil, pela contribuição na publicação deste livro.



援協 60 年史発刊にあたり Saudação

サンパウロ日伯援護協会 評議員会会長

菊地 義治

Yoshiharu Kikuchi

Presidente do Conselho Deliberativo
Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo



サンパウロ日伯援護協会創立60周年史の刊行にあたり、一言ご挨拶申し上げます。

早いもので援護協会も創立後60年の歳月が過ぎました。振り返れば、1953年、先輩移住者たちの苦難を乗り越えて来られたご苦労のお陰を持ちまして戦後移住が始まり、慣れないブラジルの風土、習慣の中で諸事情に問題が起り、戦後移住者への救済事業と戦前移住者の諸問題を含めた救済事業として援護協会は1959年に発足しました。

戦前移民は第二次世界大戦の敗戦を知つて、ブラジル移住定住を悟り、戦後移住者はブラジルの大地に定住地を求めて移民しましたが居住環境や衣食住の違いから精神病や落伍者が多く見られ、援護協会はこれらの人々を救済する為の福祉事業としての組織でありました。その当時は現在の日系社会の繁栄をまだ垣間見ることが出来ませんでした。

戦前の移住者たちは多大な自己犠牲を払いながら、子弟教育に力を入れられ、相互扶助の精神を以って地道な生活の安定と農業生産、商工業生産に励まれ、今日に於ける日本人の勤勉、正直、努力の結果を築いて来られ、ブラジル社会に確固たる日本文化、日本人の特質を継承されてきました。

援護協会は当初、地方巡回診療、病弱者診療を中心に福祉事業を展開していましたが、やがて老人ホーム、病院の必要性が叫ばれ始

Gostaria de apresentar meus cumprimentos neste momento com a publicação do livro comemorativo de 60 anos da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo (Enkyo).

Em 1953, iniciou-se a imigração japonesa pós-guerra no Brasil graças ao empenho e à superação das dificuldades enfrentadas pelos imigrantes pioneiros. Em 1959, foi fundada a Enkyo com o objetivo de oferecer serviços de auxílio aos imigrantes pós-guerra com dificuldades de adaptação devido às diferenças de cultura e de hábito, assim como o apoio aos imigrantes pré-guerra.

Muitos dos imigrantes pré-guerra decidiram se estabelecer no Brasil após a derrota do Japão na Segunda Guerra Mundial, uma vez que os imigrantes pós-guerra vieram ao Brasil em busca de um novo lar. Porém começaram a surgir muitos imigrantes afetados por transtornos mentais ou com dificuldades financeiras devido às diferenças culturais e de vivência, e a Enkyo veio para auxiliar essas pessoas. Nessa época, não era possível idealizar o grande desenvolvimento atual da comunidade nipo-brasileira.

Com o espírito de ajuda mútua, os imigrantes pré-guerra se empenharam fortemente na educação dos filhos, na estabilização de suas vidas modestas e no aumento da produtividade agrícola e industrial, construindo o atual reconhecimento de um povo trabalhador, honesto e esforçado e na difusão dos princípios e da cultura japonesa em solo brasileiro.

め、移住者に対し日本語で対応できる施設の確保が必要になり、万難を排して日伯友好病院建設に踏み切りました。第三代会長竹中正氏の人情と実りある情熱を以って病院建設が完工し、その後の役員の努力精進もありましたが、特筆すべきは日本国際協力財団神内良一理事長の移民に対する深い愛情と情熱に満ちた多大なる、ご支援のお陰で今日の日伯友好病院の繁栄を見ることが出来たことです。もし、神内氏のような救世主が現れなかつたら、今日の日伯友好病院の発展もなく、援護協会は、厳しい現状であったと思います。援護協会は日本国際協力財団と日本財団という二つの財団からの強力な支援があったお陰で弱小団体の壁を乗り越えられたのです。

ブラジルを取り巻く厳しい経済環境の中では常に先取り精神を持って団体運営にあたり、人材養成、教育、サービス、設備投資と時代に即応した感覚で常に必要性を吟味しつつ、日系社会、ブラジル社会に適応できる能力を磨きながら社会の需要への対策、適応力を持つことが大切であります。

又、地域社会に必要とされる団体であり続けることが重要であり高齢者社会対応や弱者支援等、他の団体にも配慮し、協調しながら社会の繁栄に貢献していくことが大事です。

援護協会は多くの人々の努力の結晶であり、現在の土台を築いた先人への感謝を忘れず、弱者救済の理念の下、常に前進と発展への希望を持って輝く団体でありますよう念願致します。

A Enkyo promovia inicialmente atividades de assistência médica através de atendimento ambulatorial e caravanas, posteriormente foi crescendo a necessidade de criação de casas de repouso para idosos e hospitais capazes de oferecer atendimento em japonês aos imigrantes, e assim foi iniciado o projeto de construção do Hospital Nipo-Brasileiro. O hospital foi concluído graças à perseverança e benevolência do terceiro presidente da Enkyo, Sr. Tadashi Takenaka, e posteriormente, administrado pelos diretores da Enkyo. Porém, não seria possível presenciar o atual progresso do hospital sem o grande apoio do presidente da The Japan International Cooperation Foundation, do Sr. Ryoichi Jinnai. Sem o aparecimento desse grande filantropo, o Hospital Nipo-Brasileiro teria muitas dificuldades para alcançar esse grande avanço, e acredito que a atual Enkyo estaria em uma situação árdua. O patamar da pequena e fraca organização Enkyo se elevou graças à grande contribuição da The Japan International Cooperation Foundation, assim como da The Nippon Foundation.

Dentro da instabilidade econômica brasileira, é importante direcionar a administração da entidade com antevišão, avaliando constante e prontamente a necessidade de investimento no aperfeiçoamento de profissionais, serviços e instalações de acordo com as transformações da sociedade, além de aprimorar a capacidade de prevenção e adequação conforme a demanda da comunidade nipo-brasileira e da sociedade brasileira.

Ainda, é de grande importância continuar sendo uma entidade requerida pela comunidade nipo-brasileira, contribuindo com o seu desenvolvimento no apoio às pessoas em situação de vulnerabilidade e no atendimento ao envelhecimento da população, em parceria com as entidades locais.



祝辞

Mensagem de Felicitação

在ブラジル日本国大使館 特命全権大使

山田 彰

Akira Yamada

Embaixador extraordinário e plenipotenciário do Japão no Brasil



サンパウロ日伯援護協会が、このたび創立60周年を迎えたことを心よりお慶び申し上げます。

『援協』の通称で親しまれている、サンパウロ日伯援護協会は、1959年の設立以来60年以上の長きにわたり、日本人移住者、日系社会に対する社会福祉・医療活動を行ってきました。

遠く祖国を離れブラジルに移住してきた日系社会の皆さんにとって、『援協』がいかに大切で、頼りになる存在であったのかは、日系社会の歴史をひととき、先達の話を聞く時に良く理解できるところであります。

貴協会は、日本人移住者のみへの救済援護活動からスタートし、次第にブラジル社会全体に社会福祉事業の活動範囲を広げてきました。今日において、貴協会は、約1,900名の職員を擁する、一大医療・社会福祉機関として、日系社会のみならず、ブラジルの地域社会に対しても多大な貢献を行っておられ、ブラジル社会に溶け込んだ団体としてしっかりと根付いています。

たとえば、日伯友好病院は、ブラジルを代表する優良病院として、日系社会はもとより、広くブラジル国民の医療・健康面の改善に大きく貢献しています。また、貴協会傘下の診療所、福祉施設等もまた、広くブラジルの地域社会にとってかけがえのない存在として認識さ

Apresento minhas sinceras congratulações à Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo pelos 60 anos de sua fundação.

A Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, conhecida como Enkyo, desde sua fundação em 1959, tem atuado nas atividades da área de assistência social e de saúde destinadas aos imigrantes japoneses e à comunidade nipo-brasileira.

Ao escutarmos os pioneiros e refletirmos sobre a história da comunidade nipo-brasileira, compreendemos bem a importância e a confiança que a Enkyo recebe dos integrantes da comunidade nipo-brasileira que imigraram de sua distante terra natal ao Brasil.

No início, o objetivo da Enkyo era prestar assistência apenas aos imigrantes japoneses, mas, ao longo do tempo, ela veio ampliando o alcance de suas atividades de assistência social a todo o Brasil. Atualmente, difundida na sociedade local, a Enkyo, que conta com aproximadamente 1.900 funcionários, contribui tanto para a comunidade nipo-brasileira quanto para a sociedade brasileira como uma das instituições mais respeitáveis na área de assistência médica e social.

O Hospital Nipo-Brasileiro, por exemplo, é um dos melhores hospitais do Brasil e tem contribuído imensamente para melhorias médicas e de saúde do povo brasileiro, assim como da comunidade nipo-brasileira. As clínicas e instalações de assistência social da Enkyo são amplamente reconhecidas como indispensáveis pelas sociedades locais.

れています。

こうした貴協会の活動は、日系社会の繁栄と発展、そして日伯の友好協力関係の増進に大きく貢献してきました。そして、その陰には多くの関係者のたゆまぬ努力があつたものと考えています。

長年にわたる貴協会の関係者の多大な尽力と貢献に、日本政府を代表して改めて深甚なる感謝の意を表明いたします。

日本政府は、日系社会における社会福祉・医療活動の実施に際して、貴協会を重要なパートナーとして様々な形で協力して参りました。今後とも、サンパウロ日伯援護協会がその役割を果たす上で、日本政府が共に協働していくことを願っています。

本記念史の編集・発行に関わった方々に敬意を表し、サンパウロ日伯援護協会がこれからも日系社会、ブラジル社会において重要な役割を果たし、ますます発展していくことを祈念して、お祝いの言葉とさせていただきます。

Por meio dessas atividades, a Enkyo contribui consideravelmente para a prosperidade e o desenvolvimento da comunidade nipo-brasileira e para a promoção da relação de amizade entre Brasil e Japão. Penso que foram exigidos esforços indescritíveis das muitas pessoas envolvidas.

Representando o governo japonês, expresso meu profundo agradecimento pelos grandes empenhos e contribuições dos integrantes de sua associação ao longo desses anos.

O governo japonês tem apoiado de diversas maneiras as atividades de assistência social e de saúde da Enkyo, considerando-a como uma parceira importante. Espero que o governo japonês possa continuar cooperando enquanto a Enkyo cumpre a sua função.

Encerro a minha mensagem expressando todo o respeito aos colaboradores por meio da publicação desta edição comemorativa e desejando que a missão da Enkyo se torne ainda mais valiosa, e que tenha mais prosperidade nas sociedades brasileira e nipo-brasileira.



祝辞

Mensagem de Felicitação

在サンパウロ日本国総領事館 総領事

野口 泰

Yasushi Noguchi

Cônsul-geral do Japão em São Paulo



この度、サンパウロ日伯援護協会の創立60周年にあたり、「サンパウロ日伯援護協会60年史」を刊行されますことを心よりお慶び申し上げます。

さて、貴協会は日本人移住者の支援を目的として1959年に前身となる日本移民援護協会が設立され、以来60年の長きにわたり移住された方々への支援や日系社会の福祉の向上に果敢に取り組んでこられました。福祉施設の運営や様々な福祉活動に精力的に邁進された結果、貴協会はブラジルにおける日系福祉団体の中で最大の規模を有する団体へと成長されました。

今日では、貴協会の活動は各地域の日系社会のみならずブラジル社会全体にも広がり、1988年に設立された日伯友好病院はブラジル国家認定機構から最上位の認定を受けるなど、最高の医療を提供する機関として広く認識されています。また、自閉症児療育施設PIPAや奄美事業所における社会貢献など、日系社会に密接に寄り添いながらブラジル社会の医療や福祉の発展に貢献されるとともに、さくら祭りやダリア祭りなど日本文化の普及にも貢献される団体として、貴協会の先駆的な活動は益々重要性を増しています。

これらの素晴らしい功績は、偏に与儀会長をはじめとする役員や職員の皆様、そして、これまで貴協会の運営に携わってこられました

Apresento minhas sinceras congratulações pela publicação do livro comemorativo da Beneficência Nipo-Brasileira (Enkyo) neste momento em que se comemoram os 60 anos de sua fundação.

Em 1959, foi fundada a Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses, atual Enkyo, com o objetivo de auxiliar os imigrantes japoneses. Nos 60 anos seguintes, empenhou-se resolutamente no atendimento aos imigrantes e no desenvolvimento do bem-estar da comunidade nipo-brasileira. Em decorrência de seu trabalho intenso na promoção de diversas atividades e na instituição e administração de suas unidades, tornou-se a maior organização de assistência social estruturada da comunidade nipo-brasileira.

Em virtude da expansão das suas atividades, atualmente oferece serviços voltados às diversas comunidades nipo-brasileiras, assim como para toda a sociedade brasileira. O Hospital Nipo-Brasileiro, fundado pela Enkyo em 1988, foi certificado pela Organização Nacional de Acreditação, maior órgão de certificação nacional, sendo um hospital de referência no atendimento médico de alta qualidade. Realiza também atividades sociais através de suas unidades, como o Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa) e o Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami. Em proximidade com a comunidade nipo-brasileira, contribui para o desenvolvimento da saúde e bem-estar da sociedade brasileira, assim como na difusão da

多くの皆様方の並々ならぬ熱意とご努力の賜であり、深く敬意を表します。

昨年、日本では天皇陛下が御即位され、「令和」の時代が始まりました。新しい時代においても貴協会が益々発展し、日系社会のみならずブラジル社会全体との連携が更に深まるこことを願っております。

最後に、日本人移住者に対する医療、福祉活動に携わってこられた役員、職員、協力者の皆様に深い尊敬の念を表するとともに、サンパウロ日伯援護協会の今後益々のご発展を心より祈念致します。

cultura japonesa por meio da promoção de eventos, como a Festa da Cerejeira e a Festa da Dália, ampliando cada vez mais a importância de suas atividades precursoras.

Expresso o meu profundo respeito ao empenho e entusiasmo do diretor-presidente, Akeo Uehara Yogui, dos diretores, dos funcionários e das inúmeras personalidades que contribuem com a administração da Enkyo.

Diante da nova era Reiwa do Japão, desejo a contínua prosperidade da entidade e a maior consolidação do vínculo da comunidade nipo-brasileira com a sociedade brasileira.

Manifesto aqui o meu respeito aos diretores, funcionários e apoiadores que contribuem para o desenvolvimento das atividades de assistência médica e social aos imigrantes japoneses, e os meus votos de sucesso à Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo.



祝辞

Mensagem de Felicitação

JICAブラジル事務所 兼 ブラジリア出張所 所長

佐藤 洋史

Hiroshi Sato

Representante chefe

Escrítorio da Agência de Cooperação Internacional do Japão – JICA Brasil



この度は、サンパウロ日伯援護協会の創立60周年を迎えること、心よりお慶び申し上げます。

この60年間、様々なご苦労があったことと思いますが、優れたリーダーそして、優れた医療福祉従事者の皆様のご献身により、サンパウロ日伯援護協会は、日伯友好病院を始め、老人ホーム、PIPA等の諸施設および、巡回診療等、日系社会はもちろん、ブラジル社会にも大きく貢献する、地域社会に不可欠な医療福祉サービスを提供される偉大な組織に成長されました。ここに改めて、数々の事業に携われた関係者の皆様の弛まぬご努力、日ごろのご研鑽に敬意を表します。

当機構にとって、サンパウロ日伯援護協会は、医療福祉にかかる様々な支援事業を効果的に実施するために欠かすことのできないパートナーであり、これまで、ボランティア事業、日系研修事業、そして近年は民間連携事業等様々な事業と一緒に実施出来ていることは大変ありがとうございます。

ブラジルは、昨年、日本移民111周年を迎えた、日系社会の発展と成熟、ブラジル社会への貢献は着実に深化していますが、同時に様々な課題も抱えていると認識しております。特に日系社会の高齢化への対応、高度医療の必要性の高まりは、同時にブラジル社会に

Minhas sinceras congratulações à Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo (Enkyo) pelos seus 60 anos de fundação.

Nestes 60 anos de história, apesar das adversidades, com um grande líder e com a dedicação de profissionais qualificados na área de saúde e de assistência social, a Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo se desenvolveu como uma magnífica organização, oferecendo serviços indispensáveis de assistência médica e social à comunidade através do Hospital Nipo-Brasileiro, das casas de repouso para idosos e do projeto Pipa, além dos setores de Assistência Médica Móvel, contribuindo fortemente para a sociedade brasileira, assim como para a comunidade nipo-brasileira. Manifesto meu sincero respeito pelo aperfeiçoamento constante e dedicação contínua de todos os envolvidos.

Para nós, da JICA, a Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo é uma instituição parceira indispensável para a execução eficaz de nossos projetos cooperativos de promoção da saúde e do bem-estar, e somos muito gratos pelo apoio na realização dos projetos da JICA, tais como o de voluntários, programas de intercâmbio e de parceria público-privada.

Neste ano em que se comemoram os 111 anos da imigração japonesa no Brasil, é possível observar a intensificação do desenvolvimento e amadurecimento da comunidade nipo-brasileira

おいても顕著となりつつあります。サンパウロ日伯援護協会、「援協」は、創立の当初より、日系社会の福祉と医療に貢献されて来ましたが、今後も日系社会及びブラジル社会の医療・福祉サービスの充実と継続のための役割は増大していくものと確信しております。今後の益々のご発展を祈念すると共に、様々な取り組みに際してより一層の協力、連携を深めて行けることを期待しております。

最後になりますが、今後の「援協」の日系社会及び地域社会の福祉と高度医療サービスの中核としての益々のご発展を祈念しまして、はなはだ簡単ではありますが、お祝いの言葉とさせていただきます。

e da sua contribuição à sociedade brasileira, assim como o surgimento de novas necessidades. Em especial, os desafios com o envelhecimento da comunidade nipo-brasileira e a necessidade da modernização do atendimento médico, o que vem se destacando no Brasil. A Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, desde a sua fundação, colabora com a saúde e o bem-estar da comunidade nipo-brasileira, e acredito que o seu papel no aperfeiçoamento e na execução dos serviços de assistência médica e social irão crescer progressivamente. Apresento minhas congratulações pelo grande progresso da entidade, desejando também o fortalecimento dos projetos promovidos em parceria com a nossa fundação.

Finalizo minhas palavras almejando o progresso da Enkyo como referência na prestação de atendimento médico de alta qualidade e de assistência social.



祝辞

Mensagem de Felicitação

サンパウロ州知事
ジョアン・ドリア
João Doria
Governador do Estado de São Paulo



近代的な発展を遂げたサンパウロ州は、ブラジル日本移民とともに歩んできました。1908年、サンパウロ州各地のコーヒー農園で働くため、781名の初期移民がサントス港に到着し、一世紀以上が経過した現在では世界最大の日系社会となり、サンパウロ州がブラジルで最も日系人が多く住む州になったことを大変誇らしく思っています。

20世紀に入って、多くの日本移民がサンパウロ州の様々な地域を定住地として選び、日本移民とその子孫の努力と懸命な働きにより、当州の多文化、国際化、経済のさらなる発展に貢献してきました。日系社会の世代交代も6世まで進み、当州の現在の経済力は主にアグリビジネス、自動車産業、商業への日系社会の参加によるものだと断言することができます。

経済界に限らず、サンパウロ州内での日系社会の貢献は地域福祉の発展を支えている公益法人協会の活動面でも際立っておりまます。サンパウロ州知事として、高度な医療・社会福祉の活動を絶えず実施している貴協会の60周年を祝することができ、大変嬉しく思います。

「援協」としても親しまれているサンパウロ日伯援護協会は新たな日本人定住者をはじめ、すでに定住していた日本移民へのさらなる支援を拡大することを目的に、サンパウロ州都

A história moderna do estado de São Paulo se confunde com a imigração japonesa no Brasil. Em 1908, o navio Kasato Maru aportou em Santos com 781 pioneiros japoneses que adotaram a nova pátria para trabalhar em fazendas de café no interior paulista. Pouco mais de um século depois, o Brasil é o país com a maior comunidade nipônica fora do Japão, e São Paulo se orgulha por abrigar, na capital e em outras regiões do estado, a maior parte da população nipo-brasileira estabelecida em território nacional.

Centenas de milhares de japoneses escolheram as mais variadas localidades de São Paulo para viver e trabalhar ao longo do século XX. Aqui, o esforço e o trabalho duro dos imigrantes e seus familiares ajudaram a tornar nosso estado ainda mais forte na economia e, ao mesmo tempo, multicultural e cosmopolita. Com seis gerações de presença japonesa em solo paulista, é possível afirmar que a pujança da economia estadual está diretamente ligada à participação dos nipo-brasileiros, principalmente no agronegócio, na indústria automotiva e no comércio.

Mas o trabalho dos japoneses em São Paulo também é marcado pela atuação destacada de associações de benemerência e de fomento ao desenvolvimento social. Nesse cenário, é gratificante para mim, na condição de governador, poder parabenizar a Beneficiência Nipo-Brasileira de São Paulo pela celebração de 60 anos de uma trajetória ininterrupta de excelência em serviços médicos e de assistência social.

を拠点として1959年に創立されました。60年が経過した現在では、日伯友好病院、サンミゲル・アルカンジョ病院、リベルダーデ医療センター、自閉症児療育施設(PIPA)、日伯友好病院福祉部、さらに60歳以上の方を対象にしたデイサービスセンターと養護施設を通してサンパウロ州都と大都市圏において高度なサービスを提供しております。行政機関との提携の先駆者であるサンパウロ日伯援護協会の理念には日系社会が持つ特有の規律、礼儀、個人の尊重、他人への思いやりの精神と発展に対する好奇心や改革能力が反映されております。サンパウロ州に到着し、この新たな地で当州を新しい故郷にした日本移民が伝承してこられた遺伝子、行動、姿勢と同じものです。

日系社会からは学ぶことが多くあり、そして、このご縁を祝いたいと思います。過去にはサンパウロ州知事として日本を訪問しており、これからも日伯両国の連携の拡大・強化のために取り組み続けたいと考えております。援協の創立60周年を機会に、両国民の平和と穏やかな両国関係が今後も末永く続いていくことを期待しております。

Também conhecida como Enkyo, a entidade foi fundada na capital paulista em 1959, com o objetivo de aumentar a rede de suporte aos imigrantes japoneses já estabelecidos e também aos que continuavam a chegar a nosso país. Seis décadas depois, a Enkyo é referência com os serviços prestados na capital e Grande São Paulo pelo Hospital Nipo-Brasileiro, Hospital São Miguel Arcanjo, Centro Médico Liberdade, Projeto de Integração Pró-Autista e a Unidade Comunitária do Parque Novo Mundo, além do Centro de Convivência para Idosos e outras casas de apoio à população acima de 60 anos.

Pioneira em parcerias com o Poder Público, a Enkyo espelha em seus valores as mesmas virtudes que tanto admiramos na população nipo-brasileira: a disciplina, a educação, a valorização humana, o respeito ao próximo e a intensa capacidade de ousar e inovar em favor do progresso. São os mesmos exemplos, as mesmas atitudes e posturas, o mesmo DNA que os imigrantes japoneses trouxeram quando aqui desembarcaram e fizeram de São Paulo o seu lar em um novo continente.

Temos ainda muito a aprender com a comunidade nipônica no Brasil e muito a celebrar essa irmandade. Como governador de São Paulo, já estive em visita oficial ao Japão e continuarei a fazer o que estiver ao meu alcance para ampliar e reforçar ainda mais os laços que unem nossos países. E que a celebração dos 60 anos de sucesso da Enkyo seja um dos norteadores dessa aliança, com muita paz e harmonia entre brasileiros e japoneses.



祝辞

Mensagem de Felicitação

サンパウロ市長

ブルーノ・コヴァス

Bruno Covas

Prefeito da Cidade de São Paulo



60年間の永きに亘り、サンパウロ日伯援護協会はサンパウロ市の医療・社会福祉に大変なレガシー(遺産)を残してこられました。

世界最大の日系社会がサンパウロ市にあることと、日系社会をはじめとするサンパウロ市民に高度なサービスを提供する団体として構築された同協会を頼りにできることを大変誇らしく思っております。病院、老人ホーム等の医療・福祉施設を通して、人種、国籍或いは経済的地位を分け隔てなく、社会的に恵まれない人も含めた広範かつ率先的な活動を行われている貴協会に敬意を表します。

サンパウロ市は多様な人種・民族で構成されており、敬意と尊敬の念を抱いている日系社会を含む多民族の参加により、当市は発展することができました。

110年以上の歴史を持つブラジル日本移民とそのご子孫により、当国に勤勉さ、規律及び礼儀の文化を普及してこられました。より良い社会を構築するには、そうした文化の普及が大変重要であることをサンパウロ日伯援護協会が立証しております。

A Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo construiu, ao longo de seus 60 anos de história completados em 2019, um importante legado nas áreas de saúde e assistência social do município.

É um orgulho para nós da capital, que temos a satisfação de conviver com a maior comunidade nipônica fora do Japão, podermos contar com uma instituição que se consolidou, durante esse tempo, como referência pela qualidade do atendimento prestado à sociedade japonesa e à população paulistana de forma geral. Seus hospitais, centros de atendimento e casas de repouso primam por atender a todos os públicos, incluindo aqueles em situação de vulnerabilidade social, sem distinção de etnia, nacionalidade ou classe econômica.

São Paulo se diferencia de outras cidades por abrigar todos os povos, e ter se desenvolvido com a participação de diversas nacionalidades, incluindo a japonesa, com a qual mantém fortes laços de respeito e admiração.

Os japoneses e seus descendentes, em mais de 110 anos de presença em nosso país, disseminaram a cultura do trabalho, da disciplina e da educação. E a Beneficência Nipo-Brasileira é um dos melhores exemplos de como esses valores são determinantes para a construção de uma sociedade melhor e mais inclusiva.



祝辞

Mensagem de Felicitação

公益財団法人日本国際協力財団 理事長

秋山 進

Susumu Akiyama

Diretor-presidente

The Japan International Cooperation Foundation



ここにサンパウロ日伯援護協会が創立60周年を迎えられること、誠におめでとうございます。

本協会は1959年に日本移民援護協会として発足し、その後、日本移住者援護協会と名称は変わり、1972年にサンパウロ日伯援護協会となり、現在に至っているとお聞きしております。そして、その業容も、当初は日系移民の救済・援護という比較的狭い分野から始まりましたが、年を経るごとに医療・保険や、民生福祉にまで拡大され、広く日系人の生活に直結すると共にその重要性を増しております。

サンパウロ日伯援護協会と当財団の創立者である故神内良一前理事長との縁は1987年に朝日新聞に掲載されたブラジルへ移民された人々の「故郷へ里帰りしたい」との記事まで遡ります。拓殖精神旺盛であった故神内前理事長は、幼少の頃、ブラジル移住を夢見ていました。しかし、その想いは結果的には、叶わぬ夢に終わることになる訳であります。この幼少時の憧れが神内理事長とブラジルとを結びつける強い絆となってまいります。この記事を読んだ神内理事長は、「自分がもし若い頃に渡伯の夢を実現し、ブラジルに渡っていたなら一体どうなっていただろう、きっと大変な苦労をしたに違いないし、今の自分はな

Meus efusivos parabéns pelo transcurso dos 60 anos de fundação da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo (Enkyo).

A Enkyo, fundada em 1959 como Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses, iniciou as suas atividades voltando-se para uma área relativamente restrita, a de apoio aos imigrantes japoneses, expandindo gradativamente as suas atividades de prestação de serviços de saúde e de assistência social, ampliando sua relevância e o vínculo com a comunidade nipo-brasileira.

O relacionamento do saudoso ex-presidente e fundador da The Japan International Cooperation Foundation, Sr. Ryoichi Jinnai, com a Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo se deu em 1987 por meio de um artigo publicado pelo jornal japonês *Asahi* sobre os imigrantes japoneses no Brasil que desejavam viajar para a sua terra natal. Com uma personalidade ativa e desbravadora, o Sr. Jinnai, ainda na infância, sonhava em imigrar para o Brasil. Esse sonho acabou não se concretizando, no entanto, foi o principal fator pela sua grande afeição pelo país. Ao ler este artigo, o ex-presidente se perguntou como seria sua vida caso esse sonho tivesse sido concretizado quando jovem, e imaginou as dificuldades que enfrentaria no Brasil. Ao se colocar no lugar dos imigrantes que enfrentaram inimagináveis dificuldades no Japão, e agora, com idade avançada, enfrentam dificuldades financeiras em um país

いかもしない」と自問自答をしたそうです。日本に居てはあり得ないようなご苦労を経験され、遠い異国で恵まれない生活を余儀なくされているお年寄りにわが身を置き換え、その方々のお力になりたいとの強い想いに駆り立てられます。そして、早速、その翌年1988年に初めてブラジルを訪問することになり、これを契機に神内理事長のブラジルへのご支援が始まるわけですが、奇しくも、この年は日伯友好病院が正式に設立された年でもありました。

そして今、30年を経た日伯友好病院は、援協皆様の熱意と多大なるご努力によりブラジルでも屈指の病院に成長され、日系社会をはじめ地元の方々から高い信頼と評価を受ける医療施設となりましたことは、故神内理事長にとりましては、何よりの朗報であり、寄付者の一人としてたいへん喜ばれていたことを思い出します。

残念ながら故神内良一前理事長は、2017年6月に逝去されましたが、かつて憧れ、想いを馳せたブラジルの地により豊かな日系コミュニティーが築かれ、恵まれないお年寄りが安心して暮らせる居場所を提供できるようになれば、故神内前理事長もきっと天国で喜ばれ、安堵されるに違いありません。

今後のサンパウロ日伯援護協会役職員皆様のご健康となお一層の熱意あるご努力を期待すると共に協会の発展を心より祈念し、私の祝辞と致します。

tão longínquo, cresceu o seu desejo de querer auxiliar de alguma forma essas pessoas. Assim, iniciou o apoio à comunidade nipo-brasileira no ano seguinte, após a sua primeira visita ao Brasil em 1988, inusitadamente no mesmo ano de fundação do Hospital Nipo-Brasileiro.

Após 30 anos, como um dos apoiadores dos projetos da Enkyo, acredito que o Sr. Jinnai estaria muito contente ante o crescimento do atual Hospital Nipo-Brasileiro como um dos principais do Brasil, graças ao grande empenho e vigor da Enkyo, prestando serviços médicos de alta qualidade e possuindo grande credibilidade local e na comunidade nipo-brasileira.

Infelizmente, o Sr. Jinnai faleceu em junho de 2017, mas acredito que desejaria o maior desenvolvimento das atividades voltadas aos idosos e a prosperidade da comunidade nipo-brasileira.

Encerro minhas palavras desejando a todos saúde e prosperidade.



祝辞

Mensagem de Felicitação

日本財団 理事長

尾形 武寿

Takeju Ogata

Presidente

The Nippon Foundation



サンパウロ日伯援護協会60周年記念史の発行を、心よりお祝い申し上げます。

この記念すべき年に、私たち日本財団は、サンパウロ日伯援護協会と40年以上にわたり良好な関係を築けていることに感謝いたします。

日系社会は急に現れたわけではありません。1908年4月28日に神戸港から約3ヶ月を経て日本人が笠戸丸でブラジルに渡り、コミュニティーを築き上げました。約110年が経った今、その子孫は4世5世までとなり、日系社会も多様化してまいりましたが、ご先祖様の勤勉と努力、そして尊い犠牲の上にかけがえのない今の日系社会があることを心に留め、平和な日系社会を守成していく義務があります。

日本財団は長年海外で活躍している同胞に対して支援させていただいております。サンパウロ日伯援護協会にはイペランジア老人ホームを始めとした様々な福祉支援を行っています。我々はサンパウロ日伯援護協会の結束力に信頼と安心があり、支援させていただいております。この広いブラジルで日系社会を根付かせたこと、立派な仕事に協力できたことに、感謝いたしたく、敬意を表します。

Apresento minhas congratulações pela publicação do livro comemorativo de 60 anos de fundação da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo (Enkyo).

Em nome da The Nippon Foundation, agradecemos pelos 40 anos de parceria com a Enkyo.

A comunidade nipo-brasileira originou-se de um grupo de japoneses que imigrou ao país através do navio Kasato Maru, realizando uma viagem de aproximadamente 3 meses após partirem do porto de Kobe em 28 de abril de 1908. Hoje, após mais de 110 anos, a população nipo-brasileira, com descendentes de quarta e quinta geração, vem se diversificando, e acredito que seja muito importante preservar essa comunidade, que demonstrou grande crescimento graças à dedicação, esforço e sacrifício de seus antecessores.

A The Nippon Foundation é uma entidade que apoia os seus conterrâneos que se empenham no exterior. No Brasil, apoiamos as atividades da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo voltadas à promoção do bem-estar da comunidade, bem como o projeto realizado pela Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home). Graças à grande união da Enkyo, as concessões desses aportes financeiros foram efetuadas com muita confiabilidade e segurança. Manifesto aqui o meu respeito e gratidão pela oportunidade de contribuir e participar do esplêndido trabalho promovido pela Enkyo.

私はサンパウロ日伯援護協会の協力の下、オオタ市会議員の推薦により、2017年10月サンパウロ市名誉市民賞を受賞いたしました。当日は80人前後の日系人及び関係者が集まってくださいました。

日系の方々が家系図を書くと、一番上には一世の方々が来るのかもしれません。どんな家系図が出来るかは人それぞれだと思いますが、ルーツが日本であるのは間違いありません。日系人ですが、みなさまはブラジル人ですから、ブラジル国のために忠誠を誓うべきと私は考えます。しかし、ルーツは日本ですので、我々本国にいる者は、日系人の皆様が誇れる祖国作りにこれからも邁進して参ります。

ご先祖様や設立者の幾万の方の想いが込められたブラジル日系社会が、過去と未来を繋ぎ、日本とブラジルの架け橋であり続けることを心から期待しております。

Em outubro de 2017, foi me concedida a honrosa condecoração de Título de Cidadão Paulistano, por iniciativa do vereador Masataka Ota e por intermédio da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, cuja entrega foi realizada em uma sessão solene que contou com a participação de cerca de 80 convidados entre diversas autoridades da comunidade nipo-brasileira.

Como cidadãos brasileiros, acredito que os nikkeis devem jurar lealdade ao país apesar de sua origem japonesa. Porém, nós da The Nippon Foundation, como irmãos de mesma origem, gostaríamos de continuar nos empenhando no desenvolvimento de um país natal no qual os nikkeis possam se orgulhar.

Manifesto meus votos de prosperidade à comunidade nipo-brasileira, constituída com a grande dedicação de seus precursores, e pelo fortalecimento de sua contribuição nas relações entre o Japão e o Brasil.



祝辞

Mensagem de Felicitação

ブラジル日本文化福祉協会 会長

石川 レナト

Renato Ishikawa

Presidente

Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social – Bunkyo



「サンパウロ日伯援護協会」が創立60周年記念を迎られ、記念史を刊行されますことを心よりお慶び申し上げます。

貴協会の60年間の歩みを振り返ります時、常にブラジル日本人移民の中の社会的弱者に寄り添ってこられた歴史がありました。文化や習慣の全く異なった異国の地で絶望し精神を病んだ人々、身寄りのない人々の世話など、例を挙げれば枚挙にいとまがありません。そこにある事実であるにもかかわらず、誰もが目をそむけ、触れようとしなかった人や場所に常に手を差し伸べ、真正面から取り組んだのが貴協会でした。「援協」人々が親しみを込めてそう呼ぶのは、現在も変わらずに我々日系人の心の拠り所となっている証であります。

貴協会が創立60周年を迎えるに当たり、貴協会と我がブラジル日本文化福祉協会－文協は、ブラジル日系社会における様々な要望に応えるために、常に手を取り合って歩んできた大変近しい存在であることを改めて強調したいと存じます。1968年、ブラジル日本人移民60周年を迎えるための記念事業が、文協ビルにおける大講堂およびその地下の外来診療所の新設でありました。これは文協と貴協会との間の重要な共同事業でした。そして、2009年、リベルダーデ地区に貴協会本部ビルが落成されたのに合わせ、文協との無償貸与契約が正式に解除され、名実共に独り立ちをされました。

Primeiramente, congratulo-me com a publicação comemorativa dos 60 anos da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo – Enkyo. Ao ensejo de recordar sobre a trajetória empreendida pela Enkyo em 60 anos, ressalte-se o compromisso histórico em cuidar da saúde e bem-estar dos imigrantes pioneiros. A Enkyo se empenhou no atendimento aos japoneses que passaram por dificuldades para tratar doenças e por condições adversas devido ao modo de vida em país estrangeiro. Até hoje, os nikkeis se referem à Enkyo com a proximidade própria de uma entidade que zela pelo seu bem-estar. E gostaria de ressaltar a proximidade dessa entidade com a Bunkyo visando atender às diferentes necessidades dos nipo-brasileiros. Em 1968, comemorando os 60 anos da imigração japonesa, foi construído o Grande Auditório da Bunkyo concomitantemente às novas instalações do Ambulatório Médico, no subsolo do edifício. Este foi um significativo projeto de irmandade entre Bunkyo e Enkyo. Em 2009, ao inaugurar o atual Centro Médico Liberdade, esse comodato foi encerrado representando, de certa forma, a sua maioridade.

Comemorar os 60 anos, na tradição japonesa, significa que se completou um ciclo inteiro do zodíaco oriental, iniciando-se, portanto, uma nova fase de existência. Assim, diante do enorme legado da Enkyo, qual será a próxima fase de sua atuação? A resposta não é tão simples considerando os graves problemas de assistência à saúde em nosso país.

さて、創立60周年は人間で言えば「還暦」にあたります。生まれた時と同じ暦に還るとされる「還暦」は、第二の人生の始まりとも言われております。この国が抱える深刻な医療問題を考えると一筋縄では行かないことも十分承知の上ながら、「援協」という偉大な遺産の前に、次なる段階において、いったいどのような取り組みを見せてくれるのかと大きな期待を寄せるのは、決して私だけではありません。何より、貴協会が今まで培った経験とそこで得た専門知識を持って、一般医療はもちろん、高齢者、精神障害者、その他の専門分野に焦点を当てた全伯に点在する日系医療福祉団体を集め約し主導する存在となっていたいただく事を願っております。

最後になりましたが、ブラジル日系社会の医療や福祉を強化するために一緒に汗を流した貴協会の沢山のボランティア、医療福祉従事者、協力者の方々に心からの敬意を表すると同時に、サンパウロ日伯援護協会の更なるご発展を祈念して、私の祝辞とさせて頂きます。

Acredito que a Enkyo, por sua expertise, tem capacidade de agregar e liderar as organizações nikkeis voltadas ao atendimento à saúde, aos idosos, aos deficientes mentais, entre outras especialidades.

Parabéns à Enkyo. Parabenizo e reitero nossa gratidão aos incansáveis e inúmeros voluntários, profissionais e colaboradores, que, unidos, trabalharam para o engrandecimento dessa entidade.

目次

援協60年史発刊にあたり	3
祝辞	7

序章

事業紹介	26
年間行事	32
沿革	34
援協創立60周年記念事業	42
歴代会長	47

第一章 援協

戦前移民の保護活動	54
日本移民援護協会の創立とその背景	58
「サントス移民の家」	59
福祉・医療の拡充	61
「あゆみの箱」開催	62
「サンパウロ日伯援護協会」に改称	64
日系社会・ブラジル社会との関係	64
支援の数々	65
協力券販売	66
援協社会福祉センター建設	68
評議員会設立	71
日伯福祉援護協会設立	71
定期評議員会、定期総会	72
海外日系人大会	73
援協創立60周年記念式典	74
援協創立60周年記念祝賀夕食会	78
事務局	84
巡回診療班	89
福祉部	98
会員課	108
リベルダーデ医療センター	114

第二章 さくらホーム	125
第三章 サントス厚生ホーム	138
第四章 やすらぎホーム	153
第五章 イペランジアホーム	166
第六章 あけぼのホーム	182
第七章 奄美事業所	195
第八章 自閉症児療育施設 - PIPA	203
第九章 日伯友好病院	216
第十章 サンミゲル・アルカンジョ病院	263
資料編	
組織図	274
名簿	
評議員会	276
理事会	283
専門委員会	289
地区委員	295
歴代事務局長	299
職員	299
JICAボランティア	301
年表	303
あとがき	337

Sumário

Saudação	3
Mensagens de Felicitação	7

Introdução

Apresentação	26
Eventos	33
60 anos de história	34
Projeto em comemoração aos 60 anos de fundação	42
Biografia dos presidentes	47

Capítulo 1 Enkyo

Acolhimento e atendimento aos imigrantes antes da Segunda Guerra Mundial	54
Cenário dos Imigrantes pós-guerra e a fundação da Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses	58
59	
Casa do Imigrante em Santos	61
Expansão da assistência social e médica	62
Show Beneficente Ayumi-no-Hako	64
Alteração da razão social	64
Vínculo com a comunidade nipo-brasileira e sociedade brasileira	65
Apoios	66
Rifa Beneficente	68
Construção do Centro de Ação Social Enkyo	71
Criação do Conselho Deliberativo	71
Constituição da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo (Anbase)	72
Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo e Assembleia Geral Ordinária	73
<i>Kaigai Nikkeijin Taikai</i>	74
Sessão solene em comemoração aos 60 anos de fundação da Enkyo	78
Jantar comemorativo dos 60 anos de fundação da Enkyo	84
Secretaria Geral	89
Assistência Médica Móvel	98
Setor de Serviço Social	108
Setor de Associados	114
Centro Médico Liberdade	

<u>Capítulo 2 Sakura Home</u>	125
<u>Capítulo 3 Santos Kosei Home</u>	138
<u>Capítulo 4 Yassuragui Home</u>	153
<u>Capítulo 5 Ipelândia Home</u>	166
<u>Capítulo 6 Akebono</u>	182
<u>Capítulo 7 Unidade Amami</u>	195
<u>Capítulo 8 Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)</u>	203
<u>Capítulo 9 Hospital Nipo-Brasileiro</u>	216
<u>Capítulo 10 Hospital São Miguel Arcanjo</u>	263
Dados Institucionais	
Organograma	274
Listas	
Conselho Deliberativo	276
Diretoria	283
Comissões Especiais	289
Conselheiros Regionais	295
Secretários-Gerais	299
Colaboradores	299
Voluntários da JICA	301
Cronologia	315
Mensagens de Agradecimento	337

事業紹介 APRESENTAÇÃO

援協本部 Sede Enkyo



福祉と医療のサービスを提供している公益社会福祉法人サンパウロ日伯援護協会の本部。1959年1月28日に創立。本部は援協社会福祉センター（サンパウロ市リベルダーデ区ファグンデス街121番）の4階に位置。総数37名の職員が在籍。（54ページ参照）

A Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo é uma associação civil de direito privado, sem fins lucrativos, de caráter beneficente, que presta serviços na área de saúde e de assistência social. Fundada em 28 de janeiro de 1959, está localizada na Rua Fagundes, 121 – 4º andar – Liberdade – São Paulo – SP. O quadro é composto por 37 funcionários (pág. 54).

本部部署 Setores da Sede

巡回診療班 Assistência Médica Móvel (Junkai)



1960年に日本政府より委託され、現在はサンパウロ州内での巡回診療を行っている部署。援協社会福祉センターの4階に所在し、職員3名が在籍し、医師5名、看護師4名と臨床検査士1名が交替制で巡回診療に従事。2019年度は8742kmを走行し、1566名を診療。（89ページ参照）

Criada em 1960, para dar continuidade a uma iniciativa do governo japonês, realiza caravanas de assistência médica nas diversas regiões do Estado de São Paulo. O setor se localiza no 4º andar do Centro de Ação Social Enkyo, e é composto por 3 funcionários. Dispõe da participação alternada de 5 médicos, 4 enfermeiras e 1 laboratorista nas caravanas. Em 2019, atendeu um total de 1.566 pacientes, percorrendo 8.742 km (pág. 89).

福祉部 Serviço Social



創設当初(1959年)は日本人移民の支援活動を行っていたが、現在は社会福祉の支援を求める方々の相談、助言、指導とデイサービスセンターの活動を行っている。援協社会福祉センターの3階に所在し、職員10名が在籍。2019年度は取扱件数2万5967件と援助件数2395件を記録。(98ページ参照)

Na fundação da Enkyo em 1959, o setor auxiliava os imigrantes japoneses. Oferece consultas, orientações, instruções e atividades no Centro de Convivência do Idoso às pessoas que o procuram. O setor se localiza no 3º andar do Centro de Ação Social Enkyo, sendo composto por 10 funcionários. Em 2019, realizou 25.967 atendimentos e concedeu 2.395 auxílios (pág. 98).

会員課 Associados



1960年より経済的・社会的に援助が必要な方々への支援資金を集める活動を行っている。援協社会福祉センターの3階に所在し、担当職員1名と事務員1名が在籍。地区委員61名、会員4403名(個人会員数4340名、法人会員数63名)のご協力を頂いている。(108ページ参照)

Estabelecido desde 1960, tem como objetivo angariar recursos para a manutenção das atividades de assistência social da Enkyo. O setor se localiza no 3º andar do Centro de Ação Social Enkyo, e seu quadro é composto por 2 funcionárias (encarregada do departamento e escriturária). Conta com o apoio de 61 conselheiros regionais e de 4.403 associados (4.340 pessoas físicas e 63 pessoas jurídicas) (pág. 108).

高齢者養護施設 さくらホーム Recanto de Repouso Sakura Home

現サンタクルス病院より結核療養所(サナトリオ)の経営権を1965年に委託され、1999年より自立度が高い60歳以上の方を対象にした介護サービスを提供している。カンポス・ド・ジョルドン市ビラ・アルベルチナ区タサブロ・ヤマグチ通り2173A番に所在。職員37名が在籍。収容人数は最大40名。(125ページ参照)



Em 1965, a Enkyo assumiu a administração do sanatório para tratamento de japoneses com tuberculose. Desde 1999, oferece serviços de assistência integral aos idosos, com idade acima de 60 anos, independentes ou com baixo grau de dependência. Localiza-se na Av. Tassaburo Yamaguchi, 2.173A – Vila Albertina – Campos do Jordão – SP. Composto por 37 funcionários, tem capacidade para atender 40 internos (pág. 125).

高齢者養護施設 サントス厚生ホーム Casa de Repouso – Santos Kosei Home

1971年に当ホームの前身である「厚生ホーム」は開設。1974年にかつてはサントス港に到着した日本移民を援助していた「サントス移民の家」に移り、「サントス厚生ホーム」として発足。現在は社会的困窮者及び親族が介護できない60歳以上の方を対象に介護サービスを提供している。サントス市ビラ・ノバ区カンポス・サレス通り62A番に所在。職員37名が在籍。収容人数は最大60名。(138ページ参照)



A unidade se originou da casa de Reabilitação Social fundada em 1971, transferida para Santos no imóvel da extinta Casa do Imigrante em 1974. Hoje, atende idosos independentes nas atividades cotidianas com idade acima de 60 anos, e/ou em situação de vulnerabilidade social ou sem familiares. Localiza-se na Av. Campos Sales, 62-A – Vila Nova – Santos – SP. Composto por 37 funcionários, tem capacidade para atender 60 internos (pág. 138).

やすらぎホーム Yassuragui Home

1977年に精神障害を持つ方を収容するために設立。2019年9月に精神障害者を対象とした活動を終了し、高齢の方向けの緩和ケア施設として再発足する予定。サンパウロ市グアルーリョス市シチオ・サンフランシスコ区アネジオ・ルイボ街377番に所在。(153ページ参照)



Fundado em 1977 para atender pacientes com transtornos mentais e psicossociais, teve seu atendimento encerrado em setembro de 2019. Está previsto o reinício das atividades como unidade de cuidados paliativos a idosos. Localiza-se na Rua Anézio Ruivo, 377 – Sítio São Francisco – Guarulhos – SP (pág. 153).

高齢者養護施設 イペランジアホーム Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home)

1983年にブラジル日系社会初の有料老人ホームとして開設。日常生活での自立度が高い60歳以上の方を対象に介護サービスを提供している。スザノ市ビラ・イペランジア区エストラダ・ド・タニ通り751A番に所在。職員35名が在籍。収容人数は最大45名。(166ページ参照)



Fundada em 1983, como a primeira casa de repouso ao idoso pagante da comunidade nipo-brasileira. Oferece atendimento a idosos com idade acima de 60 anos e independentes na realização das atividades da vida diária. Localiza-se na Estrada do Tani, 751A – Vila Ipelândia – Suzano – SP. Composto por 35 funcionários, tem capacidade para atender 45 internos (pág. 166).

高齢者特別養護施設 あけぼのホーム Casa de Repouso Akebono

日系社会で初めての特別養護施設として、2000年に活動を開始。自立度が低い60歳以上の方を対象に介護サービスを提供している。グアルーリョス市シチオ・サンフランシスコ区アゴスチーニョ・ジョゼ・ルイボ街222A番に所在。職員35名が在籍。収容人数は最大50名。(182ページ参照)



A primeira casa de repouso para idosos dependentes na comunidade nipo-brasileira. Iniciou suas atividades em 2000. Atende idosos com mais de 60 anos e dependentes nas atividades básicas da vida diária. Localiza-se na Rua Agostinho José Ruivo, 222A – Sítio São Francisco – Guarulhos – SP. Composto por 35 funcionários, tem capacidade para atender 50 internos (pág. 182).

社会活動部 奄美事業所 Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami

鹿児島奄美大島出身者より寄贈された会館を利用して、2003年に社会的に恵まれない青少年に向けた活動を開始したが、2019年にその活動が終了。デイサービス(通所介護)施設として再発足する予定。サンパウロ市ビラ・カロン区ドトール・ジャシ・バルボザ街352番に所在。(195ページ参照)



Fundado em 2003 para oferecer proteção social às crianças e adolescentes em situação de vulnerabilidade, utilizou o prédio doado por imigrantes da ilha Amami Oshima, província de Kagoshima, encerrando suas atividades em 2019. Está em estudo a implantação do Centro Dia do Idoso. Localiza-se na Rua Dr. Jaci Barbosa, 352 – Vila Carrão – São Paulo – SP (pág. 195).

医療事業 Unidades de Saúde

日伯友好病院

1988年に開院。現在ではサンパウロ市を代表する病院の一つとして高く評価されている。サンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区ピストイア街100番に所在。職員1800名、医師700名が在籍。病床243床。2019年度は来診者78万9479名を数える。サービスの拡張と患者受入態勢設備を改善するため、建築面積1万3000m²の7階建てを増築、病床350床に増加、2022年完成予定の新病棟建設プロジェクトを2018年から開始。(216ページ参照)

Fundado em 1988, hoje é uma das mais conceituadas instituições de saúde de São Paulo. Localiza-se na Rua Pistoia, 100 – Parque Novo Mundo – São Paulo – SP. É composto por cerca de 1.800 colaboradores dos quais 700 são médicos. Conta atualmente com 243 leitos. Em 2019, realizou 789.479 atendimentos. Com o objetivo de melhorar a qualidade dos serviços prestados aos pacientes, em 2018, iniciou o projeto de expansão com a construção de uma nova torre, com 7 pavimentos, área construída de 13.000 m², ampliação para 350 leitos, e previsão de término das obras em 2022 (pág. 216).



サンミゲル・アルカンジョ病院

2013年、サンパウロ市から200km離れたサンミゲル・アルカンジョ市民にSUS(統一医療保険制度)対応の医療サービスを提供するために開院。救急診療、入院、低難易度と中難易度の手術と検査のサービスを提供している。サンミゲル・アルカンジョ市セントロ区タダシ・タケナカ街100番に所在。職員122名が在籍。病床50床。2019年度は手術件数290件、入院件数1313件、救急外来診療件数6万8078件を数える。(263ページ参照)

Hospital São Miguel Arcanjo



Foi inaugurado em 2013 para oferecer atendimento compatível com o SUS na cidade de São Miguel Arcanjo. Localizado a cerca de 200 km de São Paulo, oferece serviços de pronto atendimento, internação, cirurgias de pequeno e médio portes, além de exames. Localiza-se na Rua Tadashi Takenaka, 100 – Centro – São Miguel Arcanjo – SP. É composto por 122 funcionários e conta com 50 leitos. Em 2019, realizou 290 cirurgias, 1.131 internações e 68.078 consultas do pronto atendimento (pág. 263).

リベルダーデ医療センター

1962年に開設し、無料あるいは低価格で困窮していた日本人移民に診療を提供。現在は日伯両語の対応で20以上の専門分野の診療と人間ドックを提供している。サンパウロ市リベルダーデ区ファグンデス街121番地本部地上階に所在。職員47名、医師70名以上が在籍。2019年度は来診者6万3463名を数える。(114ページ参照)

Centro Médico Liberdade



Foi inaugurado em 1962 para oferecer atendimento gratuito ou a preços módicos aos imigrantes japoneses com dificuldades financeiras. Hoje, com atendimento bilíngue, oferece serviços de check-up e atendimento em mais de 20 especialidades médicas. Localiza-se na Rua Fagundes, 121 – Liberdade – São Paulo – SP. É composto por 47 funcionários e mais de 70 médicos. Em 2019, realizou o atendimento de 63.463 pacientes (pág. 114).

自閉症児療育施設 - PIPA Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)

自閉症児を持つ父兄の要望に答える形で、援協と本門佛立宗(日教寺)の連携・協力により2004年に開設。自閉症スペクトラム障害と診断された子供を対象に、日常生活療法(TVD)に基づいた療育活動を行っている。サンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区ソウダド・ジョアン・ペレイラ・ダ・シウバ街272番に所在。職員18名が在籍。収容人数は80名。収容人数の拡大とサービスを改善するため、収容人数240名、5階建ての新棟を建設する予定。(203ページ参照)



Fundado em 2006, surgiu a partir da iniciativa de pais de crianças autistas, com o apoio da Enkyo e do Templo Budista Nikkyoji. Oferece atendimento baseado na Terapia de Vida Diária às crianças com Transtorno de Espectro Autista. Localiza-se na Rua Soldado João Pereira da Silva, 272 – Liberdade – São Paulo – SP. Composto por 18 funcionários, tem a capacidade de atender 80 crianças. Para ampliar e melhorar o atendimento, iniciou o projeto de construção de um novo prédio de 5 andares com capacidade de atendimento para até 240 crianças (pág. 203).

2019年度 年間行事

日付	行事	主催者
3月8日(金)	援協デイサービスセンターのカーニバル	援協福祉部
3月3日(日)と10日(日)	第25回ダリア祭り	イペランジアホーム
4月7日(日)	サントス厚生ホーム秋祭り	サントス厚生ホーム
4月27日(土)	サンパウロ日伯援護協会 第17回定期評議員会	サンパウロ日伯援護協会
4月27日(土)	サンパウロ日伯援護協会 第59回定期総会	サンパウロ日伯援護協会
4月27日(土)	日伯福祉援護協会 第5回定期総会	日伯福祉援護協会
4月27日(土)	日伯福祉援護協会 第11回定期評議員会	日伯福祉援護協会
5月18日(土)	第57回お見合い会	援協福祉部
5月6日(月)~10日(金)	援協デイサービスセンターバザー	援協福祉部
6月9日(日)	サントス厚生ホームフェスタ・ジュニナ	サントス厚生ホーム
6月14日(金)	援協デイサービスセンター フェスタ・ジュニナ	援協福祉部
6月30日(日)	奄美事業所フェスタ・ジュニナ	奄美事業所
6月15日(土)と16日(日)	70歳以上の方を対象にした第12回高齢者無料検診	リベルダーデ医療センター
7月5日(金)	援協デイサービスセンター 運動会	援協福祉部
7月20日(土)、21日(日)、 27日(土)、28日(日) 8月3日(土)、4日(日)、 10日(土)、11日(日)	第51回さくら祭り	さくらホーム
7月29日(月)~8月2日(金)	援協デイサービスセンター冬のバザー	援協福祉部
8月12日(月)	援協創立60周年記念式典	サンパウロ日伯援護協会
8月25日(日)	第15回サントス厚生ホーム支援慈善歌謡祭	サントス厚生ホーム
9月8日(日)	第35回イペ祭り	イペランジアホーム
9月20日(金)	第50回日系人高齢者週間	援協福祉部
9月13日(金)と14日(土)	整形外科・講義	日伯友好病院
9月20日(金)と21日(土)	先端内視鏡・講義	日伯友好病院
10月6日(日)	第45回サントス厚生ホーム春祭り	サントス厚生ホーム
10月19日(土)	PIPA発表会	PIPA
10月19日(土)	サンパウロ日伯援護協会 第18回定期評議員会	サンパウロ日伯援護協会
10月26日(土)	日伯福祉援護協会 第12回定期評議員会	日伯福祉援護協会
10月22日(火)	第42回地区員総会	会員課
11月9日(土)	第58回お見合い会	援協福祉部
11月25日(月)~29日(金)	援協デイサービスセンターバザー	援協福祉部
12月3日(火)	援協福祉部忘年会	援協福祉部
12月4日(水)	PIPA本部ビル建設プロジェクト	PIPA
12月8日(日)	第4回イペランジアホーム支援慈善歌謡祭	イペランジアホーム
12月10日(火)	日伯友好病院・縫製ボランティア昼食会	日伯友好病院
12月11日(水)	日伯友好病院・新病棟定礎式	日伯友好病院
12月11日(水)	援協本部忘年会	サンパウロ日伯援護協会
12月13日(金)	援協デイセンター忘年会	援協福祉部

Eventos 2019

Data	Evento	Organizador
08/03 (sex)	Carnaval – Usuários CCI Enkyo	Serviço Social Enkyo
03 e 10/03 (dom)	25ª Festa da Dália	Ipelândia Home
07/04 (dom)	Festa de Outono	Santos Kosei Home
27/04 (sáb)	17ª Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo	Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo
27/04 (sáb)	59ª Assembleia Geral Ordinária da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo	Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo
27/04 (sáb)	5ª Assembleia Geral Ordinária da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo	Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo
27/04 (sáb)	11ª Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo	Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo
18/05 (sáb)	57º Encontro Social	Serviço Social Enkyo
06 a 10/05 (seg a sex)	Bazar CCI Enkyo	Serviço Social Enkyo
09/06 (dom)	Festa Junina	Santos Kosei Home
14/06 (sex)	Festa Junina – Usuários CCI Enkyo	Serviço Social Enkyo
30/06 (dom)	Festa Junina Amami	Amami
15 e 16/06 (sáb e dom)	12º Programa de Incentivo à Saúde para pessoas acima de 70 anos	Centro Médico Liberdade
5/07 (sex)	Undokai – Usuários CCI Enkyo	Serviço Social Enkyo
20, 21, 27 e 28/07, 3, 4, 10 e 11/08 (sáb e dom)	51ª Festa da Cerejeira em Flor	Sakura Home
29/07 a 02/08 (seg a sex)	Bazar Inverno – CCI Enkyo	Serviço Social Enkyo
12/08 (seg)	Cerimônia de Comemoração dos 60 Anos da Enkyo	Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo
25/08 (dom)	15º Festival de Karaokê Beneficente	Santos Kosei Home
08/09 (dom)	35ª Festa do Ipê	Ipelândia Home
20/09 (sex)	50ª Semana da Terceira Idade Nikkei	Serviço Social Enkyo
13 e 14/09 (sex e sáb)	Congresso de Ortopedia	Hospital Nipo-Brasileiro
20 e 21/09 (sex e sáb)	Congresso de Endoscopia Avançada	Hospital Nipo-Brasileiro
06/10 (dom)	45ª Festa da Primavera	Santos Kosei Home
19/10 (sáb)	Apresentação PIPA	Pipa
19/10 (sáb)	18ª Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo	Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo
26/10 (sáb)	12ª Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo	Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo
22/10 (ter)	42ª Assembleia Geral do Conselho Regional	Setor Associados
09/11 (sáb)	58º Encontro Social	Serviço Social Enkyo
25 a 29/11 (seg a sex)	Bazar CCI Enkyo	Serviço Social Enkyo
03/12 (ter)	Confraternização dos Voluntários do Serviço Social	Serviço Social Enkyo
04/12 (qua)	Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da Nova Sede do Pipa	Pipa
08/12 (dom)	4º Festival de Canções em prol de Ipelândia Home	Ipelândia Home
10/12 (ter)	Almoço das Voluntárias de Costura HNB	Hospital Nipo-Brasileiro
11/12 (qua)	Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da Nova Torre do Hospital Nipo-Brasileiro	Hospital Nipo-Brasileiro
11/12 (qua)	Confraternização de Final de Ano (Bonenkai) da Sede	Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo
13/12 (sex)	Confraternização dos Usuários CCI Enkyo	Serviço Social Enkyo

沿革 60 ANOS DE HISTÓRIA

1959 ~ 1974

1959年1月、財団法人・日本海外協会連合会(海協連、現JICA国際協力機構)が中心となり、サンパウロ市内に「日本移民援護協会(58ページを参照)」が創立されたのが、現在のサンパウロ日伯援護協会(援協)の始まりとなっている。53年から再開された戦後日本人移住者の渡伯に伴い、最盛期には年間6000人にも及ぶ日本人移住者たちの受け入れを援護することが目的だった。その後、従来の移住者受け入れ事業から、ブラジル日系社会の福祉・医療事業に活動が移行され、現在に至る。

60年1月には、渡伯した日本移住者に休息の場所を与えることを目的に、援協事業の拠点となる「サントス移民の家(59ページを参照)」が開所。同4月、海協連の要請に基づき、アマゾンから南伯までの広大な地域に及ぶ「奥地巡回診療(89ページを参照)」が開始されている。

Em janeiro de 1959, período em que a imigração estava em seu auge, registrando o desembarque de 6 mil imigrantes ao ano devido ao reinício da imigração pós-guerra em 1953, fundou-se a Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses, atualmente denominada Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, por meio da iniciativa da Federação das Associações de Apoio aos Imigrantes Japoneses em São Paulo (Kaikyoren), atual Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), com o intuito de apoiar os japoneses recém-chegados. Após a diminuição do fluxo migratório, as atividades foram voltadas para a área de assistência social e de saúde.

Janeiro de 1960 – Inauguração da Casa do Imigrante (pág. 59), centro das atividades da Enkyo, com o objetivo de amparar os imigrantes. Em abril do mesmo ano, iniciaram-se as atividades da Caravana Médica Móvel (pág. 89) realizadas em diversas localidades do país, da região Amazônica ao Rio Grande do Sul.



60年1月に開所したサントス移民の家
Casa do Imigrante inaugurada em janeiro de 1960.



60年に開始した奥地巡回診療
Caravana Médica Móvel iniciada
em 1960.



62年4月に開設した直営実費
診療所
Ambulatório Médico inaugurado em abril de 1962.

62年4月には、戦前(24年2月)に医療対策を目的に結成された「在ブラジル日本人同仁会」(同仁会)内に、直営実費診療所(114ページを参照)を開設。

65年9月には、日本病院(現サンタクルス病院)の結核患者養護施設だった「サナトリオ・サンフランシスコ・シャビエル(125ページを参照)」の経営権が委譲。

69年11月、「日本移民援護協会」から「日本移住者援護協会」に改称。

71年4月、サンパウロ市リベルダーデ区の建物を借りて、日系高齢者保護施設「援協厚生ホーム」が開設。

72年7月、「日本移民援護協会」から現在の「サンパウロ日伯援護協会」に改称。

73年5月には、ブラジル連邦政府公益団体として認可。

かつてサントス港に到着した日本人移住者を援助していた「サントス移民の家」が移住者の減少とともにその役割を終了。74年7月、「援協厚生ホーム」をサントス市の同施設に移転し、サントス厚生ホーム(138ページを参照)として発足。

Abril de 1962 – Instalação do Ambulatório Médico (pág. 114) no edifício da Sociedade Japonesa de Beneficência do Brasil (Dojinkai), fundada em fevereiro de 1924, período anterior à Segunda Guerra Mundial, com o objetivo de prestar assistência médica aos imigrantes.

Setembro de 1965 – A administração do Sanatório São Francisco Xavier (pág. 125) é transferida para a Enkyo.

Novembro de 1969 – Alteração do termo *Imin* (imigrante) para *Ijusha* (imigrante permanente) da razão social em japonês.

Abril de 1971 – Inaugurou-se a Casa de Reabilitação Social (Enkyo Kosei Home), voltada para os idosos nipo-brasileiros, no imóvel alugado no bairro da Liberdade, em São Paulo.

Julho de 1972 – Alteração da denominação de Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses para Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo.

Maio de 1973 – A Beneficência é legalmente reconhecida como entidade de utilidade pública federal pelo governo brasileiro.

Simultaneamente, com a diminuição da imigração japonesa, encerra-se a função da Casa do Imigrante. Em julho de 1974, a Casa de Reabilitação Social é transferida para o local, alterando a sua denominação para Casa de Reabilitação Social em Santos (pág. 138).



65年9月に援協経営となったサナトリオ・サンフランシスコ・シャビエル
Sanatório São Francisco Xavier, que passou a ser administrado
pela Enkyo em setembro de 1965.



71年4月に開所した援協厚生ホーム
Casa de Reabilitação Social inaugurada
em abril de 1971.

1975 ~ 1994



8 8年9月に開院した日伯友好病院
Hospital Nipo-Brasileiro, que iniciou as atividades em setembro de 1988.

70年代に入って、移住者の高齢化による孤老問題や、戦後青年移住者の生活環境不適合による精神障害問題などが顕著化。援協では、こうした社会問題に対処するため、老人ホームや精神障害者リハビリ施設の開所・整備、総合病院建設などの事業拡大を行ってきた。

A partir dos anos 1970, cresce o número de imigrantes idosos solitários e de jovens imigrantes do pós-guerra com transtornos psíquicos, devido às dificuldades de adaptação ao novo ambiente. Para atendê-los, foram feitas ampliações das atividades com a abertura de casas de repouso, centro de reabilitação social e a fundação de um hospital.



7 7年3月に開所したやすらぎホーム
Casa de Reabilitação Social em Guarulhos inaugurada em março de 1977.



8 3年1月に開所したイベランジアホーム
Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) inaugurado em janeiro de 1983.

77年3月、精神障害者社会復帰施設「やすらぎホーム(153ページを参照)」を落成。

83年1月には、スザノ市パルメイラスの内谷忠雄夫妻の土地寄贈を受け、有料老人ホーム「イペランジアホーム(166ページを参照)」を開園。

88年6月、JICA旧工業移住センター跡地の有償譲渡を受け、サンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区に「日伯友好病院(216ページを参照)」を落成。同年9月に正式に開院。

91年1月、国際協力事業団(現JICA国際協力機構)などの資金援助を受け、「サントス厚生ホーム」に5階建ての新館ホームを竣工落成。同1月には、神内国際福祉事務所の神内良一理事長から2億円の寄付を受け、日伯友好病院に「神内医療福祉基金(神内基金)」を設置し、同病院を利用する高齢者で医療費支払いが困難な人を対象に資金援助を行うようになった。

92年9月、老朽化が激しかったカンポス・ド・ジョルドン市の結核患者養護施設(サナトリオ)の新病棟を落成し、99年からは同施設の運営内容を高齢者養護に変更して名称を「さくらホーム(125ページを参照)」に改称。

Março de 1977 – Inauguração do Centro de Reabilitação Social em Guarulhos (pág. 153).

Janeiro de 1983 – Inauguração da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) (pág. 166) de baixo custo ao idoso, no terreno doado por um casal de imigrantes japoneses, o Sr. Tadao Uchiya e esposa.

Junho de 1988 – Inauguração do Hospital Nipo-Brasileiro (pág. 216) no bairro Parque Novo Mundo, na zona norte da cidade de São Paulo, no antigo terreno do Centro de Imigração Tecno-Industrial pertencente à Agência de Cooperação Internacional do Japão – JICA. O início das atividades do hospital ocorreu em setembro do mesmo ano.

Janeiro de 1991 – Inauguração do novo prédio de 5 andares da Casa de Reabilitação Social em Santos, com o recurso doado pela Agência de Cooperação Internacional do Japão – JICA. Em janeiro do mesmo ano, foi criado o Fundo Jinnai (Fundo de Assistência Médica e Social Enkyo – Jinnai) com o valor de 200 milhões de ienes doados por Ryoichi Jinnai, diretor-presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional (atual The Japan International Cooperation Foundation), permitindo ao hospital atender os idosos com dificuldades financeiras.

Setembro de 1992 – Inauguração da nova ala hospitalar do Sanatório São Francisco Xavier, localizado no antigo Pavilhão, em Campos do Jordão. Em 1999, passou a prestar assistência integral aos idosos e alterou sua denominação para Recanto de Repouso Sakura Home (pág. 125).



91年1月に開所したサントス厚生ホームの新館
Novo prédio da Casa de Reabilitação Social em Santos, inaugurado em janeiro de 1991.

92年9月に開所した結核患者養護施設(サナトリオ)の新病棟
Nova ala do Sanatório São Francisco Xavier inaugurada em setembro de 1992.

1995 ~ 2009



03年2月に全工事が完成したあけぼのホーム
Casa de Repouso Akebono concluída em fevereiro de 2003.

90年代半ば頃から援協は、公益法人としての社会的貢献を目的に、福祉・医療事業の確立を図り、将来に向けた発展の基盤を構築することに重きを置いた。

95年11月、全増築工事が90%完成していた日伯友好病院の「パビリオンR・神内(神内病棟)(222ページを参照)」の第1期工事の落成式が盛大に開催。97年4月、3期に及ぶ

A partir de meados da década de 1990, a Enkyo se concentrou na consolidação de uma infraestrutura de crescimento, focando no aprimoramento da prestação de serviços na área de assistência social e de saúde como entidade de utilidade pública federal, estadual e municipal.

Novembro de 1995 – Inauguração da 1ª etapa de construção do Pavilhão R. Jinnai (pág. 222), atual Ala R. Jinnai, com 90% da obra de ampliação finalizada. Em abril de 1997, foi concluída a 3ª e última etapa, com a realização da Cerimônia



97年4月に完工したパビリオンR・神内(現神内病棟)
Pavilhão R. Jinnai (atual Ala R. Jinnai) concluído em 1997.



02年7月に落成したイペランジアホームの1号館
1ª ala da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) inaugurada em julho de 2002.



03年9月に開所した奄美事業所
Unidade Amami inaugurada em setembro de 2003.

増築工事を経て「パビリオンR・神内(神内病棟)」の完工開院式を開催し、病床が倍増し、各種医療検査設備も整備された。

2002年7月、日本財団からの建設資金援助により、イペランジアホーム(168ページを参照)の新ホームが完成した。

03年2月、JICA(国際協力機構)から約2億5000万円の助成を受けて00年から運営を開始した特別養護老人施設「あけぼのホーム(182ページを参照)」の全工事が完了し、総合落成式を実施。

03年9月、サンパウロ市ピラ・カロン地区に「奄美事業所(195ページを参照)」が開所し、同地区及び近隣地域在住の社会的に恵まれない子供たちへの社会教育と、高齢者対応を主な目的に活動が行われていた。

04年8月、日伯友好病院内に「神内総合医療検査センター(225ページを参照)」が開設。

06年4月、自閉症児療育学級(現・自閉症児療育施設-Pipa)が開始し、日常生活療法(TVD)に基づいた活動を開始。

09年8月にはサンパウロ市リベルダーデ区に援協新本部となる「援協社会福祉センター(68ページを参照)」が完成し、さらなる福祉・医療体制の強化が図られている。

de Abertura. Com a expansão, o número de leitos dobrou, e o Hospital Nipo-Brasileiro passou a oferecer serviços em novas especialidades médicas.

Julho de 2002 – Finalização da obra e inauguração da 1^a ala da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) (pág. 168), subvencionada pela The Nippon Foundation.

Fevereiro de 2003 – Finalização das obras de construção da Casa de Repouso Akebono (pág. 182) realizadas com o apoio financeiro, por volta de 250 milhões de ienes, da Agência de Cooperação Internacional do Japão – JICA, e inauguração geral da unidade, que iniciou as atividades em 2000.

Setembro de 2003 – Inauguração da Unidade Amami (pág. 195) no bairro da Vila Carrão, na Zona Leste de São Paulo, com a finalidade de atender às crianças e adolescentes em situação de vulnerabilidade social e proporcionar atividades aos idosos.

Agosto de 2004 – Inauguração do Centro de Diagnóstico Jinnai (pág. 225) do Hospital Nipo-Brasileiro.

Abril de 2006 – Início das atividades do Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa), baseadas na Terapia de Vida Diária (TVD).

Agosto de 2009 – Inauguração do Centro de Ação Social Enkyo (pág. 68), nova sede da Enkyo, no bairro da Liberdade, em São Paulo, intensificando as atividades de assistência social e médica.



04年8月に落成した神内総合医療検査センター
Centro de Diagnóstico Jinnai inaugurado em agosto de 2004.



06年4月に開始した自閉症児療育学級。
Projeto de Integração Pró-Autista iniciado em abril de 2006.



09年8月に落成した援協社会福祉センター
Centro de Ação Social Enkyo inaugurado em agosto de 2009.

2010 ~ 2019

新本部の「援協社会福祉センター」完成に伴い、援協は公益社会福祉法人として日系社会のみならず広くブラジル社会への貢献を目的とした活動も実施している。

Com a construção da nova sede, o Centro de Ação Social Enkyo, a Enkyo, como associação civil de direito privado, sem fins lucrativos, de caráter beneficente, amplia as suas atividades à comunidade nipo-brasileira, assim como para a comunidade brasileira.

10年3月、自閉症児療育施設-Pipaが日伯友好病院周辺に移転し、援協の傘下施設として活動を開始。

12年6月、やすらぎホームの運営形態を通院治療型ホームに変更。

13年8月、SUS(統一医療保険制度)に登録している患者を対象に安全で質の高い医療を提供することを目的にサンパウロ州サンミゲル・アルカンジョ市に「サンミゲル・アルカンジョ病院(263ページを参照)」を開設。

14年1月には、税制恩典のため公益福祉法人の認定をより確実なものにするため、サン

Março de 2010 – Transferência do Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa) para o imóvel próximo ao Hospital Nipo-Brasileiro, iniciando as atividades como uma das unidades da Enkyo.

Junho de 2012 – Alteração das atividades da Casa de Reabilitação Social em Guarulhos para moradia assistida e a alteração da sua denominação para Yassuragui Home.

Janeiro de 2013 – Alteração da denominação da Casa de Reabilitação Social em Santos para Casa de Repouso – Santos Kosei Home.

Agosto de 2013 – Inauguração do Hospital São Miguel Arcanjo (pág. 263) na cidade de São Miguel Arcanjo, estado de São Paulo. O hospital



10年3月に開所した自閉症児療育施設-Pipaの新たな活動拠点

Novo espaço do Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa) inaugurado em março de 2010. Hospital São Miguel Arcanjo inaugurado em agosto de 2013.



パウロ日伯援護協会とは別組織として分離した「日伯福祉援護協会」を設立し、「イペランジアホーム」をその傘下施設とした。

15年12月には、サンミゲル・アルカンジョ病院敷地内に救急外来も開設。

17年10月には、日本財団からの建設資金寄贈を受け「イペランジアホーム」の第2号館10部屋及び食堂、厨房等を増築している。

19年1月、「福祉部」をはじめ、「サントス厚生ホーム」「さくらホーム」「やすらぎホーム」「あけぼのホーム」の4施設が日伯福祉援護協会の傘下に移行された。

foi constituído com o objetivo de oferecer serviço de alta qualidade aos pacientes do Sistema Único de Saúde (SUS).

Janeiro de 2014 – Criação da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo, entidade desvinculada da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, com o objetivo de oferecer serviços exclusivos voltados à área de assistência social e transferência da Casa de Repouso Suzano (Ipe-lândia Home) para essa associação.

Dezembro de 2015 – Inauguração do pronto atendimento no Hospital São Miguel Arcanjo.

Outubro de 2017 – Inauguração da 2ª ala da Casa de Repouso Suzano, com a construção de 10 novos quartos, refeitório e cozinha, por meio do aporte financeiro da The Nippon Foundation.

Janeiro de 2019 – Transferência do setor de Serviço Social e das 4 unidades, Santos Kosei Home, Sakura Home, Yassuragui Home e Akebono, para a Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social.



17年10月に落成したイペランジアホームの第2号館

2ª ala da Casa de Repouso Suzano inaugurada em outubro de 2017.

援協創立60周年記念事業
日伯友好病院 新病棟建設プロジェクト



新病棟予想イメージ

Ilustração da nova fachada.

日伯友好病院のサービスの拡張と患者受入態勢設備を改善するため、新病棟建設プロジェクトを2018年に立ち上げた。新病棟を旧病棟と連結し、患者と職員の業務における人の流れを改善する改修工事も予定されているほか、1万3000平米、7階建ての新病棟を建設する予定。

Em 2018, o Hospital Nipo-Brasileiro aprovou o projeto de construção de uma nova torre, agregando novos procedimentos conforme as necessidades do mercado de saúde da região, e a melhora contínua da qualidade dos serviços prestados aos pacientes.

Além da construção da nova torre de 7 pavimentos, a área construída de 13.000 m² será integrada ao prédio principal, erguido em 1988 (expandindo em 50% a sua área atual), que passará por reformas e reorganização de seus principais fluxos de atendimento.

PROJETO EM COMEMORAÇÃO AOS 60 ANOS DE FUNDAÇÃO DA ENKYO AMPLIAÇÃO DO HOSPITAL NIPO-BRASILEIRO



1 - 1988年建設の初期病棟

2 - 1997年建設の神内病棟

3 - 2004年建設の神内総合医療検査センター

4 - 新病棟建設予定地

1. Primeira torre construída em 1988.

2. Ala R. Jinnai construída em 1997.

3. Centro de Diagnóstico R. Jinnai construído em 2004.

4. Área de construção da nova torre.



新病棟の建設予定地

Área de construção da nova torre.

構造:地下3階地上7階

建設面積:1万3000m²

土地面積:600m²

完成予定:2022年

Estrutura: 3 subsolos e 7 pavimentos

Área a construir: 13.000 m²

Área do terreno: 600 m²

Previsão de conclusão: 2022

新病棟定礎式

CERIMÔNIA DE LANÇAMENTO DA PEDRA FUNDAMENTAL DA NOVA TORRE

日伯友好病院の新病棟定礎式が、2019年12月11日午後2時半からサンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区の同病院敷地内で開催され、与儀上原昭雄会長、天内ヴァルテル病院長をはじめとする援協関係者をはじめ、山田彰在ブラジル日本国大使、野口泰在サンパウロ日本国総領事、佐藤洋史JICAブラジル所長など来賓を含めた約150人が出席した。

定礎式では、同病院コーラスグループによる日伯両国歌斉唱、エキシビション・ビデオ上映の後、同院職員を代表してホスピタリティ部門のクラウジア・ロドリゲス・サントス部長、同院医師を代表してマウロ・サキヤマ医師、天内病院長の説明に続き、与儀会長があいさつ。新病棟増築のために同病院の職員や医師などの多大な協力を得て、19年初頭から準備を進めてきたことを説明した。その上で「2022年の完成を目指して、医師や看護師、職員たちすべてのスタッフが一つの心になって取り組み、新病棟建設とともに新しい医療機器なども導入し、さらに設備を整えていきたい」と述べ、病院関係者をはじめ、来場者への感謝の気持ちを伝えた。

石川レナトブラジル日本文化福祉協会会長、佐藤JICA所長に続いて祝辞を述べた山田大使は、1988年に完成し、日伯両語での対応を行ってきた同病院の活動を褒め称え、「(新病棟増築によって)日系社会をはじめ、ブラジル社会にまだまだ貢献できる可能性が大きい」と今後の活動にも期待を寄せた。

その後、与儀会長、山田大使、野口総領事、佐藤JICA所長、石川文協会長が定礎となる穴に埋められた記念カプセルに土をかぶせる記念セレモニーを実施。菊地義治評議員長による乾杯の音頭により、定礎式は締めくくられた。

A solenidade realizada nas dependências do Hospital Nipo-Brasileiro, no dia 11 de dezembro de 2019, com início às 14 horas, recebeu a participação de cerca de 150 convidados, entre eles autoridades japonesas, como o embaixador do Japão no Brasil, Akira Yamada, o cônsul-geral do Japão em São Paulo, Yasushi Noguchi, o representante chefe do Escritório da JICA Brasil, Hiroshi Sato, e representantes da comunidade nipo-brasileira, da Enkyo e do Hospital Nipo-Brasileiro.

A cerimônia foi aberta com a execução do Hino Nacional Brasileiro e do Hino Japonês pelo coral do hospital, seguida da apresentação do projeto de expansão e do vídeo institucional da entidade. Na sequência, foi a vez dos pronunciamentos da coordenadora de hotelaria hospitalar, Claudia Rodrigues Santos, representando os colaboradores, do Dr. Mauro Sakiyama, representando o corpo clínico, do superintendente-geral, Dr. Walter Amauchi, e do diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui.

Agradecendo a presença dos convidados, em suas palavras, o diretor-presidente explicou que o projeto de construção da nova ala, iniciado pela Enkyo em 2019, foi desenvolvido graças ao grande apoio dos médicos e funcionários do hospital. Confirmou também a previsão de conclusão das obras, prevista para 2022, e destacou a necessidade de contínuos investimentos no processo de modernização do Hospital Nipo-Brasileiro como um desafio permanente para atender com tecnologia, segurança e qualidade a saúde dos pacientes.

Em seu discurso, o embaixador Akira Yamada elogiou os avanços do hospital, voltado também para japoneses residentes no Brasil, desde sua fundação em 1988 e destacou a grande contribuição que será feita à comunidade nipo-brasileira e à sociedade brasileira com a construção da nova torre.

A cerimônia foi finalizada com um brinde conduzido pelo presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo, Yoshiharu Kikuchi.



日伯友好病院の新病棟定礎式、院内コーラスグループによる日伯両国歌斉唱(2019年12月11日)

Execução do Hino Nacional Brasileiro e do Hino Japonês pelo coral do Hospital Nipo-Brasileiro na cerimônia de lançamento da pedra fundamental
(11 de dezembro de 2019).



病院の発展過程を紹介する天内院長

O superintendente-geral, Walter Amauchi, apresentando a evolução estrutural e operacional do hospital.



定礎力プセルの埋め込み儀式
左から佐藤 JICA 所長、与儀会長、山田大使、野口総領事、石川文協会長

Cerimônia de colocação da pedra fundamental.

Da esquerda para a direita: representante chefe do Escritório da JICA, Hiroshi Sato, diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui, embaixador do Japão no Brasil, Akira Yamada, cônsul-geral do Japão, Yasushi Noguchi, e presidente da Bunkyo, Renato Ishikawa.



挨拶をする与儀会長

O diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui, em seu discurso.



菊地評議員長による乾杯の音頭

Brinde conduzido pelo presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo, Yoshiharu Kikuchi.

歴代会長 Biografia dos presidentes

安瀬 盛次 Moriji Anze



初代会長。任期=1959年1月29日～61年4月28日。1892年9月29日生まれ。福島県出身。1914年2月着伯。2000アルケール(約4800ヘクタール)の農牧場を所有し、コーヒー精選工場、精米工場を経営。57年、南米銀行副頭取に就任、63年退職。バワルー連合日本人会会長、農拓協理事長を歴任。58年、藍綬褒章、66年、勲五等瑞宝章を受章。

1º Presidente. Mandato: 29/1/1959 a 28/4/1961. Nascido em 29 de setembro de 1892, chegou ao Brasil em fevereiro de 1914. Proprietário de uma fazenda agropecuária de 2 mil alqueires e de uma fábrica de beneficiamento de café e arroz. Assumiu o cargo de vice-presidente do Banco América do Sul S/A em 1957, afastando-se em 1963. Foi presidente da Associação Japonesa de Bauru e presidente da Cooperativa Central. Condecorado pelo governo japonês com Medalha com Faixa Azul em 1958 e com a Ordem do Tesouro Sagrado de 5º Grau em 1966.

中沢 源一郎 Genichiro Nacazawa



第2代会長。任期=1961年4月29日～75年4月15日。東大文学部教育学科卒。新婚後に移住。日本語教師を経て、39年にジュケリー組合の専務に就任。スール・ブラジル農産組合(南伯農協)中央会の専務として組合事業を推進する多忙な身でありながら、日系社会では文協会長、援協会長にも推された。「石橋を叩いても渡らない」と評価された慎重な態度は、堅実な経営、運営態度として後世にまで伝わっている。84年12月26日、77歳で逝去。援協、文協名誉会長。79年、勲三等旭日章を受章。

2º Presidente. Mandato: 29/4/1961 a 15/4/1975. Graduado em Pedagogia na Faculdade de Letras da Universidade de Tóquio. Imigrou ao Brasil ainda recém-casado. Trabalhou como professor de língua japonesa e depois assumiu o cargo de diretor-superintendente da Cooperativa Agrícola de Juqueri em 1939. Apesar de exercer a atarefada função de diretor-superintendente da Cooperativa Sul-Brasil, exerceu a presidência da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social e da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo. O seu comportamento de extrema prudência deixou preciosas lições sobre administração segura e comportamento administrativo. Faleceu em 26 de dezembro de 1984 aos 77 anos. Foi presidente honorário da Enkyo e da Bunkyo. Condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Sol Nascente de 3º Grau.

竹中 正 Tadashi Takenaka



第3代会長。任期＝1975年4月16日～92年9月29日。15年12月29日生まれ。51年に帰化。アルバレス・ペンテアード大学経済学部卒。株式会社竹中商店社長をはじめ、多くの会社経営に参加し、実業家として活躍。スポーツマンとしても日系社会のスポーツ振興に尽力した。89年4月20日、ブラジル外務省からオールデン・リオブランコ勲章のグラウ・デ・オフィシャルを受章。92年4月29日には、日本政府から勲三等瑞宝章を受章。日系諸団体の要職を数多く兼務し、98年3月14日、82歳で逝去。援協名誉会長。

3º Presidente. Mandato: 16/4/1975 a 29/9/1992. Nascido em 29 de dezembro de 1915, naturalizou-se em 1951. Graduado em Economia pela Faculdade de Ciências Econômicas Álvares Penteado. Além do cargo de diretor-presidente da Comercial Takenaka S/A, acumulava os cargos de dirigente de diversas empresas como um eficiente empresário. Como esportista, foi um grande incentivador no desenvolvimento de esportes na comunidade nipo-brasileira. Em 20 de abril de 1989, foi condecorado pelo governo brasileiro com a Ordem Rio Branco Grau Oficial. Em 29 de abril de 1992, foi condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Tesouro Sagrado de 3º Grau. Exerceu cargos importantes em diversas entidades da comunidade nipo-brasileira. Faleceu em 14 de março de 1998 aos 82 anos. Presidente honorário da Enkyo.

原沢 和夫 Kazuo Harasawa



第4代会長。任期＝1992年9月30日～94年8月18日。52年に移住。サンパウロ市内で穀物商原沢兄弟商会を経営。ブラジル日本文化福祉協会(文協)創立会員。60年、中沢第2代会長に勧められ、援協に入会。65年に監事、67年から理事に就任。竹中第3代会長が病気で引退後、副会長だった同氏が会長に就任。97年11月3日、日本政府から勲四等瑞宝章を受章。2017年8月13日、93歳で逝去。

4º Presidente. Mandato: 30/9/1992 a 18/8/1994. Emigrou para o Brasil em 1952. Foi administrador do Comércio de Cereais Irmãos Harazawa em São Paulo. Sócio-fundador da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e Assistência Social. Em 1960, associou-se à Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo a convite do presidente Genichiro Nacazawa. Em 1965, foi eleito conselheiro fiscal. A partir de 1967, assumiu o cargo de diretor. Após o afastamento do presidente Takenaka por motivos de saúde, foi nomeado como presidente. Em 3 de novembro de 1997, foi condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Tesouro Sagrado de 4º Grau. Faleceu em 13 de agosto de 2017 aos 93 anos.

和井 武一 Takeichi Wai



第5代会長。任期=1994年8月19日～2005年3月31日。1913年10月5日、兵庫県生まれ。41年、東京外国语大学ボルグ部貿易科卒。52年、伯星貿易を創立して社長に就任。54年に帰化し、社名をプラストレーラ貿易有限会社に改名して社長業を継続。94年3月29日、原沢第4代会長が健康上の理由で休職し、同年8月18日に病気で引退。会長代行の後、正式に会長に就任。2005年に名誉会長。1991年5月27日、副会長時期に勲五等旭日章を受章。そのほか、ブラジル政府からリオ・ブランコ章、サンパウロ州議会からイピランガ章、サンパウロ市議会から名誉市民章など多数受章。2007年3月5日、93歳で逝去。

5º Presidente. Mandato: 19/8/1994 a 31/3/2005. Nascido em 10 de maio de 1913 na província de Hyogo, Japão. Graduado em Língua Portuguesa e Comércio Internacional pela Faculdade de Línguas Estrangeiras da Universidade de Tóquio em 1941. Fundou a empresa Comércio Exterior Hakusei em 1952 e assumiu a presidência. Naturalizou-se em 1954. Alterou a denominação para Brastela Comércio Exterior Ltda. Em 29 de março de 1994, assumiu interinamente a presidência devido ao afastamento temporário do presidente Harazawa por motivos de saúde. Em 18 de agosto do mesmo ano, assumiu a quinta presidência pelo afastamento definitivo do presidente Harazawa, e em 2005, foi nomeado presidente honorário. Em 27 de maio de 1991, foi condecorado pelo governo japonês com a medalha de Ordem do Sol Nascente de 5º Grau, época em que exercia o cargo de vice-presidente da Enkyo. Foi condecorado também pelo governo brasileiro com a Ordem do Rio Branco, pela Assembleia Legislativa de São Paulo com a Ordem Ipiranga, pela Câmara Municipal de São Paulo com o Título Honorário da Cidade de São Paulo, entre outros diplomas de agradecimento e de mérito. Faleceu em 5 de março de 2007 aos 93 anos.

酒井 清一 Seiti Sacay



第6代会長。任期=2005年4月1日～07年3月31日。1928年9月18日生まれ。54年、サンパウロ総合大学工学部電気科卒。米国ペンシルバニア大学に1年留学後、55年にサンパウロ州電力局勤務。57年、ブラジル・フィリップス社勤務後、88年に退社。同年、テトランジエ建設会社代表役員に就任。87年以来、援協理事、副会長、日伯友好病院経営審議会副会長を歴任。2005年に会長に就任。02年、勲五等旭日章を受章。16年2月9日、87歳で逝去。

6º Presidente. Mandato: 1º/4/2005 a 31/3/2007. Nascido em 18 de setembro de 1928. Graduado em Engenharia Elétrica pela Escola Politécnica da Universidade de São Paulo em 1954. Em 1955, foi admitido na Companhia Energética de São Paulo após o intercâmbio de um ano na Universidade de Pensilvânia dos Estados Unidos da América. Admitido na Philips do Brasil em 1957, afastou-se em 1988. No mesmo ano, assumiu o cargo de dirigente da empresa Tetrangle S/A. A partir de 1987, assumiu os cargos de diretor e vice-presidente da Enkyo e vice-presidente do Conselho Administrativo do Hospital Nipo-Brasileiro. Em 2005, foi nomeado presidente da Enkyo. Em 2002, foi condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Sol Nascente de 5º Grau. Faleceu em 9 de fevereiro de 2016 aos 87 anos.

森口 忠義 イナシオ Ignácio Tadayoshi Moriguchi



第7代会長。任期=2007年4月1日～11年3月31日。1935年2月1日生まれ。59年、サンパウロ大学土木工学科卒。71年、プロエンジニア設計事務所開設。72年からマウア技術大学工学部建設科教授、工学部部長として33年間勤務。82年に援協監事、93年、常任理事を経て副会長。2007年に会長に就任。1997年、ブラジル日系キリスト教連盟会長就任。2014年、旭日小綬章を受章。17年11月24日、82歳で逝去。

7º Presidente. Mandato: 1º/4/2007 a 31/3/2011. Nascido em 1º de fevereiro de 1935. Graduado em Engenharia Civil pela Escola Politécnica da Universidade de São Paulo em 1959. Em 1971, fundou o Escritório de Engenharia Proenge. Professor do curso de arquitetura da Escola de Engenharia Mauá, exerceu o cargo de diretor de Engenharia por 33 anos. Em 1982, foi eleito conselheiro fiscal da Enkyo. Em 1993, foi eleito diretor-executivo e posteriormente vice-presidente da Enkyo. Em 2007, foi nomeado presidente da Enkyo. Em 1997, foi eleito presidente da Federação Cristã Nikkey do Brasil. Em 2014, foi condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Sol Nascente, Raios de Ouro com Roseta. Faleceu em 24 de novembro de 2017 aos 82 anos.

菊地 義治 Yoshiharu Kikuchi



第8代会長。任期=2011年4月1日～16年12月31日。1940年3月22日、岩手県生まれ。岩手県立一ノ関第2高校卒。59年、南米産業開発青年隊として渡伯。サンパウロ本門仏立宗日教寺理事長、ブラジル岩手県人会長、ブラジル日本都道府県人会連合会副会長、ふるさと創生地域リーダー交流事業実行委員長、移民110周年実行委員長などを歴任。99年、援協専任理事、2001年の副会長を経て、11年に会長。05年には自閉症児対策事業に着手し、「青空教室」開設。17年から第4代評議員会会長に就任。12年、読売新聞第40回海外医療功労賞を受賞。17年、旭日双光章を受章。

8º Diretor-Presidente. Mandato: 1º/4/2011 a 31/12/2016. Nascido em 22 de março de 1940 na província de Iwate, Japão. Formado na Escola de Ensino Médio da província de Iwate Ichinose Daini. Em 1959, imigrou para o Brasil como membro do Grupo de Jovens Imigrantes para Promoção do Desenvolvimento Industrial. Assumiu os cargos de presidente da Catedral Nikkyoji, templo da Religião Budista Honmon Butsuryu-shu do Brasil, vice-presidente da Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil, presidente executivo da Comissão dos 100 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Brasil-Japão, presidente do Comitê Executivo da Comissão para Comemoração dos 110 anos da Imigração Japonesa no Brasil. Em 1999, foi eleito diretor-executivo da Enkyo. Em 2001, assumiu o cargo de vice-presidente, posteriormente diretor-presidente em 2011. Em 2005, instituiu o projeto de apoio às crianças com transtorno do espectro autista, inaugurando o Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa). Assumiu a quarta presidência do Conselho Deliberativo da Enkyo em 2017. Homenageado com o 40º Prêmio Yomiuri de Honra ao Mérito Médico em 2012. Em 2017, foi condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Sol Nascente, Raios de Ouro e Prata.

与儀 上原 昭雄 Akeo Uehara Yogui



第9代会長。任期=2017年1月1日～。1944年2月26日、サンパウロ州ポンペイア市生まれ。73年、マウア技術大学土木工学科卒。75年、ヨギ・エンジニアリア・エ・コンスルツルソソエス建設会社を設立、78年、同社をエンジニアリア・オブジェラル設計・建築に改称。2005年、同社を閉社。沖縄県人会会長、ブラジル沖縄文化センター理事長、ブラジル日本都道府県人会連合会会長、ブラジル日本文化福祉協会理事・評議員を歴任。05年、援協監査役、やすらぎホーム経営委員長、11年に副会長を経て、17年に第9代会長に就任。1997年から沖縄県の新ウチナー民間大使に就任。2008年、ブラジル日本移民100周年記念外務大臣表彰とサンパウロ市議会より表彰状を受賞。11年、サンパウロ州議会より功労賞授与。19年、旭日小綬章を受章。

9º Diretor-Presidente. Mandato: 1º/1/2017 ~). Nascido em 26 de fevereiro de 1944 na cidade de Pompeia, São Paulo. Graduado em Engenharia Civil pela Escola de Engenharia Mauá em 1973. Em 1975, constituiu a empresa de engenharia denominada Yogui Engenharia e Construções, alterando a razão social para Engenharia e Construtora Obra Geral Ltda. em 1978, sendo desativada em 2005. Assumiu os cargos de presidente da Associação Okinawa Kenjin do Brasil, presidente do Centro Cultural Okinawa, presidente da Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil e diretor e membro do Conselho Deliberativo da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social. Na Enkyo, foi eleito conselheiro fiscal em 2005, presidente da Comissão de Administração do Yassuragi Home, diretor vice-presidente em 2011 e diretor-presidente em 2017. Desde 1997, é embaixador da Boa Vontade da província de Okinawa no Brasil. Condecorado pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil com a medalha de Honra ao Mérito e Diploma de Honra pela Câmara Municipal de São Paulo em 2008. Homenageado pela Assembleia Legislativa do Estado de São Paulo em 2011. Condecorado pelo governo japonês com o Diploma de Honra ao Mérito do Ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão em 2018 e com a Medalha da Ordem do Sol Nascente, Raios de Ouro com Roseta em 2019.

歴代評議員会長 Biografia dos presidentes do Conselho Deliberativo

野村 次郎 Jiro Nomura



2011年3月19日、評議員会初代会長に選出されたが、登記登録を待たずして逝去され、大原毅氏が初代会長として就任。1927年3月4日、群馬県生まれ。55年に渡りサンパウロ州カフェランジアの平野植民地に入植後、バウルーを経て70年にモジ・ダス・クルーゼス市に転住。サンパウロ州立大学ピラシカーバ農科大学付属農業試験場に就業。75年にモジ市営市場内で野菜果実類の小売・仲買業を行った後、85年に旅行代理業事務所を開業、2001年に閉業している。モジ文協理事長、在伯群馬県人文化協会会長などを歴任。1995年、援協やすらぎホーム経営委員長、2001年、あけぼのホーム経営委員長を経て、05年に第2副会長に選任。06年4月、旭日双光章を受章。11年5月6日、84歳で逝去。

Eleito como 1º Presidente do Conselho Deliberativo em 19 de março de 2011. Porém, devido ao seu falecimento logo após a eleição, Tuyoci Ohara foi nomeado ao cargo. Nascido em 4 de março de 1927 na província de Gunma, Japão. Emigrou em 1955, estabelecendo-se na colônia de Hirano, na cidade de Cafelândia, São Paulo. Transferiu-se para a cidade de Mogi das Cruzes em 1970, após sua passagem pela cidade de Bauru. Atuou no laboratório da Escola Superior de Agricultura "Luiz de Queiroz" da Universidade de São Paulo. Após iniciar o comércio de venda de frutas e legumes nas feiras da cidade de Mogi das Cruzes em 1975, constituiu uma Agência de Turismo e Viagem em 1985, desativando-a em 2001. Assumiu os cargos de presidente da Associação Cultural de Mogi das Cruzes e de presidente da Associação Cultural Gunma Kenjin do Brasil. Na Enkyo, assumiu o cargo de presidente da Comissão de Administração do Yassuragui Home em 1995, presidente da Comissão de Administração do Akebono em 2001 e 2º vice-presidente da Enkyo em 2005. Foi condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Sol Nascente, Raios de Ouro e Prata em abril de 2006. Faleceu em 6 de maio de 2011 aos 84 anos de idade.

大原 毅 Tuyoci Ohara



初代評議員会長。任期＝2011年4月1日～13年3月31日。1936年3月31日、サンパウロ市生まれ。サンパウロ大学法學部卒。サンパウロ市において弁護士として活躍。40年間にわたって、在サンパウロ日本国総領事館顧問弁護士として活動。JICAサンパウロ事務所、国際交流基金サンパウロ事務所および日本学術振興会サンパウロ事務所の元法律顧問でもある。ブラジル日本文化福祉協会評議員会長、日伯比較法研究所評議員会長、ブラジル滋賀県人会長などを歴任。2011年、評議員会第1副会長に選任。野村次郎氏が就任する前に逝去し、同氏が初代会長に就任。1998年、ブラジル日本移民90周年記念外務大臣表彰。2004年、瑞宝中綬章を受章。

1º Presidente do Conselho Deliberativo. Mandato: 1º/4/2011 a 31/03/2013. Nascido em 31 de março de 1936 em São Paulo. Graduado em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo. Exerce a profissão de advogado na cidade de São Paulo. Prestou serviços de consultoria jurídica ao Consulado Geral de São Paulo por 40 anos. Atuou também nos serviços de consultoria à Agência de Cooperação Internacional do Japão – JICA, à Fundação Japão e à Japan Society for the Promotion of Science. Assumiu os cargos de presidente do Conselho Deliberativo da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social – Bunkyo, presidente do Conselho Deliberativo do Instituto de Direito Comparado Brasil-Japão, presidente da Associação Cultural e Assistencial Shiga Kenjin do Brasil, entre outros importantes cargos na comunidade nipo-brasileira. Eleito o 1º vice-presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo em 2011. Porém, devido ao falecimento de Jiro Nomura, presidente eleito, assumiu oficialmente o cargo de 1º presidente do Conselho Deliberativo. Agraciado com o diploma de homenagem do Ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão por ocasião do 90º Aniversário da Imigração Japonesa no Brasil em 1998. Condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Tesouro Sagrado, Raios de Ouro com Laço em 2004.

加藤 英世 Hideyo Kato



第2代評議員会会長。任期=2013年4月1日～17年3月31日。1936年3月18日生まれ。サンパウロ総合大学機械電気工学部卒。同大機械工学部助教授として6年、カトリック大学工業工学部教授として約5年半勤務。91年に援協監事、2003年、常任理事を経て07年に副会長。11年に評議員となり、13年に評議員会会長を務めた。サンパウロ建築工学協議会の元顧問。サンパウロ・ロータリークラブ元会員。08年、日系社会とブラジル社会の融和に貢献し、サンパウロ市議会から表彰。15年、外務大臣表彰を受賞。

2º Presidente do Conselho Deliberativo. Mandato: 1º/4/2013 a 31/03/2017. Nascido em 18 de março de 1936. Engenheiro mecânico-eletricista pela Escola Politécnica da Universidade de São Paulo. Exerceu o cargo de professor assistente do Departamento de Engenharia Mecânica da Escola Politécnica da Universidade de São Paulo por 6 anos e professor da Faculdade de Engenharia Industrial da Pontifícia Universidade Católica por 5 anos e meio. Na Enkyo, assumiu os cargos de conselheiro fiscal em 1991, diretor-executivo em 2003 e vice-presidente em 2007. Foi nomeado membro do Conselho Deliberativo em 2011 e presidente do Conselho Deliberativo em 2013. Ex-conselheiro do Conselho Regional de Engenharia e Arquitetura de São Paulo e ex-sócio do Rotary Club de São Paulo. Condecorado pela Câmara Municipal de São Paulo com a Diploma de Honra ao Mérito em 2008 por sua contribuição ao desenvolvimento e à integração da comunidade nipo-brasileira. Condecorado pelo governo japonês com o Diploma Honra ao Mérito do Ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão em 2015.

菊地 義治 Yoshiharu Kikuchi

第3代評議員会会長。任期=2017年4月1日～(経歴は前述)。

3º Presidente do Conselho Deliberativo. Mandato: 1º/4/2017～). Biografia mencionada anteriormente.

援協 ENKYO

戦前移民の保護活動

Acolhimento e atendimento aos imigrantes
antes da Segunda Guerra Mundial



サントス港に到着する、ブラジルの大規模コーヒー農園で働くため移民した 781 名の第 1 回移民
O desembarque no porto de Santos dos primeiros 781 imigrantes que chegaram para trabalhar nas fazendas de café.



サントス港に接岸した移民船「笠戸丸」
Navio Kasato Maru no porto de Santos.



サントス港到着の初期移民
Primeiros imigrantes no porto de Santos logo após o desembarque.

1908年に「笠戸丸」で第1回日本移民がブラジルに到着して以来、すでに110年以上の月日が経った。この間、初期移民たちは全国各地に日本人会などの団体を組織してきたが、その背景には子弟の日本語教育とともに各入植地の衛生管理も含まれていた。しかし、異国での厳しい労働やマラリアなど風土病の猛威により、初期移民たちの惨状が続いた。見かねた当時の在ブラジル日本政府関係者は移民の医療衛生応急策として補助金を本国に要請し、24年に設立されたのが「在ブラジル日本人同仁会」(同仁会、青柳郁太郎理事長)だった。



細江静男医師（1964年）
Dr. Shizuo Hosoe (1964).



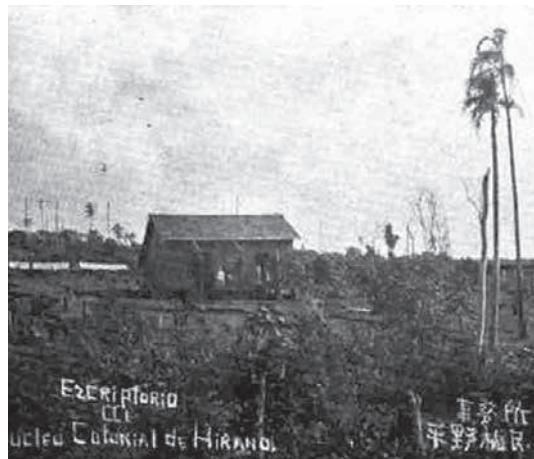
1935年頃のコチア小学校
Escola de ensino fundamental de Cotia (por volta de 1935).



1930年代に多くの移民がコーヒー農園から独立
モンテ・アレグレ植民地、当時の開拓小屋（1924年）

Muitos dos imigrantes se tornaram proprietários de terra na década de 1930. Cabana dos desbravadores da mata virgem na Colônia de Monte Alegre em 1924.

Passaram-se mais de 110 anos desde a primeira imigração japonesa ao Brasil em 1908 através do navio Kasato Maru. Dentro desse período, os imigrantes pioneiros fundaram entidades, como as Associações da Comunidade Japonesa (*Nihonjin-kai*), em diversos locais no país com o intuito de proporcionar o ensino da língua japonesa aos seus filhos, além do cuidado com a saúde e com a higiene da colônia. Entretanto, o período difícil para os primeiros imigrantes continuou devido ao trabalho excessivamente pesado e pelas condições precárias de higiene na região. Os órgãos públicos japoneses no Brasil, sensibilizados com os seus conterrâneos, solicitaram ao Japão verbas para prestação de serviços de assistência social, médica e sanitária e, atendendo a esse pedido, foi constituída a Dojinkai em 1924, tendo como presidente Ikutaro Aoyagui.



マラリアで80余名の死者を出した平野植民地の事務所
Exercitório do Núcleo Colonial de Hirano, onde morreram mais de 80 pessoas vitimadas pela malária.

同仁会では、医学博士の高岡専太郎氏、細江静男氏などが中心となり、ワクチン、家庭常備薬の無料配布、検診、マラリア等の撲滅運動と調査研究を行ってきた。その後、地方巡回の実施や夜間診療所を開設するなど、移民のために尽力してきた。さらに、高岡氏が会員制の医療相互扶助などを行う社会事業団体「互生会」も33年に創設したが、内部事情により、2年足らずで解散している。

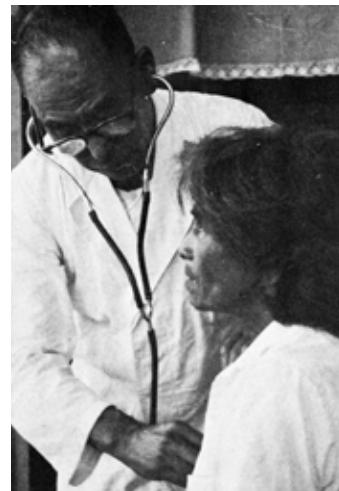
Organizadas pelos médicos Sentaro Takaoka e Shizuo Hosoe, as principais atividades da Dojinkai compreendiam a distribuição gratuita de vacinas, o fornecimento de soro e a detecção, tratamento, pesquisa e difusão de conhecimentos relacionados às doenças. Em seguida, foram organizadas as caravanas de assistência médica para visita nas colônias e a instalação de postos de atendimento médico-hospitalar para atender aos imigrantes. A Associação Goseikai, fundada pelo Dr. Takaoka, também oferecia assistência médica aos seus associados, porém ela foi fechada após 2 anos de funcionamento por motivos internos.



サンペルナルドみずほ植民地の巡回診療(1955年)
左二人目から、細江静男医師と武田義信医師

Caravana Médica na Colônia Mizuho em São Bernardo do Campo (1955).
No centro, da esquerda para a direita, Dr. Shizuo Hosoe e Dr. Yoshinobu Take-da.

そうした中で、同仁会が中心となって「日本病院」(現サンタクルス病院)建設の機運が盛り上がり、各地の日本人集団地など移民からの寄付を募り、日本の皇室からの御下賜金が呼び水となり、日本政府の補助金も得て39年、同病院が落成。しかし、同病院は第2次世界大戦勃発とともに、敵性財産としてブラジル政府に接收され、90年代に返還されるまで同政府の管理下に置かれた。



1966年頃、アマゾン巡回診療でマナウス地方での診察
Exame realizado na região de Manaus na Caravana Médica no estado do Amazonas em 1966.

Dentro deste cenário, o plano de construção do Hospital Japonês, atual Hospital Santa Cruz, coordenado pela Dojinkai, foi recebido com grandes expectativas pela comunidade nipo-brasileira. Com a arrecadação de fundos em diversos estabelecimentos comerciais e associações nipo-brasileiras aliada à contribuição financeira do governo japonês, impulsionada pelo auxílio concedido pela Casa Imperial do Japão, o hospital foi inaugurado em 1939. Porém, com o advento da Segunda Guerra Mundial, sofreu a intervenção



日本病院落成式（1939年4月29日）
Inauguração do Hospital Japonês (29/4/1939).



開院当時の日本病院関係者
Personalidades envolvidas na abertura do hospital.

do governo brasileiro devido ao decreto de congelamento dos bens pertencentes aos imigrantes japoneses, sendo administrado pelo governo brasileiro até a década de 1990, quando voltou a ser conduzido por representantes da comunidade nipo-brasileira.



日本病院で養成された2世看護師。病院裏広場（1940年）
Enfermeiras nikkeis formadas no Hospital Japonês.
Foto tirada no pátio do hospital (1940).



戦前、ブラジルの日系人が総力を結集して建設した日本病院
Hospital Japonês construído com a união da comunidade nikkei, antes da Segunda Guerra Mundial.

日本移民援護協会の創立とその背景

Cenário dos Imigrantes pós-guerra e a fundação da Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses



53年から再開された戦後移住者の来伯に伴い、最盛期には年間6000人にも及ぶ日本人移住者の受け入れを援護することを目的として、財団法人・日本海外協会連合会(海協連、現JICA国際協力機構)の提案により、59年1月28日、サンパウロ市内に「日本移民援護協会」が創立された。この時が、ENKYO(援協)の創立日となっている。

A Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses, atualmente denominada Beneficiência Nipo-Brasileira de São Paulo, foi fundada em 28 de janeiro de 1959 com o objetivo de auxiliar imigrantes recém-chegados. A sugestão para a fundação partiu da Federação das Associações de Apoio aos Imigrantes Japoneses (Kaikyoren), hoje Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), em virtude do reinício da imigração japonesa ao Brasil no ano de 1953, que em seu auge registrou a entrada de 6 mil pessoas ao ano.



戦後移住の再開。神戸港の出航風景
Reinício da imigração pós-guerra.
Navio partindo do porto de Kobe, Japão.



サントス港等で下船した、ブラジルへの日本人移住者は、戦前戦後を通じて約25万人に達した
O Porto de Santos registrou a entrada de 250 mil imigrantes japoneses no período pré e pós-guerra.



サントス港に到着する戦後移住者
Imigrantes desembarcando no Porto de Santos.



1955年9月15日、ブラジル農業の発展を支えたコチア産業組合のコチア青年第1次第1回の109名

Desembarque do primeiro grupo de 109 jovens imigrantes, em 15 de setembro de 1955, da Cooperativa Agrícola de Cotia, entidade colaboradora do desenvolvimento da agricultura brasileira.

「サントス移民の家」

60年1月23日、援協業務の拠点となる「サントス移民の家」が、サントス税関から600メートルの地点に開所。その目的は、長い航海の末に渡航した移住者が配耕先へと出発する前に休息と激励の場所を与えることだった。休憩所としてだけでなく、総領事館への在留届、海協連への人員登録、両替と営農資金の引渡し、トラブルの調停、配耕先の世話など業務は多方面に及び、利用者の急増で建物の増築も行われた。

Casa do Imigrante em Santos

Em 23 de janeiro de 1960, foi inaugurada a Casa do Imigrante em Santos, sede das atividades da Enkyo. Localizada a 600 metros da Alfândega do Porto de Santos, tinha como objetivo fornecer um local de repouso e apoio aos imigrantes no ingresso ao país, como no registro de documentos de identificação pessoal junto ao Consulado do Japão e à Kaikyoren, nas operações cambiais e de financiamentos, na intervenção de impasses, nos auxílios referentes aos locais de trabalho, entre outros. Muito procurado pelos imigrantes, ampliou as suas instalações.



サントス移民の家
Casa do Imigrante em Santos.

62年に援協は定款の一部を改正し、業務内容を明確化。福祉事業では、(1)「サンツス移民の家」の経営(2)新移住者への就職相談(3)肺結核などに罹患したり、精神障害になつた地方からの来聖者への緊急援護(4)会員間の連絡及び意思疎通、移住者への医療知識の普及などを目的とした機関誌発行を実施した。また、保健衛生事業として、(1)サンパウロ市での実費診療所の経営(2)救急薬品箱の各地への実費配給(3)奥地への定期的巡回診療を行つた。

Em 1962, foram feitas alterações do Estatuto Social da Enkyo, organizando suas atividades para melhor cumprir o seu papel. Na área de assistência social: 1. Administração da Casa do Imigrante em Santos; 2. Orientação de trabalho aos novos imigrantes; 3. Atendimento emergencial aos enfermos de tuberculose, de transtornos mentais e de outras doenças que vinham do interior para a cidade de São Paulo; 4. Publicação do boletim informativo a fim de melhorar a comunicação com os associados da entidade e para difusão de conhecimentos médicos e de higiene aos imigrantes. E na assistência médica e sanitária: 1. Administração do Ambulatório de Gestão Própria; 2. Distribuição de estojos de primeiros socorros nas colônias japonesas; 3. Realização periódica das caravanas de Assistência Médica Móvel em locais de difícil acesso.



保健衛生部門で細江静男医師、武田義信医師、木原暢医師により実施していた奥地巡回診療の診療車
Veículo utilizado nas caravanas de Assistência Médica Móvel realizadas pelos médicos Shizuo Hosoe, Yoshinobu Takeda e Cho Kihara.



1962年4月に開設し、1963年9月、同仁会からブラジル日本文化福祉協会に移転した実費診療所の薬品センター

Centro de Controle de Medicamentos do Ambulatório Médico inaugurado em abril de 1962 e transferido do prédio da Dojinkai para o da Bunkyo em setembro de 1963.



移住者が抱える広範な一般相談を行っていた相談部門
(1970年代)

Setor de Orientações, responsável pelo amplo apoio às diversas dificuldades encontradas pelos imigrantes (década de 1970).



1962年7月、同仁会の事務所からブラジル日本文化福祉協会の地下1階に移転した援協本部
Sede da Enkyo, transferida do prédio da Dojinkai para o 1º subsolo do prédio da Bunkyo, em julho de 1962.

福祉・医療の拡充

援協事業は、創立当初から福祉部、保健衛生部の2本柱で構成。福祉部は救済事業と相談事業の2部に分かれ、特に相談事業では移住者の個別的指導やあっせんなどを行う機関として、積極的な貧困対策を実施。保健衛生部では、前述の実費診療所の経営、救急薬品箱の実費配給、定期的巡回診療の実施が行われたが、福祉・保健衛生の両部門が拡充されるにつれて一定の基金の積み立てが必要視された。その解決策として「援協基金」が設置され、65年1月から募金活動が開始された。

Expansão da assistência social e médica

As atividades da Enkyo desde a sua fundação foram constituídas em dois pilares: nos setores de Serviço Social e de Assistência Médica e Sanitária. No setor de Serviço Social, as suas atividades eram divididas entre atendimento emergencial e orientações, esta caracterizada pela realização de aconselhamento pessoal e conciliação, de modo a evitar que os imigrantes fossem marginalizados pela sociedade e caíssem em situação de pobreza. No setor de Assistência Médica e Sanitária, assim como mencionado anteriormente, eram feitas a administração do Ambulatório Médico de Gestão Própria, a distribuição de estojos de primeiros socorros e a realização periódica da caravana de Assistência Médica Móvel, porém, com a expansão dos serviços dos dois setores, tornou-se necessária a reserva de recurso fixo. Como contramedida, criou-se o Fundo Enkyo, iniciando a angariação de recursos em janeiro de 1965.

「あゆみの箱」開催

Show Beneficente Ayumi-no-Hako



「あゆみの箱」慈善公演の宣伝ポスター
Pôster do Show Beneficente Ayumi-no-Hako.

伴淳三郎をはじめとする日本のトップ・スターたちが来伯出演した「あゆみの箱」慈善公演が、71年と73年にサンパウロ市内のイビラブエラ体育館で開催された。「あゆみの箱」代表理事の伴が71年1月に来伯して当時の大口信夫在サンパウロ日本国総領事の計らいにより、中沢第2代援協会長らと会談したことがきっかけで実現。坂東三津五郎、森繁久弥、京マチ子、勝新太郎、鶴田浩二など豪華メンバーがそろい、2回の公演で計約4万7000人が詰めかけ、「援協基金」達成にも貢献した大イベントとなった。

Em 1971 e 1973, foram promovidas, no Ginásio do Ibirapuera, as duas edições do Show Beneficente Ayumi-no-Hako com a participação de grandes artistas do Japão. O evento nasceu em um encontro proporcionado pelo cônsul-geral da época, Nobuo Oguchi, entre Genichiro Nacazawa, presidente da Enkyo, e Junzaburo Ban, ator e diretor representante do Ayumi-no-Hako, em sua visita ao Brasil em janeiro de 1971. Nas duas edições estiveram presentes nomes como Mitsugoro Bando, Hisaya Morishige, Machiko Kyo, Shintaro Katsu e Koji Tsuruta, registrando um público total de 47 mil pessoas, o que contribuiu significativamente para a conclusão da meta do Fundo Enkyo.



左から森繁久弥、中沢会長、伴淳三郎、志摩夕起夫、
勝新太郎(1971年8月)

Da esquerda para a direita: Hisaya Morishige, presidente Nacazawa, Junsaburo Ban, Yukio Shima, Shintaro Katsu (agosto de 1971).



第1回チャリティーショーでの舞台挨拶(1971年8月)

Artistas cumprimentando o público no 1º Show Beneficente (agosto de 1971).



イビラブエラ体育馆での第2回「あゆみの箱」の開催
(1973年8月17~19日)

Realização do 2º Show no Ginásio do Ibirapuera
(17 a 19 de agosto de 1973).



2年後に開催された第2回公演

2º Show Beneficente Ayumi-no-Hako, 2 anos após a sua primeira edição.

伴淳三郎氏からの手紙内容を紹介

「あゆみの箱」慈善公演の初開催から10年が経った81年、伴代表理事から日系社会に直筆の激励文が届いた。その内容を抜粋して紹介する。「私達芸能人がブラジル・サンパウロで、あゆみの箱チャリティショウを開催してから、十年の年月が流れました。その後、二年後に第二回目のショウを開きましたが、あのときの会場であったイビラブエラ体育馆では、館内を埋めた客席から起きあがった感動のどよめきは今でも、美しい想い出の中に鮮明に残っています。私たちが残した数々の感動の場面、そして、何よりもショウの収益金によって、現地での福祉施設へ与えた成果に大きな誇りさえ感じています。私たちの舞台と、客席での皆さま、その成果が福祉の為に役立ち、三者が一体となったそれは素晴らしいチャリティショウであったとあゆみの箱のメンバーは自負しております。」

Carta de Junzaburo Ban

Em 1981, após 10 anos do 1º Show Beneficente Ayumi-no-Hako, Junzaburo Ban, diretor representante do Ayumi-no-Hako, enviou uma carta de incentivo à comunidade nipo-brasileira, com as seguintes palavras: "Já se passaram 10 anos do primeiro Show Beneficente Ayumi-no-Hako realizado na cidade de São Paulo. Ainda recordo vivamente a vibração da plateia que lotou o Ginásio do Ibirapuera no 2º Show Beneficente realizado 2 anos depois. Estamos muito honrados por ter conseguido oferecer alguns momentos de descontração e, principalmente, contribuir com as entidades de assistência social através da receita obtida nesses eventos. Nós, membros do Ayumi-no-Hako, estamos muito honrados pela participação nesse esplêndido show benéfico que, com a união dos organizadores e o público, obteve um grande resultado para a assistência social da comunidade japonesa no Brasil".

「サンパウロ日伯援護協会」に改称

組織拡大に伴い、ブラジル国内での福祉事業を実施していくため公益団体としての登録手続きを進める上で、日本人を対象にしてきた福祉援護活動を一般ブラジル人社会にも広げる必要があった。そのため、72年7月に定款の一部を改正し、「日本移住者援護協会」から現在の「サンパウロ日伯援護協会」に改称。

Alteração da razão social

Com o crescimento da entidade, foi solicitada a sua qualificação como utilidade pública ao governo federal para dar continuidade à prestação de serviços de assistência social no país, tornando-se necessário expandir as atividades direcionadas até então para a comunidade japonesa para toda a sociedade brasileira. Dessa forma, a redação do artigo primeiro do estatuto foi alterada em julho de 1972, modificando também a razão social para a atual Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo.

日系社会・ブラジル社会との関係

ブラジルは各国移民を受け入れたことで今日まで発展し、日本移民も農業をはじめとする各分野でその発展に大きく貢献してきた。一方、援協は戦後日本移住者の援護を当初の目的として創立された組織であるが、現在の援協がさらに発展・存続していくためには、公益社会福祉法人として、ブラジルでの社会的責任を遂行する義務があり、従来の「日本移民を擁護する」だけでなく、一般のブラジル人も対象にすることが必要になってきた。

ブラジル社会の一員として、日本人・日系人とブラジル人が対等の関係で成り立っている今日、援協は社会的弱者の援護はもとより、ブラジルの一般社会に貢献する団体として活動することが求められ、実践している。そのことにおいて、現在の援協は日系社会をはじめ、「ブラジル社会があつてこそ」の団体として存続していると言っても過言ではない。

Vínculo com a comunidade nipo-brasileira e sociedade brasileira

O Brasil se desenvolveu recebendo imigrantes de diversos países, e os japoneses contribuíram para o avanço em inúmeras áreas, principalmente na agricultura. Apesar da Enkyo ter sido fundada com o objetivo de auxiliar imigrantes japoneses no pós-guerra, o papel social como entidade pública foi de suma importância para o desenvolvimento de suas atividades.

Hoje, a entidade ainda segue contribuindo com a sociedade brasileira e nipo-brasileira nas áreas social e de saúde.

支援の数々

神内医療福祉基金(神内基金)は、1991年1月にブラジルでの医療基金として神内国際福祉事務所の神内良一理事長から2億円の寄付により発足。主に日伯友好病院に使用され、利息の一部は福祉部の活動に回されている。

日本政府からは80年代に「海外移住者保護謝金」が交付されており、サントス厚生ホーム、さくらホーム、イペランジアホーム、あけぼのホームの4施設のための援助金となった。また、その一部は身寄りの無い人が亡くなった際、サンパウロ市内にあるフォルモーザ市営墓地への埋葬費としても使用されている。

JICAからは、海協連時代から巡回診療に対する支援が行われたことは前述の通り(巡回診療班の項)だが、その後は青年およびシニアボランティアの人的派遣がある。また、特養ホーム「あけぼのホーム」が98年に起工された際、5カ年計画で約2億5000万円の援助が行われた。

日本財団からは、イペランジアホームの白アリ対策や増築などで資金援助を受けており、80年代の日本船舶振興会時代には笹川良一氏からサントス厚生ホーム運営資金として当時で1億円の寄付を受けている。

また、日系社会からは個人および団体を含めて数限りない援助を受けているが、中でも現在の評議員で自身のマンション、アパートなど数多くの不動産や多額の現金、食料品などを寄付している内村俊一氏や、約14キロ500グラムの金の延べ棒を寄付した宝田豊造氏(故人)などは特筆に値する。

Apoios

O Fundo Jinnai de Assistência Médica e Social foi instituído em janeiro de 1991 por meio da doação de 200 milhões de ienes concedidos pelo diretor-presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional, Ryoichi Jinnai. As receitas proporcionadas pelos juros desse fundo são utilizadas para o atendimento de idosos no Hospital Nipo-Brasileiro e para o setor de Serviço Social da sede.

Na década de 1980, o governo japonês concedeu o “Auxílio Financeiro aos Imigrantes” para as 4 unidades: Santos Kosei Home, Sakura Home, Ipelândia Home e Akebono. Uma parte desse valor ainda é utilizada no custeio de velórios realizados no cemitério da Vila Formosa para as pessoas que não possuem familiares.

Além do apoio nas caravanas de Assistência Médica Móvel desde o período em que eram organizadas pela Kaikyoren, a Enkyo continua recebendo o apoio da JICA por meio do envio de jovens e voluntários sêniores para as unidades da entidade. Já no projeto de construção da Casa de Repouso Akebono iniciada em 1998, a Enkyo recebeu da Agência a doação de aproximadamente 250 milhões de ienes.

A Associação de Fomento para Embarcações do Japão, hoje denominada The Nippon Foundation, doou na década de 1980 à Santos Kosei Home, por meio de seu presidente Ryoichi Sakawa, 100 milhões de ienes. Em 2015, a organização contribuiu mais uma vez financeiramente para o desenvolvimento das atividades da entidade auxiliando na ampliação da Ipelândia Home.

A Enkyo tem recebido, ao longo dos anos, o apoio de inúmeras pessoas jurídicas e físicas da comunidade nipo-brasileira, entre elas estão Toyozo Takarada, que doou 14,5 kg de barras de ouro, e Shunichi Uchimura, membro atual do Conselho Deliberativo da Enkyo, que tem doado inúmeros imóveis e grandes quantias em espécie, além de alimentos para a entidade.

協力券販売

協力券の販売は、募金活動の一環として、トヨタ・ド・ブラジル社が1998年にサンパウロ州インダイアツーバ工場で生産販売を開始した「カローラ」を目玉賞品として、同社からの寄贈協力を得て2000年から始まり、19年で第20回を迎えた。また、同時期にモトホンダ・ダ・アマゾニア・リミターダ社の自動二輪(バイク)、パナソニック・ド・ブラジル社のテレビなども賞品として寄贈協力を得ている。

Rifa Beneficente

A Rifa Beneficente teve o seu início no ano 2000 com o apoio da Toyota do Brasil, que disponibilizou como prêmio principal um carro da marca Corolla, cuja produção foi iniciada em 1998 na fábrica de Indaiatuba. Nesse mesmo período, recebeu também o apoio das empresas Moto Honda da Amazônia e Panasonic do Brasil com a doação de motocicletas e televisores, respectivamente. Em 2019, a Enkyo realizou a sua 20^a edição.



第1回協力券賞品贈呈式（2000年）
Cerimônia de Entrega dos Prêmios da 1^a Rifa (2000).



贈呈式に出席した協力企業TOYOTA社の代表者、援協理事と当選者
Representante da Toyota, empresa patrocinadora, membros da diretoria da Enkyo e ganhador na Cerimônia de Entrega dos Prêmios.



第18回協力券賞品贈呈式

左から、車1台を寄付したトヨタ社代表者のスガハラ・チアゴ氏、一等賞に当選したコイズミ・マルガレッチ氏、税田清七副会長、吉川邦彦常任理事(2017年10月19日)

18ª Cerimônia de Entrega dos Prêmios da Rifa, realizada em 2017.

Da esquerda para a direita: representante da Toyota, doadora do carro Ethios, Thiago Sugahara, ganhadora do 1º prêmio, Margareth Koizumi, diretor vice-presidente, Seichisti Saita, e diretor-executivo, Kunihiko Yoshikawa (19 de outubro de 2017).



トヨタ社代表者のスガハラ・チアゴ氏に感謝状を授与する税田清七副会長(左)

Vice-presidente, Seichisti Saita, à esquerda, entregando o diploma de agradecimento ao representante da Toyota, Thiago Sugahara.



モトホンダ・ダ・ AMAZÔNIA・リミターダ社代表者のエウクリデス・デ・パウラ・アラウジョ氏に感謝状を授与する園田昭憲副会長(左)

Vice-presidente, Akinori Sonoda, à esquerda, entregando o diploma de agradecimento ao representante da Moto Honda, Euclides de Paula Araújo.



パナソニック社代表者のレナタ・デ・アシス氏に感謝状を授与する吉川邦彦常任理事(左)

Kunihiko Yoshikawa, diretor-executivo, à esquerda, entregando o diploma de agradecimento à representante da Panasonic, Renata de Assis.

援協社会福祉センター建設

Construção do Centro de Ação Social Enkyo



援協社会福祉センターの定礎式(2008年3月8日)

Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Centro de Ação Social Enkyo
(8 de março de 2008).



鍵入れ

Cerimônia japonesa de início das obras – "Kuwareire".



定礎力プセルの埋納。左から、野村アウレリオ市議、森口イナシオ会長、西林万寿夫総領事と戸田建設の阿部勇社長

Lançamento da pedra fundamental.

Da esquerda para a direita: vereador Aurélio Nomura, presidente da Enkyo, Ignácio Moriguchi, cônsul-geral do Japão, Masuo Nishibayashi, e o diretor-presidente da Construtora Toda, Isamu Abe.



2008年7月
Julho de 2008.



2009年2月
Fevereiro de 2009.



2009年6月
Junho de 2009.



完成した社会福祉センター
Centro de Ação Social Enkyo concluído.





援協創立50周年式典と社会福祉センター落成式。援協、日本とブラジル政府関係者と日系団体の代表者によるテープカット（2009年8月15日）

Cerimônia de Comemoração dos 50 anos de Fundação da Enkyo e inauguração do Centro de Ação Social Enkyo. Desenlace da fita inaugural feita pelos representantes do governo brasileiro e japonês, da comunidade nikkei e da Enkyo (15 de agosto de 2009).

援協は創立50周年を記念した2009年8月15日、サンパウロ市リベルダーデ区のファグンデス街で「援協社会福祉センター」の落成式を行った。

建設した理由は(1)高齢化した日系社会への対応(2)総合診療所の需要拡大、によるもので、将来に向けたセンター構想は以前から浮上していた。具体化したのは、05年末に同構想を聞いた神内国際福祉事務所の神内良一理事長が「移民100周年(08年)記念に向けてプロジェクトを考えているなら、援助を考えてもいい」と、和井第5代会長に伝えたことに端を発した。

援協利用者の大半が高齢者であることから、交通の便が良く、比較的治安が良い所を検討した結果、ファグンデス街に面した1352平米の土地を確保。「将来、東洋街でこれだけまとまった土地の取得は困難」との判断で06年4月の定例理事会で購入を承認した。当時の購入価格は250万レアルだった。

A inauguração do Centro de Ação Social Enkyo, localizado na Rua Fagundes, no bairro da Liberdade, em São Paulo, ocorreu em 15 de agosto de 2009, juntamente com a Cerimônia de Comemoração dos 50 anos de Fundação da Enkyo.

Objetivos: 1. Atendimento aos idosos da comunidade brasileira e nipo-brasileira; 2. Transferência do Ambulatório Médico Enkyo para uma nova estrutura devido ao aumento da demanda. A concretização do projeto ocorreu após a confirmação do apoio financeiro, devido às atividades comemorativas de 100 anos de imigração japonesa no Brasil, feito pelo diretor-presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional ao presidente Takeichi Wai.

A compra do terreno de 1.352 m², de fácil acesso, no valor de 2,5 milhões de reais, foi aprovada na Reunião Ordinária da Diretoria e Conselho Fiscal de abril de 2006. A decisão levou em consideração a dificuldade em adquirir futuramente um local com essa dimensão no bairro da Liberdade.

評議員会設立

定款の改正により、安定運営を図ることを主な目的として援協では評議員制度が導入され、2011年3月12日の第52回定期総会で初めての評議員が選出された。



役員選挙を行った初の評議員会（2011年3月12日）

Primeira reunião do Conselho Deliberativo para a eleição da junta diretiva (12 de março de 2011).

日伯福祉援護協会設立

公益社会福祉法人の認定をより確実なものにするために2014年1月、サンパウロ日伯援護協会とは別組織として分離した「日伯福祉援護協会」を設立。14年10月28日、「イペラソジアホーム」が同協会の傘下に移管された。

19年1月、「福祉部」をはじめ、「サントス厚生ホーム」「さくらホーム」「やすらぎホーム」「あけぼのホーム」の4施設が同協会の傘下に移行された。

Criação do Conselho Deliberativo

Visando o fortalecimento institucional da entidade, a Enkyo readequou o seu Estatuto Social. Em 12 de março de 2011, na 52ª Assembleia Geral Ordinária, foram eleitos os primeiros membros do Conselho.

Constituição da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo (Anbase)

Constituiu-se a Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo (Anbase) em janeiro de 2014, entidade desvinculada da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo. Em 28 de outubro de 2014, a Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) tornou-se sua primeira filial.

Em janeiro de 2019, foram transferidos para a Associação o setor de Serviço Social da Enkyo e as 4 unidades voltadas para a área de assistência social: Santos Kosei Home, Sakura Home, Yassuragui Home e Akebono.



日伯福祉援護協会設立総会（2014年1月11日）

Assembleia Geral de Constituição da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo (11 de janeiro de 2014).

定期評議員会、定期総会

2011年から開始された定期評議員会は、毎年4月と10月に開かれ、2年に1度、50人の正評議員と25人の評議員補を会員の中から選出している。また、定期総会は毎年4月に、評議員会に合わせて開催されている。

Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo e Assembleia Geral Ordinária

Com início em 2011, a Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo é realizada anualmente nos meses de abril e outubro. Nela são eleitos a cada 2 anos os 50 membros efetivos e os 25 membros suplentes do Conselho. E na mesma data da reunião, é realizada anualmente apenas no mês de abril a Assembleia Geral Ordinária.



サンパウロ日伯援護協会第17回定期評議員会で挨拶をする菊地評議員会長（2019年4月27日）

Presidente do Conselho Deliberativo, Yoshiharu Kikuchi, discursando na 17ª Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo da Enkyo (27 de abril de 2019).



日伯福祉援護協会臨時総会で挨拶をする与儀会長（2019年3月9日）

Diretor-presidente Akeo Uehara Yogui discursando na Assembleia Geral Extraordinária da Anbase (9 de março de 2019).



日伯福祉援護協会第5回定期総会（2019年4月27日）

5ª Assembleia Geral Ordinária da Anbase (27 de abril de 2019).



第59回海外日系人大会に参加する与儀会長(左から3人目)(2018年6月6日)

Participação do diretor-presidente Akeo Uehara Yogui no 59º *Kaigai Nikkeijin Taikai* (6 de junho de 2018).

世界の対日理解の促進と強化を目的に1957年から毎年開催されている海外日系人大会は、2018年6月6日から同9日までの4日間にわたって米国ハワイ州の州都ホノルル市で第59回海外日系人大会が開催され、与儀第9代会長が援協代表として出席した。同年度の開会式には秋篠宮ご夫妻もご臨席され、同大会のプレゼンテーションで与儀会長はブラジルの日系福祉施設の活動とともに、援協の医療分野と社会福祉の活動について発表した。

O diretor-presidente Akeo Uehara Yogui participou, entre os dias 6 e 9 de junho de 2018, do 59º *Kaigai Nikkeijin Taikai*, realizado na cidade de Honolulu, Havaí. O evento, que acontece todos os anos desde 1957, tem o intuito de aprofundar os laços de amizade e incutir a compreensão internacional sobre o Japão. Neste ano, a cerimônia de abertura contou com a participação do casal Akishinomiya. Na sua palestra, Akeo Uehara Yogui apresentou as instituições assistenciais no Brasil e as atividades realizadas pelas unidades de saúde e de assistência social da Enkyo.

援協創立60周年記念式典

1959年1月28日に創立したサンパウロ日伯援護協会の60周年記念式典が、2019年8月12日午後7時からサンパウロ(聖)市セントロ区の聖市議会8階貴賓ホールで開催され、野村アウレリオ聖市議の主導のもと、関係者や長年にわたる協力者、来賓など約250人が出席した。

式典には、公益財団法人・日本国際協力財団の秋山進理事長、渡辺光哲副理事長の両氏も来伯して出席。秋山理事長は、2017年6月に逝去した同財団創設者で前理事長の神内良一氏が青年期に移民として渡伯希望があったことなど、神内氏のブラジルへの強い思いについて触れ、「ブラジル日系人の勤勉さ、結束力、英知でこれからの難題を乗り越えていくことが最も大切」と強調した。

与儀会長はこれまでの援協の歴史を振り返り、関係者への感謝の気持ちを表すとともに、今後のさらなる発展のために邁進(まいしん)していくことを誓った。

Sessão solene em comemoração aos 60 anos de fundação da Enkyo

A sessão solene em homenagem aos 60 anos da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, fundada em 28 de janeiro de 1959, ocorreu no Salão Nobre Presidente João Brasil Vita da Câmara Municipal de São Paulo no dia 12 de agosto de 2019, e contou com a presença de cerca de 250 convidados, entre diversas autoridades e apoiadores de longo período. A iniciativa foi do vereador Aurélio Nomura.

Na cerimônia, estiveram presentes Susumu Akiyama e Teruaki Watanabe, respectivamente, diretor-presidente e vice-presidente da The Japan International Cooperation Foundation. Em seu discurso, Akiyama relembrou o forte sentimento de Ryoichi Jinnai, fundador da entidade e falecido em junho de 2017, pelo Brasil, assim como o seu desejo de imigrar para o Brasil quando jovem. Finalizou desejando o crescimento da Enkyo, superando as barreiras por meio do espírito peculiar de diligência, união e sabedoria dos nipo-brasileiros.

Em suas palavras, o diretor-presidente Akeo Uehara Yogui recordou a história da Enkyo e manifestou a sua gratidão às autoridades que colaboraram para o crescimento e fortalecimento da entidade.



左から、スザノ市のアシウチ・ロドリゴ市長、県連の山田康夫会長、JICAブラジル事務所の佐藤洋史所長、与儀上原昭雄会長、野村アウレリオ市議、文協の石川レナト会長、日本国際協力財団の秋山進理事長、同時通訳の相良クリスチーナ氏、日本国際協力財団の渡辺光哲副理事長、援協評議員会の菊地義治会長、ジャカレイ市の佐々木エジガル副市長

Da esquerda para a direita: prefeito do município de Suzano, Rodrigo Ashiuchi, presidente da Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil (Kenren), Yasuo Yamada, representante chefe do escritório da JICA Brasil, Hiroshi Sato, diretor-presidente da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, Akeo Uehara Yogui, vereador do município de São Paulo, Aurélio Nomura, presidente da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo), Renato Ishikawa, diretor-presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Susumu Akiyama, intérprete Cristina Sagara, vice-presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Teruaki Watanabe, presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo, Yoshiharu Kikuchi, e o vice-prefeito do município de Jacareí, Edgar Sasaki.



援協創立60周年記念式典開催のサンパウロ市議会8階貴賓ホール(2019年8月12日)

Sessão solene em comemoração aos 60 anos da Enkyo realizada no Salão Nobre da Câmara Municipal de São Paulo (12 de agosto de 2019).



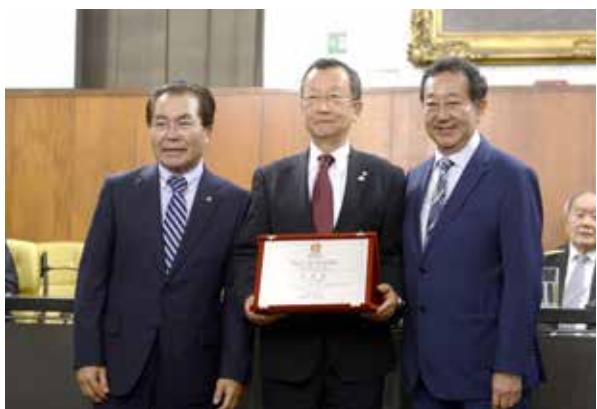
挨拶をする与儀会長

Discurso do diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui.



サンパウロ市議会より60年間に亘ってサンパウロ市に対する貢献を称えた表彰状が援協に授与

Entrega de diploma de Honra ao Mérito da Câmara Municipal à Enkyo pela atenção dedicada ao atendimento da população na área de assistência social e contribuição à área da saúde ao longo dos 60 anos de sua existência.



サンパウロ市議会より日本国際協力財団の秋山進理事長(中央)に感謝状が授与

Entrega da placa de gratidão da Câmara Municipal ao diretor-presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Susumu Akiyama (centro).



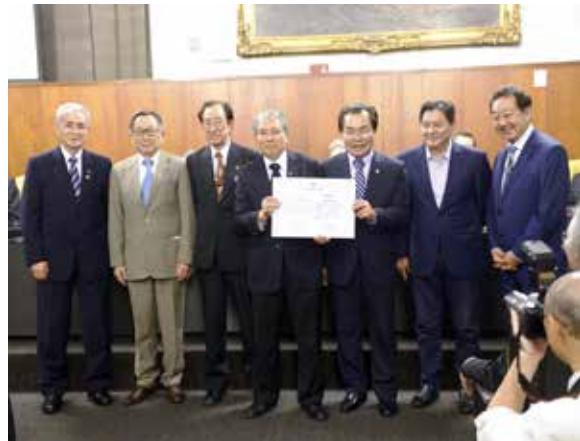
援協より日本国際協力財団の渡辺光哲副理事長に感謝状を授与

Entrega da placa de gratidão da Enkyo ao vice-presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Teruaki Watanabe.



JICAブラジル事務所の佐藤洋史所長に感謝状を授与

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo ao representante chefe do Escritório da JICA Brasil, Hiroshi Sato.



20年以上、援協の理事会と評議員会で貢献している方々に感謝状を授与

左から、菊地義治、税田清七、坂和三郎、尾西貞夫、与儀上原昭雄、オガタ・ケンジ・パウロ（加藤英世の代表者）、野村アウェリオ市議（受賞者の辻雄三が欠席）

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo aos membros da Diretoria e do Conselho Deliberativo com mais de 20 anos de dedicação à entidade.

Da esquerda para a direita: Yoshiharu Kikuchi, Seichisti Saita, Saburo Sakawa, Sadao Onishi, Akeo Uehara Yogui, Paulo Kenji Okada representando Hideyo Kato e o vereador Aurélio Nomura (homenageado ausente: Yuso Tsuji).



援協傘下施設で貢献している運営委員長の方々に感謝状を授与
左から、藤村隆次、土井紀文セルジオ、戸田マリオ、安武誠、鈴木厚生、井上健治、与儀上原昭雄、野村アウェリオ市議（受賞者の森エリオが欠席）

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo aos atuais presidentes das Comissões de Administração das unidades da Enkyo.

Da esquerda para a direita: Takatsugu Fujimura, Sérgio Norifumi Doi, Mário Toda, Makoto Yasutake, Atsuo Suzuki, Kenji Inoue, Akeo Uehara Yogui e o vereador Aurélio Nomura (homenageado ausente: Hélio Mori).

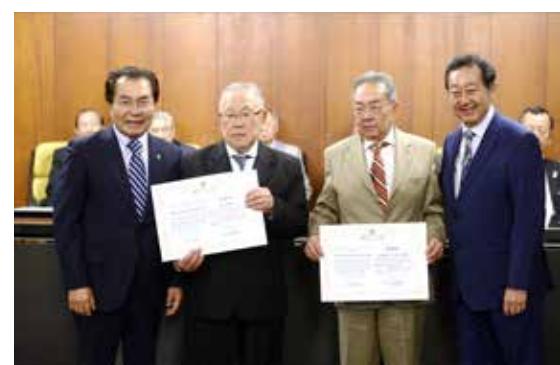


30年以上、地区委員として貢献している方々に感謝状を授与

左から、山本恒夫、大瀬多喜夫、園田昭憲地区組織委員長、佐々木恂、与儀上原昭雄、野村アウェリオ市議
(受賞者の玉田伯夫、森正雄、藤島幸、檀定則、吉田繁、森西繁行、佐藤良隆が欠席)

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo aos conselheiros regionais com mais de 30 anos de dedicação à entidade.

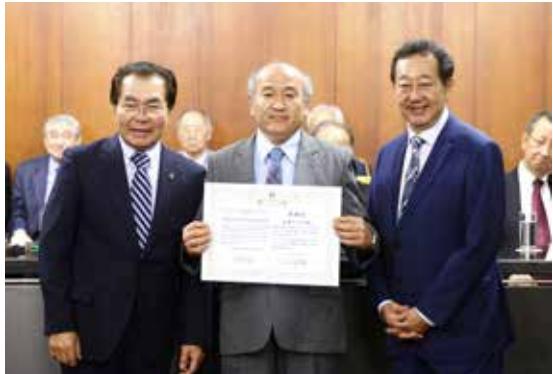
Da esquerda para a direita: Tsuneo Yamamoto, Takio Otaki, Akinori Sonoda, presidente da Comissão de Associados, Makoto Sasaki, Akeo Uehara Yogui, vereador Aurélio Nomura (homenageados ausentes: Hakuo Tamada, Massaho Mori, Miyuki Fujishima, Sadanori Dan, Shigeru Yoshida, Shigeyuki Morinishi e Yoshitaka Sato).



44年間、援協の活動に貢献した医師に感謝状を授与。南利実（左）と矢島カルロス（右）

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo aos médicos com 44 anos de dedicação à entidade.

Dr. Toshimi Minami à esquerda e Dr. Carlos Yuzo Yajima à direita.



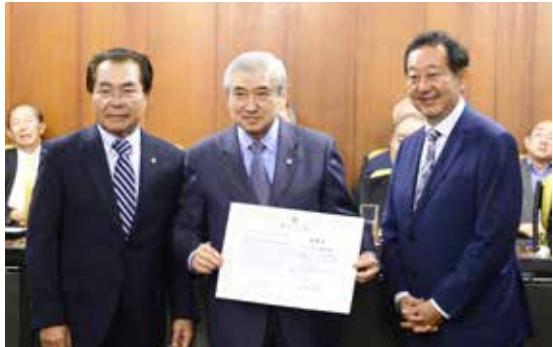
38年勤続した小畠エミリオに感謝状を授与

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo para Emílio Obata, colaborador com 38 anos de dedicação à entidade.



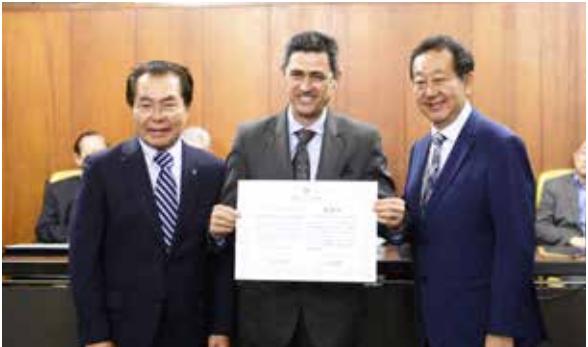
個人として援協に大きく貢献された内村俊一に感謝状を授与(受賞者の中平マリコ氏と野村稔氏が欠席)

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo para Shunichi Uchimura, apoiador dos projetos sociais da entidade (homenageados ausentes: Mariko Nakahira e Minoru Nomura).



協力企業として援協に貢献されたブラデスコ銀行を代表した松本ミルトン氏に感謝状を授与

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo para Milton Matsumoto, representando o Banco Bradesco, apoiador dos projetos sociais da entidade.



同じく、ホンダサウスアメリカを代表したエウクリデス・デ・パウラ・アラウジョ氏に感謝状を授与

Entrega do diploma de gratidão da Enkyo para Euclides de Paula Araújo representando a Moto Honda Amazônia, empresa apoiadora dos projetos.



表彰者代表挨拶をする菊地義治評議員会長

Discurso de Yoshiharu Kikuchi, presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo, representando os homenageados.





東京都にて、個人として援協に大きく貢献された野村稔氏に感謝状を授与する与
議会長

Entrega do diploma de gratidão pelo diretor-presidente Akeo Uehara
Yogui a Minoru Nomura, apoiador dos projetos sociais da entidade,
em Tóquio.



協力企業として援協に貢献されたブラジルトヨタ社に感謝状を授与する
吉川邦彦常任理事(右から2人目)

Entrega do diploma de gratidão pelo diretor-executivo da Enkyo
Kunihiro Yoshikawa (segundo à direita) à Toyota do Brasil, em
presa apoiadora dos projetos sociais da entidade.

援協創立60周年記念祝賀夕食会

翌8月13日午後7時からは同60周年記念式典の一環として、日本国際協力財団の秋山理事長と渡辺副理事長の歓迎を含めた援協創立60周年祝賀夕食会が聖市リベルダーデ区の援協ビル5階「神内ホール」で開かれ、援協役員など約30人が出席。来賓として野村聖市議、在聖日本国総領事館の野口泰総領事、JICAブラジル事務所の佐藤洋史所長らも参加した。

Jantar comemorativo dos 60 anos de fundação da Enkyo

No dia 13 de agosto, a partir das 19 horas, a Enkyo promoveu o jantar comemorativo pelos 60 anos de sua fundação no salão Jinnai da sede, localizada no bairro da Liberdade, em São Paulo, com o intuito também de recepcionar Susumu Akiyama e Teruaki Watanabe, respectivamente, diretor-presidente e vice-presidente da The Japan International Cooperation Foundation. O evento contou com a participação de cerca de 30 pessoas. Estiveram presentes o vereador do município de São Paulo Aurélio Nomura, o cônsul-geral do Japão em São Paulo, Yasushi Noguchi, o representante chefe do Escritório da JICA Brasil, Hiroshi Sato, e os membros representantes da Diretoria e do Conselho Deliberativo da Enkyo.



援協本部 5 階神内ホールで開催された援協創立 60 周年祝賀夕食会

Jantar comemorativo de 60 anos de fundação da Enkyo realizado no salão Jinnai, no 5º andar da sede Enkyo.



日本国際協力財団の秋山進理事長

Diretor-presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Susumu Akiyama.



創立 60 周年記念のケーキカット

Corte do bolo comemorativo.



ケーキカット後の記念撮影

Foto comemorativa após o corte do bolo.

第25回ブラジル紅白歌合戦
援協創立60周年記念企画

25º Brasil Kohaku Utagassen – Homenagem
aos 60 anos de fundação da Enkyo



ブラジル日本アマチュア歌謡連盟と藤瀬圭子プロダクション共催の第25回ブラジル紅白歌合戦がブラジル日本文化福祉協会大講堂で開催され、援協創立60周年記念特別企画が披露（2019年12月1日）

Homenagem aos 60 anos de fundação da Enkyo no 25º Brasil Kohaku Utagassen, promovido pelo Instituto NAK do Brasil e pela produtora Keiko Fujise no Grande Auditório da Bunkyo (1º de dezembro de 2019).



援協創立60周年記念特別企画で挨拶をする与儀会長

Discurso de agradecimento do diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui, pela homenagem à entidade.



援協創立60周年記念特別企画での出演者

（前列左から二人目、足立操事務局長、菊地義治評議員会会长、与儀上原昭雄会長）

Participantes da programação especial em homenagem aos 60 anos de fundação da Enkyo.

（Da esquerda para a direita: na primeira fileira, Misao Adachi, presidente do Conselho Deliberativo, Yoshiharu Kikuchi, diretor-presidente, Akeo Uehara Yogui）

回想 Memórias

前会長 菊地 義治

時代が変わり、援協への個人的な寄付は全体的に少なくなっている。一方で、不動産や口座預金を持っている高齢者がそうした財産を援協の施設に活用してほしいと寄贈するなど、寄付そのものの流れが変わってきた。日系社会への支援も時代とともに変わり、基盤は強化されてきたが、今後はブラジル社会にも高齢者の支援活動を外に広げていく必要がある。援協では2019年は60歳以上の高齢者を対象に、それまで250レアルだった診察料を50レアルに下げるキャンペーンを行ってきたが、今後も継続することが大切である。

11年から開始されている評議員会は、援協の公益社会福祉法人認可を含めたブラジル国内のニーズ(需要)に合わせるために設立されたもの。援協の全体の予算が年々大きくなる中で評議員会で予算の審議などを行い、役員および会員が互いに協調して目標に向っていく上で、評議員会は「ブレーキをかける存在」とも言える。

日伯友好病院などの医療業務が公益社会福祉法人の活動として認められることに対して、高齢者への福祉事業(ホームの入居者から入居料を徴収すること)は認可されない。ブラジルの法令に従って、新しく協会を作る必要があったため、日伯福祉援護協会が14年に設立された経緯がある。これまで援協は日本人の移住者援護が中心で日本語ばかりで活動してきたが、ブラジルの法律に応じて組織改革を実施してきた。その結果、日系社会の他の福祉団体がやりきれていない「医療」と「福祉」事業を完全に分けることができるようになった。神内(良一)さんの「ブラジルに移住した人を一人でも多く救済したい」との思いを守っていきたいとの考えで常々、援協の活動を行っている。しかし、現在の日系社会では日系人と非日系人の結婚も進む中、日本側が「日本人及び日系人に援助を限る」と言っても、実情は非日系人の配偶者も含まれることになる。こうした意味でも今後はどうしても、ブラジル社会とタイアップした活動をしていかなければならない。

Yoshiharu Kikuchi

Ex-diretor-presidente

Os tempos mudaram, e o número de doações em geral feitas por pessoas físicas à Enkyo estão diminuindo. Por outro lado, esse formato está se alterando, com o aumento de doações de bens imobiliários ou financeiros por pessoas idosas que querem contribuir com as atividades realizadas pelas unidades da Enkyo. O formato de auxílio à comunidade nipo-brasileira vem se adaptando também conforme as mudanças da sociedade e se consolidando a cada ano. De agora em diante, será necessário expandir as atividades de assistência ao idoso para a sociedade brasileira. No ano de 2019, a Enkyo promoveu uma campanha de consultas médicas com o valor reduzido de 50 reais aos idosos com idade superior a 60 anos, sendo muito importante dar continuidade a esse projeto.

O Conselho Deliberativo foi constituído em 2011 com o intuito de adequar as necessidades da sociedade brasileira como entidade filantrópica. O orçamento geral da Enkyo, que cresce a cada ano, é aprovado pelo Conselho Deliberativo, que tem como função assegurar o desenvolvimento em harmonia com as atividades da Enkyo, juntamente com a diretoria e os associados.

Em 2014, foi constituída a Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo, devido à necessidade da criação de uma associação desvinculada da assistência médica. Até agora, a Enkyo veio centralizando as suas atividades de apoio aos imigrantes japoneses, porém foram feitas reformas institucionais de acordo com as mudanças da sociedade brasileira. Como resultado, foi realizada a desvinculação da assistência médica da assistência social, manobra difícil para as entidades de assistência da comunidade nipo-brasileira. As atividades da Enkyo foram desenvolvidas com o mesmo sentimento do Sr. Ryoichi Jinnai de auxiliar o maior número possível de imigrantes japoneses. Porém, com o crescimento da miscigenação da comunidade nipo-brasileira, tornou-se necessário promover as atividades em cooperação com a sociedade brasileira.

展望 Visão

会長 与儀 上原 昭雄

援協はサントス港に到着したばかりの戦後移住者を援助することを目的として、1959年に創立。日本からの移住者が減少した後は移住者の高齢化等の問題に対処しながら、医療・福祉事業の拡大を行ってきた。現在は、ブラジル社会における急速な高齢化の進展による多数の問題に対応しなければいけない。

現在のブラジルの医療ニーズはSUS(統一医療保険制度)だけでは対応できず、特に高齢者への医療保険料が高額で、多くの親族が払えないのが現状。医療費の上昇が要因で医療保険に加入していない高齢者が増加し、そうした方の対応について考えていかなければいけない。

日伯友好病院では低コストで高品質なサービスの継続を目指すとともに、さらなる発展のため、最先端の医療機器の導入、設備の改修、人材育成等の大きな投資を引き続き実施している。

あけぼのホームなどに入居を希望する要介護の高齢者も増えているが、24時間態勢で面倒をみるとなるとコストも高く、将来的には厳しい状況になる。その具体的な対応策として、サンパウロ市との提携が終了し、昨年7月に閉鎖された奄美事業所をモデルケースにし、高齢者のデイサービスの一つの拠点になると同時に運営コストを抑える計画もある。

また、将来的な夢としてサンパウロ市セントロ地区にあり、昼間はあまり使用されていない各県人会の会館を援協がサポートして協力を仰ぎ、親族、地域社会との交流を重視するためにも、週に1、2回高齢者のための活動場所として使わせてもらうことも考慮している。

Akeo Uehara Yogui

Diretor-presidente

A Enkyo foi fundada em 1959 com a missão de proporcionar condições dignas aos imigrantes do pós-guerra no seu desembarque. Após o término do grande fluxo imigratório, e atenta às novas necessidades da comunidade com números crescentes de pessoas em situação de vulnerabilidade e risco social, novas atividades foram sendo agregadas. Atualmente, a Enkyo presta serviços nas áreas de Saúde e de Assistência Social. O rápido envelhecimento da população brasileira e, por consequência, o aumento da longevidade, tem gerado muitos desafios para a continuidade do atendimento.

No cenário atual, o Sistema Único de Saúde (SUS) não consegue suprir as necessidades da população, e os planos de saúde estão cada vez mais caros, principalmente para os idosos, com cujos custos as famílias nem sempre conseguem arcar. A demanda cada vez maior por parte de idosos sem planos de saúde, aliada ao alto valor dos procedimentos hospitalares, é uma realidade que nos convida a buscar uma rápida solução.

Trabalhamos para que o Hospital Nipo-Brasileiro se fortaleça cada vez mais com grandes investimentos na aquisição de modernos equipamentos, nas reformas das instalações e oferecendo programas de treinamento e desenvolvimento de recursos humanos, visando sempre a prestação de serviços de excelência com o menor custo possível.

Em relação à área de assistência social, nas casas de repouso a procura de familiares de idosos dependentes que requerem cuidados 24 horas é cada vez maior, elevando muito o custo de atendimento e manutenção. Com o término do convênio com a Prefeitura Municipal de São Paulo (PMSP), as atividades do Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami foram encerradas em julho de 2019. Projetamos construir no local uma unidade modelo de atendimento, sob o nome de Centro Dia do Idoso, onde os idosos passam o dia na unidade recebendo cuidados e retornam à noite para as suas residências, visando reduzir as despesas.

さらに、あけぼのホームと隣接するやすらぎホームの施設を建て直して近い将来、福祉だけではない医療を含めた新しい施設を造ることも考えている。

Esperamos que esse Centro Dia do Idoso seja um modelo de atendimento, e, no futuro, planejamos fazer parcerias com as entidades da comunidade que possuam espaços ociosos durante o dia para a realização de atividades voltadas à terceira idade. A Enkyo dará apoio e suporte às associações que seriam responsáveis pela administração desses centros, pois acreditamos que é importante realizar atividades aproximando o idoso, seus familiares e a comunidade da região.

No local onde funcionava o Yassuragui Home idealizamos, para um futuro próximo, construir uma grande casa de repouso objetivando a redução das despesas sem a perda da qualidade.

新型コロナウイルス感染拡大にあたり

会長 与儀 上原 昭雄

2019年末から中国の武漢市で新しいウイルスが発見され、短い期間で新型コロナウイルス感染症が世界各国に広まり、同ウイルスによって発症する病気は「COVID-19」と名付けられた。

感染者の増加と世界的な感染拡大により、WHO(世界保健機関)は2020年3月11日、新型コロナウイルスがパンデミック(世界的大流行)に至っているとの認識を示し、各国に対し対策強化が求められ、特に高齢の方のソーシャルディスタンスが推奨された。

感染拡大を抑えるために、多くの国が国境を閉鎖し、生活に必要不可欠な商業とサービス以外の不要不急の商業活動が禁止され、外出を控える自粛措置が強化された。

サンパウロ日伯援護協会では新型コロナウイルス感染症対策として、政府が定める規定に従いながら、密室での会議とイベントの開催を中止した。

Diante da expansão do coronavírus

Akeo Uehara Yogui

Diretor-presidente

As primeiras notícias sobre o novo vírus vieram da cidade de Wuhan, na China, no final do ano de 2019, que rapidamente se alastrou para vários países, e a doença disseminada por ele passou a ser conhecida como COVID-19.

Com o aumento do número de casos e a disseminação global, em 11 de março de 2020 a OMS a classificou como pandemia recomendando o isolamento social principalmente aos mais idosos, como uma medida de contenção e prevenção.

Com isso, vários países bloquearam as fronteiras e decretaram um rígido controle sobre os deslocamentos de pessoas, com o fechamento de escolas, comércio, indústria e serviços, permitindo a continuidade do trabalho apenas dos serviços essenciais.

Diante das restrições impostas e visando cumprir as orientações das autoridades, a Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo cancelou e proibiu a realização de reuniões presenciais e de eventos até a suspensão das restrições.

Com essa nova realidade, o livro sobre a história dos 60 anos da nossa entidade, que estava na fase final de revisão/impressão, com início da distribuição para o final de abril, sofreu atraso, e a nova data de fechamento foi definida para o final do mês de outubro.

4月発行の予定で、校正と印刷の工程が進められていた当協会の60年史の編纂が延期となり、発行を10月末に延期することとなった。

その一方で、日伯友好病院では多くの部門の職員がホームワークでの勤務となり、20年中旬から工事を開始する予定をしていた同院の改築工事は延期せざるを得ない状態となった。しかし、理事会、病院幹部職員と医療スタッフはパンデミック後の現状に合致した医療サービスを提供するため、増築工事プロジェクトの再調整が行われている。

オンラインコミュニケーションツールを用いた医療サービスの迅速な導入と、患者も含む職員のソーシャルディスタンスの必要性は、パンデミック後の日伯友好病院に大きな影響を与える。この新たな取り組みが今後の当院の運営に良い影響を与えることを期待している。

Além disso, a obra de ampliação do Hospital Nipo-Brasileiro, que estava prevista para iniciar em meados deste ano, sofrerá um atraso devido à suspensão dos trabalhos presenciais nos diversos setores.

Assim, a diretoria e os superintendentes, junto com o corpo clínico, estão reavaliando todo o projeto e propondo possíveis mudanças para melhor se adequar à nova realidade na prestação dos serviços médico-hospitalares no pós-pandemia.

Certamente o rápido incremento dos meios de comunicação virtual para atendimentos médicos e a necessidade de distanciamento social, tanto para os usuários como para nossos colaboradores, terão importantes impactos no Hospital Nipo-Brasileiro na nova normalidade pós-pandemia.

Acreditamos que essa revisão trará muitos benefícios no futuro para o bom funcionamento do hospital.

事務局 SECRETARIA-GERAL

事務局は、組織図(274ページを参照)上は理事会のすぐ下に位置し、事務方の最上位部署として理事会での最終決定事項を会員課や経理／財務部などの本部管理部門と、サントス厚生ホームやさくらホームなどの各施設に円滑に伝達し、実施せしめ、その結果を統括・管理する部署として重要な役割を担っている。対外的には、本部管理部門の広報課と連携協力し、援協の活動内容・情報を日系社会をはじめ、ブラジル社会や日本側などに幅広く発信しており、会員や一般などからの各種問い合わせの受付窓口でもある。事務所は援協本部4階に所在する。

Conforme o organograma da página 274 demonstra, a Secretaria, acima da Diretoria, é o setor administrativo de maior hierarquia da Enkyo. Juntamente com os setores administrativos da sede, ela tem o poder de agregar e administrar as atividades realizadas conforme as decisões da Diretoria, mantendo uma boa comunicação com as unidades. É também a porta de recepção dos associados e do público em geral para esclarecimento de dúvidas, transmitindo amplamente as atividades e conteúdo das atividades da Enkyo para a comunidade nipo-brasileira e para as sociedades brasileira e japonesa. O escritório se localiza no 4º andar da sede Enkyo.

本部管理部門

本部管理部門は事務局が統括・管理している部署で、巡回診療班を除く、会員課、経理／財務部、広報課、人事部、法務課、福祉部のことを指す。

職員慰安忘年会

1年間の慰労と親睦を目的に毎年12月に援協本部、日伯友好病院などの各施設での忘年会が開催されている。

Setores administrativos da sede

A Secretaria administra os setores de Associados, Contabilidade & Finanças, Divulgação, Recursos Humanos, Jurídico e Serviço Social, exceto a Assistência Médica Móvel.

Confraternização de final de ano dos colaboradores

Na sede Enkyo e nas suas unidades, são realizadas anualmente em dezembro as confraternizações de final de ano com o intuito de proporcionar um momento de descontração e estimular a integração entre os funcionários.



回想 Memórias

前事務局長 具志堅 茂信

2009年8月15日に落成した現在の援協本部ビル(援協社会福祉センター)の建設を巡っては当時、一部の理事から「金も無いのに、文協(ブラジル日本文化福祉協会)ビル内から出て、新しくセンターを造る必要があるのか」という反対の声もあった。しかし、現在もまだ文協ビル内に援協があったとすれば、福祉活動にしろ医療活動にしろ現在のような大きな仕事はできなかっただし、ブラジルの法令問題でどんどんと活動がやりにくくなっていたと思う。特に、(文協ビル)地下にあった診療所は高齢者の利用が大部分で、地下の奥側にトイレがあったこともあり、換気の問題など衛生面でブラジル保健衛生監督局の基準に合わなかった。また、(文協ビル)5階の事務所も手狭な状態だった。06年4月の理事会で(援協社会福祉センターの)土地購入が決まったが、08年に建設が始まるまでなかなか建設許可が下りなかつたエピソードもあった。しかし、今になつて思えば現在のセンターができて本当に良かったと思う。

現在の援協にとって一番大きいのは、1988年に日伯友好病院を造ったこと。現在、サントス厚生ホーム、イペランジアホーム、やすらぎホーム、あけぼのホームの4施設を合わせた月額費用は30万~40万レアルで、サンミゲル・アルカンジョ病院(SUS)、本部や福祉部の活動もすべて入れると月間130万レアルもの費用がかかる。この費用をまかなえるのは、日伯友好病院での利益があつてこそで、ブラジルの不況で他の病院が経営難になっている中で、援協はきちんと経営ができている。

援協への寄付・寄贈は数限りないが、最も印象に残っているのは、日伯友好病院への建

Shigenobu Gushiken

Ex-Secretário-Geral

Na época em que a construção do atual prédio da sede da Enkyo, Centro de Ação Social Enkyo, inaugurado no dia 15 de agosto de 2009, estava em fase de estudo, havia comentários contrários de uma parcela da Diretoria sobre a necessidade de sair do prédio da Bunkyo e construir um novo edifício, apesar da carência de recurso financeiro. Porém, acredito que não seria possível realizar os grandes trabalhos de hoje na área da saúde, assim como na área de assistência social, se a Enkyo ainda estivesse naquele local. A execução das atividades ficaria cada vez mais difícil com o aumento das exigências do governo brasileiro, especialmente no caso do Ambulatório Médico, cuja maior parcela de usuários é de idosos e por se encontrar no subsolo do Bunkyo, e também devido à necessidade de reparo das instalações para atender os padrões sanitários estabelecidos pelo Ministério da Saúde. Outro problema que enfrentávamos naquele tempo era a falta de espaço no escritório do 5º andar. A compra do terreno foi definida na reunião da Diretoria de abril de 2006, e tivemos dificuldades em obter a baixa do alvará de licenciamento de construção até o momento antes do período previsto para o início das obras em 2008. Porém, pensando agora, foi muito bom ter conseguido construir o Centro de Ação Social Enkyo.

Ter construído o Hospital Nipo-Brasileiro em 1988 foi essencial para o progresso atual da Enkyo. Atualmente, os custos mensais das 4 unidades, Santos Kosei home, Ipelândia Home, Yassuragui Home e Akebono Home, são de 300 a 400 mil reais, e ao incluir os custos do Hospital São Miguel Arcanjo e dos setores da Sede o custo total mensal sobe para 1,3 milhão de reais por mês. É possível complementar esses custos graças às receitas obtidas no Hospital Nipo-Brasileiro. E, apesar das dificuldades administrativas vistas em

設のためと言って金の延べ棒を14・5キロ(8年当時の価値で1万6000ドル分)を持って来てくれた宝田豊造さん(故人)のこと。宝田さんは(サンパウロ市)プラス地区の質素なアパートに1人で住んでいたが、金の延べ棒を援協まで持つて来てくれた時もツギハギだけのカバンに延べ棒を入れていて、本当に驚いた。当時の日系社会の寄付で一番大きな金額だったと思う。また、現在、毎月欠かさず寄付を行ってくれている内村俊一さんは、3ホームに500レアルずつ計1500レアルとともに米などの物品も寄贈してくれていてありがたい限り。そのほか、三井物産も自閉症児療育施設-PIPAに毎月8200レアルの寄付をおこなってくれており、イペランジアホームには地元企業の井野養鶏場(鶏卵)や高木商会(漬物、豆腐、カマボコ類)、渡辺勇さん(野菜、果物)らが物品の寄付を行ってくれていることなどにも感謝したい。

最後に、1966年9月から96年4月までの約30年間にわたって事務局長を続けられた小畠博昭氏の多大な活動と貢献に対して、我々援協関係者は感謝の気持ちを忘れてはならないと改めて思う。

展望 Visão

書記理事 佐々木 弘一

援協は日系社会のみならず、ブラジルの社会福祉・医療分野において模範的な優良組織として健全な運営を行っており、日々の活動に誠意と情熱を持って打ち込んでいる。その中で事務局は、理事会に直結する部署として、また援協として幅広い活動を推進している。

今後、事務局のあるべき姿は、優秀な人材を確保し、名実ともに日系社会を含めたブラ

outros hospitais devido à crise do Brasil, a Enkyo tem conseguido realizar uma boa administração. A Enkyo recebe incontáveis doações, e entre elas há grandes doações, como a feita pelo falecido Sr. Toyozo Takarada, que trouxe 14,5 kg de ouro em barra (16 mil dólares no valor da época em 1988), afirmando que gostaria de contribuir com a construção do Hospital Nipo-Brasileiro. O Sr. Takarada morava sozinho em um apartamento humilde no bairro do Brás. Fiquei muito impressionado quando ele trouxe as barras de ouro em uma mala toda remendada. Acredito que tenha sido a maior doação feita em toda a história da comunidade nikkei da época. E atualmente, é muito admirável ver as doações mensais feitas regularmente pelo Sr. Shunichi Uchimura, como os 500 reais mensais para cada casa de repouso, além de realizar também a doação de bens. Além disso, a Enkyo é muito grata à Fundação Mitsui Bussan do Brasil, pelas doações mensais no valor de mais de 8 mil reais feitas ao Pipa; à Granja Ino, Takaki & Cia e ao Sr. Isamu Watanabe, pela doação, respectivamente, de ovos, alimentos japoneses e hortaliças à Ipelândia Home.

Finalizando, gostaria de registrar também a grande contribuição feita pelo Sr. Hiroaki Obaba por 30 anos, de setembro de 1966 a abril de 1996, como secretário-geral da Enkyo.

Hirokazu Sasaki

Diretor-secretário

Não se limitando somente à comunidade nipo-brasileira, a Enkyo realiza uma administração saudável e com uma excelente e exemplar organização na prestação de serviços na área de saúde e de assistência social, trabalhando diariamente com sinceridade e vigor. Dentro dessa organização está a Secretaria, um setor vinculado diretamente à Diretoria, e como setor administrativo de maior hierarquia desenvolve uma atividade ampla.

ジル社会の医療福祉事業を担っていく組織として、大きく成長することが望まれている。先駆者が輝ける将来像を描きながら、財政難など苦しい時もめげることなく今日まで築き上げてきた援協は現在、ブラジル社会で1000番以内の生産性・利益率、資金力を有する組織となった。今後150年先、200年先を目指すためにも、事務局が理事会の決定を日々、忠実に実行できるようにしていくことが肝要。そのためには、組織がさらに成長して大きくなることを念頭に、監査業務や執行理事会会長を常にサポートできるように問題点を認識し、援協が進むべき道を誤らないように全組織・施設の会議や運営委員会に参加し、理想的な体制を構築するように心がけていくべきだと思う。

また、外部機関組織とも密な情報交換を推し進め、常に連携していくように執行理事会・理事会の指示を仰ぎながら、情報面や物理的な面でも充分にサポートできるよう心がけることが大切。さらに事務局は、職員同士の親睦の機会をかもし出し、職員及び関係者が楽しく仕事に専念できるような環境づくりにも力を注ぐことが必要だと思う。つまり、組織の成長と発展は、全職員・関係者がバラバラな活動や言動をせず、常に援協の一員として誇りを持って職務をまっとうすることが不可欠だ。一人一人の力は微力であっても、人が集まれば大きな力となる。ことわざの中に「チリも積もれば山となる」とあるが、この精神をもって皆で力を合わせ、明日の援協のために一致団結して邁進していきたい。

A partir de agora, o formato ideal desejado da Secretaria é o de grande desenvolvimento como um setor responsável pela promoção das atividades na área de saúde e de assistência social à comunidade nipo-brasileira, assim como para a sociedade brasileira. Hoje, a Enkyo, que cresceu firmemente devido ao empenho de seus precursores, que traçaram um futuro próspero da entidade, mesmo em épocas financeiras árduas, se tornou uma das 1000 maiores empresas brasileiras em nível de produtividade, resultado e força econômica. Para projetar os próximos 150 ou 200 anos, é crucial que a Secretaria seja capaz de administrar de maneira fiel as decisões tomadas pela Diretoria e, para a concretização disso, acredito que seja essencial se atentar à construção de uma estrutura organizacional, auxiliando o Conselho Fiscal e o diretor-presidente na identificação de pontos problemáticos e participando das reuniões das comissões de administração de todas as unidades, para não haver divergências no caminho a ser trilhado, tendo em mente o maior desenvolvimento e o progresso da entidade.

Ainda, é importante desenvolver a capacidade de auxílio em aspectos físicos e informativos, solicitando com frequência as orientações da Diretoria para que as atividades sejam administradas com harmonia e desenvolvendo o compartilhamento de informações com organizações externas. É importante que a Secretaria invista fortemente na construção de um ambiente no qual os funcionários possam focar em seus trabalhos com entusiasmo, organizando eventos que proporcionem maior interação entre eles, ou seja, é essencial que todos os colaboradores executem seus trabalhos com orgulho em ser um membro da Enkyo, e com atitudes e comportamentos em conformidade. A união faz a força. Finalizo desejando um futuro próspero para a Enkyo, assim como diz o provérbio japonês: “A poeira quando se acumula também vira montanha”.

巡回診療班

ASSISTÊNCIA MÉDICA MÓVEL (JUNKAI)

巡回診療は、1920年代に日本政府がマラリア等の病気で苦しんでいた日本人移民を対象に開始した医療援助活動で、第2次世界大戦前から同仁会(現・サンタクルス病院)が日本政府の予算を得て実施。戦中から戦後にかけて同仁会診療所が診療活動を行ってきた。戦後移住の再開により、救済を必要とする移住者が急増し、海外協会連合会(海協連、現JICA国際協力機構)の大沢大作サンパウロ支部長が日本側に補助金を要請して巡回診療も再開。60年から援協が海協連に協力する形で行われてきたが、63年からは海協連の委託を受けて援協主体で実施。現在もJICAの支援を受けながら継続している。

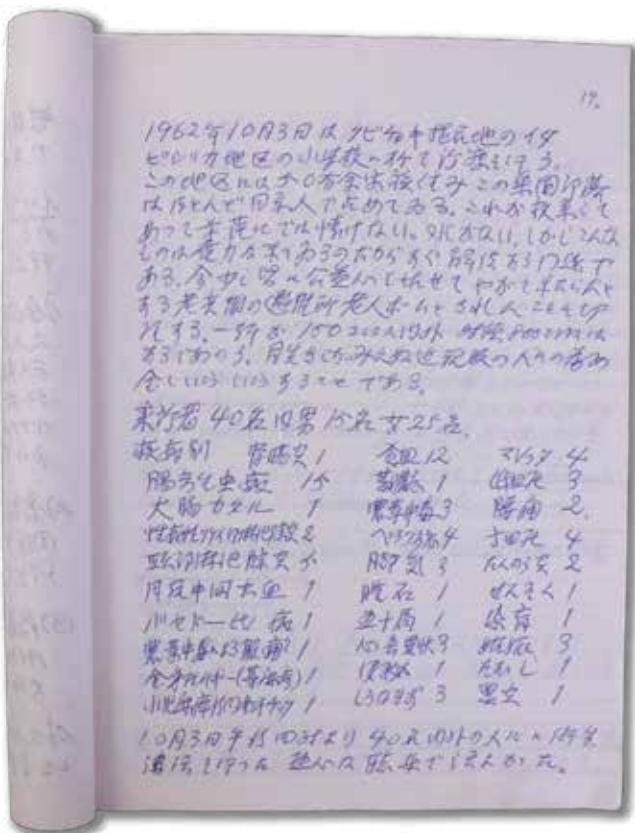


日本海外協会連合会サンパウロ事務所(現JICA国際協力機構)の大沢大作海協連支部長
Daisaku Ozawa, diretor da agência da Kai-kyoren, atual JICA, em São Paulo.

1962年10月3日、バイア州ジュセリーノ・クビチエキ植民地での巡回記録

Registro da Caravana realizada na colônia Juscelino Kubitschek, no estado da Bahia, no dia 3 de outubro de 1962.

Iniciada na década de 1920 pelo governo japonês e com o seu apoio financeiro, as caravanas da Assistência Médica Móvel eram realizadas pela Dojinkai, atual Hospital Santa Cruz, e voltadas aos imigrantes que sofriam com doenças da época, como a malária. O atendimento, que havia parado durante a Segunda Guerra, reiniciou com o advento da imigração pós-guerra, pois o número de imigrantes que necessitavam desse auxílio aumentou. A fim de suprir essa demanda, o diretor do escritório da Kaigai Kyoukai Rengoukai - Kaikyoren, atual Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), solicitou ao governo japonês um subsídio que possibilitou o reinício das caravanas. A partir de 1960, essas atividades foram terceirizadas para a Enkyo. Hoje as atividades são realizadas com a colaboração da JICA.





サンパウロ州カポン・ボニート市で診察をする武田義信医師(左)と南利実医師(右)(1973年2月8日)

Dr. Yoshinobu Takeda, à esquerda, e Dr. Toshimi Minami, à direita, realizando consultas na cidade de Capão Bonito, São Paulo (8 de fevereiro de 1973).



南マット・グロッソ州ドウラドス市のランジャ・リマ植民地での巡回(1974年7月)

Caravana na colônia de Laranja Lima na cidade de Dourados, Mato Grosso do Sul (julho de 1974).



パラナ州リオ・ネグロ市で少年の診療をする木原暢医師
(1974年10月28日)

Dr. Cho Kihara atendendo uma criança na Cidade de Rio Negro, Paraná (28 de outubro de 1974).



バイア州カラヴェラス市での巡回診療(1985年4月)

Caravana na cidade de Caravelas, Bahia (abril de 1985).



サンパウロ州郊外、悪路を通っての巡回診療（1983年3月）

Caravanas realizadas no interior do Estado de São Paulo com difícil acesso (março de 1983).

対象は、日本語での診療対応を望む高齢者が主で、過去にはブラジル全土を巡回していた。しかし、戦後移住者の増加により日本人移住地が各州に散在。国際協力事業団JICAがペレ、レシフェ、リオ、ポルト・アレグレに新支部を設置したため、それぞれ独立して各管轄地域で実施するようになった。その後、サンパウロ、パラナ、マット・グロッソ、ゴヤスの各州でも実施されたが、数年前の法的規制により他州で医療活動を行う際の医師免許が必要となり、現在、巡回診療はサンパウロ州のみとなっている。

No passado, as caravanas eram realizadas em diversas regiões do país. O aumento da imigração no pós-guerra gerou a dispersão das colônias japonesas para diversos estados, e com as instalações da JICA nas cidades de Belém, Recife, Rio de Janeiro e Porto Alegre, as atividades passaram a ser realizadas por essas próprias unidades. Nos estados de São Paulo, Paraná, Mato Grosso e Goiás, as caravanas continuaram a ser realizadas, porém, com a exigência de o médico ter que solicitar autorização para clinicar em outro estado, resolveu-se manter o atendimento apenas no estado de São Paulo.



巡回診療によりヴァラサイ市の新生（しんせい）農場（森忍代表）で109歳の上月小静氏（こうづき・こしづ、右から2人目）を診察する松崎信二郎・ウイルソン医師（2004年4月）

Consulta médica realizada pelo Dr. Wilson Shinjiro Matsuzaki à Sra. Koshizu Kozuki, de 109 anos (segunda pessoa da direita), na fazenda Shinsei, localizada na cidade de Guaraçáí, São Paulo (abril de 2004).



アラサツーバ市での巡回診療で110歳の桑崎イ子（いね）氏を診察する松崎信二郎・ウイルソン医師（2004年4月）

Consulta médica realizada pelo Dr. Wilson Shinjiro Matsuzaki à Sra. Ine Kazaki, de 110 anos, na cidade de Araçatuba, São Paulo (abril de 2004).



ブラジリア日伯文化協会での巡回診療（2005年11月20日）
Caravana na Sociedade Cultural Nipo-Brasileira de Brasília (20 de novembro de 2005).



グアララペス市での巡回診療で眼科の検査と内視鏡検査（2006年5月）
Exames de oftalmologia e de endoscopia na cidade de Guararapes (maio de 2006).



イビウナ市での巡回診療（2017年4月）
Caravana médica na cidade de Ibiúna (abril de 2017).

診療は眼科、産婦人科、一般の医師と看護師6人が日伯両語で、問診・血圧測定をはじめ、検査用の検体採取や医師の指示による心電図検査も行う。

近年はJICA派遣シニアボランティアも同行し、高齢者の健康相談や生活実態調査なども行っている。眼科、産婦人科の医師が同行し、マイクロバスには心電図検査の医療機器が整備されている。

A equipe atual é formada por profissionais nas áreas de oftalmologia, ginecologia, clínica médica e enfermagem, que realizam atendimentos tanto em português quanto em japonês. As consultas são seguidas de coleta de exames, aferição da pressão arterial e eletrocardiograma, conforme orientação médica.

Recentemente, voluntárias da JICA iniciaram o trabalho de orientação de saúde e pesquisa direcionado aos idosos. O atendimento é levado até as regiões por meio de um micro-ônibus com estruturas móveis adaptadas.



タウバテ市での巡回診療に参加したスタッフ（2017年9月10日）
Equipe da caravana na cidade de Taubaté (10 de setembro de 2017).



アルジヤ市での巡回診療（2017年4月2日）
Caravana na cidade de Arujá (2 de abril de 2017).



スザノ市での巡回診療で健康アドバイスをするJICAシニアボランティアの長谷川美津子氏（2017年9月27日）
Orientação de saúde feita pela voluntária sênior da JICA, Mitsuko Hasegawa (27 de setembro de 2017).

支援の数々

JICA国際協力機構援助の診療車

Apoios

Veículos doados pela Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA).



日本財団より寄贈された診療車(2010年代)

Veículo doado pela The Nippon Foundation (década de 2010).

回想 Memórias

元巡回診療班長 根塚 弘

援協の歴史において、巡回診療は欠かせない存在。1998年10月に広報渉外室長になったが、その頃に援協の会員が1万人を割り、約8000人ほどになったことがあった。当時の会長だった和井武一さんを筆頭に、事務局長だった山下忠男さんらと一緒に地方を回り、広報活動をしたことなどで会員数を元の1万人台まで戻したことがあった。巡回診療班と地方を回った際、サンパウロ州のノロエステ地域で「巡回診療はもう必要ない」と言っていた日系団体があった。しかし、よくよく聞いてみると、その団体役員の夫人が巡回診療による早期発見で胃ガンの治療を受けて回復したという話もあって、また続けるようになった。さらに、巡回診療に参加した医師からも「巡回診療は続けるべき」との声が多かった。こうした経緯で医師たちから「巡回診療班長になってほしい」と請われて援協事務局にかけあってくれて、2000年1月から09年3月までの約10年間、同班長として務めることになった。

戦後、初期の奥地巡回診療は、細江、武田、木原、今田の4医師が主体として、当時はアマゾン地域やリオ・グランデ・ド・スール州まで広範囲にわたり回った記録がある。自分の在任中でもサンパウロ州、リオ州をはじめ、遠方地としては南マット・グロッソ州方面やブラジリア方面に、1回の巡回診療で約2週間かけて回るなど、年間で約90地区を定期的に巡回していた。遠方地に行くと当然ながら経費はかかるが、遠方地ほど「本当によく来てくれた」と喜ばれたものだ。巡回診療のメリットは、その日のうちに結果が分かり、担当医師から直接検査結果の説明を受けたり、異常が発見された場合には日本語で適切な指示を受けることもできること。

Hiroshi Nezuka

Ex-chefe da Assistência Médica Móvel (Junkai)

A Assistência Médica Móvel foi indispensável na história da Enkyo. Em outubro de 1998, fui nomeado ao cargo de chefe do setor de Divulgação. Nessa época, o número de associados havia diminuído de 10 mil para 8 mil. Conseguimos recuperar esse número realizando viagens de divulgação com a participação do presidente da época, Sr. Takeichi Wai, e do Secretário-Geral, Sr. Tadao Yamashita.

Quando participei de uma das caravanas da Assistência Médica Móvel, visitamos uma associação nikkei na região noroeste do estado de São Paulo que nos informou que não precisava mais do auxílio da caravana. Porém, dialogando um pouco mais, descobrimos que a esposa do diretor dessa entidade tinha se recuperado de um câncer intestinal diagnosticado em fase inicial pela Assistência Médica Móvel, assim as caravanas continuaram sendo realizadas nessa associação. Além disso, havia muitos comentários dos médicos participantes das caravanas de que a Assistência Médica Móvel ainda era necessária. Posteriormente, assumi como chefe desse setor devido ao pedido feito pelos médicos à secretaria da Enkyo e exercei o cargo por 10 anos, de janeiro de 2000 a março de 2009.

No início das caravanas pós-guerra, elas eram realizadas pelos médicos Shizuo Hosoe, Yoshinobu Takeda, Cho Kihara e Motomu Konda em um amplo território do país, da região amazônica até o estado do Rio Grande do Sul. Em minha época, as caravanas eram realizadas nos estados de São Paulo e Rio de Janeiro, e em regiões mais longínquas, como no Mato Grosso do Sul e em Brasília. Cada viagem durava cerca de 2 semanas e percorriámos em torno de 90 regiões periodicamente por ano. As despesas eram maiores nas regiões mais distantes, porém éramos mais bem

巡回診療で最も印象に残っているのは、2004年4月下旬にサンパウロ州のアラサツーバを訪問した際、桑崎イ子(いね)さんという110歳の最高齢のお婆さんの自宅まで診療に行ったこと。また、その4日後に偶然、100キロと離れていないグアラサイの新生(しんせい)農場(森忍代表)で上月小静(こうづき・こしづ)さんという今度は109歳のお婆さんも診察した。同じ巡回診療で、こうしたコロニアでも珍しい最高齢の方を2人も診察できたのは、この時以外になかった。

現在は巡回診療もサンパウロ州しか回っていないが、もう少し認識してもらうよう広報活動に力を入れる必要がある。援協全体のことを見てみると、今後巡回診療をなくしたら、地方との交流がなくなってしまう。これからも地方と援協のつながりを大切にしなければならないのではないだろうか。

receptionados quanto maior era a distância. O bom da Junkai é que o paciente recebe orientação em japonês quando há alguma anormalidade no resultado do exame, que sai no mesmo dia da visita.

Um episódio que me impressionou na Assistência Médica Móvel foi quando fomos visitar uma senhora chamada Ine Kazaki, de 110 anos de idade, em uma caravana na cidade de Araçatuba, no estado de São Paulo, no final de abril de 2004, e quatro dias depois dessa visita, por acaso, visitamos uma senhora chamada Koshizuka Kozuki, de 109 anos, na fazenda Shinsei em Guaraci, a 100 km de Araçatuba. Visitar duas pessoas nessa faixa etária e em uma mesma viagem foi algo muito raro.

Atualmente, as caravanas da Assistência Médica Móvel são realizadas somente no estado de São Paulo e acredito que seja necessário colocar mais força nas atividades de divulgação para que a comunidade tenha um maior conhecimento dessa atividade. Pensando na Enkyo em geral, caso esse trabalho cesse futuramente, irá cessar também a interação direta com as comunidades distantes da capital. Portanto, acredito que seja muito importante continuar valorizando essa relação.

展望 Visão

会長 与儀 上原 昭雄

巡回診療は戦後、特に1960年代頃には戦後移住者が数多く住んでいた各地の日本人入植地で、日本語しか話せない人たちに喜ばれた。しかし、それから60年近くが経過して、そうした日本人も少なくなり、従来の巡回診療のやり方だけでは近い将来、そぐわなくなると思う。

当然ながら、これまで通り、巡回診療を希望するサンパウロ州の遠方地域などには今後も巡回診療を継続していく。しかし、巡回診療が全体的に、以前に比べて少なくなってきた中で、将来的には奄美事業所のようなデイサービスのモデルケースを通して、特にグランデ・サンパウロ(大サンパウロ圏)内でデイサービスを実施できる場所に、月に数回でも巡回診療を日帰りができるようにすることも考えられる。

巡回診療では、無料検診とともに、高齢者がこけたりケガをしないように気をつけるための各種講演や予防医学も行っているが、こうしたことを各地のデイサービスで実施できるようになればと思う。

年間事業

	年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
走行距離 / Distância Percorrida		20.720	19.059	17.751	11.831	10.639	10.574	10.497	10.480	10.553	8.732	8.742
受診者数 / N° atendimentos		3.674	3.193	2.990	2.556	2.327	2.179	2.172	2.023	1.821	1.682	1.566
年齢層 / Faixa Etária	4 9 歳まで / Até 49 anos	539	465	418	311	250	207	221	204	139	145	97
	5 0 歳～6 0 歳 / 50~60 anos	1.210	1.001	864	682	624	550	479	436	352	312	245
	7 0 歳以上 / Acima de 70 anos	1.925	1.727	1.708	1.563	1.453	1.422	1.472	1.383	1.330	1.225	1.224
性別 / Sexo	男性 / Masculino	-	-	1.433	1.194	1.081	1.038	986	920	996	906	693
	女性 / Feminino	-	-	1.557	1.362	1.246	1.141	1.186	1.103	825	776	873
国籍 / Nacionalidade	日本 / Japonesa	1.350	1.125	1.077	-	-	775	776	719	617	556	550
	ブラジル / Brasileira	2.324	2.068	1.913	-	-	1.404	1.396	1.304	1.204	1.126	1.016
検査件数 / N° de Exames		19.514	16.787	16.787	15.132	12.938	14.438	14.881	13.920	12.921	12.310	11.593
検査 / Exames	無料 / Gratuítos	-	-	10.909	10.245	9.113	10.165	11.055	10.493	10.573	9.564	9.347
	有料 / Pagos	-	-	5.878	4.887	3.825	4.273	3.826	3.427	2.348	2.746	2.246
血糖値検査 / Exame de Glicemia	正常値 / Normais	76%	76%	82%	82%	74%	66%	81%	75%	74%	75%	77%
	結果に異常あり / Alterados	24%	24%	18%	18%	26%	34%	19%	25%	26%	25%	23%
コレステロール検査 / Exame de Colesterol	正常値 / Normais	64%	68%	73%	74%	65%	60%	68%	63%	65%	61%	59%
	結果に異常あり / Alterados	36%	32%	27%	26%	35%	40%	32%	37%	35%	39%	41%

Akeo Uehara Yogui

Diretor-presidente

A Assistência Médica Móvel da Enkyo teve inicio em 1960 e era muito bem recepcionada pelas pessoas, que só falavam japonês, principalmente nas comunidades mais afastadas. Desde então, passados mais de 60 anos, esse público-alvo diminuiu, o que nos leva a repensar em um novo modelo de atendimento mais adequado à realidade presente. Projetamos a criação, em parceria com as entidades da comunidade, de diversos Centro Dia do Idoso, em que a Assistência Móvel percorreria periodicamente esses locais levando o atendimento médico preventivo e realizando exames gratuitos aos idosos da região.

福祉部 SETOR DE SERVIÇO SOCIAL



就職相談部の竹田昊部長(1960年代)

Hiroshi Takeda, chefe da seção de Orientação de Encaminhamento ao Mercado de Trabalho (década de 1960).

福祉部は1959年の創設当初は、サントス港に到着した日本人移住者の支援を行っていたが、現在は生活相談(健康、就職、家族問題、金銭トラブルと法律問題等)をはじめ、各種援助(生活資金、医療品、長期入院と医療)、長期介護施設の入居情報、デイサービスセンターでのイベント希望者を対象に活動。職員の教育と技術向上を目的とした講演会も実施している。

福祉部の事業内容は「救済」と「相談」の2部に分かれ、「相談部」は援協本部が文協内に移転した62年7月、それまで文協所属だった「就職相談部」が移管されて発足した。

O Serviço Social, na época de sua criação em 1959, realizava apoio aos imigrantes recém-chegados no porto de Santos. Atualmente fornece atendimento de orientação (de saúde, profissional, familiar, financeira, jurídica, entre outros), a concessão de auxílios (financeiro, medicamentos, internações e médico), fornecimento de informações sobre as instituições de longa permanência e de atividades promovidas pelo Centro de Convivência do Idoso Enkyo. A equipe técnica participa periodicamente de palestras que visam a capacitação e seu aprimoramento.

As atividades do setor eram divididas em atendimento emergencial e orientações. As atividades de orientações foram iniciadas com a



福祉部での面談(1970年代)

Entrevista no setor de Serviço Social (década de 1970).



援協よろず相談部の就職提示版

Painel de emprego do setor de orientações Yorozu da Enkyo.

2010年には、家にこもりがちな高齢者に快適で安全な交友の場を与えることを目的に、デイサービスセンターを援協社会福祉センター3階に設置。図書室、トランプ、将棋、碁などの卓上遊戯をはじめ、健康に関する講演や運動などの各種活動は高齢者の健康、体力の向上、頭の働きの活発化などを目指している。また、路上生活者、生活困窮者、身寄りのない精神障害者などを対象とした邦人保護活動も実施している。



福祉部の利用者の制限はなく、スタッフは社会福祉士、弁護士とサポートスタッフで構成。援協本部3階にあり、受付、相談室(3室)、各専門スタッフ事務室、トイレ(4室、うち2室は障害者用)、ホールを完備し高齢者のための活動を含めた交流の場になっている。19年4月まで、独居高齢者に週数回、昼食を無料で提供していた。



transferência dos serviços da Seção de Orientação e Encaminhamento ao Mercado de Trabalho administrados pela Bunkyo para a Enkyo em decorrência da transferência da sede da Enkyo para o prédio da Bunkyo em julho de 1962.

Em 2010, foi inaugurado o Centro de Convivência do Idoso Enkyo (CCI Enkyo). O espaço aconchegante e seguro está localizado no 3º andar do Centro de Ação Social Enkyo, e tem como objetivo oferecer atividades preventivas visando o envelhecimento ativo e a socialização do idoso por meio de palestras e atividades físicas,

manuais e motivacionais, além de oferecer também serviços de acolhimento e apoio às pessoas em situação de vulnerabilidade e risco social.

**援協本部3階のデイサービスセンターの開設式の出席者
(2010年10月28日)**

Autoridades presentes na cerimônia de inauguração do Centro de Convivência do Idoso Enkyo (28 de outubro de 2010).

A equipe do Serviço Social é composta por assistentes sociais, advogados e funcionários de suporte e a sua estrutura conta com 3 salas para entrevista, sala para a equipe técnica, 4 banheiros (2 adaptados para portadores de necessidades especiais) e salão de atividades. O setor ofereceu até abril de 2019 almoços semanais gratuitos a idosos solitários que frequentavam o Centro de Convivência.

デイサービスでの各種教室は次の通り。

ヨガ、編み物・かぎ針・刺繡(ししゅう)、リーヤン・ゴーン(中国体操)、スマートフォン、コーラス、講習会、軽い運動とレクリエーション、英語、日本語、本などの修復教室、料理教室、切り紙、自由絵画教室、音楽療法、手芸、女性の集い、健康体操、パソコン教室、社交ダンス、リズム体操、中国語・漢語(マンダリン)、ワツツアップ、タンゴ、折り紙、美術歴史教室、シニアダンス、ワークショップ。

As salas de aulas do CCI Enkyo são voltadas para os seguintes cursos e serviços: ioga, tricô, bordado, crochê, lian gong (ginástica chinesa), smartphone, coral, palestra, exercícios de recreação, inglês, japonês, restauração de livro, culinária, *kirigami*, desenho livre, musicoterapia, artesanato, encontro feminino, kenko taissô, informática, dança de salão, rizumu taissô, manda-rim (chinês), WhatsApp, tango, *origami*, história e arte, dança sênior, workshop.



パソコン教室
Sala de informática.



中国語教室
Curso de língua chinesa.



編み物教室
Curso de tricô.



健康体操教室

Curso de kenko taissô (ginástica japonesa).

また、ボランティア活動の一環として前記の各種教室をはじめ、栄養士による食事・健康・長寿、痴呆症予防、転倒防止などに関する講演も月1回の割合で実施。弁護士によってそれぞれ、離婚、遺言・遺産相続関係の法律相談を会員以外の一般も対象に行っている。

Além do apoio de voluntários nessas atividades, são realizadas uma vez por mês palestras por profissionais voluntários sobre alimentação, saúde, longevidade, saúde mental, prevenção de quedas, entre diversos outros temas. Com o auxílio de advogados, são oferecidas semanalmente orientações jurídicas relacionadas a divórcio, testamento e herança, voltadas para o público em geral, além dos associados.



美容に関する講演会(2017年11月27日)

Palestra sobre beleza (27 de novembro de 2017).



ボランティアの忘年会で挨拶をする与儀会長(2017年12月12月)

Diretor-presidente Akeo Uehara Yogui discursando no almoço de confraternização de final do ano dos voluntários (12 de dezembro de 2017).

年間行事は、日本人学校生徒の職場体験学習、フェスタ・ジュニナ、お見合い会、バザー、運動会、日系人高齢者週間、忘年会など、参加者の交流と親睦、健康増進などを目的に行われている。



折り紙教室の展示会

Exposição dos trabalhos da sala de *origami*.

A equipe, com a ajuda de voluntários, realiza diversos eventos, como Festas Juninas, encontros sociais, bazares, gincanas poliesportivas (*undokai*), a Semana da Terceira Idade Nikkei, confraternizações de final de ano, além de diversas outras comemorações, sempre voltadas para o fortalecimento dos vínculos e a promoção da saúde dos participantes. O CCI Enkyo conta também, anualmente, com visitas monitoradas dos alunos da Sociedade Japonesa de Educação e Cultura – Nihonjin Gakkou, onde são promovidas tanto a experiência do ambiente de trabalho como a integração dos alunos com os idosos.



援協デイサービスセンター、第1回運動会（2017年7月7日）

1º *undokai* do Centro de Convivência do Idoso (7 de julho de 2017).



フェスヌ・ジュニナ（2015年7月4日）

Festa Junina (4 de julho de 2015).



忘年会(2018年12月4日)

Almoço de confraternização (4 de dezembro de 2018).



お見合い会(2019年6月15日)

Encontro Social (15 de junho de 2019).



日系人高齢者週間(2019年9月20日)

Semana da Terceira Idade Nikkei (20 de setembro de 2019).



福祉部では、約30年ほど前からサンパウロ市ジャルジン・サン・ニコラウ区にある「ファロウ」というブラジル人経営の老人ホームをはじめ、複数のホームと契約して、計約20人の身寄りが無く経済的に困難な日本人および日系人の高齢者を対象として安価に入居させており、入居料の月額2~3サラリオミニモ(約2000~3000レアル)を援協が負担している。

2018年10月には、高齢者支援の実績と経験に関する情報共有などを目的とした第1回福祉団体フォーラムを開催。翌19年5月に第2回福祉団体フォーラムが開かれている。

O setor mantém também contratos com diversas casas de repouso, arcando com o custo de 2 a 3 salários mínimos das mensalidades de cerca de 20 idosos japoneses e descendentes com dificuldades financeiras e sem vínculos familiares, que foram encaminhados para essas entidades.

Ainda sobre o atendimento aos idosos, em outubro de 2018, a Enkyo realizou o I Fórum Enkyo das Entidades de Assistência Social da Comunidade Nipo-Brasileira, para a troca de experiências e resultados das assistências médica e social prestadas à terceira idade. Em maio de 2019, realizou a sua segunda edição.



日系福祉団体共催の第1回福祉団体フォーラム（2018年10月19日）
フォーラムには日系社会で高齢者福祉・医療に携わる施設関係者と専門家たちと日系福祉施設の「希望の家」、「子どものその」と「憩の園」の代表者が参加した。

I Fórum Enkyo das Entidades de Assistência Social da Comunidade Nipo-Brasileira (19 de outubro de 2018).
Participação de especialistas atuantes na área de assistência social e médica aos idosos, e também dos representantes das entidades de assistência social Kibô-no-îê, Kodomo-no-Sono e Ikoi-no-Sono.



第2回福祉団体フォーラム（2019年5月29日）
II Fórum Enkyo (29 de maio de 2019).



JICAボランティア長谷川美津子氏が終活についても講演した
Palestra da voluntária da JICA, Mitsuko Hasegawa, sobre os cuidados de final de vida.

回想 Memórias

前広報委員長 坂和 三郎

援協には1997年から関わり、専任理事などを経て副会長として長年本職のマーケティング・宣伝会社の経験を生かして、福祉部を中心に広報活動を行ってきた。特に思い出深いのは、八巻和枝氏が福祉部長だった時代に福祉部の広報活動の一環として日帰りで、ブラガンサ・パウリスタ、ソロカバやサンミゲル・アルカンジョなどサンパウロ近郊の各地方文協に、同福祉部長と職員の川守田一省氏と3人で車に乗って行っていたこと。各地で援協の歴史・使命感を説明したり、福祉活動への理解・協力を要請したり、覚えているだけで10数ヶ所は各地に足を運んだ。

また、2007年頃にそれまで協栄生命がやっていた「人間ドック」が閉鎖することを耳にして援協事務局に伝え、同事務局と日本から進出している商社など企業を回り、援協での本格的な「人間ドック」の広報宣伝も実施してきた。

お見合い会には、元会長の原沢さんや和井さんのシチオを会場として催した頃から参加協力してきた。その頃は盛況で、伴侣を亡くして新しいパートナーを求めて参加していた1世の高齢者も多かった。現在の参加者は30～40代の世代が多いようだが、ブラジル一般社会で日系人と知り合う機会が少なくなる中で「できれば日系人同士で結婚してほしい」と思う親の勧めもあると思う。福祉部の社交ダンス教室には、数年前から自分でも参加して指導している。元々、学生時代から日本でやっていたこともあり、ブラジルでは仕事で忙しかったこともあり20年ほど前から再開。仲間から「援協福祉部の社交ダンス教室にも協力してほしい」と誘われ、毎週水曜日に指導参加している。

Saburo Sakawa

Ex-presidente da Comissão de Divulgação

Participo das atividades da Enkyo desde 1997. Como diretor vice-presidente, participei das atividades de divulgação e das atividades de assistência social da Enkyo contribuindo com a minha experiência empresarial no ramo de marketing. Guardo boas recordações, em especial da viagem feita com o intuito de divulgar as atividades do setor de Serviço Social nas associações de Bragança Paulista, Sorocaba, São Miguel Arcanjo e de outras cidades vizinhas de São Paulo. Junto com a chefe de setor de Serviço Social, Kazue Yamaki, e do funcionário da Enkyo, Kazumi Kawamorita, visitamos mais de 10 associações explicando a história e a missão da Enkyo, e solicitando apoio e compreensão às atividades de assistência social da entidade.

Por volta de 2007, ao termos ciência sobre o encerramento do mesmo serviço na seguradora Kyoei Seimei, iniciamos a divulgação do serviço de check-up da Enkyo às empresas multinacionais japonesas.

Auxiliei também nos preparativos do Encontro Social desde quando o evento era realizado nos sítios dos ex-presidentes Harazawa e Wai. Nessa época, participavam muitos imigrantes japoneses idosos em busca de uma nova companhia. Atualmente, muitos dos participantes estão entre a faixa etária de 30 e 40 anos. A pedido de meus amigos, hoje participo da dança de salão no setor de Serviço Social há alguns anos.

展望 Visão

福祉委員長 園田 昭憲

福祉部の利用者は延べ2万6000人弱を数えるが、福祉事業で経営を黒字にすることは難しく、日伯友好病院の利益で赤字を補填しているのが現状。しかし、高齢化が進む中で、福祉部の役割はますます重要になっていく。サントス厚生ホーム、さくらホーム、イペランジアホームの入居者の高齢化に加えて、要介護者や痴呆症となる入居者が今後増える傾向にあり、あけぼのホームで引き取ってほしいとの話もある。場所や法律などの問題で現状では難しいが、将来的には現在44人の入居者を倍の100人体制にし、介護する職員などの人員や整備も含めた拡充の対応と奄美事業所の施設活用を行っていくことが必要。

現在の援協は、公益社会福祉団体としての認可を得るため、広くブラジル社会に対応しているが、元々は日本人・日系人を援護するための団体。福祉部としては、ブラジルの法律の範囲内で日本人・日系人に寄り添い、そうした人々に「終(つい)の棲家(すみか)」を援協が提供していくことが義務だと考えている。援協が創立した際の「日本人および日系人保護」の理念を忘れず、時代に併せ、さらに充実したものにしていきたい。

Akinori Sonoda

Presidente da Comissão do Serviço Social

Atualmente são realizados 26 mil atendimentos por ano no setor de Serviço Social, e há uma grande dificuldade em alcançar uma gestão financeiramente positiva nas atividades de assistência social, sendo elas promovidas graças ao lucro obtido pelo Hospital Nipo-Brasileiro. Porém, a necessidade dos serviços do Serviço Social cresce a cada ano devido ao envelhecimento da sociedade. Além do envelhecimento dos internos das instituições de longa permanência para idosos, como as de Santos Kosei Home, Sakura Home e Ipelândia Home, há uma tendência de aumento do número de idosos com alto grau de dependência, ampliando consequentemente a procura pelos serviços como os que são realizados na Casa de Repouso Akebono. Atualmente, existem barreiras relacionadas ao terreno e à legislação, porém acredito que seja necessária a reutilização das instalações da Unidade Amami e o crescimento da capacidade de 44 internos da Casa de Repouso Akebono para 100 internos, melhorando as instalações e o quadro de funcionários.

A atual Enkyo está se adequando para atender amplamente a sociedade brasileira, bem como os imigrantes japoneses e seus descendentes. Portanto, como responsável pelo setor de Serviço Social, acredito que proporcionar um local de amparo para essas pessoas é um dever da Enkyo. Por último, desejo o maior desenvolvimento das atividades da Enkyo e que ela continue se adaptando às necessidades da sociedade.

年間事業

Indicadores

資金援助内容 - Auxílios

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
長期入院 / Internação	-	-	-	229	195	197	226	220	244	221	204
医薬品援助 / Auxílio de medicamentos	-	-	-	-	139	165	194	242	245	234	219
医療援助 / Assistência médica	1141	1202	787	137	110	53	38	27	25	36	20
各種援助 / Auxílios diversos	-	-	-	458	428	338	359	443	237	353	494
デイサービスセンター / Usuários do Centro de Convivência de Idoso	107	769	3.543	4.420	5.302	6.966	10.429	10.924	6.871	6.492	1.458
ふれあい室 / Usuários do espaço de convivência	-	-	-	61	-	-	-	-	-	-	-
施設入居費扶助(他施設) / Auxílio intern. em casa de repouso (externa)	349	300	251	-	-	-	-	-	-	-	-
施設入居費扶助(当会) / Auxílio intern. em casa de repouso (Enkyo)	649	719	694	-	-	-	-	-	-	-	-
生活扶助 / Auxílio financeiro	342	411	190	-	-	-	-	-	-	-	-
葬儀援助 / Auxílio óbito	-	-	-	1	5	-	-	-	-	-	-
その他 / Outros	-	-	52	95	-	-	-	-	-	-	-
合計 / Total	2.588	3.401	5.517	5.401	6.179	7.719	11.246	11.856	7.622	7.336	2.395

受付内容別件数 - Atendimentos

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
デイサービスセンター / Centro de Convivência do Idoso	-	-	7.674	12.921	13.885	16.915	22.960	25.754	22.940	23.883	21.819
高齢者 / Idosos	-	1.819	2.288	1.911	2.160	2.155	3.178	3.665	2.552	2.613	2.498
家庭や結婚に関する相談 / Orientação familiar, matrimonial	42	351	407	354	429	232	393	595	401	322	229
中高年女性プロジェクト / Projeto mulheres na maturidade	-	42	982	917	369	352	251	294	164	310	281
経済的援助 / Dificuldade financeira	-	3.734	1.521	1.231	1.082	739	554	541	500	279	227
心理カウンセリング / Psicologia	507	505	590	516	504	640	504	386	422	267	2
就職相談 / Emprego	217	290	247	163	140	126	166	137	159	176	271
法律相談 / Jurídico	104	88	283	287	228	221	273	263	160	169	170
その他 / Outros	487	36	7	116	159	211	113	56	2	80	344
健康相談 / Saúde	1.141	943	831	846	963	218	188	104	167	80	56
精神科相談 / Psiquiatria	-	408	295	182	177	164	143	143	152	51	146
身体障害者の相談 / Defic. física	-	-	-	-	93	87	78	37	41	34	22
葬儀関連の相談 / Óbito	-	-	-	95	17	7	7	13	4	5	-
自閉症相談 / Autismo	1.165	46	38	35	13	-	-	-	-	-	-
他施設、機関への紹介 / Apresentação de outras entidades	262	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
地域活動 / Atividades regionais	108	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
新規相談登録 / Registro de novos usuários	224	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
相続相談 / Herança	2.461	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
電話相談 / Orientação por telefone	3.107	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
面接指導 / Orient. de entrevista	4.128	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
合計 / Total	13.953	8.262	15.163	19.574	20.219	22.067	28.808	31.988	27.664	28.269	26.065

会員課 SETOR DE ASSOCIADOS

会員課は1960年1月28日、会員の募集を通じて主に経済的・社会的に援助が必要な人々への支援資金を集めることを目的に設立した。対象は、援協の福祉活動を支援したい人や困窮者を援助したい人。会員数に制限はない。支援資金はサンパウロ州をはじめ、ブラジル各地の会員から支払われる会費を原資とし、地区委員とともに実施している広報宣伝は重要な活動となっている。

Em 28 de janeiro de 1960, constituiu-se o setor de Associados com o objetivo de angariar recursos destinados às pessoas que se encontram em situação de vulnerabilidade e risco social. O setor de Associados está sempre promovendo campanhas de adesão e contando com o apoio de pessoas físicas e jurídicas que queiram contribuir com os trabalhos da entidade. Não há limites para o número de atendimentos. Todos os recursos do setor são obtidos por meio de anuidade paga pelos associados de diversos locais do Brasil, principalmente do Estado de São Paulo, e tudo isso graças ao importante trabalho de divulgação realizado pelos conselheiros regionais.



地区委員懇談会（1972年）
Reunião dos Conselheiros Regionais (1972).

場所はサンパウロ市リベルダーデ区ファグンデス街の援協本部3階に位置する。スタッフは部署責任者と事務員。毎年7月に開催される県連主催のフェスティバル・ド・ジャポン（日本祭り）等にブースを出し、会員募集を行っている。

O setor está localizado no 3º andar da sede da Enkyo, na Rua Fagundes, no bairro da Liberdade, em São Paulo, e possui duas funcionárias: a chefe do setor e a escriturária. Atualmente, elas realizam trabalhos de recrutamento de novos associados, participando de eventos como o Festival do Japão, promovido anualmente pelo Kenren no mês de julho.

SEJA UM ASSOCIADO

Desde a sua fundação em 1954, a Beneficiária Nipo-Brasileira de São Paulo tem atuado, na área de saúde e de assistência social, as pessoas em situação de vulnerabilidade e risco social.

A solidariedade dos associados é o grande alento de nossas ações.

Participa dessa ação social.

Conselho de Associados

日本祭りでの会員募集パンフレット
Panfleto de divulgação.



援協本部3階、会員課の浜田課長(左)と事務員のスエリ・スカテナ
Setor de Associados no 3º andar da Sede Enkyo, Adelina Hamada, chefe do Setor (à esquerda), e Sueli Scatena, escriturária (à direita).



日本祭りでの会員募集(2019年7月7日)
左から、会員課の浜田アデリナ課長と福祉部の長尾マリウザ部長

Recrutamento de novos associados no Festival do Japão (7 de julho de 2019).

Da esquerda para a direita: Adelina Hamada, chefe do setor de Associados, e Marilza Nagao, chefe do setor de Serviço Social.

地方の組織を再強化するため、76年11月に地域組織委員会(地区委員会)が設立された。その目的は(1)詳細情報を得られなかつた地方にアンテナを立て、社会福祉組織の網を張ること(2)会員の勧誘強化(3)地方における社会福祉の啓発の3点。地区委員は無報酬・手弁当で走り回る「縁の下の力持ち」的存在で、各地で発生する福祉問題などの情報を援協本部に報告し、同本部がケース・バイ・ケースで対処。同委員会の強化により、緊密で円滑な援協組織が確立されるようになった。

Em novembro de 1976, a fim de dar maior respaldo aos associados do interior, foi constituída a Comissão do Conselho Regional, atual Comissão de Associados, com a função de: 1. Promover melhor alcance dos serviços assistenciais mediante a obtenção de informações mais detalhadas de cada localidade; 2. Aumentar o quadro social; 3. Incutir maior conscientização referente à assistência social. Os conselheiros regionais são apoiadores da Enkyo, sem receber remuneração, e comunicam à sede os problemas de assistência social em cada regional para que a Enkyo possa tomar as devidas providências conforme as circunstâncias.



日伯友好病院を視察訪問する地区委員の皆さん（2005年8月20日）
Conselheiros regionais na visita ao Hospital Nipo-Brasileiro
(20 de agosto de 2005).



地区委員の皆さんに挨拶をする大久保拓司院長
Dr. Takuji Okubo, superintendente-geral
do HNB, recepcionando os conselheiros.



さくらホームの視察訪問後の記念撮影（2005年8月20日）
Foto comemorativa após a visita às instalações do Sakura Home (20 de agosto de 2005).



イベランジアホームを視察訪問（2005年8月21日）
Visita à Ipelândia Home (21 de agosto de 2005).



イベランジアホームでの記念撮影
Foto comemorativa em Ipelândia Home.



第42回地区組織委員総会(2019年10月22日)
42º Assembleia Geral do Conselho Regional (22 de outubro de 2019).



挨拶をする園田昭恵地区組織委員長
Presidente da Comissão de Associados,
Akinori Sonoda, em seu discurso.



地区委員、執行理事と執行評議員を含む参加者
Conselheiros regionais, representantes da diretoria, do Conselho Deliberativo e participantes do evento.

回想 Memórias

前地区組織委員長 尾西 貞夫

地区組織委員総会は、各地で会費の徴収と新たな会員募集に励んでもらっている地区委員の方々の1年間の協力に謝意を表すと同時に、援協会員課の年間活動報告を目的として毎年11月に開かれており、2017年度で第40回を迎えた。

会員課の資料によると、19年7月31日現在の地区委員数はサンパウロ州とリオ州(1人)で66人。そのうち70%が男性、17%が女性、残りの13%が地方日系団体(各地文協)となっている。

Sadao Onishi

Ex-presidente da Comissão de Associados

A Assembleia Geral do Conselho Regional é realizada anualmente no mês de novembro com o intuito de apresentar o relatório de atividade anual e, ao mesmo tempo, de agradecer o apoio dos conselheiros regionais nas atividades de recrutamento de novos associados nas diversas localidades. Em 2017, foi realizada a sua 40^a edição.

地区組織委員は上記の活動内容から、援協の中でも「最も大切な人材」とも言え、自分が会員課として担当していた時には地区組織委員総会開催に合わせて、援協の次年度カレンダーやアジェンダ(手帳)を配布して喜ばれたものだ。

ここ数年の地区組織委員総会で各地の委員からいつも言われるのは、「(ブラジルの法令によって2013年から)援協の会員割引が無くなつてから、地方の会員を集めのがやりにくくなつた」ということ。19年7月31日現在の援協会員数は4578人で、最盛期約1万7000人に比べると3分の1以下に落ち込んでいる。援協が伯国(日本)の公益社会福祉法人の認定を受けるためにはブラジルの法令に従う必要はあるが、コロニア(日系社会)のために作られた援協であるなら、地方を含めた日系社会に何か別の形ででも還元できないかと思う。

現在、毎月原則的に第4木曜日に開催されている役員会(理事会)は、20年前には毎月第3木曜日に開かれていた。当時はロータリー・クラブに入っている理事が多く、自分もロータリーの会員を援協会員に勧誘したことあった。

2016年頃までは毎月第3木曜日に常任理事会があり、第4木曜日に理事会をそれぞれ開いていた。しかし、議事内容がほぼ同じであるため、多忙な各役員の時間の効率化を図るため、与儀上原昭雄氏が17年1月に第9代会長に就任後は、毎月第4木曜日に常任理事会(午前9時半から)と理事会(午前11時半から)を一日で開くようになった。

展望 Visão

地区組織委員長 園田 昭憲

2013年からのブラジルの法律の変更で、会員の医療費値引きの恩典が無くなつたことにより、最盛期は約1万7000人いた会員も現在では約5000人弱となっている。しかし、絶対に忘れてはならないのは「会員の存在」で、会員がいるからこそ、援協の理事会が成立している。「援協のファン」という会員の気持ちを

Na data de 31 de julho de 2019, contamos com a colaboração de 66 conselheiros regionais nos estados de São Paulo e do Rio de Janeiro, onde 70% são do sexo masculino, 17% do sexo feminino e os 13% restantes são associações da comunidade nikkei.

Os conselheiros regionais são considerados elementos fundamentais da Enkyo. Nas últimas assembleias, ouço muitos comentários dos conselheiros de diferentes regionais sobre a dificuldade em encontrar novos associados após o término da concessão de desconto a fim de nos adequarmos à nova lei de 6 anos atrás. Hoje, a Enkyo possui 4.578 associados, um terço do número em seu auge, que contou com 17 mil associados. Hoje, a entidade vem se adequando às mudanças da legislação brasileira, porém, como entidade criada para a comunidade nikkei, penso se não haveria alguma outra forma de retribuir a comunidade nipo-brasileira.

Até 2016, as reuniões da Diretoria Executiva e da Diretoria e Conselho Fiscal eram realizadas respectivamente na 3^a e 4^a quinta-feira de cada mês. Porém, após o mandato do diretor-presidente, Sr. Akeo Uehara Yogui, em janeiro de 2017, as reuniões passaram a ser realizadas em um único dia, na 4^a quinta-feira do mês, com o objetivo de fazer um uso mais eficiente do tempo dos diretores.

Akinori Sonoda

Presidente da Comissão de Associados

Em seu auge, o número de associados era de 17 mil. Porém, para se adequar à nova legislação em 2013, a concessão de desconto em serviços médicos chegou ao fim, e atualmente esse número está em cerca de 5 mil associados. Contudo, não podemos esquecer de forma alguma a existência deles, pois a diretoria da Enkyo é estruturada sobre o sistema de associados. É muito

大事にしたい。そのためには、全伯の会員に援協の情報提供をさらに行い、毎年出している「事業報告書」などの郵送配布も継続的に実施していく必要がある。

会員には、法人会員も約30社ほど入ってもらっており、1988年に日伯友好病院が完成した際に多くの企業に入会してもらった経緯がある。また、現在でもリオ、ベレン、マナウスやマット・グロッソなど遠方地の地方会員が強く協力していただいていることも心強い。こうしたことから今後、法律の許す範囲内で会員への様々なサービスを出来る限り提供していきたいというのが率直な考え。

importante valorizar esse sentimento de afeição. Para isso, é necessário fornecer ainda mais as informações da Enkyo aos associados e dar continuidade ao envio do relatório de atividades da entidade, publicados anualmente.

Recebemos também a colaboração de cerca de 30 empresas, muitas delas se associaram à Enkyo quando o Hospital Nipo-Brasileiro foi concluído em 1988. É um grande incentivo receber o apoio incisivo de pessoas de regiões distantes, como Rio de Janeiro, Belém, Manaus e Mato Grosso. Assim, meus pensamentos são de retribuir de diversas formas a eles, dentro das possibilidades da legislação brasileira.

年間事業

会員数 - Associados

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
正会員 / Colaboradores	-	-	-	381	579	534	480	479	447	417	411
賛助会員 / Contribuintes	-	-	-	13.165	12.065	10.374	8.821	7.172	5.814	4.479	3.992
総会員数 / Total	13.960	13.351	13.073	13.546	12.644	10.908	9.301	7.651	6.261	4.896	4.403

地区委員数 - Conselheiros por Localidade

地域名 / Região	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
サンパウロ市 / Cidade de São Paulo	18	25	19	17	16	11	11	11	9	9	6
サンパウロ市近郊都市 / Grande São Paulo	14	55	50	53	48	43	37	38	35	33	30
サンパウロ州各地 / Outras cidades do estado de São Paulo	51	67	53	62	52	44	40	33	28	27	24
他州 / Outros estados	27	26	26	27	3	2	1	1	1	1	1
他国 / Outros países	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0

会費の各施設への割り当て - Repasse das Contribuições

施設名 / Unidade	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
サントス厚生ホーム / Santos Kosei Home	-	-	24%	25%	24%	29%	30%	32%	33%	30%	32%
さくらホーム / Sakura Home	-	-	24%	23%	20%	25%	23%	22%	24%	22%	19%
あけぼのホーム / Akebono	-	-	26%	26%	27%	24%	23%	26%	22%	22%	26%
イベランジアホーム / Ipelândia Home	-	-	18%	18%	21%	16%	17%	16%	17%	23%	23%
やすらぎホーム / Yassuragui Home	-	-	8%	8%	8%	6%	7%	4%	4%	3%	0%

リベルダーデ医療センター CENTRO MÉDICO LIBERDADE



援協総合診療所の入り口(1983年)

Entrada do Ambulatório Médico Enkyo (1983).

1962年4月、同仁会診療所内で小規模の実費診療所から始まったリベルダーデ医療センターは開設当初、経済的に恵まれない人々に無料および廉価での診療を提供していた。62年7月に援協本部を文協ビル内に移転し、その翌年の63年9月に診療所も文協ビル内に移転。徐々に医療サービス内容を充実させ、日伯両語で、より専門的な診療提供が可能となり、77年10月に「援協総合診療所」に改称。

O Centro Médico Liberdade teve seu início como um pequeno “ambulatório médico”, localizado dentro das instalações da Dojinkai em abril de 1962, e oferecia serviços médicos com preços abaixo do praticado pelo mercado e proporcionava também atendimentos gratuitos às pessoas com dificuldades financeiras. Após a transferência da sede da Enkyo para o edifício da Bunkyo, ocorrida em julho de 1962, o ambulatório também se mudou para o mesmo local em setembro de 1963, e foi aperfeiçoando gradativamente a sua prestação de serviços médicos, possibilitando o atendimento especializado em japonês. Em outubro de 1977, a sua denominação em japonês foi alterada de “Ambulatório Médico de Gestão Própria” para “Ambulatório Médico Geral”.



眼科の開設(1981年1月)

Inauguração do serviço de oftalmologia
(janeiro de 1981).



援協診療所、受付の様子(1980年代)

Recepção do ambulatório (década de 1980).



1984年9月に開設した歯科

Início do serviço de odontologia em setembro de 1984



診察をする南利実医師

Consulta com o Dr. Toshimi Minami.



日系人の日本への出稼ぎブームにより、援協総合診療所で日本語の診断書を求める人が続出(1990年3月)

Grande procura de atestado médico em japonês no Ambulatório Geral da Enkyo devido ao crescimento da migração de descendentes japoneses para trabalhar no Japão (março de 1990).





開所30周年を迎えた総合診療所(1992年)

Comemoração dos 30 anos de abertura do Ambulatório Geral (1992).

2008年には同診療所の経営を日伯友好病院と統合。翌09年、現在の援協本部ビル完成によって「リベルダーデ医療センター」に改称した。

検査・診察を希望するすべての患者が対象で、日伯両語での対応が可能。専門資格を持つ医師が27の専門分野での診療を行うほか、看護師、薬剤師、事務員などがそろっている。

Em 2008, a administração do ambulatório passou a ser feita pelo Hospital Nipo-Brasileiro. No ano seguinte, a sua denominação foi alterada para Centro Médico Liberdade, bem como a sua transferência para o novo prédio da sede da Enkyo.

Com atendimento bilíngue (japonês e português), seu público-alvo são pessoas que buscam consultas médicas e realização de exames em geral. Com uma infraestrutura médica de alta qualidade e contando com uma equipe formada por especialistas em diversas áreas, enfermagem, farmácia e áreas administrativas, oferece assistência em 27 especialidades médicas.

診療科目

- 鍼灸
- 循環器科
- 頭頸部外科
- 一般外科
- 血管外科
- 一般内科
- 皮膚科
- 内分泌内科
- リハビリ
- 言語療法科
- 消化器内科
- 老年病科
- 婦人科
- 腎臓科
- 神經内科
- 歯科
- 眼科
- 腫瘍科
- 整形内科
- 耳鼻咽喉科
- 小児科
- 小児内分泌科
- 呼吸器内科
- 心療内科
- 精神科
- リウマチ科
- 泌尿器科

Especialidades Médicas

- Acupuntura
- Cardiologia
- Cirurgia de cabeça e pescoço
- Cirurgia geral
- Cirurgia vascular
- Clínica médica
- Dermatologia
- Endocrinologia
- Fisioterapia
- Fonoaudiologia
- Gastroenterologia
- Geriatria
- Ginecologia
- Nefrologia
- Neurolologia
- Odontologia
- Oftalmologia
- Oncologia
- Ortopedia
- Otorrinolaringologia
- Pediatria
- Endocrinologia pediátrica
- Pneumologia
- Psicologia
- Psiquiatria
- Reumatologia
- Urologia



待合ロビー
Sala de espera.



日本語での対応も可能な受付
Atendimento também em japonês.



診察室
Consultório.



眼科診察室
Consultório de oftalmologia.



鍼治療室
Sala de acupuntura.



リハビリ室
Sala de fisioterapia.



内視鏡検査室
Sala de endoscopia.



歯科診療室
Consultório de odontologia.

人間ドック

特に、各種疾病予防を目的にした人間ドックは、高度な医療技術を持つ医療チームが検査を行い、一般、留学生や企業駐在員など、それぞれの要望に応じたサービスを提供している。



人間ドック待合室
Sala de espera do check-up.



人間ドックの託児室
Sala de brinquedos.



人間ドックのダイニングルーム
Sala de lanche.

社会貢献として「移民の日」の高齢者無料検診、被爆者検診なども実施している。また、19年には援協創立60周年記念謝恩キャンペーンとして、医療保険に加入していない60歳以上の方を対象に、19年末まで診察料金を50レアルで提供した。

Check-up

O local possui também um serviço de check-up destinado ao público em geral, assim como para expatriados de empresas multinacionais e alunos de intercâmbio, realizando avaliações médicas preventivas por uma equipe qualificada conforme as necessidades do cliente.

Como contribuição social, são realizadas campanhas gratuitas de exames voltadas para idosos e para as vítimas da bomba atômica. Em 2019, a Enkyo realizou uma campanha comemorativa pelos 60 anos de sua fundação oferecendo consultas médicas no valor simbólico de 50 reais às pessoas com idade superior a 60 anos que não possuem plano de saúde.



子供の日の無料検診キャンペーンを実施（2004年10月16日）

Realização de campanha gratuita em comemoração ao Dia das Crianças (16 de outubro de 2004).



こどもの日の無料検診キャンペーン（2008年10月17日）

Campanha gratuita de promoção à saúde da criança (17 de outubro de 2008).



年々増加する高齢者の検診（2008年5月30日の「移民の日」高齢者無料検査キャンペーンの様子）

A cada ano que passa é observado um aumento no número de consulta de idosos da comunidade nipo-brasileira (campanha de incentivo à saúde para idosos realizada em 30 de maio de 2008).



ブラジル日本移民祭を記念して、70歳以上の方を対象にした予防検査キャンペーン。326人に無料対応を実施（2019年6月19日）

Campanha de incentivo à saúde para idosos com idade superior a 70 anos em comemoração ao aniversário da imigração japonesa no Brasil. O atendimento gratuito neste ano foi oferecido a 326 pessoas (19 de junho de 2019).



支援の数々



JICA国際協力事業団より寄贈された医療機器(1980年)

Equipamentos doados pela Agência de Cooperação Internacional do Japão – JICA em 1980.

Apoios



国際ロータリーから寄贈された救急車(1993年)

Ambulância doada pela Rotary International em 1993.



日本財団より超音波診断装置の寄贈
(2009年10月5日)

左から、森口イナシオ会長、日本財団の国際協力グループ長の佐藤英夫氏、菊地義治副会長と坂和三郎副会長

Doação do equipamento de ultrassonografia pela The Nippon Foundation.
Da esquerda para a direita: presidente da Enkyo, Ignácio Tadayoshi Moriguchi, diretor das Relações Internacionais da The Nippon Foundation, Hideo Sato, vice-presidente Yoshiharu Kikuchi e vice-presidente Saburo Sakawa.



日本外務省の草の根・人間保障無償資金協力によるマンモグラフィーの寄贈
2010年11月18日の寄贈式に来所した大部一秋総領事(中央)

Doação do mamógrafo pelo programa de Assistência para Projetos Comunitários e de Segurança do Ser Humano (APC) – Kusanone, do governo japonês.

Ao centro, o cônsul-geral Kazuaki Obe na cerimônia de doação realizada em 18 de novembro de 2010.



日本財団より上部消化器内視鏡の寄贈
(2010年8月26日)

左から、日本財団の梅村岳大氏と森口会長

Doação do aparelho de endoscopia pela The Nippon Foundation (26 de outubro de 2010).

Da esquerda para a direita: Takehiro Umemura, da The Nippon Foundation, e o presidente Ignácio Tadayoshi Moriguchi.

回想 Memórias

元事務局長 山下 忠男

現在の医療センターの前身である総合診療所は1960年代には「実費診療所」と呼ばれ、サンパウロ市のカンタレーラ街中央市場近くのビルの3階にあった。当時は、細江静男氏、武田義信氏、木原暢氏の同仁会の3人の医師がすべてボランティアで診察していた。その頃、ロータリークラブを通じて大阪のサントリ一からもらった救急車を巡回診療に使用していたが、運転手がいないので私が救急車を運転することも度々あった。1969年頃、実費診療所の同仁会の医師から、70歳くらいの日本人のおじいさんを背負えと言われて、救急車に乗せたことがあったが、そのおじいさんが既に死んでいたことがあった。

また、現在の福祉部は当時、「救済援護部」と呼ばれ、今の福祉部とは全然違った。アルコール中毒症でお茶の水橋から自殺したり、列車に飛び込んで自殺した人たちを死体安置所(IML)まで行って確認しなければならなかった。死人の顔を見たり、写真を撮ったりし、当時は「何でこんな所に(仕事に)入ったのか」と、飯もまともに喉を通らなかった。当時の福祉士は22歳くらいの非日系のブラジル人女性で、私は当時34、35歳くらいだったが、福祉士の証明サインが必要なため、その福祉士から指示されてカフェを出したり、雑用仕事を何でもやらなくてはならなかった。

77年から7年間は保健衛生部長を任せられ、同年に「援協総合診療所」と改称され、一般の人々の診察も行うようになった。

74年には当時の首相だった田中角栄氏が来伯し、援協への土産として脳波測定器と胃カメラを持参し、その際に田中首相と握手した覚えがある。また、92年には日伯友好病院に竹下登氏も来院。96年には橋本龍太郎氏もブラジルに来られ、それぞれに会った思い出がある。

Tadao Yamashita

Ex-secretário-geral

Na década de 1960, o ambulatório médico, unidade que deu origem ao Centro Médico Liberdade, intitulado de “Ambulatório Médico de Gestão Própria” em japonês, localizava-se no 3º andar de um edifício na rua Cantareira, perto do Mercado Municipal de São Paulo. Nessa época, as consultas eram oferecidas voluntariamente pelos médicos Shizuo Hosoe, Yoshinobu Takeda e Cho Kihara, da Dojinkai. Por volta de 1969, utilizávamos nas caravanas de assistência médica móvel uma ambulância doada pela Suntory, da província de Osaka, por intermédio do Rotary Club. Como não havia um motorista, tive que dirigir essa ambulância diversas vezes. Em um certo dia, o médico da Dojinkai pediu para eu transportar nas costas um idoso japonês de cerca de 70 anos até a ambulância, mas quando o coloquei nela percebi que ele já tinha falecido.

O atual setor de Serviço Social era chamado de “Assistência de Resgate” em japonês, e os serviços eram totalmente diferentes do atual. Um deles consistia em tirar fotos no Instituto Médico Legal (IML) dos cadáveres das pessoas que se suicidavam pulando no trilho do trem ou das viciadas em álcool que pulavam do Viaduto do Chá. Após as visitas, sem conseguir comer direito, eu pensava no porquê tinha entrado nesse lugar. Nessa época, a assistente social era uma moça de cerca de 22 anos sem ascendência japonesa, e como era necessário recolher a assinatura dela, eu, com cerca de 35 anos de idade, precisava seguir as ordens servindo café e realizando pequenos trabalhos diversos.

A partir de 1977, exercei o cargo de chefe do setor de Assistência Médica e Sanitária por sete anos. No mesmo ano, o Ambulatório Médico Enkyo foi reformado, passando a atender o público em geral.

Ainda me recordo do cumprimento feito ao primeiro-ministro do Japão, Kakuei Tanaka, em sua visita a Enkyo em 1974, que realizou a doação de um eletroencefalógrafo e da câmara para gastroenterologia. E me recordo também das visitas dos ex-primeiros-ministros do Japão, Sr. Ryutaro Hashimoto, em 1996, e Sr. Noboru Takeshita, em 1992, ao Hospital Nipo-Brasileiro.

展望 Visão

日伯友好病院運営委員長 稲田 清七

リベルダーデ医療センターのさらなる品質向上とサービス提供のために、援協理事会とセンター責任者は2019年度、様々なセンターの現代化を実践してきた。実践例の主なものは次の通り。

(1) 援協創立60周年を記念し、60歳以上への診察料金(50レアル)の格安提供キャンペーンを実施(2) 地上階、1階部分の塗装(3) 受付カウンターの交換(4) 応対窓口の増加(7箇所から8箇所に)(5) 消毒機器(2台)、内視鏡装置の導入(6) 血液検査採取時間の増加(平日は午前7時半～午後2時。土曜日は午前7時～午前10時)(7) 超音波検査予約時間の増加(8) 19年8月に初めての避難訓練を実施。各階にライトや防護帽など災害時に必要な備品を設置したこと(9) 6月に第12回無料検診を実施したことなど。

また、センターは日系社会に対応するため、医療チームの95%は日系の医師で占められ、その多くが少々の日本語を話せる。高齢者へのサービス提供として、老人病の専門医2人と契約し、さらにもう1人の同専門医との契約交渉中(19年10月現在)。さらに、日本企業の利用者も多い「人間ドック」では、顧客に対して日ポ両語での診療レポートを提示している。

こうした実践例を踏まえて、今後さらに日系社会など広くセンターのことを知つてもらうための広報活動に力を入れ、各地の日系団体や県人会などと協力しながらやっていきたい。

Seichisti Saita

Presidente da Comissão Administrativa do Hospital Nipo-Brasileiro

Neste ano em que comemoramos 60 anos da Enkyo, estamos realizando uma Campanha de Consultas Promocionais, com a participação conjunta dos médicos visando beneficiar, principalmente, os nikkeis com mais de 60 anos. Fazendo um comparativo do mês de março de 2019 até o mês de agosto de 2019, registramos um aumento gradativo de consultas mês a mês. A campanha foi divulgada no jornal *Nikkey Shimbun*, e também confeccionados banner e panfletos de divulgação.

O Centro Médico Liberdade é uma unidade do Hospital Nipo-Brasileiro, e a diretoria da Enkyo, os superintendentes do hospital e o coordenador do centro médico estão empenhados na sua modernização, para torná-lo mais atrativo e chegar ao nível de excelência no bom atendimento.

Recentemente foi realizada a pintura do térreo e do 2º andar, a troca de toda a bancada da recepção, aumentando de 7 para 8 guichês de atendimento, a aquisição de duas autoclaves (aparelho que esteriliza os instrumentais de procedimentos médicos e odontológicos), e a chegada de um moderno equipamento de endoscopia.

Desde o mês de outubro, estamos ampliando o horário de coleta de exames de sangue, de segunda a sexta-feira, para até as 14h (anteriormente era até as 10h). Além disso, ampliamos o horário disponível para agendamento de exames de ultrassonografia.

Nosso corpo clínico é bem qualificado e visamos atender melhor a comunidade nikkei; mais de 95% dos médicos são nikkeis, sendo que a maioria pelo menos fala um pouco o idioma japonês. E, para melhor atender os idosos, já contamos hoje com dois geriatras, e intencionamos a contratação de mais um profissional.

Temos o check-up, no qual a maioria dos clientes são nikkeis e empresas japonesas. O serviço oferece laudos bilíngues, numa estrutura ambulatorial.

Em agosto de 2019, realizamos pela primeira vez um simulado de abandono do prédio, bem como foram instalados kits para facilitar a ação da brigada de incêndio em todos os andares. Nos dias 15 e 16 de junho, um final de semana, fizemos o 12º Programa de Incentivo à Saúde para pessoas acima de 70 anos, realizando diversos exames para mais de 350 pessoas de forma gratuita.

Pretendemos tornar o Centro Médico Liberdade o mais conhecido na comunidade nikkei, divulgando e realizando parcerias com associações nipo-brasileiras e *kenjinkais* para facilitar o acesso.

展望 Visão

日伯友好病院院長 天内 ヴァルテル

リベルダーデ医療センターの「これから役目」として大切なのは、まずは受付の人数を増やすこと。同医療センターは当然、ブラジル人も受け付けるが、センターは日系人の方々が主な対象で、そのために現状では難しいかもしれないが日本語を話せる医師をはじめ、看護師、受付などに出来る限り日本語を話せるスタッフを置くことが必要となる。

「設備」については現在、センターで超音波検査、X線検査、血液検査などを行っており、今後はトモグラフィア(断層映像検査)なども揃えていく必要がある。ただ、患者数が少なければ投資に合わないので、まだ難しい状態ではあるが、今後は優先的に患者を増やす方向を考えいかなければならぬ。

「人材育成」については、日伯友好病院で毎月行っている講習会や研修イベントなどを、センターでも今年あたりからやっていくことが大切。

「キャンペーン」については、(2019年の)援協創立60周年記念の一環で高齢者への割引キャンペーンを実施し、20年も継続していく。また、日系社会との連携を継承していくためには、(日系社会とのつながりが深い)センターをこれまで通り、援協の公益社会法人の使命に沿って、センターが破綻しないように活動していかなければならぬ。

Walter Amauchi

Superintendente-Geral do Hospital Nipo-Brasileiro

Sobre os projetos futuros do Centro Médico Liberdade, acredito primeiramente que seja necessário ampliar a sua capacidade de atendimento. O centro médico é aberto ao público em geral, porém, seguindo a missão original da Enkyo, é necessário aprimorarmos os serviços voltados aos imigrantes japoneses e seus descendentes, ampliando o número de médicos, enfermeiros e funcionários com capacidade de oferecer atendimento em língua japonesa.

Atualmente, oferecemos exames de ultrassom, radiologia, coleta de sangue, entre outros, e estudamos a instalação de um equipamento de tomografia. Porém, devido às condições atuais, é necessário desenvolver projetos voltados para o aumento do número de atendimentos para que a intensificação do investimento em novos equipamentos e instalações se torne viável.

Sobre os projetos de gestão de pessoas, assim como realizado no Hospital Nipo-Brasileiro, estudamos a promoção de palestras e cursos a partir de 2020.

Em 2019, o Centro Médico Liberdade promoveu a campanha em comemoração aos 60 anos de fundação da Enkyo, oferecendo consultas médicas com desconto aos idosos com idade acima de 60 anos de idade, sendo definida a continuidade da campanha no ano de 2020. Para aprofundar cada vez mais os laços com a comunidade nipo-brasileira, é necessário que o Centro Médico Liberdade amplie suas atividades de forma sustentável financeiramente e em conformidade com a missão da Enkyo, como uma entidade filantrópica.

年間事業**Indicadores****受診者 - Pacientes**

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
国籍/ Nacional.	日本 / Japonesa	-	-	-	-	-	-	31.337	27.287	6.771	13.236
	ブラジル / Brasileira	-	-	-	-	-	-	7.040	13.030	23.392	47.680
	その他 / Outras	-	-	-	-	-	-	452	1003	436	2.547

受付 - Atendimentos

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
歯科 / Odontologia	8.654	8.775	10.242	9.333	8.543	8.692	8.197	7.144	6.895	6.057	5.516
診察 / Consultas	35.085	25.921	38.419	49.489	45.040	40.294	38.810	38.829	38.937	36.806	57.137
検査 / Exames	25.182	49.512	82.849	78.454	6.6905	66.084	69.580	76.527	72.112	71.045	85.679
リハビリ / Fisioterapia	-	-	-	-	-	10.693	12.198	12.748	12.515	13.979	13.275
人間ドック / Check-up	-	574	832	913	1.138	1.058	1.121	1.162	1.127	1.075	1.160

第二章

CAPÍTULO 2

さくらホーム SAKURA HOME



カンボス・ド・ジョルドン市で結核患者を支援していた療友会の創設者の林田久七
(1933年頃)

Kyushichi Hayashida, fundador do Ryoyukai, entidade de apoio aos enfermos de tuberculose em Campos do Jordão (por volta de 1933).



マセド・ソアレス外相夫妻
Ministro das Relações Exteriores, Macedo Soares, e sua esposa.

1930年代には日本移民の間に、当時は「不治の病」と言われた結核が蔓延した。結核患者の増加で戦前の日系医療組織だった「同仁会」だけでは対応でききれず、在伯日本国総領事館は細江静男医師にサンタクルス病院建設予定地の選定を依頼。当初、サンパウロ市北西部のトレメンペー区に結核患者を収容したが、地元住民の猛反発を受けた。そうした中、カンボス・ド・ジョルドン市において自費で結核患者を救済していた林田久七氏に白羽の矢が立てられ、同仁会は結核患者を同市に移した。その後、本格的な療養所建設が細江医師を中心に進められ、35年にはマセド・ソアレス外相(当時)から同市の土地8アルケール(現在さくらホームが所有している6アルケールとサンタクルス病院がカンボス・ド・ジョルドン市に寄贈した2アルケール)の無償譲渡を受けて建設用地を確保。37年に「同仁会療養所」の開所式が行われている。

Na década de 1930, houve entre os imigrantes japoneses uma propagação de tuberculose, doença considerada incurável na época. Com o aumento desses enfermos e a limitação do atendimento, feito somente pela Dojinkai, organização criada antes da Segunda Guerra Mundial, o Consulado Geral do Japão solicitou ao médico Shizuo Hosoe a escolha de um terreno para a construção do sanatório. No início, os pacientes com tuberculose eram internados no bairro do Tremembé, na região nordeste da cidade de São Paulo, porém houve uma grande resistência da comunidade local. Dentro desse cenário, a atenção se voltou a Kyushichi Hayashida, que já apoiava com os próprios recursos os enfermos da doença na cidade de Campos do Jordão, transferindo então os pacientes da Dojinkai para essa cidade. Após isso, deu-se andamento à construção do sanatório, centralizado no médico Hosoe, assegurando o terreno de construção com o recebimento da doação de 8 alqueires de terras pelo ministro das Relações Exteriores, Macedo Soares. A cerimônia de inauguração do Sanatório da Dojinkai aconteceu em 1937. Atualmente são pertencentes ao Sakura Home 6 desses alqueires mencionados, e os outros 2 alqueires foram doados pelo Hospital Santa Cruz à Prefeitura de Campos do Jordão.





同仁会療養所の建設工事現場の前で
左の三人目から、細江医師、藤村看護師と林田久七

Em frente ao local de construção do Sanatório Dojinkai.

Da terceira pessoa da esquerda para a direita: Dr. Hosoe, enfermeira Fujimura e Kyushichi Hayashida.



完工直後の同仁会療養所(1936年11月)
Sanatório Dojinkai concluído
(novembro de 1936).



左が療友会、右が同仁会療養所(1936年)
Prédio do Ryoyukai à esquerda, e o novo prédio da Dojinkai
(1936).



1937年2月サナトリオ開院式
前例左から、武田義信医師と細江静男医師
Cerimônia de inauguração do Sanatório em fevereiro de 1937.
Da esquerda para a direita: na fileira da frente, estão os médicos Yoshinobu Takeda e Shizuo Hosoe.



サナトリオ・サンフランシスコ・シャビエルの女性入居者(1944年)
Pacientes do Sanatório São Francisco Xavier (1944).

42年には、敵性施設として同療養所がブラジル官憲に接収。「サントリオ・サンフランシスコ・シャビエル」に改名させられた経緯がある。

現在のさくらホームは、サンタクルス病院(元同仁会)の付属として設置された結核患者療養施設「サントリオ・サンフランシスコ・シャビエル」の經營権を20年間無償貸与する契約が交され、65年9月1日から委譲されて活動。75年5月には療養所施設を含む2アルケールの土地が無償譲渡された。また、92年には4アルケールの土地が寄贈されている。医学の進歩による結核患者の減少に伴い、99年から運営内容を高齢者養護に変更して名称を「さくらホーム」に改称している。

Em 1942, o sanatório passou a ser administrado pelo interventor do governo brasileiro devido ao rompimento da relação diplomática com o Japão, alterando a sua denominação para Sanatório São Francisco Xavier.

As atividades do atual Sakura Home se iniciaram com a transferência da administração do Sanatório São Francisco Xavier, pertencente ao Hospital Santa Cruz, antigo Dojinkai, à Enkyo em 1º de setembro de 1965 em regime de comodato pelo prazo de 20 anos. Em maio de 1975, receberam a doação de 2 alqueires, local onde o sanatório estava estruturado em 1992, depois receberam mais 4 alqueires. Com a diminuição de pacientes de tuberculose devido ao avanço da medicina, sua atividade foi alterada e passou a prestar assistência integral aos idosos com a denominação de Recanto de Repouso Sakura Home.



サンフランシスコ・シャビエル療養所(1985年頃)
Sanatório São Francisco Xavier (por volta de 1985).





療養所に建つ細江医師の胸像
(除幕式 77年10月1日)

Busto do Dr. Hosoe no Sanatório
(cerimônia de descerramento em
1º de outubro de 1977).



援協経営になって、治療成績がいちじるしく向上

Grande aumento na eficiência de tratamento com a transferência da administração à Enkyo.



ブラジル国家衛生監督庁が定める医療設備の基準に適応するために、日本社会、国際協力事業団(現JICA)、群馬県民、国際福祉事務所(現・日本国際協力財団)の神内良一理事長の協力により完成したカンボス療養所の新病棟の落成式(1992年9月20日)

Cerimônia de inauguração da nova ala do Sanatório São Francisco Xavier, construída para atender aos critérios de instalação hospitalar da Agência Nacional de Vigilância Sanitária, e com o apoio da comunidade nikkei, da JICA, da população da província de Gunma e do diretor-presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional (atual The Japan International Cooperation Foundation), Ryoichi Jinnai. (20 de setembro de 1992).



現在は入居棟となっている新病棟

Nova ala atualmente utilizada para moradia de idosos.



カンボス療養所を訪問した神内良一理事長ご夫妻
(1993年2月)

Visita de Ryoichi Jinnai e sua esposa ao Sanatório São Francisco Xavier (fevereiro de 1993).

場所はサンパウロ州の観光地として知られているカンポス・ド・ジョルダン市ビラ・アルベルチナ区タサブロ・ヤマグチ大通り2173A番に位置し、援協本部からの距離は174Km。性別を問わず日常生活で自立している人および自立度の高い60歳以上の高齢者を対象にしている。9万6589平米の敷地の中に、部屋30室、トイレ2室、テレビを設置したホーム2室、読書室、レクリエーションホール、手芸室、看護ステーション、食堂等を完備。

Localizado na Av. Tassaburo Yamaguchi, 2173-A, Vila Albertina, Campos do Jordão, São Paulo, a 174 km da sede da Enkyo, atende idosos com idade acima de 60 anos, de ambos os sexos, independentes ou com grau de dependência 1 ou 2. No terreno com 96.589 m², dispõe de 30 suítes, 2 banheiros adaptados, 2 salas de TV, sala de leitura, salão para atividades, sala de artesanal, posto de enfermagem, refeitório, entre outras instalações de administração e de suporte.





医師、理学療法士、栄養士、看護師、社会福祉士、調理師、事務員、清掃員、メンテナンス職員およびボランティアが揃っており、入居者の主な活動は絵描き、色塗り、折り紙、貼り絵や各種ゲーム、カラオケ、コーラス、体操、精神療法、運動会、遠足など多岐にわたる。

A equipe formada por médicos, fisioterapeuta, nutricionistas, assistente social, profissionais de enfermagem, de cozinha, de administração, de limpeza e de serviços gerais oferece aos internos atividades de desenho, pintura, dobradura, colagem, jogos diversos, karaokê, taissô, grupo terapêutico, gincana esportiva, passeios e eventos comemorativos.



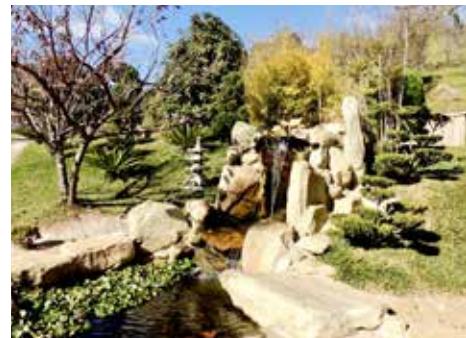


さくらホーム第1回運動会(2011年3月21日)

1ª Gincana poliesportiva – *undokai* do Sakura Home (21 de março de 2011).

毎年7月から8月にかけての「さくら祭り」は2018年に50回を迎えるなど、地元でも定着したイベントとして知られており、入居者たちが1年かけて作った刺繡(ししゅう)や手芸品の販売も行われており、当祭りで得たすべての収益は当ホームの運営資金に充てられている。なお、同地は観光名所として有名で、18年には第50回さくら祭りが同市の無形文化遺産に登録され、これを記念して造園された日本庭園が開園した。

O Sakura Home celebrou a 50^a edição da Festa da Cerejeira em 2018. O evento, que já se tornou popular e tradicional na cidade, é realizado anualmente nos meses de julho e agosto. Nele são vendidos também os trabalhos de artesanato feitos pelos internos, cuja arrecadação é direcionada para a manutenção da casa. Como famoso ponto turístico da cidade, ele foi tombado como Patrimônio Histórico e Cultural Imaterial de Campos do Jordão nesta mesma edição, que abriu o parque totalmente revitalizado em comemoração ao tombamento.





カンポス・ド・ジョルドン市の無形文化遺産に登録され、これを記念して造園された日本庭園が開園した第50回桜祭りの開会式（2018年7月22日）

Cerimônia de inauguração da 50ª Festa da Cerejeira, onde ocorreu a cerimônia de revitalização do Parque das Cerejeiras e o tombamento da festa como Patrimônio Histórico e Cultural Imaterial de Campos do Jordão (22 de julho de 2018).



デイサービスセンター

さくらホームは、2012年3月に同市と業務提携契約を締結し、デイサービスセンター・プロジェクトを開始した。性別を問わず、自立度が高い60歳以上を対象に活動しており、参加人数枠は60人まで。手芸室、厨房、トイレ、広いホールと散歩などに使用する公園を完備。理学療法士、手芸講師、社会福祉士と清掃助手のスタッフが揃い、社会、文化、教育とレクリエーションをモチーフにした活動を実施していたが、同市運営のデイサービスセンターの開設に伴い、さくらホームでのサービス提供は2018年12月に終了した。

回想 Memórias

前さくらホーム運営委員長 辻 雄三

1992年頃に現日本国際協力財団による約12万ドル(当時)の寄付と多数の進出企業及び地場企業などの資金協力により、老朽化していたさくらホームの建物を新たに増築した。

約40年前には気管支が悪くて、姉夫婦(結核)とともに当時の結核療養所に半年間お世話になった。それから10年ほど経った頃、細江静男先生の弟子で、お世話になった坂根源吾(さかね・げんご)さん(故人)から「(他の結核患者で)ここ(カンボス)から出て行った人は皆死んでしまった。あなたはずっとここに居たことで気管支も回復したが、死んだつもりでこの経営を手伝ってほしい」と頼まれたことがきっかけとなり、「坂根さんとカンボスが命の恩人」との思いで2019年3月に運営委員長を辞めるまで、30年間にわたってずっとカンボスに携わってきた。

ホームでは、週1、2回、ボランティアの指導者による手芸教室が行われ、入居者たちが作

Centro de Convivência do Idoso

O Sakura Home iniciou o projeto denominado Centro de Convivência do Idoso, firmando parceria com a Prefeitura de Campos do Jordão em março de 2012. O Centro contava com atividades voltadas para idosos com idade acima de 60 anos, independentes e de ambos os sexos, e possuía capacidade para atender até 60 idosos, em uma estrutura composta por sala de artesanato, cozinha, banheiro, ampla área coberta e parque ecológico. Ofereceu também atividades sociais, culturais, educativas e recreativas por uma equipe formada por fisioterapeuta, artesã, assistente social e auxiliar de limpeza. Porém, com a abertura do Centro de Convivência do Idoso pela prefeitura, a oferta das atividades no Sakura Home foi encerrada em dezembro de 2018.

Yuso Tsuji

Ex-presidente da Comissão de Administração do Sakura Home

Devido ao desgaste do antigo prédio, foi reconstruído um novo imóvel do Sakura Home em 1992 com o apoio financeiro de diversas empresas locais e multinacionais, e com a doação de cerca de 12 mil dólares (valor na época) pela atual The Japan International Cooperation Foundation.

Há cerca de 40 anos, fiquei internado por 6 meses no Sanatório São Francisco Xavier para tratar de problemas respiratórios, juntamente com minha irmã mais velha e seu marido, que sofriam de tuberculose. Após 10 anos, comecei a ajudar na administração do sanatório a pedido do Sr. Gengo Sakane, aprendiz do Dr. Shizuo Hosoe, o qual cuidou da minha saúde. Como forma de agradecimento ao Sr. Sakane e ao sanatório, empenhei-me nas atividades da entidade por 30 anos até 2019, quando renunciei ao cargo de presidente da Comissão de Administração da unidade.

No atual Recanto de Repouso Sakura Home são realizadas semanalmente aulas de artesanato ministradas por voluntários. Os artesanatos produzidos pelos internos nessas aulas são vendidos todos os anos na Festa da Cerejeira, para a



った手芸品が毎年の「さくら祭り」で販売されている。同祭は2018年、第50目の節目を迎えた。カンポス・ド・ジョルドン市の無形文化遺産に登録されたことにより、日本庭園の導入が決定。19年7月、8月の第51回さくら祭り開催に合わせて、敷地内の公園に大仏、滝、山の上の展望台などが整備され、同市に来る観光客を呼び込むために、入場料を徴収して定休日の火曜日以外は一年中、開園することになった。

坂根夫人は現在も入居しているが、源吾さんが亡くなった時に自分が援協との仲介役になって「(坂根夫人を)亡くなるまで一生、ここで住まわせる」という契約書を結ばせた。

展望 Visão

さくらホーム運営委員長 鈴木 厚生

将来のことを考えると、今後は各施設(各ホーム)が独立採算で利益を上げていかないと、入居料だけではやっていけない。そのために観光都市(カンポス・ド・ジョルドン市)の地の利を生かして、2018年から整備してきたホームに隣接する「さくら公園」を「日本文化の発信地」として、毎年何か一つずつでも充実した催し物を増やしていきたい。具体的には、公園内に鳥居、ミニ・ジャルジン(日本庭園)や枯山水など、日本のものを少しづつ増設していくことも考えている。そのため、「さくら公園」のより本格的な日本公園の雰囲気作りを目的として、日本政府にご協力をお願いした。そうしたところ、国際協力機構JICAから、鹿児島県出身の造園士である短期派遣シニアボランティアの中俣敏朗氏が、2020年1月上旬から4月上旬までの3か月間、派遣されることになった。このプロジェクトの実現は地域社会へのプレゼントとなり、母国を懐かしむ曾祖父、祖父母や父母たちが誇りをもって継承し

angariação de recursos para a administração da entidade. No ano passado, a festa comemorou a sua 50^a edição, realizando o tombamento da festa como Patrimônio Histórico e Cultural Imaterial de Campos do Jordão e também a cerimônia de revitalização do Parque de Cerejeiras. Para a 51^a Festa da Cerejeira, instalamos a estátua do Buda – Daibutsu, uma cacto e uma torre de observação, e aproveitando o grande número de turistas que visita a cidade de Campos do Jordão, passamos a abrir o parque para o público com entrada paga durante o ano todo, exceto às terças-feiras.

Atualmente, a esposa do Sr. Gengo Sakane mora no Sakura Home. Após o falecimento dele, entrei em contato com a sede da Enkyo, e foi formulado um contrato, de forma que a Sra. Sakane tivesse o direito de morar para sempre no Sakura Home.

Atsuo Suzuki

Presidente da Comissão de Administração do Sakura Home

Pensando no futuro, cada unidade precisa aumentar a receita visando auxiliar na sua manutenção financeira, pois não é possível administrar somente com as mensalidades dos internos. Nesse sentido, aproveitando a vantagem da vocação turística da cidade de Campos do Jordão e a existência do Parque das Cerejeiras, pensamos em revitalizá-lo, para que este se tornasse um polo turístico para auxiliar na manutenção do Recanto de Repouso Sakura Home. Para tanto, estamos transformando o parque num ponto de atração turística, com equipamentos da cultura japonesa. Concretamente, já instalamos um jardim oriental com cascatas e lagos com peixes ornamentais, minijardins, uma réplica da estátua do Buda, flores como dália e outras da época, e pretendemos ainda, para os próximos anos, a instalação de algumas atrações japonesas, como *Tori*, jardim de pedras (*karesansui*), entre outros. Para isso, solicitamos o apoio do governo japonês, via JICA (Agência de Cooperação Internacional do Japão), que nos encaminhou um profissional da área de paisagismo e jardinagem, perito de curta duração por três meses, professor e paisagista Toshiro Nakamata, da província de Kagoshima, no Japão, para o estudo e planejamento do atu-

てきた日本文化を、ブラジル国民にも体験してもらうことができると思う。課題としては、現在7月、8月に開催しているメイン行事の「さくら祭り」以外の時期にも何らかのイベントを行えるようにし、一般の方々にももっと「さくら公園」に来てもらうことが必要になる。一つの具体例としては、自分がこれまでサンタ・カタリーナ州で行ってきた農業技師としての経験を生かし、様々な桜の品種を導入して調査しながら開花時期に広がりを持たせることができないかと思い、現在テストをしている。

「さくら公園」の充実とともに大切なのが、ホームの設備を充実させること。例えば、理学療法機器などの設備を増やして、そのためのきちんとした場所づくりを行い、入居者が寝たきりにならないように自活できる環境を整えることが必要。また、元職員が住んでいた家を現在、倉庫として使っているが、将来的に入居者の家族たちが気楽にゆっくりと泊まれるアパートに改修することも考慮している。

その他、職員の訓練を行い、各分野の連携を深めるための全体的な教育が必要になる。特に、入居者にとって一番の楽しみは毎回の食事。非日系の栄養士や食事係が担当する中で、日本人や日系人の入居者に馴染みのある日本食を増やしてもらう献立作りなども検討し、(自身の)家内が日本食の指導も数ヶ月、実施してきた。今後は、各種ボランティアによるレクリエーション活動などの充実も含めて、内部職員の教育訓練にさらに力を入れたいと思っている。

al Parque da Cerejeira em um Parque Japonês. A concretização desse projeto será um presente para a comunidade local e, quem sabe, em âmbito nacional, que poderá vivenciar um pouco da cultura japonesa repassada com orgulho pelos nossos bisavós, avós e pais, que relembram com saudades a terra distante. Como desafio, precisamos realizar outros eventos além da tradicional Festa da Cerejeira em Flor, nos meses de julho e agosto, para trazer um maior fluxo de visitantes o ano todo. Valendo-se da experiência como pesquisador em fruticultura em Santa Catarina, estamos introduzindo novas cultivares de cerejeiras para ampliar o período de sua floração.

Além da preocupação com a revitalização do parque, é necessário pensarmos na melhoria das instalações, bem como no bem-estar dos internos do Recanto de Repouso. Para isso, oferecemos um local adequado com equipamentos de fisioterapia, preparando um ambiente propício para os internos praticarem melhor seus exercícios, e assim poder manter, por um período mais longo, as suas condições físicas com qualidade. Outro ponto a ser pensado seria proporcionar condições para uma maior convivência entre os internos e suas famílias. Assim, pensamos em transformar a casa de um ex-funcionário, hoje usada como depósito, em casa de apoio de hospedagem para os familiares.

Outras ações a serem implantadas são a qualificação contínua dos funcionários e a necessidade de um trabalho mais sincronizado entre as equipes multissetoriais. Com relação às refeições, necessita-se de uma atenção especial, pois no momento a grande maioria dos internos é de origem japonesa, daí a importância do tempero oriental, visto que, a essa altura da vida, um dos poucos prazeres são os sabores que remetem à infância e seus familiares. Como a equipe da cozinha é formada por brasileiros e com pouca experiência em comida japonesa, solicitou-se o auxílio de uma voluntária por um período de aproximadamente três meses, a fim de orientar a equipe para a introdução do cardápio japonês. Quanto à parte laboral, trabalhos manuais e recreação, além da fisioterapia, assistência social e voluntariado da JICA, está havendo uma participação efetiva de voluntárias na realização de atividades lúdicas com os internos, e também uma ação importante daquelas que dominam a língua japonesa, proporcionando momentos de diálogo e interação entre eles.

年間事業**Indicadores**

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
入居者数 / Número de internos	38	37	39	39	36	40	40	40	42	40	37
国籍 / Nacionalidade	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
日本 / Japonesa	-	-	-	-	-	20	19	18	20	19	15
ブラジル / Brasileira	-	-	-	-	-	20	21	22	22	21	22
帰化人 / Naturalizada	-	-	-	-	-	0	0	0	0	0	0
年齢層 / Faixa etária	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
60歳～69歳 / 60 a 69 anos	2	2	2	6	6	3	4	3	5	6	4
70歳～79歳 / 70 a 79 anos	11	9	4	9	9	13	10	13	14	13	16
80歳～89歳 / 80 a 89 anos	17	14	17	16	15	16	21	20	23	20	13
90歳～99歳 / 90 a 99 anos	8	12	16	8	6	8	5	4	0	1	4
入居期間 / Tempo de permanência	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
1年未満 / Menos de 1 ano	-	-	-	-	-	10	7	4	11	7	9
1年～2年 / 1 a 2 anos	-	-	-	-	-	11	8	14	11	11	9
3年～5年 / 3 a 5 anos	-	-	-	-	-	9	12	12	9	5	4
6年～10年 / 6 a 10 anos	-	-	-	-	-	5	13	6	7	12	10
11年～15年 / 11 a 15 anos	-	-	-	-	-	4	-	2	4	5	5
15年以上 / Acima de 15 anos	-	-	-	-	-	1	-	2	0	0	0



サントス厚生ホーム SANTOS KOSEI HOME



サントス厚生ホームの前身の厚生ホーム（1971年）

Casa de Reabilitação Social, unidade originária de Santos Kosei Home (1971).



ラジオ体操（1972年9月23日）

Ginástica matinal (23 de setembro de 1972).



現JICAの前身である海外移住事業団より「サントス移民の家」の譲渡式（1974年6月29日）

Entrega da escritura de doação da Casa de Imigrantes em Santos pela Agência de Emigração Ultramarina (*Kaigai Iju Jigyodan*), atual Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) (29 de junho de 1974).

援協の中で最も歴史のある高齢者養護施設「サントス厚生ホーム」は、前身の「厚生ホーム」がサンパウロ市リベルダーデ区ピラピチングイ街130番の建物を借りて、1971年から生活に困窮していた日本人移住者を対象にした支援活動を開始。74年に、かつてサントス港に到着した日本人移住者を援助していた「サントス移民の家」に移転し、現在の「サントス厚生ホーム」として新発足した。

特に70年代に入ってから、高齢者問題が深刻化。従来、「生活難」などが中心だったケースが、70年代からは「孤老感」「断絶感」など精神面での悩みを持つ要保護者が増えたことも厚生ホームが開所された背景にある。

A Casa de Repouso – Santos Kosei Home, unidade mais antiga na história da Enkyo, se originou a partir da Casa de Reabilitação Social no imóvel alugado na rua Pirapitingui, 130, Liberdade, São Paulo. Foi fundada em 1971 para prestar assistência a imigrantes em situação de vulnerabilidade e risco social e transferida para Santos em 1974, para o imóvel da extinta entidade prestadora de assistência aos imigrantes japoneses recém-chegados ao porto de Santos, a Casa do Imigrante em Santos, iniciando as suas atividades como Casa de Reabilitação Social em Santos.



サントス厚生ホーム(元移民の家)

Casa de Reabilitação Social em Santos (antiga Casa do Imigrante).



1977年のフェスタ・ジュニナ
Festa Junina de 1977.



1978年のクリスマス晩餐会の司会進行役を務める小畠博昭事務局長
Hiroaki Obata, secretário-geral da Enkyo, conduzindo a Festa de Natal em 1978.



1980年に改築計画の一環で旧館を取り壊したが、ハイパーインフレの影響で計画は頓挫。89年に国際協力事業団(現JICA国際協力機構)の資金援助(31万ドル)を受けて計62万ドルの予算で翌90年に新館が完成。備品購入に際しては、神内国際福祉事務所(神内良一理事長)から大型寄付(24万ドル)を受け、91年1月28日に落成式を行っている。



JICAの資金援助を受け、1989年11月に開始した新館の工事
Obras do novo prédio iniciadas em novembro de 1989 graças ao apoio financeiro da JICA.

Em 1980, o antigo prédio foi derrubado para a execução do projeto de ampliação, porém cancelado devido à hiperinflação no país. Em 1989, com o recebimento do apoio financeiro de 310 mil dólares da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), disponibilizado de um orçamento total de 620 mil dólares, o novo edifício foi concluído em 1990. O recebimento de 250

mil dólares do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional, diretor-presidente Ryoichi Jinnai, destinados à compra de equipamentos e mobílias, possibilitou a realização da inauguração em 28 de janeiro de 1991. Em 31 de janeiro de 2013, a unidade teve a sua denominação alterada para Casa de Repouso – Santos Kosei Home.



完成した新館
Novo prédio concluído.



新館の落成式で挨拶をするJICAサンパウロ事務所の堀口進一所長
(1991年1月28日)
Representante chefe do Escritório da JICA em São Paulo, Shinichi Horiguchi, em seu discurso (28 de janeiro de 1991).



新館の備品購入の支援金を寄付した神内良一理事長の訪問(1993年2月2日)
Visita de Ryoichi Jinnai, doador do valor destinado para a compra dos equipamentos e mobílias do novo prédio (2 de fevereiro de 1993).



開所40周年記念式典(2014年9月28日)
Cerimônia comemorativa dos 40 anos de fundação (28 de setembro de 2014).



挨拶をする菊地援協会長
Diretor-presidente Yoshiharu Kikuchi em seu discurso.



式典の来賓者
Convidados da cerimônia.



移民の港として知られているサントス港

Porto de Santos conhecido como o porto dos imigrantes.



サントス・コーヒー博物館
Museu do Café de Santos.



名門サッカーカラーブのサントスFCの本拠地スタジアム
Estádio do Santos Futebol Clube.



サントス厚生ホームの全景

Vista aérea do prédio de Santos Kosei Home.

住所は同市ビラ・ノバ区のカンポス・サレス通り62A番で、サントス港税関から600メートルの近距離に位置しており、援協本部からの距離は72Kmとなっている。

性別を問わず、社会的弱者および家族とのつながりが無い人、親族が経済的事情で介護できない、日常生活において自立している方、あるいは自立度が高い60歳以上の高齢者を対象としている。収容人数は、最大60人まで。

Localizada na Av. Campos Sales, 62-A, Vila Nova, Santos, a 72 km da sede Enkyo, a unidade atende idosos com idade acima de 60 anos, de ambos os sexos, independentes nas atividades diárias ou com grau de dependência 1 ou 2, ou em situação de vulnerabilidade social e/ou com vínculos familiares rompidos ou fragilizados, ou cujos familiares não consigam se responsabilizar devido ao trabalho para o próprio sustento. Atualmente possui capacidade para atender até 60 pessoas.

各階ごとに色分けされた5階建ての施設には各部屋をはじめ、トイレ、理学療法室、美容室、レクリエーションホール、食堂、厨房、看護室、図書室とテレビを設置したホールを完備。医師、看護師、介護福祉士、レクリエーション介護士、理学療法士、栄養士、社会福祉士、調理師、事務、メンテナンス職員などのスタッフが揃っている。

O edifício possui 5 andares divididos por cores e dispõe de quartos e suítes, banheiros, sala de fisioterapia, salão de beleza, salão para eventos, refeitórios, cozinha, sala de enfermagem, biblioteca e sala de televisão. A equipe de funcionários é formada por médicos, profissionais de enfermagem, cuidadores de idosos, recreacionista, fisioterapeuta, nutricionista, assistente social, funcionários de cozinha, de administração e de serviços gerais.



主な活動は、ラジオ体操、音楽療法、ヨーラス、運動療法、理学療法、作業療法、鍼灸治療、マッサージや各種ゲームのほか、施設内イベントとして映画上映、講演会、運動会、誕生パーティー、音楽発表会や遠足、敬老会への参加なども行っている。

Na unidade, são realizadas as atividades de exercício matinal (rádio taissô), musicoterapia, coral, cinesioterapia (terapia do movimento), fisioterapia, terapia ocupacional, acupuntura, massagem, jogos, além da realização de eventos como minicinema, palestras, gincana poliesportiva (*undokai*), comemoração de aniversários, apresentação musical, passeios e participação em eventos que homenageiem o idoso (*keirokai*).





JICAボランティア指導による体操（2005年5月13日）
Ginástica promovida pelas voluntárias da JICA (13 de maio de 2005).



パウリスタ大学理学療法科の生徒による、週2回の身体機能の回復・維持を促す運動やマッサージを実施（2011年5月10日）
Realização de massagem e exercícios para a preservação e promoção da coordenação motora pelos alunos do curso de fisioterapia da Universidade Paulista (10 de maio de 2011).



ブライア・グランデ市のエジオ・ダラクア公園でのピクニック（2011年5月18日）
Excursão ao Parque Ézio Dall'Aqua, em Praia Grande (18 de maio de 2011).



毎年5月にはサントス日本人会の運動会に参加し、活動資金を捻出するために会場では協力券等を販売。4月の秋祭り、6月のフェスタ・ジュニナ、10月の春祭り、12月には忘年会も開催されている。

A Kosei Home participa anualmente do *undokai* da Associação Japonesa de Santos, realizado no mês de maio, com a venda de rifas para angariação de fundos para a casa, além de promover festas de Outono, em abril, Junina, em junho, da Primavera, no mês de outubro, e a Festa de Confraternização, em dezembro.



忘年会(2006年12月3日)

Festa de Confraternização de final de ano – *bonenkai* (3 de dezembro de 2006).



サントス日本人会の運動会に参加(2011年5月1日)

Participação no *undokai* da Associação Japonesa de Santos (1º de maio de 2011).



活動資金捻出のため、運動会で当ホームの協力券等を販売

Venda de produtos e rifas da casa no *undokai* para angariação de fundos.



運動会(2014年4月)

Undokai (abril de 2014).



当ホーム屋上の鯉のぼり(2014年5月)

Koinobori na cobertura da casa (maio de 2014).



サントス厚生ホームフェスタ・ジュニナ(2019年6月9日)

*Festa Junina da Santos Kosei Home
(9 de junho de 2019).*



フェスタ・ジュニナを楽しむ援協理事会と運営委員会の皆さん

Diretores da Enkyo e membros da Comissão de Administração da Casa prestigiando o evento.



会場の様子

Praça de alimentação da festa.



サントス厚生ホームには、日本から様々な芸能人が訪問している。2005年7月には歌手の中平マリコ氏、18年12月にはブラジル人初の男性演歌歌手エドアルド氏と薩摩琵琶奏者の桜井亜木子氏等、それぞれ慰問し、入居者たちを楽しませた。

A Santos Kosei Home recebe visitas constantes de diversos artistas do Japão, como a cantora Mariko Nakahira em julho de 2005, do primeiro cantor de *enka* do Japão, Eduardo, em dezembro de 2018, e da musicista intérprete de *biwa*, Akiko Sakurai.



長年当ホームを慰問し、入居者に楽しいひと時を提供している中平マリコ氏（2014年7月）

Por longo período, a Casa recebe a visita da cantora Mariko Nakahira, fornecendo momentos de descontração aos internos (julho de 2014).



毎年開催しているブラジル日本アマチュア歌謡連盟NAK主催のサントス厚生ホーム支援慈善歌謡祭

Festival de Karaokê Beneficente em prol das atividades da Santos Kosei Home realizado anualmente pelo Instituto NAK do Brasil.



ブラジル人初の男性演歌歌手のエドアルド氏は2018年12月3日、当ホームを訪問し、入居者に歌を披露

Visita e apresentação do primeiro cantor brasileiro de enka do Japão, Eduardo (3 de dezembro de 2018).



2018年12月17日、薩摩琵琶奏者の桜井亜木子氏が当ホームで琵琶の演奏を披露

Apresentação do instrumento biwa pela musicista intérprete de biwa, Akiko Sakurai, em 17 de dezembro de 2018.

回想 Memórias

元サントス厚生ホーム運営委員長 青木 実

1975年11月にサンミゲル・パウリスタからサン・ビセンテに移ってきて、サントス日本人会に入会。サントス厚生ホームには、76年頃から関わってきたが、最初はフェスタがある時にだけ手伝いを行っていた。当時は、現在の春祭りの前身の「えびす祭り」を9月か10月頃に行っていたが、まだ今の厚生ホームの新館がなかったため、ポンタ・ダ・プラヤの「金星クラブ」の会館を使用していた。

厚生ホームの運営委員会に入ったのは85年。当時の竹中正会長に言われてお手伝いできることがあればと思い、加わった。その頃は重枝正美さん(82年~96年)が運営委員長だった。家業は日本食レストランをやっていたが、世話好きなとても良い人だった。しかし、重枝さんは体調を崩され、自分が思いがけず、その後の運営委員長(97年~2008年)を務めることになった。

本部役員の献身的な働きにより、日本のJICAや神内国際福祉事務所からの資金援助

Minol Aoki

Ex-presidente da Comissão de Administração de Santos Kosei Home

Associei-me à Associação Japonesa de Santos quando me transferi de São Miguel Paulista para São Vicente em novembro de 1975. Participo das atividades da Santos Kosei Home desde 1976, a princípio, ajudando somente nas festas realizadas pela casa. Na época, a atual Festa da Primavera era realizada no mês de setembro ou no mês de outubro, com o nome de Ebisu Matsuri. Como o atual prédio ainda não existia, para realizar a festa utilizávamos o espaço da Estrela de Ouro Futebol Clube na Ponta da Praia.

A convite do presidente da Enkyo, Sr. Tadashi Takenaka, ingressei na Comissão de Administração da Santos Kosei Home em 1985, com o sentimento de contribuir com o que pudesse. O presidente da Comissão na época era o Sr. Massami Shigueeda, pessoa muito bondosa, atenciosa e dono de um restaurante japonês. Entretanto, ele se afastou do cargo em 1996 por problemas de saúde, e fui inesperadamente nomeado a presidente da comissão, exercendo o cargo até 2008.

Com a dedicação da diretoria da Enkyo, o aporte financeiro da JICA e do Escritório Jinnai



により、91年に新館の落成式が行われてからホームも立派な明るい住まいとなった。その間、JICAのボランティアによる奉仕活動や中平マリコさんなど日本からの歌手の皆さんとの慰問もあり、感謝している。また、自分が生長の家の会員でもあることから、年3回くらいは本部から講師を呼んで講演を行ったこともあったし、毎年11月のお盆供養も生長の家方式で実施している。

一方で、悲しい出来事もあったが、一番印象に残っているのは、ある女性入居者のこと。彼女は息子夫婦と立派なアパートに住んでいたが、息子夫婦が旅行のために少しの間、厚生ホームで預かってほしいと依頼された。その後、息子夫婦が旅行から帰って迎えに来たが、その女性は「自分は帰らない。ここが好きになったので、ホームの皆さんと一緒に暮らしたい」と言い、亡くなるまでホームで余生を暮らした。

厚生ホームは一つの大きな家族。今後もさらに家族的な雰囲気を作つて活動を続けてもらいたい。

de Beneficência Internacional, a casa se tornou uma bela e iluminada moradia com a inauguração do novo prédio em 1991. Somos muito gratos também pelos voluntários da JICA que promovem atividades aos internos e pelas visitas dos cantores do Japão, entre eles a Mariko Nakahira. Com o contato que tenho como integrante do Seicho-no-Ie, no passado recebemos o apoio de professores da sede na realização de palestras na casa e, atualmente, realizamos no mês de novembro, a cerimônia em memória dos antepassados seguindo os princípios da Seicho-no-Ie.

Nesses anos, presenciamos também acontecimentos tristes, mas o episódio que mais me surpreendeu foi o de uma senhora que morava com o filho e a nora em um bonito apartamento. Certo dia, o casal pediu para que acolhêssemos essa senhora por alguns dias para poder fazer uma breve viagem. Porém, quando o casal voltou para buscá-la, a senhora se recusou a voltar a morar com o filho, pois tinha gostado da casa e queria viver com as pessoas da unidade. Ela morou na casa até falecer.

A Casa de Repouso – Santos Kosei Home é como uma grande família. Desejo que continuem amparando os idosos em um ambiente ainda mais acolhedor.

展望 Visão

**サントス厚生ホーム運営委員長
土井 セルジオ 紀文**

サントスの各日系団体の協力を得て、サントス厚生ホームと地元日系社会との関係は年々、良くなっている。年4回の各フェスタ(秋祭り、6月祭、春祭り、慈善歌謡祭)では日本とブラジル食品の準備を各団体に手伝ってもらっている。遠藤浩さんが運営委員長を務めていた頃は食べ放題という形で参加する各家族から祝儀を頂いていた。来場者数は多かつたが、収益は少なかった。販売する食品とその数はサントス厚生ホームとボランティアの方々と決めていたが、時折、数が足りなかつたり、余ったりしていた。それ以降は食券を事前に販売し、各食品を別々に販売するシステムに変更した。また、各フェスタで作る食品は各団体と各ボランティアグループが担当するようになり、運営委員会は食券の販売数を下に、来場者数を予想するのみとなった。自分が安次富ジョルジさんの後を継いで、2015年から運営委員長を任せられ、各フェスタの更なる改善を行ってきた。

15年に公益財団法人・日本国際協力財団の渡辺光哲専任理事が来伯された際、約41万4000レアルの資金援助を厚生ホームに頂いた。その資金で新しいエレベーターや発電機を設置したほか、ビルの改修も行い、19年で主な工事はほぼ終了。今後5、6年は設備のメンテナンスを行えばやっていけると思う。

数年前からは、館内の清掃と洗濯業務を第3者の業者に任せるようにしたことと、比較的安いコストで以前よりも館内をきれいにすることができるようになった。また、防犯対策として門番(業者)も24時間体制に変更し、入居者の出入りのコントロールも行うようにした。

Sérgio Norifumi Doi

Presidente da Comissão de Administração de Santos Kosei Home

O relacionamento da Santos Kosei Home com a comunidade nikkei local se fortalece gradativamente, graças ao apoio das associações nikkeis da Baixada Santista. Essas entidades nos apoiam na realização de 4 eventos anuais (Festa de Outono, Festa Junina, Concurso de Karaokê e Festa da Primavera), e cada uma se responsabiliza na preparação de diferentes pratos típicos da culinária japonesa e brasileira. Até o mandato do Sr. Hiroshi Endo, ex-presidente da Comissão de Administração, o sistema de cobrança era feito através da oferta de envelopes por família, e todos se serviam à vontade. Muita gente e pouca arrecadação. Quanto à preparação dos pratos, os voluntários, juntamente com a Kosei Home, definiam quais seriam ofertados e estimavam as respectivas quantidades. Às vezes faltavam e às vezes sobravam. Desde então, alteramos o sistema de arrecadação, fazendo pré-venda de vales e cobrança por prato consumido. Além disso, cada associação ou grupo de voluntários passou a se responsabilizar pela elaboração dos pratos. A comissão informa somente a estimativa de pessoas, realizada através da pré-venda de vales. Em 2015, fui nomeado presidente da Comissão de Administração da Kosei Home, sucedendo o mandato do Sr. Jorge Ajifu, e continuamos introduzindo melhorias contínuas na organização das festas.

Ainda em 2015, recebemos a visita do Sr. Teruaki Watanabe, diretor-executivo da The Japan International Cooperation Foundation e nos foi concedida a doação de 414 mil reais. Com o valor doado, foram feitas a aquisição e a instalação do novo elevador e do gerador elétrico, e a reforma do edifício, finalizada em 2019, sendo somente necessária a manutenção nos próximos 5 a 6 anos.

Há alguns anos, terceirizamos o serviço de limpeza e lavanderia, reduzindo os custos administrativos e fornecendo um local mais limpo aos internos. Contratamos também uma empresa de



昔の「養老院」と違って現在のホームは、医者をはじめ、理学療法士、レクリエーション担当者などが必要。年々、コストも高くなり、法律上の問題も厳しくなっているが、できる限り様々な行事を行っていくことが大切。一方で一番の問題は、ホームに入りたくても経済的に入れない高齢者が多いこと。また、各種フェスタやバザーを行っても、年間赤字額のうち2カ月分しかまかなえない。残りは日伯友好病院の収益で負担しているのが現状だ。

portaria com monitoramento 24 horas a fim de proporcionar maior segurança aos internos e funcionários, e para maior controle da saída e da entrada dos residentes. Com as mudanças da legislação, agora é necessário que as casas de repouso (Instituição de Longa Permanência) tenham uma equipe especializada (médico, fisioterapeuta, recreacionista, entre outros) para atender os residentes. A cada ano, o custo se eleva, e as leis estão se tornando cada vez mais severas, portanto, é muito importante realizar o maior número possível de eventos para a angariação de fundos. Contudo, a realidade que enfrentamos é que há muitos idosos que querem ingressar na casa, mas não têm condições financeiras, e apesar de realizarmos diversas festas e bazares, o valor arrecadado é o equivalente a somente 1/6 do déficit anual, sendo o restante complementado com os recursos do Hospital Nipo-Brasileiro.

年間事業

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
入居者数 / Número de internos	49	39	39	39	40	55	57	56	58	56	58
国籍 / Nacionalidade	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
日本 / Japonesa	-	-	-	-	-	21	30	20	32	28	28
ブラジル / Brasileira	-	-	-	-	-	32	25	33	23	27	29
帰化人 / Naturalizada	-	-	-	-	-	2	2	3	3	1	1
年齢層 / Faixa etária	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
60歳～69歳 / 60 a 69 anos	3	2	1	2	2	4	5	2	1	1	1
70歳～79歳 / 70 a 79 anos	12	13	13	11	9	9	10	9	8	8	8
80歳～89歳 / 80 a 89 anos	22	14	15	16	18	24	21	20	25	23	27
90歳～99歳 / 90 a 99 anos	12	10	10	11	11	18	21	25	24	24	21
100歳以上 / Acima de 100 anos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
入居期間 / Tempo de permanência	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
1年未満 / Menos de 1 ano	-	-	-	-	-	18	9	8	9	7	13
1年～2年 / 1 a 2 anos	-	-	-	-	-	14	16	23	13	14	9
3年～5年 / 3 a 5 anos	-	-	-	-	-	4	13	8	19	19	15
6年～10年 / 6 a 10 anos	-	-	-	-	-	8	4	4	3	6	12
11年～15年 / 11 a 15 anos	-	-	-	-	-	7	7	6	6	5	2
15年以上 / Acima de 15 anos	-	-	-	-	-	4	8	7	8	5	7

Indicadores



コマツ製作所提供的大型ブルドーザによって土地造成が順調に進んだ(1976年頃)

Avanço da terraplanagem graças ao trator fornecido pela empresa Komatsu (por volta de 1976).

やすらぎホームは1977年3月19日、精神障害で社会復帰が困難な人を治療することを目的に、グアルーリヨス市シチオ・サンフランシスコ区アネジオ・ルイボ街377番に設置された。援協からの距離は40Km。

援協は発足以来、持ち込まれる精神科患者数の増加に悩まされたが、特に1970年代に精神病患者の増加が老人問題とならぶ深刻な社会的問題としてクローズアップされ、社会復帰施設(リハビリテーション・センター)建設のための助成金を日本政府に申請。75年8月に福田赳夫副総理(当時)が来伯するにあたり、仲介役の群馬県人会を通じて社会復帰施設への資金援助を依頼したことが実現への早道となった。

O Centro de Reabilitação Social em Guarulhos, atual Yassuragui Home, foi fundado em 19 de março de 1977, na rua Anézio Ruivo, 377, Sítio São Francisco, Guarulhos, a 40 km da sede da Enkyo, com o objetivo de atender pacientes com problemas de transtornos mentais e psicosociais.

Desde a fundação da Enkyo, a entidade precisou enfrentar os desafios no atendimento devido ao aumento de pessoas com transtornos mentais, principalmente na década de 1970, quando a elevação desse número virou um problema social em vista dos problemas com o envelhecimento dos imigrantes. Devido a esse fato, a Enkyo solicitou ao governo japonês um subsídio para a construção do Centro de Reabilitação. O andamento do plano ganhou impulso com o pedido de apoio feito ao vice-primeiro-ministro do Japão, Takeo Fukuda, para a construção, aproveitando o ensejo de sua vinda ao Brasil em agosto de 1975, oportunidade obtida por intermédio da Associação Cultural Gunma Kenjin do Brasil.



やすらぎホーム建設地の定礎式（1976年5月8日）

Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Centro de Reabilitação Social (8 de maio de 1976).



日本政府の補助金、関係者の努力と敷地確保に協力した9名の有志により完成したやすらぎホームの落成式（1977年3月19日）

Cerimônia de Inauguração do Centro de Reabilitação Social, concluído com o subsídio do governo japonês, de esforços dos envolvidos e de 9 colaboradores espontâneos para a obtenção do terreno.



完成したやすらぎホームの入り口（1977年）

Entrada do Centro de Reabilitação Social concluído (1977).

1981年には収容定員が満杯となり、増築経費を日本政府に再度陳情したところ、外務省はJICAを通じて2033万円の補助金を交付。同年11月28日に増築部分が落成した。しかし、当時すでに増築を上回る入居希望者が待機しており、日系社会が抱える精神科患者問題の大きさを物語っていた。一方、ホーム建設当初から積極的に日本側への資金援助運動を行った群馬県人会の協力が奏功し、ホームが経営難に陥った90年には、群馬県

Em 1981, a sua capacidade de internação ficou saturada e foi feito ao governo japonês um novo requerimento de verba para a sua ampliação. Assim, foi enviado pelo Ministério das Relações Exteriores do Japão, por meio da JICA, o subsídio no valor de 20,33 milhões de ienes, e em 28 de novembro do mesmo ano a ampliação das novas instalações foram inauguradas. No entanto, já havia um número de espera maior do que a capacidade da instalação ampliada, demonstrando o grande problema enfrentado pela comunidade nipo-brasileira. Com o sucesso do movimento ativo de angariação de fun-



で「精神障害者社会復帰センター・やすらぎホーム運営基金造成募金」が同県議会を中心に展開。県民や企業の協力で2000万円を集めホームに寄贈され、これを記念して「やすらぎ群馬基金」が設置された。



群馬県議会議員の来伯(1981年7月)

Visita do deputado da Assembleia Legislativa da província de Gunma (julho de 1981).

dos à sociedade japonesa, o Centro contou desde o início da construção com o apoio da Associação Cultural Gunma Kenjin do Brasil, entidade constituída por imigrantes da província de Gunma. Tal apoio se iniciou na década de 1990, quando a entidade se deparou com dificuldades administrativas e realizou a Campanha para Formação do Fundo Administrativo do Centro de Reabilitação Psicosocial Yassuragui Home com o apoio da Assembleia Legislativa da província de Gunma. A população e as empresas da província conseguiram arrecadar 20 milhões de ienes, que foram doados ao Centro, que, por sua vez, estabeleceu o Fundo Gunma Yassuragui como forma de agradecimento.



やすらぎホーム体育館の棟上げ式(1981年8月)

Cerimônia de início das obras do ginásio do Centro de Reabilitação Social (agosto de 1981).



収容定員を50人から75人に増加した増築工事直後の体育館(1981年)

Ginásio após conclusão das obras de ampliação com o aumento da capacidade de 50 para 75 internos (1981).



やすらぎホームホーム設立25周年記念式典(2002年4月21日)

Cerimônia de comemoração dos 25 anos de fundação do Centro de Reabilitação Social (21 de abril de 2002).



フェスタ・ジュニナ(2005年5月3日)
Festa Junina (3 de maio de 2005).



朝の体操(2006年6月7日)
Ginástica matinal (7 de junho de 2006).



やすらぎホーム
Yassuragui Home



入居棟
Área de dormitório.



入居室
Dormitório.



食堂
Refeitório.



工芸品を作る入居者（2006年6月7日）
Internos elaborando artesanatos (7 de junho de 2006).



やすらぎホーム内に建設された援協の書類保管庫の落成式（2007年6月21日）

Inauguração do depósito de arquivo da Enkyo construído nas dependências do Centro de Reabilitação Social (21 de junho de 2007).



作業療法室の開設式に出席した当ホームの運営委員会の皆さんと具志堅茂信事務局長（2010年12月18日）

Membros da Comissão de Administração da unidade e o secretário-geral da Enkyo, Shigenobu Gushiken, na inauguração do espaço de terapia ocupacional (18 de dezembro de 2010).

運営形態を通院治療型支援ホームに

ブラジルの2001年4月6日の連邦法令に適応するため、グアルーリヨス市保健局との提携により、12年6月18日に当ホームの開設当初から行っていた入居治療活動を終了し、当ホームを通院治療型支援ホームの形態に変更した。19年には、他施設に移し、やすらぎホームの活動が19年9月24日に終了した。

敷地面積4万2000平米と建設面積2186平米に、2軒の住宅、部屋(2室)、調理場、トイレ、洗濯場、事務所、運動場を完備。社会福祉士、付添人、ホーム長とメンテナンス職員が、家族と暮らせない人や社会的困難を抱えた人を対象に対応。

Alteração para tratamento no sistema de Moradia Assistida

A partir de 18 de junho de 2012, com a colaboração da Secretaria Municipal de Saúde, a unidade redirecionou a sua forma de atendimento para o tratamento no sistema de Moradia Assistida, a fim de se adequar à Lei Federal nº 10.216, de 6 de abril de 2001. Nesse mesmo ano, alterou a sua denominação para Yassuragui Home. Em 24 de setembro de 2019, encerrou as suas atividades, transferindo os últimos 6 usuários para outros serviços.

Em uma área total de 42 mil m², com 2.186 m² de área construída, o Yassuragui Home era distribuído em 2 casas com sala, quarto, cozinha, banheiro, área de serviço, escritório e ginásio de esportes, e composto por uma equipe formada por assistente geral coordenadora, acompanhantes comunitárias, gerente e auxiliares de serviços gerais.



住居
Moradia.





入口付近に咲いているつつじ

Azaleias na entrada da unidade.



居間

Sala de estar.



事務所

Escritório.



当施設の畑

Horta da unidade.



住居周りを清掃する入居者

Internos limpando a unidade.



刺繍をする入居者

Interna fazendo bordado.

年間行事は、4団体夕食会、餅つきのほか、あけぼのホームと共に催でホーム運営資金捻出のための「つつじ祭り」を7月に実施していた。県連主催日本祭り(フェスティバル・ド・ジャポン)やニッポン・カントリークラブで開かれるフェイジョアーダ祭りにも参加し、支援されていました。

Eventos anuais, como o Jantar Show Beneficente das 4 entidades, o Mochitsuki (maneira tradicional de produzir bolinho de arroz) e a Festa da Azaleia, eram realizados no mês de julho para angariação de fundos em prol da unidade. Além da participação da unidade na venda de produtos e pratos no Festival do Japão, organizado pela Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil – Kenren, ela também recebia o apoio do Nippon Country Club com a realização da Feijoada Beneficente.



2009年8月、第31回つつじ祭りを訪れた大部
一部総領事



Visita do cônsul-geral, Kazuaki Obe, na 31^a つつじ祭りの会場
Festa da Azaleia em agosto de 2009.

Praça de alimentação da Festa da Azaleia.



サンタマリア沖縄県人会協力の慈善夕食会(2009年5月23日)



Jantar Beneficente realizado com o apoio da Associação Cultural Esportiva Okinawa Santa Maria (23 de maio de 2009).



ブラジル日本アマチュア歌謡連盟(NAK)主催のやすらぎホーム支援
慈善歌謡祭(2010年7月25日)



あけぼのホームとの共催の第39回つつじ祭りの開会式
(2017年7月30日)

Karaokê Beneficente em prol do Yassuragui Home promovido pelo Instituto NAK do Brasil (25 de julho de 2010).

Cerimônia de abertura da 39^a Festa da Azaleia, evento realizado juntamente com o Akebono (30 de julho de 2017).





あけぼのホームとやすらぎホームの活動を支援する、ニッポン・カントリークラブ主催の慈善フェイジョアーダ（2018年4月22日）
Feijoada Beneficente realizada pelo Nippon Country Club em prol do Akebono e Yassuragui Home (22 de abril de 2018).



日本祭りで売店を出店（2019年7月7日）

Barraca do Yassuragui Home no Festival do Japão (7 de julho de 2019).



当ホームの運営委員会とボランティアの皆さん

Membros da Comissão de Administração da unidade e voluntários.

回想 Memórias

やすらぎホーム運営委員長 戸田 マリオ

自分の妹が世話になってきたことで1986年からやすらぎホームに関わり、同ホームの運営委員長を務めて4年になる中で、思い出深いのは「希望の家」「こどものその」「憩の園」「やすらぎホーム」の4団体で行っている慈善夕食会のこと。現在は、(リベルダーデ区の)客家(はっか)会館で毎年11月に開催されるようになったが、第1回目は「サコロン・サウーデ」の中田ネルソン氏が自動車を1台寄付してくれたことにより、「希望の家」でbingo大会が行われた。最初は各団体の持ち回り制で、その後にテーマも決めら

Mário Toda

Presidente da Comissão de Administração do Yassuragui Home

Participo das atividades do Yassuragui Home desde 1986, uma vez que minha irmã era atendida pela entidade. Nos 4 anos como presidente da Comissão de Administração do Yassuragui Home, guardo muitas recordações do Jantar Beneficente realizado pelas 4 entidades: Kibô-no-Iê, Kodomo-no-Sono, Ikoi-no-Sono e Yassuragui Home. A 1ª edição foi realizada no Kibô-no-Iê, onde promovemos um bingo com o prêmio (carro) doado pelo Sr. Nelson Nakada do Sacolão Saúde. Hoje, o evento é realizado anualmente no mês de novembro no salão do Hakka Plaza. Inicialmente, a organização do evento alternava-se entre as entidades. Após alguns anos, cada edição era realizada com um

れるようになり、2018年のテーマは「がんばろう」だった。現在の夕食会には、平田ジョエ氏、伊藤カレン氏などのコロニア歌手も毎年出演してくれており、中田氏からは今も毎年自動車の寄贈をしていただいているなど、協力者の方々には感謝している。

また、毎年8月に開催している「つつじ祭り」は18年で40回目を迎えた。30年ほど前は入場者やバザリストの参加も数多く、入場者がホーム内で良い場所を選ぶために、文協(ブラジル日本文化福祉協会)ビル5階にあった援協事務所でセニヤ(番号札)が配られたが、午前7時半からの受付を前に午前7時頃から行列ができていたのを覚えている。しかし、19年はつつじ祭りが中止となり、今後同祭がどのようにしていくのかが心配。やすらぎホームでは、4団体慈善夕食会、つつじ祭りのほか、県連日本祭りや沖縄祭りなどにも出店して各行事で収益を上げており、地元のサンルイス婦人会、ボンセッソ婦人会、USEG(グアルーリヨス文化体育連合)婦人会、聖北文化体育連合会などのボランティアの方々の協力が不可欠。しかし、こうしたボランティアも年々高齢化しており、協力者を集めるのが大変になってきていることも事実だ。

さらに、ブラジルの法令問題でホームに入居者を住まわせてはいけないことになり、活動もやりにくくなった。以前、多い時には男女25人ずつ計50人の入居者がいたこともあり、毎月第2土曜日には「家族会」があり、入居者の家族とともに各種報告を行ってきた。過去の入居者の中には、日本に出稼ぎに行って精神的におかしくなり、ホームに入居するためにグアルーリヨス空港まで迎えに行ったり、非日系のペルーパーを一時的にホームで面倒をみていたこともあった。一方で、以前はホームの外側に柵がなかったことから、コソ泥被害が2、3回ほどあったが、その後に壁を造ったことでそうした被害もなくなり、8年ほど前からは24時間体制で警備員を置くなど治安対策は充実してきた。

tema. O tema de 2018 foi “Ganbarou – Vamos todos dar o nosso melhor! Juntos somos mais fortes”. Somos muito gratos aos apoiadores desse evento, como os cantores nikkeis Joe Hirata, Karen Ito, entre outros, que animam a festa todos os anos, e ao Sr. Nelson Nakada, que continua a doar o automóvel.

Em 2018, comemoramos a 40^a edição da Festa da Azaleia, realizada anualmente no mês de agosto. Há 30 anos, recebíamos um grande número de visitantes e de bazaristas, a ponto de ser necessário reservar e escolher a melhor disposição das barracas na festa com as senhas distribuídas no escritório da Enkyo, no 5º andar da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo). Lembro-me das filas que se formavam 30 minutos antes da abertura da recepção, às 7h30 da manhã. No entanto, a edição de 2019 foi cancelada e a realização das próximas edições ainda é incerta. Além do Jantar Beneficente e da Festa da Azaleia, participamos dos festivais da comunidade nikkei (Festival do Japão, Festival Okinawa, entre outros) arrecadando fundos em prol das atividades do Yassuragui Home. Esse trabalho é possível sómente graças ao apoio dos voluntários do *Fujinkai* (departamento feminino) de São Luiz, de Bom Sucesso, da União Cultural e Esportiva Guarulhense (USEG), da Associação Cultural e Esportiva Saúde, Departamento da Melhor Idade do Nippon Country Club e da União Cultural e Esportiva São Paulo Norte. No entanto, a cada ano, há uma diminuição no número de voluntários devido ao avanço de idade, e temos dificuldades em encontrar novos colaboradores.

Com a alteração da legislação referente à permanência prolongada de pessoas com transtornos mentais, a administração do Yassuragui Home ficou muito complicada. Em seu auge, atendíamos 50 residentes (25 de cada sexo). Reuníamo-nos mensalmente com os familiares no 2º sábado para relatar os acontecimentos. Há diversos episódios na longa história da entidade, como o acolhimento no aeroporto de Guarulhos de um dekassegui que sofreu transtornos mentais enquanto trabalhava no Japão e o atendimento temporário de uma pessoa do Peru, não descendente japonês. Construímos um muro na entidade em consequência das invasões e furtos, e por volta de 8 anos atrás, montamos uma portaria 24 horas para aumentar a segurança.

展望 Visão

前やすらぎホーム運営委員長 洲崎 順

2001年の連邦の法令で、やすらぎホームの入居者の長期養護は継続できないことになった。そうしたことに伴い、19年9月19日の理事会での決定により、同ホームを閉鎖することになった。現在のホームの場所を今後どのようにするかは20年か21年頃に決められると思うが、場所としては各催しなどもまだまでもできる。今後は、「あけぼのホーム」のような特養ホームを拡大していくかないと、援協として高齢者の受け入れは難しくなってくる。ただ、あけぼのホームの現状では、入居者が満杯で、ホームの単なる改修では間に合わないので、施設の増築をしていく必要があるのである。

グアルーリヨス市議会議員だった坂本盛男氏の時代にやすらぎホームに関わり、与儀上原昭雄さんが経営委員長時代に副委員長を務めて、2011年から16年まで運営委員長をさせてもらうなど長年やすらぎホームに携わってきた者としては、出来る限り「やすらぎホーム」の名前は今後も残していくほしとの思いが強い。残念だったのは、ホーム内の体育館の諸問題で19年の「つづじ祭り」が開催できなかったこと。

ホームの閉鎖により、6人いた入居者を他施設に入れることになった。ただ、以前の入居者たちにとってやすらぎホームは、自分の家のように思ってきた憩いの場所。今後も、最後の入居者とその家族のサポートを続ける予定。

Jun Suzuki

Ex-presidente da Comissão de Administração do Yassuragui Home

Com a alteração da legislação em 2001, não foi possível prosseguir com as atividades de internação de longa permanência dos usuários no Yassuragui Home. Em 19 de setembro de 2019, a diretoria da Enkyo definiu o encerramento das atividades de Moradia Assistida, sistema de atendimento adaptado com a colaboração da Prefeitura de Guarulhos. As futuras atividades nas instalações do Yassuragui Home deverão ser definidas em 2020 ou 2021, mas ainda conseguimos utilizar o espaço para a realização de eventos. Futuramente, será necessário expandir a Casa de Repouso Akebono para atender ao crescimento do número de idosos. Porém, atualmente, a Akebono opera em capacidade máxima. Portanto, não será possível atender esse crescimento somente com a reforma das instalações, necessitando da construção de uma nova unidade.

Participo das atividades do Yassuragui Home desde a época em que o Sr. Morio Sakamoto era vereador da cidade de Guarulhos. Posteriormente, exercei o cargo de vice-presidente no mandato do Sr. Akeo Uehara Yogui como presidente da Comissão de Administração da unidade e, em seguida, fui nomeado presidente da comissão no período de 2011 a 2016. Guardo muitas recordações dessa unidade e tenho um grande sentimento em manter ao menos o nome "Yassuragui Home". Devido a algumas falhas no ginásio do Yassuragui Home, infelizmente não foi possível realizar a Festa da Azaleia em 2019.

Com o encerramento das atividades, os seis últimos usuários foram transferidos para outros locais. Os usuários que passaram pelo Yassuragui Home o consideravam um lar, e continuaremos a dar suporte aos últimos internos e aos seus familiares.



年間事業

Indicadores

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
入居者数 / Número de internos	39	37	29	12	12	12	10	8	8	6	6
出身地 / Naturalidade	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
グアルーリョス市 / Guarulhos	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
サンパウロ市と近郊都市 / Capital e Grande São Paulo	-	-	-	-	-	-	-	4	4	4	4
サンパウロ州各地 / Outras cidades do estado de São Paulo	-	-	-	-	-	-	-	4	4	2	2
その他州 / Outros estados	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
国籍 / Nacionalidade	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
日本 / Japonesa	-	-	-	2	2	2	1	0	0	0	0
ブラジル / Brasileira	-	-	-	10	10	10	9	8	8	6	6
帰化人 / Naturalizada	-	-	-	0	0	0	0	0	0	0	0
年齢層 / Faixa etária	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
37歳～50歳 / 37 a 50 anos	-	-	-	5	5	4	4	4	2	2	2
51歳～60歳 / 51 a 60 anos	-	-	-	3	3	4	3	2	4	4	4
61歳～70歳 / 61 a 70 anos	-	-	-	3	3	3	1	1	1	0	0
71歳～80歳 / 71 a 80 anos	-	-	-	1	1	1	2	1	1	0	0

イペランジアホーム IPELÂNDIA HOME



譲渡書類にサインする竹中会長(中央)と内谷夫妻(1982年5月11日)

Presidente Tadashi Takenaka, ao centro, assinando a escritura de doação do terreno e o casal Uchiya (11 de maio de 1982).

イペランジアホームは、1982年にスザノ市福博村に居住していた内谷忠雄夫妻の土地寄贈により翌83年1月16日、ブラジル日系社会初の有料老人ホームとしてスザノ市の都心から車で約20分離れた福博村内(ビラ・イペランジア区エストラダ・タニ通り751番)に開園し、援協本部からの距離は66Km。日系社会在住邦人および日系人高齢者の増加に伴い、日常生活の自立度が高い60歳以上を主な対象として受け入れている。

A Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) foi inaugurada em 16 de janeiro de 1983 na colônia Fukuhaku (bairro de Palmeiras em Suzano) como a primeira casa de repouso pagante da comunidade nipo-brasileira. A unidade foi construída no terreno doado em 1982 pelo casal Uchiya, residente da colônia Fukuhaku, e está localizado a 20 minutos de carro do centro de Suzano e a 66 km da sede da Enkyo, situada no bairro da Liberdade. A unidade foi destinada a idosos com idade acima de 60 anos e independentes para a realização das atividades diárias, com o intuito de atender o crescimento da população de idosos da comunidade nipo-brasileira.



落成式で記念植樹をする内谷夫婦（1983年1月16日）

Casal Uchiya realizando o plantio comemorativo na cerimônia de inauguração
(16 de janeiro de 1983).



イペランジアホーム本館（1980年代）
Prédio principal (década de 1980).



1999年3月に完成した多目的ホールの落成式

Cerimônia de Inauguração do Salão Multifuncional concluído em março de 1999.



調理場も備えた多目的ホールが落成

Salão inaugurado com local para a preparação de refeições.



老朽化・白蟻被害などで改築を迫られていたホームの建物は、2001年に日本財団からの建設資金寄贈により、1号館が翌02年7月に完成。内部設備は三菱商事の援助で整備された。17年10月には日本財団の助成金を得て、10部屋、食堂と厨房を含めた第2号館を増築。自然環境に恵まれた中で、入居者が好きな作業を行いながら余生を過ごせることが大きな特徴だ。

O antigo edifício já envelhecido e danificado necessitava de reforma, quando em 2001 a The Nippon Foundation efetuou uma doação que possibilitou a construção e a inauguração do novo prédio em julho de 2002. As instalações internas foram adquiridas com o auxílio da Mitsubishi Corporation. Com o novo apoio financeiro da The Nippon Foundation em outubro de 2017, foram concluídas as obras da nova ala com 10 quartos, refeitório e cozinha. Cercada de muita área verde, os idosos podem aproveitar a terceira idade realizando as atividades que mais lhes agradem.



日本財団の資金援助により、2001年11月に第1号館の建築工事が開始

Início das obras da 1^a ala em novembro de 2001 com o apoio financeiro da The Nippon Foundation.



建設現場を視察訪問した日本財団の笹川陽平理事長(右)
Visita do presidente da The Nippon Foundation, Yohei Sasakawa (à esquerda), no canteiro de obras.



新築した1号館
Prédio da 1^a ala concluído.



第1号館の落成式(2002年7月26日)
Cerimônia de inauguração do prédio da 1^a ala
(26 de julho de 2002).



ダリア園開園二十周年記念式典（2014年2月15日）

Cerimônia comemorativa dos 20 anos de abertura do jardim de dálias de Ipelândia Home (15 de fevereiro de 2014).



1998年10月13日、当ホームのダリア園と「姉妹園」の提携をした山形県川西町から原田俊二町長が来伯

Shunji Harada, prefeito da cidade que fechou o acordo de "jardins irmãos" com a Ipelândia Home em 13 de outubro de 1998.



挨拶をするイペランジアホームの中田和夫運営委員長

Presidente da Comissão de Administração da Ipelândia Home, Kazuo Nakada, em seu discurso.

第2号館建設開始

日本財団の資金援助による第2号館の定礎式（2016年9月4日）

Cerimônia de lançamento da pedra fundamental da 2ª ala, iniciada graças ao apoio financeiro da The Nippon Foundation (4 de setembro de 2016).

Início da construção da 2ª Ala

定礎力パセルを持つ菊地会長と中田運営委員長
Diretor-presidente da Enkyo, Yoshiharu Kikuchi, e o presidente da Comissão de Administração da unidade, Kazuo Nakada, no lançamento da pedra.



定礎式に出席した山下副会長、尾西副会長と坂和副会長
Diretores vice-presidentes, Tadao Yamashita, Sadao Onishi e Saburo Sakawa, presentes na cerimônia.



定礎式での乾杯
Brinde.



建設委員会の会議
Reunião da Comissão de Construção.



工事を訪問する建設委員会の皆さん
Visita dos membros da comissão no canteiro de obras.



建設中の第2号館
Construção da 2^a ala.



完成した第2号館
2^a ala concluída.



第2号館の落成式(2017年10月7日)
Cerimônia de inauguração da 2^a ala (7 de outubro de 2017).

挨拶をする与儀会長
Diretor-presidente Akeo Uehara Yogui em seu discurso.





落成式のために来伯した日本財団の尾形武寿理事長

Presidente da The Nippon Foundation, Takeju Ogata, que veio especialmente do Japão para acompanhar a inauguração da 2ª ala.



記念プレートの除幕式
Descerramento da placa comemorativa.



テープカット

左から、JICAサンパウロ出張所の佐藤次長、中田運営委員長、内谷武氏、文協評議員会の山下会長、尾形理事長、与儀会長、岩嶋領事、スザノ市のアシウチ市長、援協評議員会の菊地会長と山形県人会の篠原会長

Desenlace da fita inaugural.

Da esquerda para a direita: representante sênior da JICA em São Paulo, Hiroshi Sato, presidente da Comissão de Administração de Ipelândia Home, Kazuo Nakada, representante da família doadora do terreno, Takeshi Uchiya, presidente do Conselho Deliberativo da Bunkyo, Jorge Yamashita, presidente da The Nippon Foundation, Takeju Ogata, diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui, cônsul do Japão, Kenji Iwashima, prefeito do município de Suzano, Rodrigo Ashiuchi, presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo, Yoshiharu Kikuchi, e o presidente da Associação Yamagata Kenjin do Brasil, Toshi-mi Shinohara.



第2号館を視察する来賓者
Visita nas novas instalações.

5万9000平米の敷地に施設(2700平米)があり、部屋(31室)、ホール(2堂)、厨房、レクリエーションルーム、看護ステーションと理学療法室を完備。



当ホームの近くのインヂオ・チビリサ街道とケイダ・ハラダ大通りの交差点
Rodovia Índio Tibiriçá com a Estrada Keida Harada, próxima à Casa de Repouso.

Em uma área de 59 mil m², com 2,7 mil m² de área construída com 31 quartos, 2 salas, cozinha, sala de atividades, posto de enfermagem e sala de fisioterapia.



イペランジアホームの入り口
Entrada da Casa de Repouso Suzano.



2002年に完成した第1号館(右)と2017年に完成した増設の第2号館(左)

1^a ala concluída em 2002 (à direita) e 2^a ala concluída em 2017 (à esquerda).

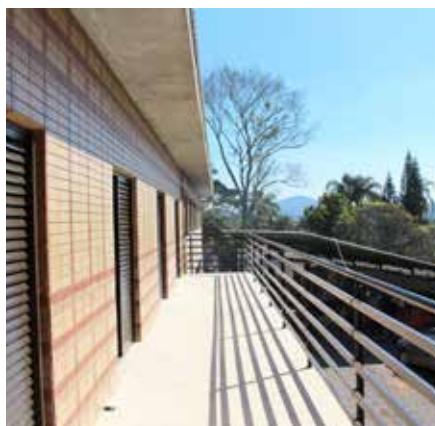




ホール
Sala.



入居室
Quarto.



入居室のベランダからの風景
Vista da varanda acoplada aos quartos.



看護ステーション
Posto de enfermagem.



食堂
Refeitório.



新鮮な野菜がとれる畠
Horta da unidade.



栄養士が定期的に指導に訪れる厨房
Cozinha com orientações periódicas feitas pela nutricionista.



理学療法室
Sala de Fisioterapia.



誕生会、フェスタ・ジュニナ、クリスマス、敬老会などの活動のほか、ダリア祭り、イペ祭りなどのイベント開催で運営資金の一部に充てている。

Na unidade, são realizadas festas de aniversário dos internos, festa junina, festa de Natal, festa em homenagem aos idosos – *keirokai*, e eventos para angariação de recursos, como a Festa da Dália, a Festa do Ipê, entre outras.





活動資金を調達するため 1994 年から開始したダリア祭り、多くのボランティアの協力を得ながら毎年 3 月に開催
A Festa da Dália, iniciada em 1994 para angariar recursos para as atividades da casa, é realizada anualmente no mês de março com o apoio de diversos voluntários。



ダリア祭りの売店

Bazaristas na Festa da Dália.



ダリアの球根の販売

Venda do tubérculo de dália.





今では名物となったダリア園

Jardim de Dália da unidade, que se tornou famoso por ser considerado o maior do país.



第25回ダリア祭り

開会式には、スザノ市役所、サンパウロ総領事館、日系団体、援協理事の皆さんが出典

Cerimônia de abertura da 25ª Festa da Dália com a participação das autoridades da Prefeitura de Suzano, do Consulado do Japão, de entidades nipo-brasileiras e dos diretores da Enkyo.



ダリア祭リイベント会場

Palco principal.



毎年9月に開催しているイペ祭り

Festa do Ipê realizada anualmente no mês de setembro.



これまでにJICA(国際協力機構)からのシニアボランティアや、山形県川西町からダリア栽培専門家の五十嵐正孝さんらが同園に指導派遣されており、18年に続いて19年も約3ヶ月間、来伯指導していた五十嵐さんは「(前年はなかった)貯水池を準備していたことが大きい」と、成果を喜んでいた。



山形県川西町の原田町長(左)よりダリアの球根を受け取る
援協の川守田一省広報課外長、日伯友好病院の西村ブリシラとイペランジアホームの島田ロザナ(2008年11月24日)

Kazumi Kawamorita, chefe do setor de Divulgação da Enkyo, Priscila Nishimura, do Hospital Nipo-Brasileiro, e Rosana Shimada, de Ipelândia Home, recebendo os tubérculos de dália das mãos do prefeito da cidade de Kawanishi, província de Yamagata, Shunji Harada (24 de novembro de 2008).

A unidade recebe o apoio constante de voluntárias sêniores da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA). Entre os anos de 2018 e 2019, durante três meses, Ipelândia contou com o apoio da cidade de Kawanishi, da província de Yamagata, que enviou o especialista no cultivo de dália Masataka Ikarashi, para orientar o cultivo do jardim. O especialista, que já esteve em Ipelândia anteriormente, ficou animado com a criação do reservatório de água fluvial para o cultivo da flor.



おはぎを作るJICAボランティアの伊牟田浩子氏と入居者(2018年)
Voluntário da JICA, Hiroko Imuta, e internas da casa fazendo bolinhos doces de arroz - ohagi (2018).



五十嵐正孝氏が2度(2018年と2019年)来伯し、約3か月間、ボランティアとして当ホームの職員に栽培指導を行った
Duas visitas do especialista em cultivo de dália, Masataka Ikarashi, em 2018 e em 2019, orientando os funcionários da unidade como voluntário por cerca de 3 meses.



回想 Memórias

元イベラジアホーム運営委員長 岩原勝一

1983年に開園されたイペラジアホームができる以前に当時の地元役員たちから協力してくれと言われて手伝ってきた。開園後、ACEAS(汎スザノ文化体育農事協会)の幹部だった武吉七郎さん(高知県出身)が、梅、ラッキョウやシソの栽培をやるなどして協力してくれた。また、当時はボランティアの人材を集めのも大変だったが、武吉さんが婦人部をまとめてくれて、少しずつ人も集まつた。

ホーム開園当初、特に大変だったのは、イベントを行う場所となる会館(多目的ホール)がなかったこと。現在の会館の場所には、内谷忠雄夫妻が土地を寄贈する前に使ってた養鷄小屋があり、開園翌年頃から実施されているイペー祭りなどのイベントをやる際には、周辺から持ってきた竹を組んで支柱を作り、スザノ市にあったコチア農協やスール・ブラジル(南伯農協)からシートを借りてきて、イベント会場の屋根を作っていた。

回想 Memórias

前イベラジアホーム運営委員長 中田和夫

(ダリア栽培で有名な)山形県川西町出身の藤倉恵三さん(故人)がダリアを持ち込んだことで、1994年から第1回ダリア祭りが開かれたが、10年ほど前にはダリアを栽培する際に立てる針金状の鉢囲いが盗まれたこともあった。その防犯対策として、2018年にはホームの外側をすべて柵で囲った。

ダリア祭りの大きな起点になったのは、2週末の開催に踏み切ったこと。当初、1週末のみ

Kazuyti Iuahara

Ex-presidente da Comissão de Administração da Ipelândia Home

A pedido dos diretores das associações locais, comecei a auxiliar as atividades da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) anos antes da sua inauguração em 1983. Após a inauguração, recebemos o apoio do Sr. Shichiro Takeyoshi, diretor da Associação Cultural Esportiva Agrícola Suzano – ACEAS, no cultivo de umê (ameixa), rakkō (cebolinha) e shisô (folhas de perilla). Nessa época, tínhamos dificuldades em reunir voluntários, mas o número foi aumentando gradativamente graças ao pedido de colaboração feito pelo Sr. Takeyoshi ao departamento feminino – Fujinkai da ACEAS.

Nesse período, os preparativos dos eventos exigiam muito trabalho, pois não tínhamos um salão específico para isso. Para realizá-los, como a Festa do Ipê, que teve início em 1984, ao lado do criadouro de galinha que o casal Uchiya utilizava antes de doar o terreno, montávamos as barracas com os pilares de bambus recolhidos nas redondezas e com a lona que pegávamos emprestado das unidades da Cooperativa Agrícola de Cotia e da Cooperativa Central Agrícola Sul-Brasil que ficavam em Suzano.

Kazuo Nakada

Ex-presidente da Comissão de Administração da Ipelândia Home

A 1ª edição da Festa da Dália foi realizada em 1994 graças ao Sr. Keizo Fujikura, natural da cidade de Kawanishi, província de Yamagata, famosa cidade no cultivo de dália, que trouxe à Casa de Repouso os tubérculos de dália de sua terra natal. Recordo de um episódio de cerca de 10 anos atrás, em que as cercas de arame utilizadas no cultivo da dália foram roubadas. Em 2018, como medida de segurança, instalamos grades ao redor da casa para dificultar a entrada de estranhos.



の開催だったが、自分が監査役で岩原さんが経営委員長だった2007年に「ダリアの花は2カ月くらい咲いているので、ダリア祭りが1週末の開催だけではもったいない。2週末の開催ができるないか」と進言した結果、09年から2週末の開催が実現。同祭による収益も年々増加し、スザノ市の正式な年間行事としても認められるようになった。

また、2014年にダリア祭り開催20周年を記念して、ダリアの里である山形県川西町から町長が来園したことをきっかけに、「ダリア栽培の正式な技術指導員を派遣してほしい」と依頼。同町からダリア栽培専門家の五十嵐正孝さんが18年と19年の2年連続でそれぞれ約3カ月間、派遣され、ホームの現地スタッフが直接指導を受けたことで大きな成果を得ている。

Um dos grandes acontecimentos que contribuíram para a disseminação da Festa da Dália foi a alteração da promoção da festa em dois finais de semana. Na época em que o Sr. Iuahara era o presidente da Comissão de Administração, fiz um comentário de que a flor de dália se mantém florida por dois meses e era um desperdício realizar a festa somente em um dia. Assim, a festa passou a ser realizada em dois finais de semana seguidos a partir de 2009. Graças à difusão do evento, a Festa da Dália se tornou um evento oficial do calendário da cidade de Suzano, e o número de visitantes aumenta a cada ano.

Em 2014, recebemos a prestigiosa participação do prefeito da cidade de Kawanishi na cerimônia comemorativa do 20º aniversário da Festa da Dália. Nessa oportunidade, verificamos com o prefeito a possibilidade de receber o auxílio da Prefeitura de Kawanishi com o envio de um orientador técnico especializado no cultivo de dália. Por 2 anos seguidos, em 2018 e 2019, recebemos a visita do especialista Sr. Masataka Ikarashi, o qual orientou os funcionários da casa por 3 meses.

展望 Visão

前イペランジアホーム運営委員長 中田和夫

2019年8月現在、イペランジアホームには43人の入居者がおり、50人が定員だが、2人部屋に諸経費がかかっても1人で住みたいという人が数人いるため、ホームの入居者はほぼ満員。さらに、入居希望者が待っている状態となっている。

2014年に日本財団の尾形武寿理事長が来園された際、ホームの将来の展望として当時30人だった入居者を50人体制にするべく増築できればと話したことがあった。翌15年にも尾形理事長が来園された時、「(14年に話していた)増築計画を今すぐに出せるか」と聞かれ、「3カ月待っていただけたら」と返答した。そうしたところ、16年5月に日本財団から「増

Kazuo Nakada

Ex-presidente da Comissão de Administração da Ipelândia Home

Com uma capacidade para atender 50 internos e com opção de quartos individuais, mediante a adição de um valor extra, a Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) acolhe hoje (agosto de 2019) 43 pessoas. Todos os quartos estão sendo ocupados e ainda há muitas pessoas interessadas aguardando a abertura de novas vagas.

Em 2014, recebemos a visita do presidente da The Nippon Foundation, Sr. Takeju Ogata. Nessa ocasião, comentamos com o presidente sobre o projeto de ampliar a capacidade de atendimento de 30 para 50 pessoas por meio da construção de uma nova ala. No ano seguinte, em uma nova visita, o Sr. Ogata demonstrou interesse em auxiliar nesse projeto, e a casa pôde alcançar a sua meta em um curto período de tempo, pois em

築OK」の返事が来て、17年には増築した新施設の落成式が行われるなど、数年で目標が達成できた。こうした経緯から、今後も様々な方々からの協力を得ながら、例えば5年後をめどに土地代があまりかからない現在のホームの周辺の土地に10家族ぐらいの高齢者が入居できるシャカラ(コテージ)を建てる計画もできないかと考える。

現在、ホームには自立度2くらいまでの健康な高齢者のみが入居しているが、将来的には自立度3くらいまでの要介護高齢者を受け入れるシステムと環境作りを行い、合わせて、そのためのスタッフへの指導など人材育成も必要になる。今のところ、「夢物語」的な話ではあるが、さらに前進していく「希望のあるホームつくり」に期待している。

maio de 2016 recebemos a confirmação do aporte financeiro da The Nippon Foundation e logo em 2017 inauguramos a nova ala.

Para os próximos anos penso se não seria possível projetar a construção de chalés para 10 casais de idosos em terrenos de baixo valor nas redondezas de Ipelândia Home, com a previsão de conclusão para 5 anos.

Atualmente, atendemos idosos com baixo e médio grau de dependência nas atividades diárias, porém no futuro será necessário adaptar a atual estrutura para idosos com alto grau de dependência, e qualificando juntamente os funcionários para essa adaptação. O caminho é longo, mas desejo que a casa continue progredindo prosperamente.

年間事業

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
入居者数 / Número de internos	25	28	29	27	32	31	34	28	32	42	43
国籍 / Nacionalidade	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
日本 / Japonesa	-	-	-	-	-	21	21	18	17	27	26
ブラジル / Brasileira	-	-	-	-	-	8	13	8	12	14	15
帰化人 / Naturalizada	-	-	-	-	-	2	0	2	3	1	2
年齢層 / Faixa etária	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
60歳～69歳 / 60 a 69 anos	0	1	2	3	2	1	0	0	0	0	0
70歳～79歳 / 70 a 79 anos	4	3	2	7	6	6	6	8	6	4	6
80歳～89歳 / 80 a 89 anos	15	18	18	12	17	14	15	9	11	15	15
90歳～99歳 / 90 a 99 anos	6	6	7	5	7	10	13	11	14	21	20
100歳以上 / Acima de 100 anos	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2	2
入居期間 / Tempo de permanência	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
1年未満 / Menos de 1 ano	-	-	-	-	-	5	8	5	12	15	8
1年～2年 / 1 a 2 anos	-	-	-	-	-	7	11	8	3	12	19
3年～5年 / 3 a 5 anos	-	-	-	-	-	13	10	10	8	8	7
6年～10年 / 6 a 10 anos	-	-	-	-	-	5	4	4	9	7	8
11年～15年 / 11 a 15 anos	-	-	-	-	-	0	0	1	0	0	1
15年以上 / Acima de 15 anos	-	-	-	-	-	1	1	0	0	0	0

Indicadores



あけぼのホーム AKEBONO



工事計画

第1期	土地造成、中央管理棟(リハビリセンター、ナースセンター)、第1号館
第2期	中央管理棟(一部2階建て)、第1号館
第3期	第2号館
第4期	コテージと洗濯場
第5期	1～4期の各棟を結ぶ渡り廊下、多目的ホール、付属設備、駐車場と造園工事

Etapas da construção

1ª etapa	Terraplanagem, edifício de apoio (sala de fisioterapia e posto de enfermagem) e pavilhão 1
2ª etapa	Edifício de apoio (2º pavimento) e pavilhão 1
3ª etapa	Pavilhão 1
4ª etapa	Chalés e lavanderia
5ª etapa	Corredor de interligação, instalação dos acessórios, estacionamento e jardinagem

建設経過

定礎式	1998年9月12日
第1期工事	1998年12月4日～99年3月31日
第2期工事	1999年8月2日～99年12月16日
第1・2期工事の完成式	1999年12月19日
一部が開所	2000年1月9日
第3期工事	2000年10月～01年3月
第3期工事落成式	2001年3月17日
第4期工事	2001年9月24日～02年2月
第4期工事落成式	2002年2月2日
第5期工事	2002年9月26日～2003年2月
総合落成式	2003年2月11日

Cronograma

Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental	12/9/1998
1ª etapa	4/12/1998 ~ 31/3/1999
2ª etapa	2/8/1999 ~ 16/12/1999
Cerimônia de Inauguração da 1ª e 2ª etapas	19/12/1999
Início do atendimento	9/1/2000
3ª etapa	outubro/2000 ~ março/2001
Cerimônia de Inauguração da 3ª etapa	17/3/2001
4ª etapa	24/9/2001 ~ fevereiro/2002
Cerimônia de Inauguração da 4ª etapa	2/2/2002
5ª etapa	26/9/2002 ~ fevereiro/2003
Cerimônia de inauguração geral	11/2/2003

日系社会で初めての特別養護老人施設「あけぼのホーム」は、自立して日常生活を営めない、あるいは自立度が低い寝たきりの要介護高齢者などの養護を目的に、JICA(国際協力機構)の助成を受けて、2000年から活動。すべての施工工事が完成後、総合落成式を03年に行い、本格的な運営を開始した。場所は、「やすらぎホーム」に隣接するグアルーリヨス市シチオ・サンフランシスコ区アゴスチニョ・ジョゼ・ルイボ街222番で、援協本部からの距離は40Km。

同ホームの入居者は年々増加傾向にあり、日系社会の高齢化とともに要介護者の増加と、それに伴う経費の拡大が大きな課題となっている。1994年に第5代会長に就任した和井氏は「特養ホーム建設は援協の使命」と強調し、当時、JICAから派遣された高齢者問題のシニア専門家たちからは、特養ホームでの要介護高齢者収容とともに、在宅福祉の援護も考慮した上での同ホームの必要性が提言されていた。

O Centro Geriátrico Nipo-Brasileiro, atual Akebono, construído com o subsídio da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), iniciou as suas atividades em 2000 com o objetivo de atender idosos dependentes nas Atividades Básicas da Vida Diária (ABVD).

A construção do Centro foi objetivada por alguns desafios encontrados na época, como o aumento do envelhecimento da comunidade nipo-brasileira, a elevação da procura por serviços assistenciais direcionados a idosos com alto grau de dependência, entre outros. O presidente Takeichi Wai, que assumiu em 1994, reforçou que a construção de uma casa de repouso para cuidados especiais ao idoso é uma missão da Enkyo. Os consultores enviados pela JICA, especialistas em assistência aos idosos, apontavam a urgência de atendimento aos idosos com necessidades especiais, considerando também o apoio na assistência residencial.

Encerrando as 5 etapas de construção, realizou a sua inauguração geral em 2003. A unidade está localizada na rua Agostinho José Ruivo, 222, Sítio São Francisco, Guarulhos, a 40 km da sede da Enkyo. Em 8 de março de 2001, a sua denominação foi alterada para Casa de Repouso Akebono.



あけぼのホームの定礎式。和井武一会長
Presidente Takeichi Wai na Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental.



定礎式会場
Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental.





定礎式での鍼入れ。

左からブラジル竹中工務店の長田社長、和井会長、牧首席領事、JICAの金木次長

Cerimônia de início das obras.

Da esquerda para a direita: presidente da Construtora Takenaka do Brasil, Nagata, presidente da Enkyo, Takeichi Wai, cônsul-geral adjunto, Maki, e o representante sênior da JICA, Kaneki.



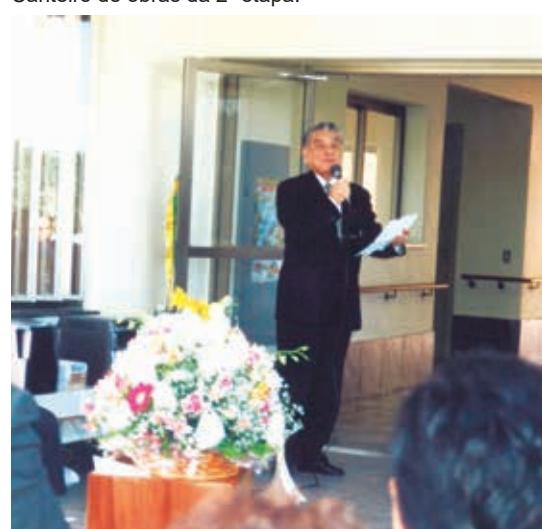
第2期の建設現場

Canteiro de obras da 2ª etapa.



建設中の管理棟(1999年11月17日)

Prédio de apoio em construção (17 de novembro de 1999).



第1・2期工事の完成式で司会進行役を務める森口イナシオ副会長

Vice-presidente da Enkyo, Ignácio Tadayoshi Moriguchi, conduzindo a cerimônia de inauguração da 1ª e 2ª etapas.



第3期工事の落成式でのテープカット

左から、文協の志村豊弘副会長、竹中工務店の清水邦保社長、和井会長、あけぼのホーム運営委員会の野村次郎委員長、JICAサンパウロ事務所の川路賢一郎所長、在サンパウロ総領事館の新井隆二領事

Desenlace da fita inaugural da Cerimônia de Inauguração da 3ª etapa.

Da esquerda para a direita: vice-presidente da Bunkyo, Toyohiro Shimura, presidente da Construtora Takenaka do Brasil, Kuniyasu Shimizu, presidente da Enkyo, Takeichi Wai, presidente da Comissão de Administração do Akebono, Jiro Nomura, representante sênior do Escritório da JICA em São Paulo, Kenichiro Kawaji, e cônsul do Japão em São Paulo, Ryuji Arai.



第4期落成式で挨拶をする和井武一会長

Presidente Takeichi Wai discursando na Cerimônia de Inauguração da 4ª etapa.



第4期工事で完成したコテージを視察する来賓者

Visita aos chalés recém-construídos após a Cerimônia de Inauguração da 4ª etapa.



総合落成式でJICAへの感謝状プレートの除幕式をするJICAサンパウロ事務所の小松畠玄所長と和井会長

Descerramento da placa de agradecimento à JICA feita pelo representante sênior do Escritório da JICA em São Paulo, Hyogen Komatsu, e pelo presidente Takeichi Wai.



総合落成式で挨拶をする和井会長

Presidente Takeichi Wai discursando na Cerimônia de Inauguração Geral.

ホームは性別を問わず、自立度が低い60歳以上の高齢者が対象。収容人数は最大50人まで。設備は、2万4000平米の敷地に2781平米の施設があり、大部屋(9室)、普通部屋(14室)、コテージ(8棟)、施設内行事とレクリエーションを行うホール、会議室とテレビを設置したホールを完備。医師、看護師、言語聴覚士、作業療法士、栄養士、社会福祉士らが揃っている。

A casa, que tem capacidade para atender até 50 pessoas, é voltada para idosos dependentes nas atividades básicas da vida diária com idade acima de 60 anos, de ambos os sexos, e está localizada em uma área de 24 mil m², com 2.781 m² de área construída. Dispõe de 9 suítes (até 3 idosos cada), 14 suítes (para 2 idosos cada), 8 chalés, salão de atividades e recreação, salas de reunião, hall para TV. Os residentes são assistidos por equipes de médicos, de enfermagem, fonoaudióloga, fisioterapeutas, terapeuta ocupacional, nutricionista e assistentes sociais.





あけぼのホームの正面玄関
Entrada principal do Akebono.



中庭
Jardim.



中央管理棟廊下
Corredor do prédio de apoio.



リハビリ室
Sala de fisioterapia.



夫婦入居者に評判のコテージ(8棟)
8 chalés para casais de idosos.



主な活動は、体操、集団精神療法、調理療法、認知活性化療法、bingo、映画鑑賞、昼食会、遠足、書道、折り紙、音楽鑑賞、貼り絵と日本文化・習慣の体験など。運動会を年間行事として実施している。

As principais atividades realizadas são ginástica, grupos terapêuticos, cozinha terapêutica, estimulação cognitiva, bingo, cinema, almoços especiais, passeios externos, shodô (caligrafia japonesa), origami, grupo de música, harie (mosaico em papel) e resgate da cultura e tradições japonesas. Como evento anual, realiza a gincana poliesportiva *undokai*.



さくらホーム、サントス厚生ホーム、イペランジアホームとあけぼのホームの入居者が参加した第1回合同運動会（2003年4月27日）

1º *undokai* realizado no Akebono com a participação dos internos da Sakura Home, Santos Kosei Home, Ipelândia Home e Akebono Home (27 de abril de 2003)





節分の日の豆まき(2004年2月3日)

Comemoração da data festiva japonesa *Setsubun* (3 de fevereiro de 2004).



音楽療法の模様(2004年2月10日)

Musicoterapia (10 de fevereiro de 2004).



カルタ取り(2004年8月12日)

Jogo japonês *karuta* (12 de agosto de 2004).



ひな祭りを祝した昼食会(2005年3月3日)

Almoço especial em comemoração à data festiva japonesa *hina-matsuri* (3 de março de 2005).



ホームで揚げた鯉のぼり(2005年4月18日)

Koinobori hasteadas na casa (18 de abril de 2005).



JICAボランティアの山崎由香里氏によるお話会（2005年8月5日）
Contação de histórias realizada pela voluntária da JICA, Yukari Yamazaki (5 de agosto de 2005).



クリスマス（2005年12月11日）
Festa de Natal (11 de dezembro de 2005).



神内プロジェクトⅡにより、業務用ガスコンロの交換、ホーム内照明・部屋の蛇口の取替え、洗濯機、乾燥機や自家発電機を購入。合唱グループやJICAボランティアによる音読など、入居者の対応を良くするために必要な訓練と研修をスタッフに対して実施し、職員の意識向上も図っている。

Por meio do Projeto Jinnai II, houve a troca do fogão industrial, de lâmpadas, de torneiras dos quartos, a aquisição de máquina de lavar, secadora de roupa e a instalação de gerador. Voluntárias da JICA realizam grupos de música, canto, leituras e ministram treinamentos e cursos aos funcionários para uma maior conscientização e melhor atendimento aos internos.



日本国際協力財団の神内良一理事長の視察訪問（2004年7月31日）

Visita do presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Ryoichi Jinnai (31 de julho de 2004).



JICAボランティアの青木直美氏による、職員に向けた介護講習会（2004年3月25日）

Curso de cuidado aos idosos voltado aos funcionários, realizado pela voluntária da JICA, Naomi Aoki (25 de março de 2004).



モジ・ダス・クルーゼス市の秋田美容グループがボランティアとして入居者に散髪

Corte de cabelo dos residentes feito por voluntários do Grupo Salão Akita.



ブラジル三菱商事とヤマガタ工芸・インテリア社のご支援により完成した和室の落成式（2006年3月20日）

Inauguração da Sala Japonesa construída com o apoio da Mitsubishi Corporation do Brasil e da Yamagata Móveis e Decorações (20 de março de 2006).



落成した和室

Sala japonesa inaugurada.



和室落成式の来賓者と入居者

Convidados e internos na inauguração da sala japonesa.



回想 Memórias

元事務局長 山下 忠男

あけぼのホームは、JICAから約2億5000万円の助成金を受けて、やすらぎホームの下側の2万3000平米の土地を選定して1998年9月に定礎式を行い、99年に1号館が完成。2000年に事務棟を造って10人くらい人を入れた。01年、02年に入居者が入り、03年2月に落成式を行った。

1996年に長年、援協の事務局長として勤めた小畠博昭氏が辞め、当時事務局次長だった私が事務局長になる可能性があったが、小畠さんから「事務局長は大卒でないとできない」と言われ、天理大出身の竹村英郎氏が事務局長に抜擢された。しかし、役員との確執などで竹村氏は1年ほどで辞め、その際に日伯寺の佐々木陽明氏に頼んで竹村氏を1年間、マリンガの高齢者施設「和順会」で働いてもらったことがあった。その後、竹村氏はあけぼのホームで働いたといいきさつがあった。

2004年に神内良一氏が来伯した時、神内氏をあけぼのホームに案内した。その際、入居者たちが童謡「ふるさと」を合唱し、それを見た神内氏が感極まったことがあった。その後、神内氏から6万ドルの寄付をいただき、「あけぼの基金」を創設。現在も同基金が活用されている。

モジ・ダス・クルーゼスに住んでいた野村次郎氏の推薦により、同地のNGKに勤務していた山口正邦氏が05年から援協理事となり、07年には常任理事となった。同氏はリベルダーデ医療センターを造る時に10万レアルを寄付してくれたが、あけぼのホームでもホーム内に錦鯉の池を造ってくれるなど尽力してくれた。

Tadao Yamashita

Ex-secretário-geral

A Akebono foi construída em um terreno de 23 mil m², nas dependências do Yassuragui Home, e com o subsídio de cerca de 250 milhões de ienes oferecido pelo governo japonês, por intermédio da JICA. Em setembro de 1998 realizamos a cerimônia de lançamento da pedra fundamental, finalizando a construção do pavilhão 1 em 1999. Após a conclusão da ala administrativa em 2000, iniciou-se o atendimento a 10 idosos, ampliando o número de atendimentos entre 2001 e 2002. Em fevereiro de 2003, foi realizada a inauguração geral do Akebono após 5 etapas de construção.

Em 1996, o Sr. Hiroaki Obata se aposentou após longos anos de dedicação como secretário-geral da Enkyo, e para o cargo foi nomeado o Sr. Hideo Takemura, afastado da função após um ano devido a um desentendimento com a diretoria. Com o auxílio do Sr. Yohei Sasaki, do templo Nippakuji, o Sr. Takemura ficou um ano na casa de repouso Wajunkai, na cidade de Maringá, antes de assumir o cargo de gerente da Casa de Repouso Akebono.

Em 2004, o Sr. Ryoichi Jinnai visitou a Casa de Repouso Akebono em sua vinda ao Brasil. Nessa visita, o Sr. Jinnai se mostrou muito emocionado ao ver os internos cantarem a canção japonesa "Furusato". Após essa visita, foi constituído o Fundo Akebono com a doação de 60 mil dólares feita pelo Sr. Jinnai, a qual continua sendo utilizado nos dias de hoje para o auxílio da administração da casa.

Por indicação do Sr. Jiro Nomura, que morava em Mogi das Cruzes, o Sr. Masakuni Yamaguchi, da multinacional japonesa NGK, foi nomeado diretor da Enkyo em 2005. Além de se empenhar nas atividades do Akebono, como a construção do lago de nishikigoi, o Sr. Yamaguchi contribuiu com a construção do Centro Médico Liberdade realizando a doação de 100 mil reais.

展望 Visão

あけぼのホーム運営委員長 安武 誠

2005年に、AFLORD(汎ズットラ花卉生産者協会)の会長もやっていたが、当時の具志堅茂信事務局長の誘いで「来れる時だけいいから」と援協に入ることになり、援協理事とあけぼのホームの第2運営副委員長にしてもらつたが、その頃は毎月のサンパウロでの理事会に出ても、援協のことがあまり分からなかつた。その後、山口正邦氏があけぼのホームの運営委員長の時に第1経営副委員長となり、09年から山口氏より運営委員長を任せられて19年までで10年になつたが、05年当初はあけぼのホームの入居者にあいさつしても反応がなく、せめて自分で作っているランなどの花でも持って来て入居者の方々に見てもらおうと思い、それを続けている。

09年に私が経営委員長を任せられた時のあいさつで、「このホームに入居された方々はほとんどの外に出る機会がないので、一日でも長く楽しく過ごしてもらえるようにしたい」と話したが、入居者はもとより介護などを行う職員たちも楽しく働けるように取り組む必要がある。食事面では、JICA派遣シニアボランティアで栄養士の松下幸子氏(2011~13年)が、日本食の指導をブラジル人職員にしてもらったこともある。また、職員への人材育成面では、(13~18年に)施設長だった秋山幸男氏が職員の話を丁寧に聞くなど、よくやっていただいた。

(19年10月)現在のあけぼのホームの入居者数は44人とほぼ満員の状態で、2カ月ほど前には10人ぐらいの入居希望者が空きを待つていたが、空きが無いので他の施設に回つてもらつた。反面、ホーム内にはコテージの空き部屋が8家族分あるが、誰も入居していない状態で、何とか入居してもらえるように考え

Makoto Yasutake

Presidente da Comissão de Administração da Akebono

Em 2005, quando exercia o cargo de presidente da Associação dos Floricultores da Região da Via Dutra (Aflord), fui convidado pelo Sr. Shigenobu Gushiken, secretário-geral da Enkyo na época, a participar das atividades da Enkyo, sendo nomeado diretor e 2º vice-presidente da Comissão de Administração do Akebono. Posteriormente, fui nomeado 1º vice-presidente da Comissão de Administração no mandato do presidente Sr. Masakuni Yamaguchi. Em seu afastamento, o Sr. Yamaguchi me nomeou presidente, cargo que exercei por 10 anos, de 2009 a 2019. Desde 2005, levo flores que cultivo para a casa de repouso, como forma de descontrair um pouco os internos.

No início do meu mandato como presidente da Comissão em 2009, planejava inicialmente realizar melhorias para que os internos tivessem maior contato com o mundo externo, porém percebi que é necessário também criar uma estrutura para que os funcionários pudessem atender os internos de maneira mais descontraída. Sobre as refeições, recebemos o apoio da voluntária da JICA, Sra. Sachiko Matsushita, no período de 2011 a 2013, e de nutricionistas, que ensinam o preparo de pratos da culinária japonesa aos outros funcionários. O ex-gerente da casa, o Sr. Yukio Akiyama, que trabalhou de 2013 a 2018, realizou diversos treinamentos, dando atenção também às opiniões dos funcionários.

Atualmente (em outubro de 2019), a casa tem a capacidade de atender 44 internos, e quase todas as vagas estão preenchidas. Há dois meses, 10 pessoas estavam aguardando a abertura de vagas, porém tivemos que apresentar outras entidades por não dispor de mais espaço. No entanto, temos 8 chalés vagos destinados à moradia de casais de idosos e há a necessidade de estudar um novo formato para preencher esses chalés. Como há uma distância entre o refeitório e os quartos,



る必要もある。また、現在のホームは食堂と入居者の部屋が離れているため、介護する職員たちが車イスなどで入居者を運ぶ際に大変だという面もある。今後、やすらぎホームの施設をうまく有効利用するなどして、(あけぼのホームとしての)入居者を増やせるとすれば、そうした設備と人員面を考慮して、要介護の入居者とともにある程度自立できる入居者にも入ってもらえると良いと思う。その意味でも、「やすらぎホーム」の名前はぜひ、残してほしい。

o transporte dos internos que utilizam cadeiras de rodas ou dispositivos auxiliares de marcha (DAM) com o auxílio dos funcionários exige um grande tempo. Futuramente, caso seja feita a reutilização das instalações do Yassuragui Home e haja um aumento da capacidade do Akebono, acredito que seria bom que, além dos idosos com alta dependência, ingressassem também idosos que consigam realizar as atividades da vida cotidiana com certa independência devido a essas questões de instalação. Finalizando, demonstro meu desejo de que o nome do “Yassuragui Home” fosse mantido.

年間事業

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
入居者数 / Número de internos	50	42	41	41	43	44	45	45	41	41	47

Indicadores

国籍 / Nacionalidade	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
日本 / Japonesa	-	-	-	-	-	30	30	31	27	28	25
ブラジル / Brasileira	-	-	-	-	-	14	12	14	11	12	19
帰化人 / Naturalizada	-	-	-	-	-	0	3	0	3	1	3

年齢層 / Faixa etária	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
60歳～69歳 / 60 a 69 anos	3	2	2	4	1	1	1	1	1	1	0
70歳～79歳 / 70 a 79 anos	14	10	13	14	8	7	8	7	8	4	7
80歳～89歳 / 80 a 89 anos	20	20	17	16	22	21	18	18	16	19	24
90歳～99歳 / 90 a 99 anos	13	10	9	7	12	15	18	19	16	17	15
100歳以上 / Acima de 100 anos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1

入居期間 / Tempo de permanência	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
1年未満 / Menos de 1 ano	-	-	-	-	-	11	13	9	5	10	14
1年～2年 / 1 a 2 anos	-	-	-	-	-	19	8	17	15	10	12
3年～5年 / 3 a 5 anos	-	-	-	-	-	5	14	11	12	12	8
6年～10年 / 6 a 10 anos	-	-	-	-	-	8	8	7	8	5	7
11年～15年 / 11 a 15 anos	-	-	-	-	-	1	1	1	1	4	6
15年以上 / Acima de 15 anos	-	-	-	-	-	0	1	0	0	0	0

奄美事業所 UNIDADE AMAMI

奄美事業所は、援協の社会活動部門として2002年12月に社会プロジェクトが発足。翌03年9月27日に実行機関として、サンパウロ市ビラ・カロン地区(ドウトル・ジャシ・バルボザ街352番)の会館に開設された。援協本部からの距離は14Km。同会館は、鹿児島県奄美大島出身者が親睦の場所として1977年に建設して利用してきたが、1世の高齢化に伴う会員の減少で「島人交流の会」を2002年2月に解散。日系団体への有効利用として同年8月、援協に無償譲渡された。



奄美会館
Associação Amami do Brasil.

A Unidade Amami foi constituída como Centro de Ação Social da Enkyo, iniciando o projeto de assistência social em dezembro de 2002. Em 27 de setembro de 2003, foi inaugurado o edifício situado na Rua Dr. Jaci Barbosa, 352, Vila Carrão, São Paulo, a 14 km da sede da Enkyo. O prédio foi construído ainda em 1977 e utilizado como local de confraternização entre as pessoas naturais da Ilha Amami, província de Kagoshima, porém, com a diminuição dos associados devido ao envelhecimento da primeira geração, as atividades do grupo da Ilha Amami foram encerradas em fevereiro de 2002 e, como uma forma de ser reutilizado pela comunidade nikkei, ele foi doado a Enkyo em agosto do mesmo ano.



援協本部での奄美会館の無償譲渡調印式(2002年8月)
Formalização da doação do imóvel na sede da Enkyo (agosto de 2002).





奄美事業所の開所式（2003年9月27日）

右から、社会活動委員会の大原毅委員長、JICAサンパウロ事務所の小松電玄所長、石田仁宏総領事、和井武一会長、植田エドアルド区役所区長

Cerimônia de Inauguração do Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami (27 de setembro de 2003).

Da esquerda para a direita: presidente da Comissão do Centro de Ação Social, Tuyoci Ohara, representante sênior do Escritório da JICA em São Paulo, Hyogen Komatsu, cônsul-geral, Hitohiro Ishida, presidente da Enkyo, Takeichi Wai, prefeito regional, Eduardo Ueda (27 de setembro de 2003).



奄美事業所での講演会（2004年1月24日）

Palestra teatral realizada no Unidade Amami (24 de janeiro de 2004).

同事業所の活動が認識されたことにより、児童を対象とする福祉共同プロジェクトを推進する目的で、04年7月からサンパウロ市役所が助成金を支給するようになった。

同事業所は、同地区近隣地域に住む社会的に恵まれない6歳～14歳の子供たちへの社会教育・非行防止と、高齢者対応を目的に活動。



演劇を交えた講演会

Palestra teatral.

A Enkyo iniciou então um projeto voltado para crianças e adolescentes, de 6 a 14 anos incompletos, em situação de vulnerabilidade e risco social, e também para idosos, fortalecendo os vínculos familiares e comunitários. Em julho de 2004, foi aprovada a proposta de parceria entre a unidade e a Prefeitura Municipal de São Paulo em relação ao atendimento às crianças e aos adolescentes. Em meados de 2012, as atividades voltadas aos idosos foram encerradas.

12年中旬には高齢者を対象とした活動が中止。14歳～17歳の少年を対象に、16年から17年までの2年間、デジタル化振興プロジェクトを実施。児童を対象にした活動は19年7月に終了した。

設備は総敷地面積1000平米、建坪面積600平米の施設内に、事務室(2室)、社会福祉室、図書室、パソコン教室、舞台付きホール(食堂兼イベント会場)、厨房、更衣室、トイレ、室内運動場を完備。心理療法士、社会教育指導員、パソコン指導員、施設長、事務員、メンテナンス職員、調理人が福祉活動を実施していた。

No período de 2 anos, entre 2016 e 2017, o centro promoveu o Projeto de Inclusão Digital para adolescentes de 14 a 17 anos. Em julho de 2019, todas as atividades foram encerradas.

Em um terreno de 1.000 m² e 600 m² de área construída, atualmente possui duas salas administrativas, sala do serviço social, biblioteca, sala de informática, salão com palco (refeitório e local de eventos), cozinha, vestiário, banheiro e quadra de esporte. O projeto social era realizado por uma equipe formada por psicóloga, orientadores socioeducativos, técnico de informática, gerente, assistente administrativo e funcionários de cozinha e de limpeza.



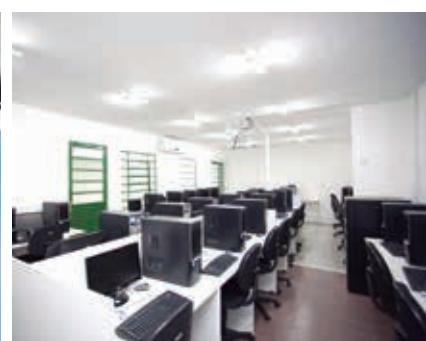
奄美事業所の全景
Vista aérea da Unidade Amami.



食堂兼イベント会場
Refeitório e local de eventos.



運動場
Quadra de esportes.



パソコン教室
Sala de informática.



主な活動は、パソコン教室、レクリエーション、教育など様々なテーマの話し合い、各種スポーツ、祝日に関する学習行事、教育行事（遠足）など。

As principais atividades promovidas eram oficinas de informática, jogos e brinquedos, orientação educacional, rodas de conversa para reflexão, esportes, comemoração de datas festivas, passeios, entre outros.



また、カーニバル、イースターや母の日のパーティー、フェスタ・ジュニナをはじめ、同事業所に通う生徒たちの作品展示会も行った。



フェスタ・ジュニナ（2017年7月1日）
Festa Junina (1º de julho de 2017).

O Centro também realizava eventos anuais, como festas em comemoração ao Carnaval, Páscoa e Dia das Mães, e exposições dos trabalhos das crianças.



デジタル化振興プロジェクトの卒業式（2017年11月12日）
Formatura do Projeto de Inclusão Digital
(12 de novembro de 2017).



画家サルバドールダリをモチーフにした、子供たちの作品の展示会（2018年10月26日）
Exposição dos trabalhos criados a partir da releitura das obras do pintor Salvador Dalí (26 de outubro de 2018).



来場者に作品を説明
Apresentação dos trabalhos aos visitantes.



地域住民が参加したフェスタ・ジュニナ（2018年6月30日）
Festa Junina com a participação da comunidade local (30 de junho de 2018).



支援の数々

2012年6月、議員割り当て金を用いた西本エリオ聖州議の支援により、パソコン教室の開設式が行われ、新しいパソコン機材36台が設置されたほか、最新式プリンターとプロジェクターが揃った。また、13年8月には活動資金を集めための慈善昼食会も開かれた。



パソコン教室の開設式。菊地会長と西本エリオ聖州議（2012年6月27日）

Diretor-presidente da Enkyo, Yoshiharu Kikuchi, e o deputado estadual Hélio Nishimoto, na Cerimônia de Inauguração do Laboratório (27 de junho de 2012).

Apoio

Em junho de 2012, com o auxílio do deputado estadual Hélio Nishimoto por meio de emenda parlamentar, foi realizada a Inauguração do Laboratório de Informática, com a instalação de 36 computadores novos, impressora e projetor multimídia. Em agosto de 2013, foi realizado o almoço benéfico em prol das atividades da Unidade Amami.



パソコン教室の開設式に参加した方々

Autoridades e crianças presentes na cerimônia de inauguração do laboratório.



活動資金を集めるための慈善昼食会（2013年8月31日）

Almoço benéfico para angariação de fundos (31 de agosto de 2013).

回想 Memórias

元奄美事業所運営委員長 稲田 清七

奄美事業所は2003年に開設し、2004年にサンパウロ市役所の社会開発援助局と事業提携。市からの援助金は指導員の派遣費と子供たちの給食費として使用されてきた。同事業所は19年7月に閉鎖され、約15年間の活動に終止符が打たれたが、その原因は2つある。1つ目は、毎年7月に行われてきた事業提携の更新が19年は3月に実施されたこと。2つ目は、19年3月に同事業所が援協から日伯福祉援護協会(ANBASE)の傘下に移管されたことで、数多くの奄美事業所の資料が承認されず、政府調達の入札に参加できなかったことが挙げられる。

奄美事業所ではこれまで、午前と午後で各60人、計120人の子供たちを預かり、朝食、昼食、昼過ぎのおやつの提供をはじめ、レクリエーションや各種文化活動を行ってきたが、その活動は子供たちやその父兄らから喜ばれた。事業所には各種活動の指導員、福祉士、心理士のスタッフが揃い、良い設備で子供たちの面倒をみてきたからだ。また、年中行事も遠足のほか、母の日、子供の日やクリスマスのパーティーなど数多く開催し、6月のフェスタ・ジュニナでは近隣の住民も参加してダンスの発表会なども行われていた。

19年10月の理事会で、奄美事業所を今後は「デイサービスセンター」の施設にすることが決定し、新施設の委員会は改めて決められる予定となる。

Seichisiti Saita

Ex-presidente da Comissão de Administração do Centro de Ação Social – Unidade Amami

As atividades da Unidade Amami tiveram início em 2003. Em 2004, foi firmada a parceria com a Prefeitura Municipal de São Paulo, através da Secretaria Municipal de Assistência e Desenvolvimento Social. Nessa parceria, a prefeitura pagava o salário dos orientadores e a merenda. As suas atividades foram encerradas em julho de 2019, portanto foi uma parceria de 15 anos. O motivo do rompimento da parceria foi porque, anualmente, ela era renovada no mês de julho, no entanto, em 2019, a prefeitura antecipou a renovação da parceria para março de 2019, justamente o ano em que as atividades sociais da Enkyo estavam sendo transferidas para a Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Anbase, e muitos documentos estavam ainda em análise e aprovação por parte de órgãos públicos, e não tínhamos todos os documentos exigidos para essa renovação em março, portanto não poderíamos participar da licitação para continuar os atendimentos das crianças na Unidade Amami.

Atendíamos 120 crianças, sendo 60 no período matutino e 60 no período vespertino, oferecendo café da manhã, almoço e lanche da tarde, e realizando várias atividades recreativas e culturais. As crianças e os pais gostavam muito da unidade, pois oferecíamos uma boa estrutura, além de orientadores de atividades, assistente social e psicóloga, tanto para orientação das crianças quanto para os pais dessas crianças. Levávamos os usuários para passeios externos, fazíamos festas do Dia das Mães, das Crianças, de Natal e também a tradicional Festa Junina, interditando a rua; muitos vizinhos participavam e as crianças faziam apresentações de dança, além da dança da quadrilha.

Agora a diretoria está estudando a possibilidade de criar um Centro Dia de atendimento a idosos. Estamos na fase de criação de uma comissão para estudar a nova destinação do imóvel da Unidade Amami.

展望 Visão

会長 与儀 上原 昭雄

奄美事業所は2019年7月に閉鎖されることが決定し、新しい高齢者施設として生まれ変わる。しかし、援協がその高齢者施設を24時間体制で面倒をみることはコスト的にも高くなり、高齢者の家族も離れていく傾向にある。高齢者にとっては、子供や孫と一緒に暮らしが一番の幸せ。そこで、奄美事業所を今後、「デイサービスセンター」として活動させることを19年10月に決定した。昼間は、高齢者を奄美事業所で面倒をみることで家族は安心して仕事ができ、夜は高齢者を家に連れて帰って家族と一緒に過ごすことができるようになる。

現在、例えればイベランジアホームやあけぼのホームなど高齢者の面倒をみる施設もあるが、サンパウロ市からは少々離れている。奄美事業所がサンパウロ市内のデイサービスのモデルケースとなることで、日系コミュニティーが数多い周辺地域との交流も増える。

今後の夢としては、援協がすべての面倒をみるとコストがかかるため、奄美事業所をデイサービスのモデルケースとして援協がある程度サポートし、サンパウロをはじめとする各地の日本人会など日系団体と協力して自分たちの地域でそれぞれにデイサービスが実施できるようになればと考えている。

年間事業

年/ Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
利用者数/ Número de usuários	90	90	90	90	101	120	120	132	133	132	132
性別/ Sexo	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
男子/ Masculino	50	43	-	-	45	61	69	74	64	70	70
女子/ Feminino	40	47	-	-	56	59	51	58	69	62	62
年齢層/ Faixa etária	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
6歳～8歳/ 6 a 8 anos	-	-	-	-	-	35	39	51	39	52	52
9歳～11歳/ 9 a 11 anos	-	-	-	-	-	40	36	30	48	55	55
12歳～14歳/ 12 a 14 anos	-	-	-	-	-	45	45	51	46	25	25
利用期間/ Tempo de permanência	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
1年未満/ Menos de 1 ano	-	-	-	-	46	88	108	38	28	32	32
1年～2年/ 1 a 2 anos	-	-	-	-	42	3	6	37	27	35	35
3年～4年/ 3 a 4 anos	-	-	-	-	11	22	5	18	38	27	27
5年以上/ Acima de 5 anos	-	-	-	-	2	7	1	39	40	38	38

Akeo Uehara Yogui

Diretor-presidente

Com o encerramento das atividades voltadas para crianças e adolescentes da Unidade Amami em julho de 2019, planejamos para esse local a construção de uma unidade de atendimento aos idosos. O custo de manutenção das ILPIs para dependentes é muito alto, pois requer atendimento 24 horas, e nem sempre as famílias possuem condições de arcar, além de existir também a tendência ao distanciamento dos familiares. Para o idoso, a felicidade maior é poder conviver com os filhos e netos e, portanto, foi definido em outubro de 2019 que no local será erguido o Centro Dia do Idoso. Atendendo aos idosos durante o dia, a família consegue desenvolver as atividades tranquilamente, e à noite cuida dos seus idosos mantendo fortes os vínculos familiares.

Nessa modalidade de compartilhamento de atendimento ao idoso, esperamos reduzir muito os custos viabilizando um atendimento digno e trazendo tranquilidade aos familiares.

Indicadores

第八章 CAPÍTULO 8

自閉症児療育施設 (PIPA) PROJETO DE INTEGRAÇÃO PRÓ-AUTISTA - PIPA



日伯友好病院で自閉症について講演をした三枝たか子氏(中央)

Palestra de Takako Saegusa (ao centro) sobre autismo no Hospital Nipo-Brasileiro.

自閉症児療育施設(PIPA)は、自閉症児を持つ父兄の提案により、援協と本門佛立宗(日教寺)の協力を受け、2006年4月1日にサンパウロ市ビラ・マリアナ区の日教寺内で開始。日常生活療法(TVD)専門家の三枝たか子氏の指導及びJICA(国際協力機構)と武藏野東学園の協力により、自閉症スペクトラム障害(TEA)と医療診断された子供たち(入所年齢は5~9歳)を対象に日常生活療法に基づいた活動を行っている。10年3月からは日伯友好病院周辺のサンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区にある同施設(ソウダド・ジョン・ペレイラ・ダ・シウバ街272番)に移転し、援協の傘下施設として活動している。援協本部からの距離は15Km。収容人数は最大80人まで。

O Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa) iniciou suas atividades em 1º de abril de 2006, nas instalações do Templo Nikkyoji, pertencente ao Budismo Primordial Honmon Butsuryu-shu, situado no bairro da Vila Mariana, em São Paulo. A iniciativa do projeto partiu de pais de crianças com o Transtorno de Espectro Autista (TEA). Sob a orientação de Takako Saegusa, especialista na Terapia de Vida Diária (TVD), juntamente com o apoio da Agência de Cooperação Internacional do Japão – JICA, começaram a ser realizadas atividades baseadas na TVD, voltadas para crianças entre 5 e 9 anos (idade para ingresso no Pipa), com o diagnóstico médico enquadrado no transtorno.

Em março de 2010, o Pipa foi transferido para a Rua Soldado João Pereira da Silva, 272, Parque Novo Mundo, São Paulo, a 15 km da sede da Enkyo, em um imóvel próximo ao Hospital Nipo-Brasileiro, realizando as atividades como uma unidade da Enkyo. Atualmente, tem a capacidade para atender 80 crianças e adolescentes.



自閉症児療育施設 - PIPA
Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)



自閉症療育学級プロジェクトの開設式（2006年4月1日）

Cerimônia de Inauguração do Projeto de Integração Pró-Autista (1º de abril de 2006).



挨拶をする菊地副会長

Discurso do vice-presidente Yoshiharu Kikuchi.



日教寺内の授業風景（2006年10月4日）

Aulas no templo Nikkyoji (4 de outubro de 2006).





青空学級の初めての発表会(2006年12月2日)
Primeira apresentação do Pipa (2 de dezembro de 2006).



日々の練習を発表する子供たち
Crianças apresentando o resultado dos treinos.



活動資金調達のため、日教寺でのイベントに売店を出店
(2007年4月15日)

Barraca em prol das atividades do Pipa no evento no Templo Nikkyoji (15 de abril de 2007).



リベルダーデ区ガルボン・ブエノ街の青空市場で売店を出店
(2008年7月12日)

Barraca na feira aberta na rua Galvão Bueno, bairro da Liberdade (12 de julho de 2008).



自閉症児療育施設 - PIPA
Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)



やすらぎホーム主催のつじ祭りに売店を出店(2007年8月5日)
Barraca na Festa da Azaleia do Yassuragui Home (5 de agosto de 2007).



2010年3月、日伯友好病院付近の建物に引っ越し、援協傘下施設として活動開始
Transferência para o imóvel próximo ao Hospital Nipo-Brasileiro, iniciando as atividades como unidade da Enkyo.



菊地副会長と三枝たか子氏がトポスの会を訪問(2010年6月7日)
Visita à entidade de assistência social "Topos-No-Kai", no Japão, pelo vice-presidente Yoshiharu Kikuchi e Takako Saegusa (7 de junho de 2010).



現在も使用している建物の外観
Fachada do imóvel utilizado atualmente.

施設内には、療法室、厨房、食堂、トイレ、ミニ体育館、多目的室と視聴覚室を完備。精神科医、看護師、心理カウンセラー、理学療法士、言語聴覚士、作業療法士、体育教師、事務員とサポートスタッフが揃っている。

A unidade possui salas terapêuticas, cozinha, refeitório, banheiros, espaço para atividades físicas, sala multiuso e sala de audiovisual. Compõem a equipe médica: psiquiatra, enfermeira, psicólogos, fisioterapeuta, fonoaudiólogo, terapeuta ocupacional, educador físico, monitores e funcionários administrativos e de apoio.



当施設と隣接する日伯友好病院
Unidade próxima ao Hospital Nipo-Brasileiro.

主な活動は、服をたたむ、身体を清潔に保つ、食事中のマナーなどの生活訓練(実務活動、食事と社会性)、教育・芸術と音楽、運動(体育)、施設内外活動など。

São realizadas atividades de vida diária, como treino de dobra de roupas, higiene pessoal, treino de refeição; atividades pedagógicas, artísticas e musicais, atividades psicomotoras (educação física) e a participação em eventos internos e externos.



自閉症兒療育施設 - PIPA
Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)



毎年行われている生徒たちによる学習発表会では、太鼓演奏、ローラースケート、一輪車乗り、縄跳びなどが披露され、その成果が実証されている。



援協本部 5 階で、生活療法における自閉症の雇用の取り組みをテーマにした社会福祉法人トポスの会の平雅夫氏の講演会（2014年9月13日）

Palestra do diretor da Topos-No-Kai, Masao Taira, sobre a Terapia de Vida Diária na introdução ao mercado de trabalho (13 de setembro de 2014).



県連主催の日本祭りで売店を出店（2019年7月7日）

Estande do Pipa no Festival do Japão, evento organizado pelo Kenren (7 de julho de 2019).



19年10月19日、SCコリンチャンス・パウリスタのノブレ・ホールにて開催した発表会

Apresentação do Pipa realizada no Salão Nobre do Sport Club Corinthians Paulista no dia 19 de outubro de 2019.

Na apresentação anual das crianças do Pipa, são exibidos os resultados de treinos diários com taiko, patins, monociclo, corda de pular, entre outros.



訪問



当施設を訪問したグアルーリョス市保健局のカルロス・デルマン局長に当施設の活動を説明する井上健治運営委員長
(2015年6月23日)

Kenji Inoue, presidente da Comissão de Administração do Pipa, apresentando as atividades da unidade a Carlos Derman, secretário da saúde de Guarulhos
(23 de junho de 2015).

Visitas



パラナ州マリンガ市でリカルド・バロス保健相にPIPAの活動内容を紹介する与儀会長(右)(2017年1月28日)
Diretor-presidente Akeo Uehara Yogui (à direita) apresentando as atividades da unidade ao ministro da Saúde Ricardo Barros (28 de janeiro de 2017).



タボン・ダ・セーハ市のロナウド・オニシ市議に施設案内をする和嶋ヒカルド施設長(2017年9月20日)
Ricardo Wazima, gerente do Pipa, apresentando a unidade a Ronaldo Onishi, vereador de Taboão da Serra (20 de setembro de 2017).

支援の数々

2012年5月から、三井物産より当施設の教育費として資金援助を受けており、現在は年間約10万レアルの資金援助が行われている。また、当施設は14年10月には医療施設となり、サンパウロ州保健局との事業提携により、より多くの自閉症児の受け入れが可能となった。国際協力機構JICAの支援によって、自閉症児の就労・自立の支援を専門とするトポスの会と武蔵野東学園(東京都)での当施設の職員の研修に協力を頂いている。

Apoios

A partir de maio de 2012, o Pipa começou a receber apoio financeiro da Fundação Mitsui Bussan do Brasil. Atualmente o valor anual recebido está em cerca de 100 mil reais. Em outubro de 2014, o projeto tornou-se uma entidade de saúde e efetivou o convênio com o Sistema Único de Saúde (SUS), possibilitando a ampliação do atendimento a mais crianças. E, por meio do apoio da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), obtém a assistência no treinamento de seus funcionários, na escola Musashino Higashi e na entidade Topos-no-Kai.

PIPA本部ビル建設プロジェクト

Projeto de Construção da Nova Sede do Pipa



PIPA本部ビルの完成図
Ilustração da nova sede.

住所:サンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区
ジョゼ・マリア・フェルナンデス通り628番
(日伯友好病院から徒歩10分)
構造:地下2階地上5階
土地面積:670.50m²
建設面積:2918.53m²
完成予定:2021年

Endereço: Avenida José Maria Fernandes, 628 –
Parque Novo Mundo – São Paulo
(10 minutos a pé do Hospital Nipo-Brasileiro)
Estrutura: 2 subsolos e 5 pavimentos
Área do terreno: 670,50 m²
Área a construir: 2.918,53 m²
Previsão de conclusão: 2021

定礎式

今後のさらなる発展のため、自閉症児療育施設(PIPA)本部ビル定礎式が、2019年12月4日前午11時からサンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区のPIPA本部ビル建設予定地内施設で開催された。式には与儀上原昭雄会長、菊地義治評議員会長、井上健治PIPA運営委員長をはじめとする援協関係者、同施設に資金協力援助を行っているブラジル三井物産の野々村幸治法務部長、JICAブラジル事務所の間瀬将成所員や日伯友好病院医師など約60人が出席した。

Cerimônia de lançamento da pedra fundamental

A cerimônia de lançamento da pedra fundamental da nova sede do Projeto de Integração Pró-Autista – Pipa foi realizada às 11 horas do dia 4 de dezembro de 2019, no terreno no bairro Parque Novo Mundo, onde está prevista a sua construção. O evento contou com a participação de autoridades japonesas, representantes da Enkyo e médicos do Hospital Nipo-Brasileiro. Estiveram presentes o diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui, presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo, Yoshiharu Kikuchi, presidente da Comissão de Administração do Pipa, Kenji Inoue, e os representantes das entidades apoiadoras das atividades do Pipa, o diretor jurídico da Mitsui & Co. (Brasil), Koji Nonomura, e o representante da JICA, Masanari Mase.



自閉症児療育施設 - PIPA
Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)



建設予定地で開催した自閉症児療育施設(PIPA)本部ビルの定礎式(2019年12月4日)
Cerimônia de lançamento da pedra fundamental da nova sede do Pipa realizada no terreno onde está prevista a construção (4 de dezembro de 2019).



挨拶をする与儀上原昭雄会長
Diretor-presidente, Akeo Uehara Yogui, em seu discurso.



挨拶をする菊地義治評議員会会長

Presidente do Conselho Deliberativo, Yoshiharu Kikuchi, em seu discurso.



挨拶をする自閉症療育施設(PIPA)運営委員会の井上健治委員長

Presidente da Comissão de Administração do Pipa, Kenji Inoue, em seu discurso.



落成プレート前での記念写真
Foto tirada em frente à placa comemorativa.

回想 Memórias

元PIPA運営委員長 菊地 義治

援協の医師の中に自閉症の子供を持つ人が数人おり、その医師らが2003年に日常生活療法(TVD)専門家の三枝たか子さんがサンパウロ大学で行ったTVDの講演会に参加した。三枝さんは自分と同じ岩手県出身で、同郷のよしみということもあって、TVD講演に参加した医師らから「菊地さん、援協でも何とかならないか」と言われて、自分が所属している本門佛立宗の日教寺で06年4月から始まったのがPIPAだった。

設立当時、援協の理事からは「援協でPIPAの活動をする必要があるのか」という声もあったが、在ブラジル日本国大使館、在サンパウロ日本国総領事館やJICAなど日本政府も弱者への社会福祉である特殊教育として興味のある問題だとして、今後も日本とブラジルとの連携事業として進めていければ。特に、TVD専門家で武藏野東学園の元指導員の三枝さんは、約10年間の米国ボストン滞在でTVD活動の評価を受け、その後ウルグアイのモンテビデオヒガシ学校にも派遣されて現地での実績を作った。PIPAはウルグアイの学校施設の兄弟校でもある。従来のブラジルでは投薬で自閉症児の症状を抑えることが中心だったが、TVDの訓練によって自閉症児の精神を支え、生徒自身が日常習慣として身の回りのことができるようになったことは大きな成果。PIPA出身で、日伯友好病院で働いている元生徒が現在、援協医師の息子さんも含めて数人いるなど実績もある。

また、日本の大手商社の三井物産は7年ほど前から支援しており、現在は年間10万レアルに及ぶ寄付を行ってくれているし、同社の社員が毎年7月に開催されている県連日本祭りでの援協ブースでボランティアとして手伝ってくれるなど感謝し

Yoshiharu Kikuchi

Ex-presidente da Comissão de Administração do Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)

Em 2003, alguns médicos da Enkyo, com filhos com o Transtorno do Espectro Autista (TEA), participaram da palestra sobre Terapia de Vida Diária (TVD) ministrada pela professora Takako Saegusa na Universidade de São Paulo. Após essa palestra, os médicos me consultaram se não seria possível realizar algum projeto voltado para essas crianças. A partir desse movimento, foram iniciadas as atividades do Pipa em abril de 2006, no templo Ninkyoji, entidade da qual sou integrante.

O meu desejo é que as atividades continuem a ser desenvolvidas como um projeto de parceria entre o Brasil e o Japão, uma vez que a Embaixada do Japão no Brasil, o Consulado do Japão em São Paulo e a Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) apoiam as atividades do Pipa como um programa educacional. A professora Saegusa, especialista no método de TVD e ex-orientadora da escola Musashino Higashi, obteve grandes resultados com a implementação da terapia em sua estadia de 10 anos na escola de Boston nos EUA e, posteriormente, no Instituto Montevidéu Higashi do Uruguai. No Brasil, alcançamos grandes resultados com o treinamento baseado na TVD, no qual as crianças passam a realizar espontaneamente as tarefas cotidianas. Atualmente dois ex-alunos do Pipa trabalham no Hospital Nipo-Brasileiro.

Há 7 anos, recebemos o apoio do grande grupo empresarial do Japão, Mitsui & Co., com a doação anual de 100 mil reais e com a ajuda de funcionários da empresa como voluntários no estande do Pipa no Festival do Japão. Do governo do estado de São Paulo, recebemos apoio por meio do fornecimento ininterrupto do subsídio anual de 600 mil



ている。さらに、サンパウロ州政府からも、約40人いるPIPA生徒の養育費の半分に当たる年間60万レアルを、ここ4、5年は1回も遅延もなく資金援助してもらっている。これは現在の援協が、公益社会福祉法人としてきちんとやっているから認められている結果であり、申請書類の作成やブラジル側との交渉能力の基盤強化を行ってきたことが大きい。今後もブラジル政府との仕事の履行を確立していくことが、さらなる成功につながると思う。

reais, utilizado no atendimento a cerca de 40 crianças. Essas conquistas foram alcançadas graças ao reconhecimento dos trabalhos realizados até hoje pela Enkyo e pela valorização e aprofundamento desses vínculos com as entidades e autoridades públicas dos dois países. Acredito que com o progresso contínuo seja necessário ampliar o trabalho com o governo brasileiro.

展望 Visão

PIPA運営委員長 井上 健治

PIPAに創立初期から関わってきて思うのは、自閉症児への日常生活療法(TVD)により、子供たちの状態が非常に良くなっている素晴らしい活動であるということ。ただ、2019年9月に40人いた生徒が、同10月にサンパウロ州政府から70人に増やす許可が出た中で、規模を大きくするために経費のコストダウンを行っていく必要がある。従来、PIPAでは午前8時から午後1時半までしか生徒への対応を行っておらず、午後からは職員が何もしない状態が続いていた。これを19年7月より、午後からも2交代制で生徒への対応を行うなど、これまでのやり方を変える必要があった。

PIPAにはサンパウロ州政府から毎月、1人の生徒に対して1390レアル(生徒40人全体で年間約60万レアル)の補助金を援助してもらっているが、生徒1人あたりのコストは月額約2200~2600レアルと州政府からの援助金の倍額がかかり、その差額分を援協が補填しているのが現状。現在、三井物産からも支援プロジェクトとしてPIPAへの協力があるなど、多くの支持者に支えられている。PIPAの活動は今後、援協の中だけではなく、日常生活療法のメソッドを広くブラジルに普及し、非日系の自閉症児も対象にしていかなければならぬ。サンパウロ州は、自閉症児を扱う施設

Kenji Inoue

Presidente da Comissão de Administração do Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)

Participo das atividades do Pipa desde sua fundação e posso dizer que aquelas baseadas na Terapia de Vida Diária (TVD) são extraordinárias, sendo possível observar claramente o desenvolvimento das crianças com Transtorno de Espectro Autista. A unidade atende atualmente 40 crianças e firmou convênio com a Secretaria Estadual de Saúde para o atendimento de 70 crianças em outubro de 2019. Porém, juntamente com a expansão da capacidade, é necessário reduzir gradativamente os custos. Como forma de minimizá-los, alteramos o atendimento para dois turnos a partir de julho de 2019, anteriormente realizado em um único turno das 8 às 13 horas.

O Pipa recebe o apoio do governo do estado de São Paulo. Porém, na administração atual, o custo por aluno é duas vezes maior do que o valor recebido pelo governo estadual, e a diferença é complementada pela Enkyo. Atualmente, contamos com o apoio de diversas entidades, como a contribuição mensal da Fundação Mitsui. De agora em diante, acredito que, além do trabalho voltado às crianças do Pipa, seja importante focar também na disseminação do método de Terapia de Vida Diária no Brasil. No estado de São Paulo, há 11 enti-

には前述の1人の生徒に対して1390レアルを支給するという法律があり、現在サンパウロ州にはそうした施設が11団体あると聞いている。援協のPIPAと同じような活動はできないかもしれないが、他の施設の良い面を吸収するためにも、PIPA関係者や職員はそうしたブラジルの各施設の様子を見に行く必要があると思う。

PIPA本部ビル建設については、地下2階、地上5階のビルを現在のPIPAに程近い場所で20年に新築着工する予定で、1年半ほどの工期で完成する見込み。新棟が完成することで生徒70人体制をさらに倍にできる可能性がある。

dades conveniadas pelo governo estadual que atendem crianças autistas, e acredito que a visita a essas entidades pelos membros da Comissão de Administração e pelos funcionários do Pipa seja uma boa oportunidade de fomentar o desenvolvimento das atividades voltadas às crianças com o transtorno. Com o intuito de ampliar o atendimento para 140 crianças, foi concebido o projeto de construção da sede Pipa, edifício com 5 pavimentos e 2 subsolos, em um terreno próximo ao atual imóvel e com previsão de início das obras em 2020.

年間事業

年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
利用者数 / Número de usuários	4	8	8	8	12	15	23	38	39	39	40
Indicadores											
年齢層 / Faixa etária	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
5歳～7歳 / 5 a 7 anos	-	-	-	-	3	6	11	9	22	8	2
8歳～13歳 / 8 a 13 anos	-	-	-	-	5	5	8	27	14	29	34
14歳～17歳 / 14 a 17 anos	-	-	-	-	4	4	4	2	3	2	4
利用期間 / Tempo de permanência	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
1年未満 / Menos de 1 ano	-	-	-	-	-	-	-	20	3	3	7
1年～2年 / 1 a 2 anos	-	-	-	-	-	-	-	13	30	20	17
3年～4年 / 3 a 4 anos	-	-	-	-	-	-	-	4	3	10	12
5年以上 / Acima de 5 anos	-	-	-	-	-	-	-	1	3	6	4



日伯友好病院

HOSPITAL NIPO-BRASILEIRO

日伯友好病院の建設の第一歩として、1984年にサンパウロ市パルケ・ノボ・ムンド区(ピストイア街100番)の工業移住センターの有償譲渡を受け、翌85年に入院治療ができる「援協救急病院」を開院。88年に病院が完成し、日伯友好病院として新発足した。97年に「神内病棟」、2004年に「神内総合医療検査センター」をそれぞれ開設している。援協本部からの距離は15Km。

援協救急病院



国際協力事業団(現JICA国際協力機構)の現地法人だったJAMIC(移植民有限責任会社)の工業移住センターの建物(1980年代)
Centro de Imigração Tecno-Industrial da entidade JAMIC, administrado pela atual Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) (década de 1980).

O Centro Médico Enkyo, inaugurado em 1985, funcionou como pronto-socorro para atender pacientes em regime de internação, e foi o primeiro passo para a construção do Hospital Nipo-Brasileiro. O terreno que pertencia ao Centro de Imigração Tecno-Industrial, atual JICA, foi comprado pela Enkyo por um valor bem inferior ao praticado pelo mercado na época. Com a finalização da construção do hospital no mesmo terreno em 1988, deu-se o início das atividades do Hospital Nipo-Brasileiro. Posteriormente, foram inaugurados a Ala R. Jinnai e o Centro de Diagnóstico R. Jinnai, respectivamente em 1997 e em 2004. A unidade se localiza na Rua Pistoia, 100, Parque Novo Mundo, São Paulo, a 15 km da sede da Enkyo.

Centro Médico Enkyo



工業移住センター譲渡調印式
(1984年1月18日)

日本政府の財政上の問題から無償にはならなかったが、時価より大幅に安く譲渡された。

Cerimônia de entrega da escritura de cessão do terreno do Centro de Imigração Tecno-Industrial (18 de janeiro de 1984).

Devido aos obstáculos decorrentes da política financeira do governo japonês, não foi possível receber a doação do terreno, porém ele foi disponibilizado por um valor bem inferior ao valor do mercado.





演歌歌手の北島三郎氏(右)が1984年2月11と12日にサンパウロ市で開いたチャリティーショーの純益をセンター譲渡費として寄付。援協病院建設予定地内の記念植樹(1984年2月8日)

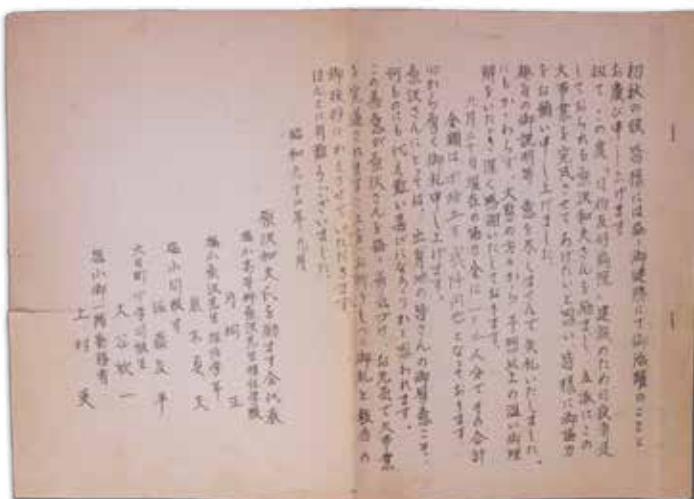
Recebimento da doação do lucro obtido nos shows benéficos realizados em São Paulo pelo cantor de enka, Saburo Kitajima, em 11 e 12 de fevereiro de 1984, para a compra do Centro. Plantio comemorativo no terreno previsto para construção do Hospital Nipo-Brasileiro (8 de fevereiro de 1984).



援協救急病院の落成式(1985年5月29日)
Inauguração do Centro Médico Enkyo (29 de maio de 1985).



完成した援協救急病院、1985年6月10日から開院
Centro Médico Enkyo concluído e aberto em 10 de junho de 1985.



日伯友好病院建設のため、資金調達に奮闘していた原沢和夫副会長を励ますため、同氏の学友たちにより結成した励ます会からの手紙(1987年9月)

Carta do grupo formado por colegas de escola, com o intuito de apoiar os esforços do vice-presidente da Enkyo, Kazuo Harasawa, na angariação de recursos financeiros para a construção do Hospital Nipo-Brasileiro.



「原沢和夫を励ます会」の協力資金の記録帳
Registro das doações do grupo formado de apoio a Harasawa.



第1期工事・日伯友好病院建設

1ª etapa de construção – Hospital Nipo-Brasileiro



1986年4月16日、「援協日本病院」から「日伯友好病院」の名称変更が決定した病院の完成図
Ilustração do hospital, que teve seu nome alterado de "Hospital Japonês Enkyo" para "Hospital Nipo-Brasileiro" em 16 de abril de 1986.



援協本部会議室にて、病院建設委員会の会議（1987年3月）
Reunião da Comissão de Construção do hospital realizado na sede da Enkyo (março de 1987).



旧工業移住センターを取り壊し整地される病院建設地
Canteiro de obras após a demolição do Centro de Imigração Tecno-Industrial.



日伯友好病院の定礎式で挨拶をする竹中正会長（1986年6月21日）

Presidente Tadashi Takenaka discursando na Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Hospital Nipo-Brasileiro.



定礎力ブセルを埋める竹中会長
Presidente Tadashi Takenaka enterrando a pedra.



建設現場(1987年1月)
Canteiro de obras (janeiro de 1987).



建設現場(1987年5月)
Maio de 1987.



1987年6月20日に開催した棟上げ式
Festa da Cumeeira realizado em 20 de junho de 1987.



棟上げ式
Festa da Cumeeira.



日系社会挙げての病院建設資金募金が1986年1月から開始され、病院建設のために、約14キロ500グラムの金塊を寄付した宝田豊造氏

Início da campanha de arrecadação de fundos em janeiro de 1986. Toyozo Takarada realiza a doação de cerca de 14,5 kg de ouro em barras para a construção do hospital.



日伯友好病院
Hospital Nipo-Brasileiro



建設現場(1987年8月)

Agosto de 1987.



1988年4月30日に完成した第1期工事の日伯友好病院

Conclusão da 1ª fase do Hospital Nipo-Brasileiro em 30 de abril de 1988.



1988年6月18日の落成式の来賓者

Convidados da Cerimônia de Inauguração realizada em 18 de junho de 1988.



福田赳氏元総理ご夫妻

Ex-primeiro-ministro do Japão,
Takeo Fukuda, e sua esposa.



礼宮さま(現秋篠宮殿下)とサルネイ大統領を迎えてのテープカット

Desenlace da fita inaugural com a presença do príncipe Akishinomiya do Japão e o presidente da República José Sarney.



竹中会長の挨拶
Discurso do presidente Tadashi Takenaka.



言葉をかわす礼宮さまとサルネイ大統領
Cumprimentos entre o príncipe Akishino-miya e o presidente da República José Sarney.

病院開院



1988年9月19日、1・2階30床で開院。1989年6月、60床が稼働。1989年11月6日、4階(産婦人)と5階(小児科)の開業式。120床がフル稼働体制に入る。

Abertura do hospital em 19 de setembro de 1988, com 30 leitos no 1º e 2º andares. Aumento para 60 leitos em junho de 1989.

Inauguração do 4º andar (ginecologia) e 5º andar (pediatria) em 6 de novembro de 1989, que passa a ter a capacidade de 120 leitos.

Abertura do hospital

完成した病院を訪問した小野純男総領事(左から2人目)(1988年7月26日)病院建設前の小野純領事のODA(開発途上国に対する政府の開発援助)の援助についての助言により、日本政府より1986年から1987年の2年間にわたって機材が供与されることとなり、病院の発足当初から、前途に見通し立てられるようになった。

Visita do cônsul-geral do Japão, Sumio Ono, ao hospital concluído (segunda pessoa à esquerda), em 26 de julho de 1988.

Antes da construção do hospital, em uma visita feita ao Centro Médico Enkyo, o cônsul-geral Sumio Ono aconselhou a Enkyo a solicitar apoio ao governo japonês por meio da Assistência Oficial para o Desenvolvimento (AOD). Entre os anos de 1986 e 1987, a entidade começou a receber aparelhos médicos por meio desse auxílio, o que viabilizou o funcionamento do Hospital Nipo-Brasileiro desde a sua inauguração.





1988年10月にプロミス社長であり、神内国際福祉事務所の神内良一理事長を訪れた竹中会長、原沢、和井と岩崎の3副会長と小畠事務局長。その年の12月6日に初来伯した神内社長は日伯友好病院のほか、各地老人ホームを訪問し、援協へのさらなる支援を考えていることを明らかにした

Visita do presidente Takenaka, dos vice-presidentes Kazuo Harazawa, Takeichi Wai e Hideo Iwasaki, e do secretário-geral Hiroaki Obata a Ryoichi Jinnai, diretor-presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional, em outubro de 1988. No ano seguinte, Ryoichi Jinnai demonstrou o seu desejo de continuar apoiando as atividades da Enkyo, ao realizar a sua primeira vinda ao Brasil em 6 de dezembro de 1989, visitando o Hospital Nipo-Brasileiro e as Casas de Repouso da Enkyo.



1990年2月に病院の4階(産婦人科)と5階(小児科)の開業設備費と医療機器購入費を支援した神内良一理事長が日伯友好病院を視察訪問。さらに、1991年1月には医療支払いが困難な生活困窮者を支援する「神内医療福祉基金」を設立するための2億円を寄付

Visita de Ryoichi Jinnai em fevereiro de 1990, doador dos recursos para aquisição dos equipamentos e instalações do 4º e 5º andares. Ryoichi Jinnai também fez uma contribuição de 200 milhões de ienes em janeiro de 1991, destinada à constituição do Fundo Jinnai de Assistência Médica e Social para atendimento a idosos com dificuldades financeiras.

第2期工事・神内病棟建設

1988年に開院後、病院利用者が予想以上に増加し、92年初頭には入院希望患者に対する病床不足が深刻な問題となっていた。そうした中、93年1月に神内良一夫妻一行4人が来伯した際、当時の原沢第4代会長ら援協役員が病院増設計画を説明。同年11月に原沢会長らが訪日し、神内氏に改めて増設計画の援助を求めたところ、確約を得た。翌94年6月、増築面積8800平米の「神内病棟(パビリオンR・神内)」の定礎式が行われた。

2ª etapa de construção – Ala R. Jinnai

Após a abertura do hospital, em 1988, houve um aumento imprevisto no número de pacientes, e a falta de leitos para internação tornou-se um grave problema no início de 1992. Dentro desse cenário, na visita do Ryoichi Jinnai ao Brasil, em janeiro de 1993, o presidente Kazuo Harazawa e os diretores apresentaram o projeto de ampliação do hospital. Em novembro do mesmo ano, o presidente Harazawa viajou para o Japão e, na oportunidade, solicitou um novo apoio no projeto de ampliação à Jinnai, recebendo a sua aprovação. Em junho de 1994, foi realizada a cerimônia de início das obras do Pavilhão R. Jinnai, atual Ala R. Jinnai, com 8.800 m² de área de ampliação.



利用者の増加に伴い、建設が必要となった神内病棟増築工事定礎式で鍵入れをする和井副会長(左)と竹中名誉会長(真中)(1994年6月11日)

Vice-presidente Takeichi Wai à esquerda e o presidente honorário Tadashi Takenaka ao centro, na cerimônia de início de obras do Pavilhão R. Jinnai, atual Ala R. Jinnai (11 de junho de 1994).



神内病棟の建設現場を視察する援協役員たち(1994年7月)

Diretores da Enkyo visitando o canteiro de obras do Pavilhão R. Jinnai (julho de 1994).



第1期病棟と第2期工事着工の全景(1994年12月)
Segunda etapa em construção (dezembro de 1994).



第2期工事が遂行(1995年3月)
Andamento das obras da 2ª etapa (março de 1995).



増築工事現場を視察する病院経営審議会の皆さん(1995年4月27日)

Visita dos Membros do Conselho de Administração do Hospital Nipo-Brasileiro ao canteiro de obras do projeto de expansão (27 de abril de 1995).



建設現場を訪れた山下病院事務長と笠原設計技師
Arquiteto Kasahara e o secretário do hospital Tadao Yamashita, no canteiro de obras.





全増築工事が90%が完成した新病棟の第2期工事の落成式に出席した神内良一ご夫妻(1995年11月10日)

Ryoichi Jinnai e sua esposa na Cerimônia de Inauguração com 90% das obras concluídas (10 de novembro de 1995).



挨拶をするジャテネ保健衛生大臣

Discurso do Ministro da Saúde Adib Jatene.



式典で挨拶をする和井会長
Discurso do presidente Takeichi Wai.



記念プレートを眺める神内良一氏

Ryoichi Jinnai observando a placa comemorativa.



全増築工事が1997年4月に完成した「パビリオンR・神内(神内病棟)」

Pavilhão R. Jinnai concluído em abril de 1997.

第3期工事・神内総合医療検査センター

病院利用者激増への対応と医療のさらなる充実化のため、かねてから総合医療検査センターの建設が大きな課題となっていた。そうした中、2001年9月に訪日した和井第5代会長が神内良一氏と会い、地下2階地上5階の総合医療検査センター建設のための建設見込み費半分に当たる100万ドルを神内氏が援助することを決定。翌02年10月に定礎式が行われ、04年8月に神内氏ら来賓出席のもと、落成式が挙行された。

3^a etapa de construção Centro de Diagnóstico R. Jinnai

Para a melhoria do serviço médico e para atender ao aumento do número de pacientes, necessitava-se da construção do Centro de Diagnóstico. Em meio a esse panorama, o presidente Takeichi Wai visitou Ryoichi Jinnai em sua viagem ao Japão em setembro de 2001, e recebeu a promessa de que ele apoiaria financeiramente com 1 milhão de dólares, valor equivalente à metade do custo total da construção. A Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental foi realizada em outubro de 2002, e a de Inauguração, em agosto de 2004, ocorreu com a participação de Jinnai.



神内医療検査センターの建設予定地の整地（2002年2月）
Terraplenagem do terreno do Centro de Diagnóstico R. Jinnai (fevereiro de 2002).



2002年10月5日に開催した神内総合医療検査センターの定礎式
Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Centro de Diagnóstico realizada no dia 5 de outubro de 2002.



鍵入れをする和井武一會長（左）とブラジル戸田建設の林恒清社長
Presidente Takeichi Wai à esquerda e o presidente da construtora Toda do Brasil, Tsunekiyo Hayashi, na cerimônia.



記念撮影
左から、酒井清一副会長、和井武一會長、佐藤宗一首席領事と坂和三郎専任理事
Foto comemorativa.
Da esquerda para a direita: vice-presidente Seiti Sacay, presidente Takeichi Wai, cônsul-geral adjunto Shoichi Sato e o diretor-secretário Saburo Sakawa.





神内総合医療検査センターの建設が開始
Início da construção do Centro de Diagnóstico R. Jinnai.



第3期工事着工の全景(2003年1月)
Vista externa das obras da 3ª etapa (janeiro de 2003).



第3期工事の進展(2003年6月)
Obras do novo centro em avanço (junho de 2003).



棟上げ式で餅まきをする大久保拓司院長(左から2人目)と和井会長(2003年10月4日)
Superintendente-geral do hospital, Takuji Okubo (o segundo à esquerda) e o presidente Takeichi Wai na Festa da Cumeeira (4 de outubro de 2003).



棟上げ式で乾杯の音頭をとる原沢和夫前会長

Brinde na Festa da Cumeeira feito pelo ex-presidente Kazuo Harazawa.



神内病棟と連結した建設工事が進む（2003年10月）

Avanço das obras de interligação com a ala R. Jinnai (outubro de 2003).



神内総合医療検査センターの完成により、検査部門の充実が図られ、新しく個室も増やし、慢性的なベッド不足を緩和させた

Com a conclusão do Centro de Diagnóstico R. Jinnai houve a expansão das especialidades clínicas e o aumento de quartos hospitalares, atenuando os impactos negativos causados pela falta de leitos.



第3期工事・神内総合医療検査センター落成式（2004年8月1日）

Cerimônia de Inauguração do Centro de Diagnóstico R. Jinnai (1º de agosto de 2004).





式典の来賓者

Convidados da cerimônia.



センター建設の資金援助をした神内良一氏の挨拶
Ryoichi Jinnai, doador da verba para construção do centro, em seu discurso.



桜とイペの苗木の記念植樹(神内良一氏と和井会長)
Plantio comemorativo da muda de cerejeira e de ipê (Ryoichi Jinnai e presidente Takeichi Wai).



鏡割り
左から戸田建設の林前社長、石田総領事、
大久保院長、神内良一氏、和井会長とビラマ
リア・ピラギリエルメ区カルロス・ヴァルチ
ル・アユダルテ・副区長

Cerimônia de quebra da tampa do to
nel de saquê.
Da esquerda para a direita: ex-pres
idente da construtora Toda, Tsunekiyo
Hayashi, cônsul-geral Ishida, supe
rintendente-geral Takuji Okubo, Ryo
ichi Jinnai, presidente Takeichi Wai e
subprefeito de Vila Maria e Vila Gui
lherme, Carlos Valdir Ayudarte.

日伯友好病院業務のご紹介

Apresentação



サンパウロ市の主な幹線道路(ドゥトラ街道、フェルナン・ヂアス街道、アイルトン・セナ高速道路とチエテ街道)に隣接している日伯友好病院の全景

Fachada atual do Hospital Nipo-Brasileiro, localizado na confluência de importantes vias (Dutra, Fernão Dias, Ayrton Senna e Marginal Tietê) da cidade de São Paulo.

診療科目

日伯友好病院では専門の異なる医師が在籍し、46科目の診療を提供している。

- ・鍼灸
- ・アレルギー科(成人・小児)
- ・麻酔科
- ・循環器科(成人・小児)
- ・肥満外科
- ・歯科口腔外科
- ・頭頸部外科
- ・手外科
- ・心臓血管外科
- ・脊椎外科
- ・一般外科
- ・腫瘍外科
- ・小児外科
- ・形成外科
- ・胸部外科
- ・血管外科
- ・一般内科
- ・皮膚科
- ・内分泌科(成人・小児)
- ・消化管内視鏡科
- ・物理療法
- ・理学療法
- ・言語療法
- ・消化器科
- ・老年病科
- ・産婦人科
- ・血液科
- ・血行動態
- ・感染症科
- ・乳腺科
- ・腎臓科(成人・小児)
- ・神経外科
- ・神経内科(成人・小児)
- ・栄養科
- ・眼科
- ・腫瘍内科
- ・整形外科
- ・小児整形外科
- ・耳鼻咽喉科
- ・小児科
- ・呼吸器科(成人)
- ・肛門科
- ・心療内科
- ・精神科
- ・放射線科
- ・画像下治療
- ・リウマチ科
- ・泌尿器科

Especialidades Médicas

A elevada capacitação docente do Hospital Nipo-Brasileiro possibilita uma assistência em 46 especialidades médicas.

- ・Acupuntura
- ・Alergologia adulto e infantil
- ・Anestesiologia
- ・Cardiologia adulto e infantil
- ・Cirurgia bariátrica
- ・Cirurgia bucomaxilofacial
- ・Cirurgia cabeça e pescoço
- ・Cirurgia de mão
- ・Cirurgia cardiovascular
- ・Cirurgia de coluna
- ・Cirurgia geral
- ・Cirurgia oncológica
- ・Cirurgia pediátrica
- ・Cirurgia plástica
- ・Cirurgia torácica
- ・Cirurgia vascular
- ・Clínica médica
- ・Dermatologia
- ・Endocrinologia adulto e infantil
- ・Endoscopia e colonoscopia
- ・Fisiatria
- ・Fisioterapia
- ・Fonoaudiologia
- ・Gastroenterologia
- ・Geriatria
- ・Ginecologia e obstetrícia
- ・Hematologia
- ・Hemodinâmica
- ・Infectologia
- ・Mastologia
- ・Nefrologia adulto e infantil
- ・Neurocirurgia
- ・Neurologia adulto e infantil
- ・Nutrologia
- ・Oftalmologia
- ・Oncologia
- ・Ortopedia
- ・Ortopedia pediátrica
- ・Otorrinolaringologia
- ・Pediatria
- ・Pneumologia adulto
- ・Proctologia
- ・Psicologia
- ・Psiquiatria
- ・Radiologia
- ・Radiologia intervencionista
- ・Reumatologia
- ・Urologia



救急外来

救急外来は開院当初から成人・小児の受診者の増加に応えるため、様々な取り組みを行ってきた。



成人救急外来の受付 Recepção do Pronto Atendimento Adulto.

2011年、成人救急外来の受付と診察室等の増築と改装を実施した。医療機器のリニューアルと最新医療機器の設置を行った。

Pronto Atendimento

Os prontos atendimentos, serviços presentes desde a inauguração do hospital, passaram por importantes reformulações para responder às crescentes demandas de atendimento adulto e pediátrico.



成人救急外来の受付 Recepção do Pronto Atendimento Adulto.

O Pronto Atendimento Adulto, em 2011, foi submetido a significativas mudanças em sua estrutura física, com a implantação de amplas e confortáveis salas de espera, separando-as dos setores assistenciais. Os equipamentos foram renovados, sendo substituídos por outros de alta tecnologia.



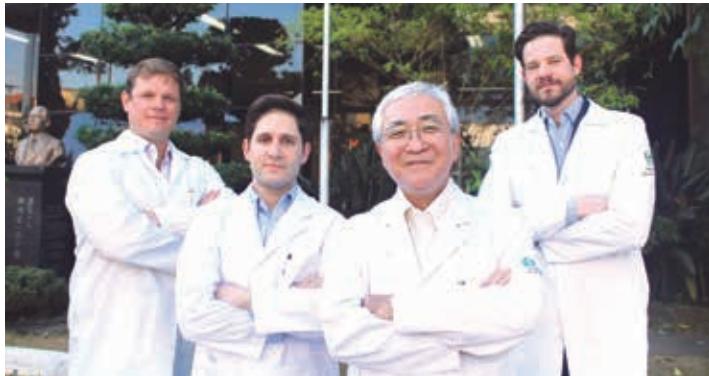
小児救急外来の受付 Recepção do Pronto Atendimento Pediátrico.

2012年、快適で安全な診察環境を提供するため、小児科救急外来を改装し、新たに診察室6室、隔離室2床、観察室9床を開設し、新たな設備を導入。

Em 2012, o Pronto Atendimento Pediátrico foi amplamente reformulado em suas estruturas físicas com a aquisição de novos equipamentos, sendo instalada uma ampla área específica com seis consultórios, dois leitos de isolamento e nove leitos de observação e repouso.

現在、救急外来は一般内科、外科、小児科、整形外科、産科、循環器科と脳神経内科の医師が24時間年中無休体制で対応しており、同地域ではもっとも充実したサービスを提供している救急外来として知られている。2018年には脳梗塞と脳外傷に対する救急対応をする脳神経内科のサービスが設置。

経験豊富な外科医で編成している外傷センターが2016年に開設。



外傷センターの外科医チーム Equipe de cirurgiões do Centro de Trauma.

診断治療支援サービス

循環器科に心臓外科、神経外科と血管外科の通常手術と緊急手術用の手術室を完備した新たな心血管インターベンション臨床研究部を2013年2月に開設。

Hoje, o Pronto Atendimento Adulto é considerado o mais completo da região, com atendimento 24h, com equipes especializadas em Clínica Médica, Cirurgia, Pediatria, Ortopedia, Obstetrícia, Cardiologia e Neurologia. Já em 2018, foi instalado o serviço de Neurologia para atendimentos imediatos de AVC e traumas.

Entre os serviços de destaque estão o Centro de Trauma, criado em 2016, com equipe composta por cirurgiões especializados, altamente capacitados e experientes.

Serviços de Apoio Diagnóstico e Terapêutico (SADT)

Em fevereiro de 2013, foi inaugurado um novo Laboratório de Intervenção Cardiovascular, em amplas instalações da **Hemodinâmica**, comportando uma sala cirúrgica para os atendimentos eletrivos e de urgência em Cardiologia, Neurologia e Cirurgia Vascular.



循環器科心血管インターベンション臨床研究部の開設式（2013年2月22日）

Inauguração do novo Laboratório de Intervenção Cardiovascular (22 de fevereiro de 2013).



心血管インターベンション臨床研究部長のクラウディア・アウヴェス医師による新たな設備の説明

Dra. Claudia Maria Rodrigues Alves, chefe do Laboratório de Intervenção em apresentação das instalações.





循環器科の心臓カテーテル室
Sala de Hemodinâmica.



心臓カテーテル室での医療処置
Procedimento médico na sala de Hemodinâmica.

CT検査部門ではサービス品質と快適さを改善するための増築と改装を行った。2015年には部門の増築とCT装置の導入を実施し、2018年には患者線量をもっと適格に管理するほか、肥満度の高い患者の検査が可能なCT検査装置を導入。

No setor de **Tomografia**, houve a ampliação e a adequação da área para maior conforto e qualidade do atendimento. Em dois momentos, o hospital adquiriu dois tomógrafos de tecnologia avançada, o primeiro em 2015, quando houve a ampliação do setor, e o segundo em 2018, que além de emitir doses de radiação mais controladas, é um equipamento mais moderno que oferece execução de exames em pacientes com alto índice de massa corpórea.



2015年5月20日に画像診断センターを落成。
トモグラフィー、X線、MRI、超音波、心エコーの検査の作業効率の向上とより正確な診断が得られる新装置を導入。

Inauguração do Novo Centro de Imagem realizada no dia 20 de maio de 2015.

A nova unidade possui equipamentos de ponta, que garantem mais agilidade no atendimento e diagnósticos mais precisos nas áreas de Tomografia, Radiologia, Ressonância Magnética, Ultrassonografia e Ecocardiografia.



新たなキヤノン製のCT装置を導入した検査室
Sala de Tomografia com novo tomógrafo da marca Canon.

より快適で安全な診療環境を提供するため、放射線検査部門の検査室、操作室と待合室の改装・増築を2015年に実施し、東芝製のデジタル機器2台を導入。

Em 2015, o setor de **Radiologia** foi amplamente reestruturado com importantes reformas das salas de exames, sala de comando e sala de espera, propiciando mais conforto aos clientes e funcionários, bem como a aquisição de dois equipamentos digitais da marca Toshiba.



デジタル機器を導入した検査室

Salas de Raio X com equipamentos digitais.

内視鏡検査部門では経営と人具体制を強化し、2015年から2017年までの期間にわたって、最新の設備(内視鏡機器、プロセッサーとモニター)の導入の投資を実施。さらに、検査室1室の増築、検査前準備・検査後回復室、受付所と休憩所の拡張工事を実施。

O **Serviço de Endoscopia** passou por uma importante reestruturação de sua gestão e corpo médico. Entre 2015 e 2017, foram realizados investimentos significativos na aquisição de novos equipamentos de última geração (endoscópios, processadoras, aparelhos de desinfecção, monitores e guarda dos aparelhos), além da ampliação de sua estrutura física, com abertura de mais uma sala de exames, expansão da sala de pré e pós-exames, recepção e instalação da sala de lanches.



内視鏡検査の様子

Procedimento de Endoscopia em sala de exames.



内視鏡検査部門の回復室

Sala de recuperação do paciente no setor de Endoscopia.



MRI検査部門では検査の効率アップと画質品質を向上させる最新のソフトウェアを導入し、超音波検査部門では東芝製の最先端装置を導入し、検査室、受付所と検査報告書管理室の改裝工事と設備の更新を実施。2018年にはキャノン製の新たな超音波診断装置を3台導入。



超音波検査の様子 Procedimento de Ultrassonografia em sala de exames.

手術センター

2015年に、手術センターの手術室3室、術後回復室、薬剤室と装具・補装具・特殊材料を用いた診療室を改裝・増築し、新たな設備と備品を導入。

As áreas de Ressonância Magnética e Ultrassonografia passaram por renovações nos últimos anos, quando foram adquiridos softwares avançados para melhoria da qualidade de imagem e produtividade de exames de ressonância. Já no setor de Ultrassonografia, foram adquiridos equipamentos de última geração da marca Toshiba, além de ampla reforma e atualização das instalações físicas das salas de exames, recepção e da sala de elaboração de laudos. Em 2018, foram adquiridos mais 3 equipamentos de ultrassonografia da marca Canon.

Centro Cirúrgico

O Centro Cirúrgico, por sua vez, passou por dois momentos de reestruturação. A primeira ocorreu em 2015, com a ampliação de sua estrutura física e reabertura de três salas cirúrgicas, além da sala de Recuperação Pós-Anestésica (RPA), da Farmácia Satélite e da sala de Órteses, Próteses e Materiais Especiais (OPME), com a aquisição de novos equipamentos e mobiliários.



病院運営委員会の皆さんと中前総領事(左)による、手術センター開室式でのテープカット(2015年6月14日)

Desenlace da fita inaugural do Centro Cirúrgico pelo cônsul-geral Takahiro Nakamae à esquerda e pelos membros da Comissão de Administração do hospital (14 de junho de 2015).



中前総領事に設備の紹介をする天内院長(左)
Superintendente-geral Walter Amauchi à esquerda, apresentando os novos equipamentos ao cônsul-geral Takahiro Nakamae.

2018年2月には、新たな技術の導入、最先端の手術用照明灯と生体情報モニター等の医療機器の設置と「リーン、カンバンとカイゼン」方式を用いた経営改善を実施した手術センターの近代化プロジェクトを開始。安全且つより良いサービスを提供するために手術患者の情報共有パネルを導入し、センターの改修工事により、現在は電子パネルに更新している。

No segundo momento, em fevereiro de 2018, iniciou-se o projeto de modernização do Centro Cirúrgico, com reformas da estrutura física, implantação de novas tecnologias, aquisição de equipamentos de última geração, como foco cirúrgico e monitor multiparâmetros, além da implantação de processos operacionais e administrativos utilizando-se da metodologia “Lean, Kanban e Kaizen”. Houve também a implantação do painel Segurança do Paciente Cirúrgico, para garantia de atendimento seguro e de qualidade. Atualmente, com a recente reforma do Centro Cirúrgico, esse sistema está sendo atualizado para o formato eletrônico.



センターの手術室

Sala do Centro Cirúrgico com equipamentos de última geração.



手術室 9 室に繋ぐ手術センターの通路

Corredor principal do Centro Cirúrgico, que interliga as nove salas cirúrgicas.

集中治療センター



冠状動脈疾患集中治療室の開設式
(2001年3月29日)

Inauguração da UTI cardiológica
(29 de março de 2001).

Unidade de Terapia Intensiva (UTI)



病床の拡大と最新型の設備を導入した新集中治療室

UTI cardiológica com modernos equipamentos e com o número de leitos ampliados.



2012年から2017年までの期間に、血液透析濾過器、人口呼吸器と生体情報モニターを新たに導入。安全性と管理体制を強化するため、各集中治療室のモニターと連動したリスク管理情報共有モニターパネルを設置。

A atualização das UTIs é constante, mas entre os anos de 2012 e 2017 houve ampla renovação do parque tecnológico, com aquisição de novas máquinas de hemodiálise e respiradores mecânicos, além de novos monitores multiparâmetros. Foi instalado também um painel de gerenciamento assistencial eletrônico de risco conectado aos monitores individuais dos leitos, promovendo maior controle e segurança aos pacientes e à equipe multidisciplinar.



集中治療室
Acomodação da Unidade de Terapia Intensiva (UTI).



生体情報モニター
Monitor multiparâmetro.

入院

患者への対応とサポートの品質向上のため、2016年から入院病棟の備品と設備の更新、ナースステーションの改装と入院患者情報管理システムの導入を実施。改修工事ではパラマウント社とストライカー社の電動医療用ベッドを導入。

Internação

Orientadas pelo atendimento humanizado, as unidades de internação, desde 2016, estão sendo gradativamente reformadas, com a substituição de mobiliários, equipamentos, além da revitalização dos postos de enfermagem e a informatização dos dados dos pacientes internados. As reformas dos apartamentos contaram com a substituição das camas hospitalares por modelos elétricos das marcas *Paramount* e *Stryker*.



入院室 Acomodação de internação em modelo apartamento.





入院患者情報パネル Painel Multidisciplinar eletrônico

スタッフ間の情報共有と連携の強化を図るため、病院のIT部門が開発した入院患者情報パネルを2017年に導入した。患者とスタッフとの情報共有のため、全入院室にパネルも導入。

Em 2017, foi implantado o painel multidisciplinar eletrônico integrado ao sistema de gestão hospitalar desenvolvido pela equipe de TI do hospital, facilitando a comunicação entre os profissionais de saúde. Para a interação entre pacientes e equipes multidisciplinares, foram instalados painéis de comunicação em todas as unidades de internação.

産科

1989年に開設した産科では分娩台、新生児集中治療用の開放型保育器、閉鎖型保育器、新生児用呼吸器と麻酔カートの導入を継続。

Maternidade e Berçário

Com um serviço criado em 1989, a Maternidade do Hospital Nipo-Brasileiro passou por grandes investimentos, com a aquisição de equipamentos, camas ginecológicas utilizadas para pré-parto, parto e pós-parto, berços aquecidos intensivos, berços de isolamento, respiradores automáticos para UTI Neonatal e carrinhos de anestesia.



1989年11月6日、4階(産科)と5階(小児科)の開業式。

Inauguração do 4º andar (ginecologia) e 5º andar (pediatria) em 6 de novembro de 1989.

開設した産科の新生児室
Berçário da Maternidade inaugurada.開設した新生児集中治療室
Sala de UTI Neonatal inaugurada.



拡張・改修した新生児室の落成
(2001年9月27日)

Inauguração do berçário ampliado e reformado (27 de setembro de 2001).

2015年から保健省の国家医療サービス監督庁(ANS)が実施している安全分娩推進対策プロジェクト(自然分娩)に参加している。産科では最先端の設備が備わった自然分娩室を開設。

2018年3月に新生児室を増築・改装し、34台のベッドを設置。



拡張・改修工事が行われ、病床の拡大と新たな設備が導入。

Novo berçário com novos equipamentos e número de leitos ampliado.

Em 2015, o hospital iniciou a sua participação no Programa Parto Adequado, criado pelo Ministério da Saúde e pela Agência Nacional de Saúde Suplementar (ANS). A Maternidade recebeu também uma nova sala de Parto Adequado, dotada com equipamentos de última geração.

Em março de 2018, houve a expansão e a nova estrutura do berçário, com a aquisição de 34 berços apropriados para alojamento conjunto.



新しい新生児室
Nova estrutura do berçário.



新生児集中治療室
Área de isolamento na UTI Neonatal.



完備した自然分娩室
Sala de Parto Adequado completa.



安全分娩推進対策プロジェクトの医療スタッフ
Equipe multidisciplinar do Programa Parto Adequado.

診療所

現在は病院本館以外に、周辺地域に9ヵ所の診療所(診察室計68室)を運営しており、61の専門分野の診療を年間平均26万件提供している。

Unidades Externas

Atualmente o complexo de atendimento externo do Hospital Nipo-Brasileiro é constituído por 68 consultórios distribuídos em 9 ambulatórios, com 61 especialidades médicas, com média anual de atendimentos ambulatoriais de 260 mil.



- | | | | |
|------------|------------|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. 整形外科診療所 | 6. 鍼灸治療所 | 1. Ambulatório de Ortopedia | 6. Ambulatório de Acupuntura |
| 2. 小児科診療所 | 7. 皮膚科診療所 | 2. Ambulatório de Pediatria | 7. Ambulatório de Dermatologia |
| 3. 総合診療所 | 8. 循環器科診療所 | 3. Ambulatório Geral | 8. Ambulatório de Cardiologia |
| 4. 外来外科診療所 | 9. 婦人科診療所 | 4. Ambulatório Cirúrgico | 9. Ambulatório da Mulher |
| 5. 眼科診療所 | | 5. Ambulatório de Oftalmologia | |



利用者の増加に対応し、第2診療所(現・総合診療所)を開設(1993年5月)

Inauguração do Ambulatório II, atual Ambulatório Geral, devido ao aumento do número de usuários (maio de 1993).





2003年3月28日、産婦人科の診療所を病院外に開設、診療所に女性専門の泌尿器科も新設

Inauguração do Ambulatório da Mulher em 28 de março de 2003 em imóvel externo ao hospital, iniciando o atendimento de urologia especializada para o público feminino.



循環器科診療所を2003年11月21日に開設
Ambulatório de Cardiologia inaugurado em 21 de novembro de 2003.



2008年2月27日に新装した第2外来診療所を開設
Inauguração do Ambulatório II reformado, em 27 de fevereiro de 2008.



需要拡大に対応するため、小児科診療所を開設(2010年5月19日)
Inauguração do Ambulatório de Pediatria (19 de maio de 2010).

医療サービスの質向上を目指して、医療保険会社に対する手術申請書の処理の迅速化を図るべく、手術予約センターを2015年4月に新設。

女性特有の症状に対し、性差に配慮した診断と治療を行うため、190平方メートルの建物に新たな婦人科診療所を新築し、2016年に開所式を行った。診察室8室とマンモグラフィ、血液採取、超音波、骨密度の検査室4室を開設。

2017年に、高い能力を持った専門職種で編成している医療スタッフがストーマセラピーと骨盤底筋の衰えによる腹圧性尿失禁を治療するサービスも開始。

Em abril de 2015, houve a implantação do serviço Núcleo de Agendamento Cirúrgico, agilizando e desburocratizando processos de autorização para a realização de cirurgias junto às operadoras de saúde, propiciando melhor atendimento ao paciente e ao médico cirurgião.

Em 2016, foi reformado e ampliado o Ambulatório da Saúde da Mulher para uma área de 190 m², abrigando um complexo com 8 consultórios, quatro salas para serviços de mamografia digital, além dos serviços de ultrassom, densitometria óssea e coleta de sangue, assegurando exclusividade e qualidade ao atendimento.

Em 2017, foram inaugurados os serviços de tratamento de Incontinência do Assoalho Pélvico e Estomoterapia, com equipes altamente especializadas e capacitadas.



中前隆博総領事が出席した婦人科診療所の開所式
(2016年11月23日)

Cerimônia de Inauguração do Ambulatório da Mulher, em 2016, com a presença do cônsul-geral do Japão Takahiro Nakamae (23 de novembro de 2016).



在サンパウロ総領事館より寄付されたデジタル・マンモグラフィ装置の設置

Instalação do mamógrafo digital, gentilmente doado pelo povo japonês por meio do Consulado do Japão.

運営

Administração



業務管理センターの開設式(2011年4月14日)

Cerimônia de Inauguração do Centro Administrativo (14 de abril de 2011).

2011年4月14日、病院付近の3階建てのビル内に業務管理センターを新設し、管理部門全般の再編成と合理化を図るため、管理・財務部門の各部署を新たなセンターに移転し、病院内の診察スペースを拡大。

Em 14 de abril de 2011, com a presença de representantes da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo (Enkyo), do HNB e de convidados especiais, foi inaugurado nas proximidades do hospital o **Centro Administrativo** em edifício com três pavimentos, concentrando diversos setores das áreas administrativa e financeira, reorganizando e racionalizando os processos desses serviços. Os espaços que ocupavam anteriormente no hospital foram transformados em setores assistenciais.





7階の幹部職員の秘書室
Secretaria da Superintendência, localizada no 7º andar.

同じ年に、病院7階に各幹部室を移転し、さらなる診察スペースの拡大を図った。現在の幹部職員は院長、事務長、技術医師長、医師長と看護師長で構成されている。

Da mesma forma, no mesmo ano, a unidade das Superintendências foi transferida para o 7º andar do prédio do HNB, liberando a antiga área para atividades assistenciais.

Atualmente a área das Superintendências é formada pelas Superintendência-Geral, Administrativa & Financeira, Técnica, Clínica, e de Enfermagem.



2018年12月3日に開催した新食堂の開所式
Inauguração do novo refeitório realizado no dia 3 de dezembro de 2018.

2018年、職員に快適な場所で食事をしてもらうため、職員食堂を病院外部に新設し、以前の食堂跡を診療スペースに変更することが可能となった。

Em 2018, o refeitório dos funcionários também foi reformulado. Foi transformado em uma praça de alimentação e instalada em um espaço externo, trazendo mais conforto para as refeições dos colaboradores e permitindo que a área ocupada pelo antigo refeitório fosse utilizada para fins assistenciais.

人材育成

多種多様な医療スタッフが各々の専門性を活かしつつ、心が通い合う医療サービスを提供。人材育成では内的な意欲を引き出すための訓練、研修と修学を実施し、有名企業の研修、ジェトウリオ・ヴァルガス財団が提供している受講時間が432時間の医療経営学などを実施。

Gestão de Pessoas

Com equipes multidisciplinares e em diversas áreas de atuação, o perfil dos colaboradores que trabalham no Hospital Nipo-Brasileiro é de pessoas determinadas a crescer, a se desenvolver e, sobretudo, a praticar atendimento à saúde pautado em princípios éticos e humanos. Pensando sempre na preparação de seus profissionais, um amplo incentivo tem sido aplicado em treinamentos e formação complementar, com cursos *in company* com renomadas instituições, como o curso de pós-graduação em *Gestão de Negócios: Saúde*, ministrado pela FGV e com carga horária total de 432 horas.



管理職員に向けた、ジェトウリオ・ヴァルガス財団の経営学研修の様子

Curso *In Company* de Estratégias de Negócios para gestores realizado pela Fundação Getúlio Vargas (FGV).

当院にはブラジルの有名医科大学の教授を務めている医師が多く在籍し、高い技術と豊富な経験が備わった医療サービスを提供。

Já o corpo clínico do hospital é reconhecido como altamente preparado, uma vez que a maioria de seus profissionais tem formação e especialização nas principais escolas de medicina do país, muitos dos quais são professores titulares dessas escolas, reunindo elevada competência e experiência.

社会福祉事業

日伯友好病院・福祉部

経済的に困窮している方を対象とした医療福祉支援活動を開始するために日伯友好病院福祉部を1989年4月に設立。1994年10月、ノサ・セニョーラ・アパレシダ・ダ・ボア・ビアジエン教会の協力の下、病院地区周辺に住む、経済的に恵まれない家族、主に13歳未満の児童への医療支援を開始。

Responsabilidade Social

Setor de Serviço Social – HNB

Foi fundado em abril de 1989, para prestar auxílio no atendimento médico de pessoas com dificuldades financeiras. Em outubro de 1994, com o apoio da Paróquia Nossa Sra. Aparecida da Boa Viagem, instituiu a Unidade Comunitária, iniciando as atividades de atendimento às famílias residentes no bairro Parque Novo Mundo que se encontravam em situação de vulnerabilidade social, principalmente as crianças com idade abaixo de 13 anos.



日伯友好病院
Hospital Nipo-Brasileiro



1994年11月、ノサ・セニョーラ・アパレシダ・ダ・ボア・ビアジェン教会での小児科無料検診風景

Consulta pediátrica na Paróquia Nossa Sra. Aparecida da Boa Viagem em novembro de 1994.



1995年12月20日、日伯友好病院福祉部主催のクリスマスイベントを開催。以後恒例行事となる。

Primeira Festa de Natal realizada pela Unidade Comunitária do hospital em 20 de dezembro de 1995.



2008年6月18日、味の素インテルアメリカナ社の援助による福祉部の歯科診療所の開所式

Inauguração do consultório odontológico da Unidade Comunitária montado em parceria com o Instituto Ajinomoto em 18 de junho de 2008.



病院付近に所在する福祉部

Unidade Comunitária instalada nas proximidades do hospital.



小児科と歯科診療を提供している福祉部

Consultas de pediatria e odontologia oferecidas pela Unidade Comunitária.



福祉部に通うお母さんを対象とした活動も実施

Atividades voltadas também para as mães das crianças que frequentam a unidade.

若い世代の支援

2003年に若い世代の就職支援と社会適応指導「Jovem Cidadão」を開始し、職業訓練と社会教育を継続し行っている。17歳～24歳の青少年の就労支援プログラム「Jovem Aprendiz」を2014年に導入。プログラムの開始から890名が参加し、「Jovem Aprendiz」プログラムの参加者の約40%が当院の職員に採用されている。



両方のプログラムで様々なテーマの講義を実施

Programa de preparação de Jovens Aprendizes e Cidadãos com palestras sobre diversos temas.

Apoio à geração mais jovem

O Programa Jovem Cidadão, iniciado em 2003, oferece preparo, iniciação profissional e valores de cidadania, com foco no primeiro emprego e a formação humana de jovens em período escolar. Já em 2014, somado ao Programa Jovem Cidadão e reforçando a preparação para o primeiro emprego, foi implantado o Programa Jovem Aprendiz, para jovens de 17 a 24 anos. Desde o início dos programas, mais de 890 jovens já passaram pelos dois projetos e cerca de 40% dos alunos que concluem o Programa Jovem Aprendiz são efetivados como funcionários.



2018年度の就労支援プログラムの卒業生

Cerimônia de formatura de Jovens Aprendizes de 2018.

IT部門

IT部門において多額の投資を行い、経営部門と医療部門を一つのプラットフォームに統合する病院経営支援システムの導入を2010年7月に導入し、売り上げと請求書発行、医療保険会社の未回収金管理と折衝、一般未回収金管理の部門において、より効率的な管理が行える環境を整えた。

2014年、救急外来と各診療所に電子カルテの導入を開始した。その他にも、品質管理システム「Interact」、医療材料、医薬品と業務ルールのソフトウェア「Alta Performance」、臨床工学部門、ビルメンテナンス

Tecnologia da Informação

Em 2010, a instituição dedicou grandes investimentos na área de tecnologia da informação e adquiriu o sistema de gestão hospitalar MV 2000, com o objetivo de integração dos processos administrativos e assistenciais, potencializando ganhos em processos operacionais, além de controlar de forma mais eficaz os setores de Faturamento, Glosas e Contas a receber na gestão hospitalar. O início da implantação ocorreu no mês de julho do mesmo ano.

Em 2014, foi iniciada a implantação do Pronutário Eletrônico do Paciente (PEP) nos serviços dos prontos atendimentos e ambulatórios. Outros módulos também foram incorporados: sistema In-



部門とIT部門の経営支援システム「Dinamus」、人材管理システム「Totvs RM」の導入を行った。データセンターの拡大と再構築を実施するなど、多額な効果的投資を行った。

teract para gestão da Qualidade; Alta Performance para controle de cadastros de materiais, medicamentos e regras de negócios; Dinamus para gestão de serviços das áreas de Engenharia Clínica, Manutenção Predial e Tecnologia da Informação; Totvs RM com módulo e-Social para o setor de gestão de pessoas. Grandes investimentos em hardware e software foram aplicados para reestruturação e ampliação do DataCenter.

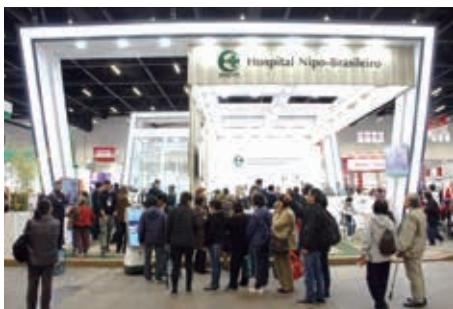


3 D解析画像を含む医用画像管理 (PACS)
Sistema PACs com imagens em 3D para resultados de exames.



医療スタッフへのPACSの説明
Apresentação do Sistema PACs para equipe médica.

イベントと学会



日本祭りでのブース出店(2019年7月7日)
Estande do Hospital Nipo-Brasileiro no Festival do Japão (7 de julho de 2019).

病院の進展には新たな医療技術の取得と知識の共有がとても重要。そのために、国内と国際医療の有名な専門医が参加する内科、一般外科、婦人科と産科の医療分野を中心とした日伯友好病院医学会を開始し、第1回を2008年に、第2回を2010年に、第3回を2015年に第4回を2018年に開催。

Congressos e Eventos



無料検診を来場者に提供
Oferecimento de exames gratuitos.

Proporcionar conhecimento e apresentar novas técnicas médicas são primordiais para o crescimento do hospital como uma instituição médico-social. Com isso, na última década, foram realizados os Congressos de Medicina do Hospital Nipo-Brasileiro, a primeira edição em 2008, a segunda em 2010, a terceira em 2015 e a quarta em 2018, focados em diversas áreas, como Clínica Médica, Cirurgia Geral, Ginecologia e Obstetrícia, com a participação de renomados especialistas da medicina nacional e internacional.



2008年9月20日、第1回医学会と第4回小児科専門医セミナーを開催
I Congresso de Medicina e IV Jornada de Pediatria realizado em 20 de setembro de 2008.

第4回医学会を開催すると同時に、第2回整形外科ワークショップ・研究会とブラジル国内の医師に向けた第7回小児科勉強会を開催し、世界的にも有名な神戸大学医学部附属病院の豊永高志医師による消化器疾患における最新の内視鏡診断を題材にした講演は多くの注目を集めた。

A última edição reuniu também simultaneamente a II Jornada e Workshop de Ortopedia e a VII Jornada de Pediatria para médicos de todo o país, e teve como destaque a palestra de Endoscopia Digestiva Avançada, proferida pelo Prof. Dr. Takashi Toyonaga, da Universidade de Kobe, no Japão, especialista reconhecido mundialmente nessa técnica.



日伯友好病院主催の第4回医学会(2018年9月29日)
4º Congresso do Hospital Nipo-Brasileiro (29 de setembro de 2018).

日伯友好病院内視鏡部門部長の宮島ネウソン医師の指揮のもと、神戸大学医学部附属病院の豊永高志医師が講師として参加した、同部主催の第1回国際内視鏡研究講習会を2018年に開催した。講習は日伯友好病院の内視鏡部門とサンパウロ大学医学部附属病院の外科技術部で行われた。



第4回医学会での佐野フランシスコ医師
Dr. Flávio Sano, coordenador do 4º Congresso de Medicina.

Em 2018, foi realizado o **I Curso International de Endoscopia**, organizado pelo Serviço de Endoscopia do Hospital Nipo-Brasileiro e coordenado pelo chefe do serviço, Dr. Nelson Miyajima, abrilhantado pelo Prof. Dr. Takashi Toyonaga. As aulas foram ministradas no Serviço de Endoscopia do HNB e na Faculdade de Medicina da USP, no setor de Técnica Cirúrgica.





日伯友好病院の講堂で開催した第1回国際内視鏡研修講習会の講演会場（2018年9月27日）

Palestra do I Curso Internacional de Endoscopia Digestiva realizada no auditório do HNB (27 de setembro de 2018).

2018年11月、医療業界、テクノロジー、医療機器の導入、人事戦略と財務経営に関するプレゼンテーションと討論を通してブラジル日系病院間の関係・連携強化を目的として、日系社会を代表する日伯友好病院、サンタクルス病院、ノーヴァ・アチバイア病院、杉沢病院とアマゾニア病院の代表者が参加した第2回日系病院連携協議会が日伯友好病院で開催された。協議会の第1回目は2018年3月、サンタクルス病院で開催。



豊永高志医師の講演

Palestra do Prof. Takashi Toyonaga.

Pensando também no conhecimento macro da área da saúde, em novembro de 2018, o hospital sediou a **II Reunião de Cooperação dos Hospitais Nikkeis do Brasil** reunindo os principais hospitais da comunidade nipo-brasileira – Hospital Nipo-Brasileiro, Hospital Santa Cruz, Hospital Sugisawa, Hospital da Amazônia e Hospital Novo Atibaia, para uma maior aproximação entre os participantes por meio da apresentação e discussão de assuntos de interesse comum, tais como mercado da saúde, tecnologias, aquisição de produtos hospitalares, gestão de pessoas e tópicos relacionados à gestão econômico-financeira. A primeira reunião foi realizada em março de 2018, no Hospital Santa Cruz.



第2回国際連携協議会の参加者（2018年11月10日）

Participantes da II Reunião de Cooperação dos Hospitais Nikkeis do Brasil (10 de novembro de 2018).



開会式で挨拶する日伯友好病院の岡本セルジオ技術医師長
Dr. Sergio Okamoto, superintendente técnico do Hospital Nipo-Brasileiro, em discurso de abertura.

有名な専門家を招待し、当院の職員と外部の人に向けた患者安全、敗血症、皮膚のケア、静脈血栓塞栓症、緩和ケアに関連したシンポジウムを実施している。

開院30周年記念

2018年9月22日、当院の山本恵一講堂にて、政府関係者、協力企業、サンパウロ日伯援護協会理事会等の方々を招待し、開院30周年記念式典が開催。

Entre muitos outros eventos realizados pelo hospital, destacamos os simpósios dedicados à Segurança do Paciente, Sepse, Cuidados com a Pele, Tromboembolismo Venoso (TEV) e Cuidados Paliativos, reunindo importantes nomes do cenário nacional, para transmitir conhecimento aos nossos funcionários e convidados externos.

Comemoração dos 30 anos do hospital

Para marcar as comemorações dos 30 anos do hospital, no dia 22 de setembro de 2018 foi realizado um almoço especial para convidados ilustres, diretores da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo, parceiros e autoridades do governo, no auditório Prof. Dr. Keiichi Yamamoto, localizado no próprio hospital.



日伯友好病院30周年記念式典(2018年9月22日)
Cerimônia de comemoração dos 30 anos de fundação do Hospital Nipo-Brasileiro (22 de setembro de 2018).



挨拶をする与儀会長
Discurso do diretor-presidente Akeo Uehara Yogui.



来賓者
Convidados.



乾杯の音頭をとる山下評議員会副会長
Brinde realizado pelo vice-presidente do Conselho Deliberativo da Enkyo, Tadao Yamashita.



認定証

医療の安全と品質を改善するべく、同院はブラジル優良病院認定「ONA」取得への取り組みを2003年に開始し、2005年にレベル1の認定を取得し、2007年にレベル2の認定を取得。2013年に、高い安全と品質を保証する最高の3つ星認定を獲得し、2017年に最高認定を再獲得。

Certificações e Premiações

Garantindo a qualidade e a segurança dos serviços prestados, em 2003, o hospital iniciou o processo de certificação conferida pela Organização Nacional de Acreditação (ONA), conquistando o nível 1 em 2005. Em 2007, foi certificado no nível 2 de qualidade com a Acreditação Plena. No ano de 2013, o hospital conquistou a certificação máxima da acreditação, o nível 3 de excelência, conferindo um elevado grau de segurança e qualidade no atendimento ao paciente e com recertificação em 2017 no nível de excelência.



医療サービスの質と安全面を評価・認定するブラジル優良病院認定協会「ONA」のレベル1認定証の授与式
左から、1列目、酒井清一会長、大久保拓司前院長、経営品質審議会のルベンス・コウェロ医師、2列目、別府オズワルド院長、沖田豊穂領事、和井病院運営委員長、JICAサンパウロ支所の石橋隆介次長、菊地義治副会長（2006年1月20日）

Cerimônia de recebimento do certificado nível 1 de acreditado pela ONA, que avalia e certifica os padrões de qualidade e segurança no setor de saúde.

Da esquerda para a direita: na primeira fileira, presidente Seiti Sacay, ex-superintendente-geral Takuji Okubo, Dr. Rubens Covello, do Instituto Qualisa de Gestão; na segunda fileira, superintendente-geral, Osvaldo Beppu, cônsul Toyoo Okita, presidente da Comissão de Administração do Hospital, Takeichi Wai, representante sênior do Escritório da JICA em São Paulo, Ryusuke Ishibashi, e vice-presidente Yoshiharu Kikuchi (20 de janeiro de 2006).



ONA(ブラジル優良病院認定協会)より、最高の3つ星認定を獲得(2013年8月12日)
左から、日伯友好病院経営審議会の井上健治委員、具志堅茂信委員、山下忠男副委員長、与儀上原昭雄委員、佐々木弘一委員と菊地義治委員長

Membros do Conselho de Administração na cerimônia de entrega do certificado de nível 3 de excelência pela ONA (12 de agosto de 2013).

Da esquerda para a direita: Kenji Inoue, Shigenobu Gushiken, Tadao Yamashita, Akeo Uehara Yogui, Hirokazu Sasaki e Yoshiharu Kikuchi.

さらなる品質基準の向上・導入するため、IQG(Health Standards Organization)認定医療機関によるQMentum認定取得のための取り組みを2018年1月に開始。

「QMentum」表彰授与式



2020年3月18日に執り行われたQMentum認定の授与式。

左から、天内ヴァルテル院長、与儀上原昭雄会長、HSOのCEOのルベンス・コヴェロ氏

Cerimônia de recebimento da certificação QMentum realizada no dia 18 de março de 2020.

Da esquerda para a direita: superintendente-geral, Walter Amauchi, diretor-presidente, Akeo Uehara Yogui, e CEO do IQG, Rubens Covello.

IQG(Health Standards Organization)認定医療機関によるカナダの国際認定「QMentum」の表彰授与式が2020年3月18日午前11時から、日伯友好病院内の「山本恵一講堂」で執り行われた。これは、日伯友好病院の医療機関としての品質基準向上が国際的に認められたもので、援協にとってブラジル国外初の認定となった。

式には、来賓としてIQGのCEOのルベンス・コヴェロ氏をはじめ、援協からは与儀上原昭雄会長、天内ヴァルテル院長、税田清七病院運営委員長ら関係者約20人が出

Em janeiro de 2018, o hospital iniciou o processo de Acreditação QMentum Internacional – certificado pela IQG (Health Standards Organization) – Aliança Global para desenvolvimento e implementação de padrões de excelência em saúde.

Solenidade de entrega da Certificação Internacional QMentum



Às 11 horas do dia 18 de março de 2020, foi iniciada a cerimônia de recebimento do Certificado da Accreditation Canada International (ACI), nível Diamante da metodologia QMentum, reconhecido pelo IQG (Health Services Accreditation), no auditório Prof. Dr. Keiichi Yamamoto do Hospital Nipo-Brasileiro. Foi o primeiro certificado internacional obtido pela Enkyo, que autenticou, em nível internacional, a elevação do patamar de qualidade dos serviços do Hospital Nipo-Brasileiro.

A cerimônia contou com a participação de cerca de 20 personalidades. Estiveram presentes Rubens Covello, CEO do IQG, Akeo Uehara Yogui, diretor-presidente da Enkyo, Walter Amauchi, su-



席。新型コロナウイルスの影響で、カナダからのQMentum関係者が欠席するなど、授与式は当初の予定より縮小した形で実施された。

式ではコヴェロ氏から、与儀会長と天内院長に認定書と記念プレートがそれぞれ手渡された。与儀会長は「QMentum表彰を受けて、とても嬉しいが、援協はこれからまだまだ良くなっていかなければならない」と述べ、関係者への感謝の気持ちを表すとともに、さらなる発展の必要性を強調した。

perintendente-geral do Hospital Nipo-Brasileiro, Seischisti Saita, presidente da Comissão Administrativa do Hospital Nipo-Brasileiro, membros da comissão, médicos e funcionários do hospital. Devido ao avanço inicial do coronavírus (COVID-19) no Brasil, a cerimônia foi realizada com um roteiro simplificado e com a ausência dos convidados do Canadá.

Pelas mãos de Rubens Covello, foi feita a entrega da certificação e da placa ao diretor-presidente Akeo Uehara Yogui e ao superintendente-geral Walter Amauchi, respectivamente. Em suas palavras, Akeo Uehara Yogui agradeceu a presença dos convidados e o empenho de todos os médicos e funcionários envolvidos na certificação e salientou sobre a necessidade de um maior avanço da entidade.



日伯友好病院内の「山本恵一講堂」で行われた授与式の出席者

Convidados presentes na cerimônia de recebimento realizada no auditório Prof. Dr. Keiichi Yamamoto do Hospital Nipo-Brasileiro.

支援の数々

金沢医科大学からの医療機器などの寄付や交流プログラムもあり、ボランティア・グループによるシーツ、枕カバーなどの縫製活動もあるなど、各方面からの協力も受けている。特に、金沢医科大学との交流プログラムでは、山本恵一博士が個人的に費用を捻出し、02年ころから約6年間、援協の日系医師を2人ずつ、約1カ月間にわたって訪日研修させた経緯がある。その貢献を称えるために15年1月、日伯友好病院内の講堂を「山本恵一講堂」と命名している。

Apoios

Desde a sua inauguração, o hospital recebe diversas contribuições, como as doações de equipamentos médicos e projetos de intercâmbio da Faculdade de Medicina de Kanazawa e o apoio do grupo de voluntários de costura na elaboração de lençóis, fronhas etc. O programa de intercâmbio, no qual 2 médicos do Hospital Nipo-Brasileiro visitam o Hospital da Faculdade de Medicina de Kanagawa por um mês, foi financiado por 6 anos com recursos próprios pelo médico Keiichi Yamamoto desde 2002. Como símbolo de agradoamento e respeito, o auditório do Hospital Nipo-Brasileiro foi renomeado como Dr. Keiichi Yamamoto em janeiro de 2015.



篤志婦人による縫製ボランティア活動を1986年1月に開始し、医師と患者用の被服、シーツと枕カバー等が製作

Início do trabalho voluntário de costura em janeiro de 1986, na elaboração das vestimentas de médicos e pacientes, lençóis, fronhas etc.



現在もご協力して頂いている縫製ボランティアの方々(2017年10月31日)
Apoyo atual dos voluntários de costura (31 de outubro de 2017).





援協本部 5 階で行われた忘年会に参加した病院の縫製ボランティアの方々（2017年12月5日）
Confraternização de final de ano das voluntárias de costura, realizada no 5º andar da sede Enkyo (5 de dezembro de 2017).



国際協力事業団より医療機器が贈呈（1988年8月4日）
Doação de equipamentos médicos pela JICA (4 de agosto de 1988).



金沢大学との技術交流書を交わした、渡辺剛博士（左）と菊地副会長（右）（2008年6月16日）
Assinatura do termo de cooperação entre o Hospital Nipo-Brasileiro e a Universidade de Kanazawa; Dr. Go Watanabe à esquerda e o vice-presidente, Yoshiharu Kikuchi, à direita (16 de junho de 2008).



サンパウロ・リベルダーデ・ロータリークラブからの超音波診断装置の寄付（2009年1月21日）
Doação do equipamento de ultrassom feita pelo Rotary Club de São Paulo Liberdade (21 de janeiro de 2009).



山本恵一博士の当院への支援に敬意を表して、6階の講堂を「山本恵一講堂」に命名。
(2015年1月15日)

Cerimônia de nomeação do auditório "Keiichi Yamamoto" no 6º andar do hospital, como forma de agradecimento e respeito por suas contribuições ao hospital (15 de janeiro de 2015).



援協役員と来賓者による講堂命名式のテープカット

Desenlace da fita inaugural do auditório pelos convidados e diretores da Enkyo.

訪問

1990年3月には、元内閣総理大臣の竹下登氏と小渕恵三氏が日伯友好病院を視察訪問。2002年8月に群馬県の小寺弘之知事、03年1月には放射線被爆者医療国際協力推進協議会 - HICARE団体がそれぞれ訪問している。

Visitas

O Hospital Nipo-Brasileiro recebeu a visita dos ex-primeiros-ministros do Japão Noboru Takeshita e Keizo Obuchi, em março de 1990. Recebeu também a visita do governador da província de Gunma, Hiroyuki Kodera, em agosto de 2002, de autoridades e estudiosos da Hiroshima International Council for Health Care of Radiation-Exposed (Hicare), em janeiro de 2003.



日伯友好病院を視察訪問した元内閣総理大臣の竹下登氏(左)と小渕恵三氏(右)(1990年3月17日)

Visita dos ex-primeiros-ministros Noboru Takeshita, à esquerda, e Keizo Obuchi, à direita (17 de março de 1990).



2000年8月28日に当院を訪問した群馬県の小寺弘之知事(右から4人目)

Visita do governador da província de Gunma, Hiroyuki Kodera (quarta pessoa da direita para a esquerda), em 28 de agosto de 2000.



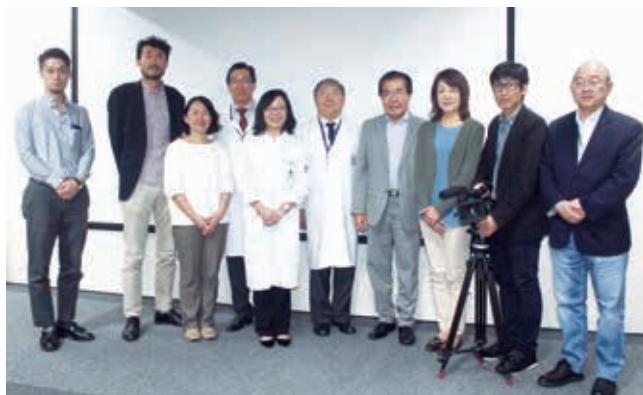


当院を訪問したHICARE団体の皆さん（2003年1月23日）

Visita das autoridades e estudiosos do Hicare (23 de janeiro de 2003).

また、18年12月には、在ブラジル日本国大使館の山田彰大使夫妻が同病院を訪問。その歴史と運営についての説明が行われ、院内の主な診察室も案内している。さらに、同月に同病院取材のため、NBS長野放送局スタッフも訪問し、報道制作局制作部の東澤鈴美ディレクターの指揮で、与儀第9代会長と天内ヴァルテル院長の取材および院内設備の撮影が行われた。

Em dezembro de 2018, o hospital recebeu a honrosa visita do embaixador do Japão no Brasil, Akira Yamada, e sua esposa, ocasião em que foi apresentado o histórico do hospital e informações de natureza operacional e administrativa. No mesmo mês, recebeu a visita da equipe da TV Nagano Broadcasting System, liderada pela diretora da TV, Suzumi Higashizawa, que entrevisou o diretor-presidente da Enkyo, Akeo Uehara Yogui, e o superintendente-geral do Hospital Nipo-Brasileiro, Walter Amauchi, conhecendo também as instalações do hospital.

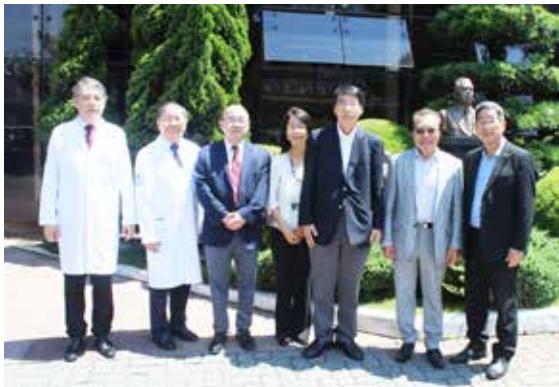


NBS長野放送局が日伯友好病院を取材（2018年12月1日）

Visita da TV Nagano ao Hospital Nipo-Brasileiro
(1º de dezembro de 2018).



内視鏡科長のネルソン医師をインタビュー
Entrevista ao médico-chefe do serviço de Endoscopia do hospital, Dr. Nelson Miyajima.



日伯友好病院を訪問した山田彰大使ご夫妻
(2018年12月16日)
Visita do embaixador Akira Yamada e sua esposa
(16 de dezembro de 2018).



山田彰大使ご夫妻に病院内を案内する天内院長
Superintendente-geral, Walter Amauchi, apresentando
as instalações do hospital ao embaixador Akira Yama-
da e sua esposa.

19年10月4日には、ブラジル初公演のため来伯していた演歌歌手の北山たけし氏が、日伯友好病院を訪問してイペの記念植樹を実施。援協や病院関係者による歓迎会も行われ、一同は北島三郎氏への感謝を伝えた。



挨拶をする北山たけし氏
Cumprimentos do cantor Takeshi Kitayama.



ブラジルと日本の交友関係を祝したイペの記念植樹
Plantio comemorativo como símbolo da amizade Brasil-Japão.

Em 4 de outubro de 2019, o hospital recebeu o cantor Takeshi Kitayama com um evento de boas-vindas. A solenidade homenageou também o famoso cantor japonês Saburo Kitajima, sogro do cantor Kitayama, e contou com a participação da diretoria e funcionários. Na oportunidade, foi realizado também o plantio comemorativo de uma muda de ipê.

サンパウロ州議会を代表してマルシオ・ナカシマ聖州議(左)より、ブラジルと日本の文化交流に対する貢献を称える感謝状を受け取る北山たけし氏。北山氏にはサンパウロ市の医療と福祉に対する貢献を称える北島三郎氏への感謝状が手渡された。(2019年10月4日)

Cantor Takeshi Kitayama, à direita, recebendo a placa de agradecimento da Assembleia Legislativa do estado de São Paulo pelo deputado estadual Márcio Nakashima, em reconhecimento ao trabalho dedicado nas relações culturais Brasil-Japão.

Uma outra placa foi enviada à Saburo Kitajima em reconhecimento a sua contribuição à saúde e ao bem-estar da população nipo-brasileira de São Paulo (4 de outubro de 2019).



回想 Memórias

元日伯友好病院事務長 山下 忠男

日伯友好病院を建てることができたのは、やはり、第3代会長だった竹中正氏のお陰だろう。病院建設前までは25人だった理事数を定款改正で40人に変更し、当時の建設委員会に全伯の有力者の名前925人を入れたことが大きかった。また、竹中氏を中心に原沢氏、和井氏ら当時の理事5人で毎日午後からサンパウロの日系進出企業を回って寄付を募り、ブラジル側だけで約6億円の資金を集めた。その後、当時の首相だった中曾根康弘氏から1億円、日本側の医療機関、日本ブラジル中央協会を通じて医師会や経団連などから合わせて約3億円を寄付していただき、合計約10億円の資金で建設が行われた。その後、和井会長時代に事務局長として付き添って日本に行った際、神内良一氏を訪問し、日伯友好病院の第2期工事分として、5億3000万円を寄付してもらう話にも立ち会い、その後に「神内病棟」も造ることができた。神内氏が来伯して日伯友好病院を訪問した時はまだ4、5階部分が未完成の状態で、それを見た神内氏が「4、5階部分は私が資金を出しましょう」と言って、さらに7550万円の寄付をしていただいた。

現在の病院があるのは、そうした人々の努力や協力によって昔からの土台があるから。特に竹中氏は病院の工事期間中、セイ大聖堂でのお祈りをしてから毎日、病院の様子を見に行っていた。

日伯友好病院の建設にあたって忘れてはならないのは、14キロ半の金の延べ棒を寄付してくれた宝田豊造さんのこと。病院の協力券で一番高い券を買ってくれて、その約1週間に2万ドルを寄付してくれた。さらに、「金(きん)が少しあるから」とその1ヵ月後に

Tadao Yamashita

Ex-gerente administrativo do Hospital Nipo-Brasileiro

A construção do Hospital Nipo-Brasileiro foi concluída principalmente graças ao empenho do 3º presidente da Enkyo, Sr. Tadashi Takenaka. Dois dos grandes fatores que contribuíram para a conclusão foram a alteração do Estatuto Social com o aumento do número de diretores de 25 para 40, e a participação de 925 grandes nomes do Brasil na Comissão de Construção do hospital. No processo de angariação de recursos financeiros para a construção do hospital, os 5 diretores, Tadashi Takenaka, Kazuo Harazawa, Takeichi Wai, entre outros, se empenharam diariamente em visitas que buscavam a cooperação de empresas multinacionais do Japão em São Paulo, e nesse movimento arrecadaram no Brasil cerca de 600 milhões de ienes. Posteriormente, a Enkyo recebeu a doação de cerca de 100 milhões de ienes pelo primeiro-ministro da época, Yasuhiro Nakasone, e de cerca de 300 milhões de ienes de diversas entidades do Japão por intermédio da Associação Central Nipo-Brasileira e de órgãos da área de saúde do Japão. Assim, o hospital foi construído com o recurso total de cerca de 1 bilhão de ienes. No mandato do presidente Wai, tive a oportunidade de acompanhá-lo em sua viagem ao Japão, participando da reunião em que o Sr. Ryoichi Jinnai confirmou a doação de 530 milhões de ienes para a construção da 2ª fase do Hospital Nipo-Brasileiro, posteriormente nomeada como Ala R. Jinnai. A Enkyo recebeu a visita do Sr. Jinnai logo após a conclusão do hospital. Ao saber que as instalações do 4º e 5º andares do hospital estavam inacabadas, ele se comprometeu a contribuir com uma nova doação de cerca de 75,5 milhões de ienes para a conclusão desses andares.

O crescimento atual do hospital se deve graças à estrutura criada com os esforços e contribuições dessas pessoas. Em especial, do Sr. Tadashi Takenaka, que no período da construção do hospital freqüentava todos os dias a Catedral da Sé antes de ir visitar o andamento das obras do hospital.

Um episódio marcante na construção do Hospital Nipo-Brasileiro foi a doação de 14,5 quilos de ouro em barras pelo Sr. Toyozo Takarada. Na campanha

14キロ半の金の延べ棒を持ってきたのには驚いた。その後も年末のクリスマスには毎年、パネットーネを寄付してくれるなど、本当にありがたかった。そのほか、現在も各施設に毎月、継続的に寄付を行ってもらっている内村俊一さんとはヨーロッパ旅行で知り合うなど、そうした篤志家の方々とのご縁に恵まれた。

展望 Visão

会長 与儀 上原 昭雄

ブラジルでも高齢化社会となり、援協としても同じ方向に進む中、現在一番大切なのは日伯友好病院の存在であり、病院が順調にいかなければ、援協全体の運営もうまくいかないということ。その上で大切なのは、今後、さらに質の良い医療機器を導入し、医者及び職員が患者に対してよりきちんと対応し、人間らしい温かみのある対応を行っていく必要がある。その意味でも日伯友好病院は、援協全体の中でも特に大きな責任を担っていると言える。

2018年から新病棟プロジェクトが立ち上げられ、現在進行中で、7建ての新病棟を造れる許可が下りた。当初の計画より完成は少し遅れるが、多くの人が利用できる良い建物を造ることが大切。また、現在、日伯友好病院の周辺地域には約35軒に及ぶ関連施設があるが、主な施設を病院の近くに集めて移転させ、効率良く業務が行えるように整えている。

全体的なコストを削減しながら、日伯友好病院で得た利益を一般の方々にどう還元していくかが、今後の大きな課題となる。

de angariação de fundos para construção do hospital, o Sr. Takarada contribuiu primeiramente com a compra do bilhete de rifa. Após uma semana, contribuiu novamente com a doação de 20 mil dólares e comentou que tinha também uma pequena quantidade de ouro. Retornou a Enkyo após um mês, trazendo consigo as barras de ouro, surpreendendo a todos. E continuou a contribuir com a doação de panetones nos finais de ano. Tive a oportunidade de conhecer esses grandes filantropos, assim como o Sr. Shunichi Uchimura, em uma viagem à Europa, e que hoje contribui com as atividades com doações men-sais às unidades da Enkyo.

Akeo Uehara Yogui

Diretor-presidente

O desempenho do Hospital Nipo-Brasileiro de São Paulo é fundamental para a manutenção do equilíbrio financeiro da Enkyo. A longevidade, associada ao rápido envelhecimento da população brasileira, certamente impactará nos custos das nossas atividades assistenciais. Para a continuidade das atividades da Enkyo, é de suma importância que o hospital continue gerando recursos. Para tanto, a diretoria faz grandes investimentos na aquisição de equipamentos médicos de alta qualidade, nas reformas das instalações, no aprimoramento do corpo clínico e de todos os colaboradores, a fim de proporcionar atendimento humanizado aos pacientes que buscam os serviços do hospital.

Projetamos a expansão com a construção de uma nova torre, oferecendo maior conforto e segurança aos pacientes e funcionários, e agregando novos procedimentos, atentos às necessidades da região.

Mesmo num cenário de muitas incertezas políticas e econômicas que o Brasil atravessa, a diretoria acredita que, com muito trabalho e contínua melhoria na eficiência do atendimento do HNB, ele pode crescer ainda mais e produzir os recursos necessários para manter e melhorar o atendimento oferecido à comunidade. O nosso desafio é oferecer serviços de qualidade com a redução de custos.



年間事業		Indicadores				
年 / Ano	2009	2010	2011	2012	2013	2014
病床数 / Leitos	-	230	230	-	241	241
診察 / Consultas	504.849	501.769	566.025	569.855	554.010	543.448
検査 / Exames	1.034.692	1.090.025	1.145.057	1.107.506	1.172.460	1.222.033
手術 / Cirurgias	14.914	15.201	8.272	8.367	8.142	15.005
入院 / Internações	8.139	15.201	15.831	15.532	14.896	16.412
出産 / Partos	-	-	-	2.895	-	-

来診者内訳 - Perfil do usuário

性別 / Sexo	2015	2016	2017	2018	2019
男性 / Masculino	-	-	39%	39%	39%
女性 / Feminino	-	-	61%	61%	61%
国籍 / Nacionalidade	2015	2016	2017	2018	2019
ブラジル / Brasileira	-	98,2%	95,5%	97%	98,5%
日本 / Japonesa	-	0,8%	3,9%	1%	0,9%
その他 / Outras	-	0,8%	0,6%	2%	0,5%
スタッフ / Recursos humanos	2015	2016	2017	2018	2019
医師数 / Médicos cadastrados	-	603	687	704	743
勤務職員数 / Funcionários ativos	-	542	1.641	1.723	1.706
医療関連イベント / Eventos	2015	2016	2017	2018	2019
イベント回数 / Número de eventos	20	24	25	76	120
参加者数 / Participantes	8.800	8.608	13.423	7.121	18.120
病院概要 / Indicadores hospitalares	2015	2016	2017	2018	2019
病床数 / Leitos operacionais	-	270	270	270	271
集中治療病床数 / Leitos de UTI adulto	-	33	33	33	33
新生児集中治療病床数 / Leitos de UTI neonatal	-	17	17	17	17
手術室 / Salas cirúrgicas	-	9	10	10	9
救急外来診療室 / Salas ambulatoriais	-	76	76	59	70
手術件数 / Cirurgias	14.708	15.347	17.234	29.861	23.259
入院件数 / Internações	16.929	17.002	17.836	19.745	20.277
S A D T ¹ 検査件数 / Exames SADT ²	1.021.593	1.536.700	1.680.664	1.737.262	1.936.007
出産件数 / Partos	2.746	2.650	2.523	2.502	2.191
診療所診療件数 / Atendimento ambulatorial	250.479	263.651	271.006	276.592	304.132
成人・小児科救急外来診療件数 / Atendimento PAA+PAP ³	288.694	291.029	286.822	276.794	280.810

¹ 診断治療支援サービス

² Serviço de Apoio Diagnóstico e Terapêutico

³ Pronto Atendimento Adulto + Pronto Atendimento Pediátrico

日伯友好病院**新型コロナウイルス感染拡大の現状と今後**

日系社会をはじめ、日伯両国の団体と政府関係者のご支援のもと、日伯友好病院は継続的な改善を行い、現在ではブラジル有数の病院に発展している。

2020年2月に、ブラジル国内で初めて新型コロナウイルス感染症が確認され、あらゆる業界の企業に大きな影響を及ぼした。「感染拡大防止策」、「医療・財務・社会の崩壊」と「政治・経済的な困難の中での政治的危機の深刻化」の大きな3つの渦となってブラジルを襲った。

医療業界では、感染症に関する正確な医学・疫学的情報の乏しさが複雑な医療政策、疫学調査と治療指導の論争を招いた。感染リスクが高い医療施設等を避ける世間の動きを受け、他の病院と同様に当院での診療件数は50～60%減少した。必須となった各州政府の外出自粛規制により、ブラジルの経済に大きな影響を及ぼし、その結果、社会・政治・経済的な崩壊が現在も起きている。

財務上の影響が避けられない状況となり、当院では、感染症がブラジルで拡大する前に、他部門の職員で構成したリスク委員会を設置し、2020年上半期、社会・経済的に不安定な状況の中、同委員会で定められた対策とガイドラインに沿った運営を実施。患者の方々の安全とサービス品質を維持・確保するためにも、職員の安全を最優先に考え、最も適した作業環境の整備が行われた。さらに、資材課においての個人用防護具、薬品と器材を確保するための対策も実施された。

**Hospital Nipo-Brasileiro:
O presente e o futuro pós-pandemia**

O Hospital Nipo-Brasileiro vem apresentando crescimento sólido, e hoje figura entre os melhores hospitais do país.

Em fevereiro de 2020, a pandemia mundial pelo coronavírus foi identificada no Brasil, comprometendo profundamente os diversos setores da economia de forma nunca vista. No Brasil, constitui forte ameaça ao país sob a forma de três grandes ondas: o combate à epidemia, a desestruturação dos sistemas de saúde, financeiro e social, e a grave crise política instalada num contexto já existente de forte dificuldade político-econômica.

Na área da saúde, o pouco conhecimento sobre a doença gera controvérsias que resultam em políticas de saúde pública complexas, pesquisas clínicas e orientações terapêuticas polêmicas. Além disso, o temor da população em frequentar ambientes com potencial risco de contaminação, tais como as instituições de saúde, gerou redução drástica nos atendimentos do HNB e de outros hospitais congêneres, na ordem de 50-60%.

As necessárias medidas governamentais de confinamento das pessoas provocaram forte e generalizado impacto na economia brasileira. Um consequente desdobramento sociopolítico-econômico está ocorrendo.

As repercussões financeiras são inevitáveis. Operando neste primeiro semestre de 2020 em inesperada realidade social e econômica, o Hospital Nipo-Brasileiro vem atuando com ações e diretrizes mediante implantação de Comissão de Crise composta por equipe multidisciplinar, antes mesmo da chegada da pandemia no Brasil. A prioridade sempre foi a de preservar nossos profissionais oferecendo as melhores condições de trabalho e, consequentemente, propiciar a melhor qualidade e segurança aos nossos pacientes. A crise instalada no setor de suprimentos pela carência de equipamentos de proteção e medicamentos foi enfrentada e vencida.



2020年4月の業績が最も悪化したが、部分的ではあるが、生産性は徐々に回復している。特殊な療養環境を要する感染者と非感染者との院内での動線を確保するための複雑な管理が行われている。さらに、退院後のモニタリングシステム「Telecovid Nipo」を導入し、安心感を与えるとともに、電話を通して、当院の医師が患者の方々に指導を行っている。

新型コロナウイルス感染に関連する憶測、不確かな情報が日々流れている中、今後の短期・長期的な見通しには不確定要素が多い。また、経済の回復が進まず、2020年中に感染拡大前の基準に戻ることは大変難しく、2021年にさらなる崩壊が起きることが一般的な見解とされている。

その一方で、人工知能と遠隔治療等のテクノロジーは医療業界の動向に大きな影響を与えている。政治・経済・社会の現状を踏まえると、医療業界では数多くの課題が存在するが、発展の好機にもなると期待されている。

O período mais preocupante ocorreu no mês de abril de 2020, e desde então temos recuperado parcial mas progressivamente a nossa produção. A gestão é diária e complexa na assistência diante da concomitância, num mesmo sítio hospitalar, dos pacientes chamados não Covid com aqueles portadores da infecção, que devem ser isolados e necessitam de cuidados diferenciados.

Destacamos a implantação do sistema de acompanhamento pós-alta hospitalar, o Telecovid Nipo, executado pelos nossos médicos, que, voluntariamente, por meio de telefonemas, orientam os pacientes trazendo-lhes grande conforto, segurança e reconhecimento. Os nossos resultados de assistência figuram dentre os melhores.

Muitas conjecturas e especulações sobre a pandemia são diariamente divulgadas, mas o cenário no futuro próximo e a longo prazo é incerto. É consenso de que a recuperação da economia será lenta e dificilmente retornará aos patamares da era pré-Covid em 2020, devendo ainda haver desdobramentos em 2021.

Os avanços da tecnologia, destacando-se a inteligência artificial e a telemedicina, estão entre os que mudarão os rumos da medicina. Na saúde, considerando-se o contexto sociopolítico-econômico, o quadro é de desafios, mas também de oportunidades de crescimento.

第十章 CAPÍTULO 10

サンミゲル・アルカンジョ病院 HOSPITAL SÃO MIGUEL ARCANJO

医療保険のない人達が病気になった時、診療を受けるSUS(統一医療保険制度)病院を2013年8月10日、サンミゲル・アルカンジョ市で開院した。同26日から当院付近に位置するサンミゲル・アルカンジョ市の救急診療所の運営を開始している。

援協本部から200km離れている同市は、日系人が多く、高級果物の産地として知られているが、病院がなく、市は病院の導入を熱望していて、病院の建設は市役所、市民より大いに歓迎された。また、15年5月には同病院敷地内に救急診療所を開設。

Inaugurado em 10 de agosto de 2013, o Hospital São Miguel Arcanjo (HSMA), localizado no município de São Miguel Arcanjo, a cerca de 200 km de São Paulo, surgiu com o objetivo de oferecer à cidade e região um atendimento 100% SUS. Em 26 de agosto do mesmo ano, assumiu o serviço de pronto atendimento do município, localizado nas proximidades do hospital.

O HSMA foi construído com recursos próprios e com o apoio da Prefeitura de São Miguel Arcanjo, cidade com uma grande população nipo-brasileira.

Em maio de 2015, inaugurou o pronto atendimento em suas dependências com o objetivo de trazer maior comodidade e aumentar a qualidade do atendimento.



サンミゲル・アルカンジョ市役所を訪問する理事及び職員(2010年9月26日)
Visita dos diretores e funcionários à Prefeitura de São Miguel Arcanjo (26 de setembro de 2010).



サンミゲル・アルカンジョ病院
Hospital São Miguel Arcanjo



病院建設予定地を視察（2010年9月26日）
Visita ao terreno previsto para a construção
(26 de setembro de 2010).



サンミゲル・アルカンジョ病院建設予定地での定礎式（2011年9月23日）
Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Hospital São Miguel Arcanjo (23 de setembro de 2011).



式典に出席したサンミゲル・アルカンジョ市の関係者、日系団体と援協の代表者
Autoridades da cidade de São Miguel Arcanjo, representantes da comunidade nikkei e da Enkyo na cerimônia.



定礎式の来賓者と詰めかけたサンミゲル・アルカンジョ市民
Convidados e cidadãos da cidade de São Miguel Arcanjo.



定礎カブセルを埋める来賓者
Convidados no Lançamento da Pedra Fundamental.



援協がサンミゲル・アルカンジョ市のぶどう祭りに初参加し、検査キャンペーンを実施(2012年3月3、4日)

Primeira participação na Festa da Uva da cidade de São Miguel Arcanjo e a promoção da Campanha de Detecção feita pela Enkyo (3 e 4 de março de 2012).



検査キャンペーンでは糖尿病、高血圧とコレステロール値の検査を実施

Realização de exames de glicemia, de colesterol e aferição de pressão arterial.



地鎮祭の記念撮影(2012年5月11日)

Foto comemorativa da Cerimônia de Início das Obras (11 de maio de 2012).



地鎮祭で土地のお清めをする菊地会長

Diretor-Presidente Yoshiharu Kikuchi na cerimônia de início de obras.



2012年6月28日

28 de junho de 2012.



サンミゲル・アルカンジョ病院
Hospital São Miguel Arcanjo



サンミゲル・アルカンジョ病院の竣工式
(2012年12月16日)

Cerimônia de Inauguração do Hospital São Miguel Arcanjo (16 de dezembro de 2012).



挨拶をする建設委員会の毛利連副委員長

Discurso do vice-presidente da Comissão de Construção do Hospital, Muraji Mori.



挨拶をする現・サンミゲル・アルカンジョ病院運営委員長の森エリオ

Discurso do atual presidente da Comissão de Administração do Hospital São Miguel Arcanjo, Helio Mori.



落成した病院正面、福島総領事、ジュンジ・アベ連邦下院議員、菊地会長とアントニオ・モシン市長による国旗掲揚

Hasteamento das bandeiras pelo cônsul-geral Noriteru Fukushima, deputado federal Junji Abe, diretor-presidente Yoshiharu Kikuchi e prefeito Antônio Celso Mossim.



菊地会長とアントニオ・モシン市長による記念プレートの除幕式

Descerramento da placa comemorativa pelo diretor-presidente Yoshiharu Kikuchi e pelo prefeito Antônio Celso Mossin.



記念植樹。左から、紫牟田書記理事、山下副会長、菊地会長、与儀副会長、尾西副会長と毛利副会長

Plantio comemorativo.

Da esquerda para a direita: diretor-secretário Hiroshi Shimuta, diretor vice-presidente Tadao Yamashita, diretor-presidente Yoshiharu Kikuchi e diretores vice-presidentes Akeo Uehara Yogui, Sadao Onishi e Muraji Mori.



サンミゲル・アルカンジョ病院の開院式と竹中正元援協会長に敬意を表して病院前の通りを「タダシ・タケナカ街」と命名(2013年8月10日)

Cerimônia de abertura do hospital e nomeação da Rua Tadashi Takenaka em homenagem ao ex-presidente da Enkyo (10 de agosto de 2013).



開院記念プレートの除幕式
左から、坂和副会長、尾西副会長、毛利副会長、小田原ヨゼ市長、菊地会長、与儀副会長、紫牟田書記理事と山下副会長

Deserramento da placa comemorativa.

Da esquerda para a direita: Saburo Sakawa, Sadao Onishi, Muraji Mori, ambos vice-presidentes, prefeito José Kodawara, diretor vice-presidente, Akeo Uehara Yogui, diretor-secretário Hiroshi Shimura e diretor vice-presidente, Tadao Yamashita.



病院近隣のサンミゲル・アルカンジョ市の救急診療所の運営を開始(2013年8月26日)

Início da administração do Pronto Atendimento da cidade de São Miguel Arcanjo, localizado nas proximidades do hospital (26 de agosto de 2013).



病院内に新設された救急診療所の地鎮祭(2015年3月8日)
Cerimônia de início das obras do pronto atendimento nas dependências do hospital (8 de março de 2015).



地鎮祭の様子

Convidados da cerimônia de início das obras.





サンミゲル・アルカンジョ病院に隣接して建設した救急診療所の落成式(2015年12月4日)
左から、中前総領事、大田下院議員、菊地会長、小田原市長、エヂソン・ジリボニ州議員、サラブイ市のファビオ・ホルチズ市長とサンミゲル・アルカンジョ病院の具志堅運営委員長

Cerimônia de Inauguração do Pronto Atendimento construído ao lado do Hospital São Miguel Arcanjo (4 de dezembro de 2015).

Da esquerda para a direita: cônsul-geral Takahiro Nakamae, deputada federal Keiko Ota, diretor-presidente, Yoshiharu Kikuchi, prefeito do Município de São Miguel Arcanjo, Tsuoshi José Kodawara, deputado estadual Edson Giriboni, prefeito do Município de Sarapuí, Fábio Holtz, e presidente da Comissão de Administração do Hospital São Miguel Arcanjo, Shigenobu Gushiken.



落成記念プレート前での記念撮影
Foto em frente à placa comemorativa.

サンミゲル・アルカンジョ病院は、1万3300平米の敷地に3500平米の建物があり、手術室、診察室、薬品室、看護室、病室、と患者サポート室を完備。医師、看護師、准看護師、看護助手、診療放射線技師、薬剤師、栄養士、清掃員、警備員のスタッフが揃っている。診療科目は内科、外科と精神科で入院も可能。検体、X線、超音波、心電図など各種検査と吸入療法の医療サービスを提供している。

Em uma área total de 13.300 m² e com 3.500 m² de área construída, o hospital possui salas cirúrgicas, de realização de exames, de medicamentos, enfermarias, áreas de internação, farmácia e salas de apoio. Conta com uma equipe formada por médicos, enfermeiras, técnicas e auxiliares de enfermagem, técnicos em radiologia, farmacêuticas, nutricionista, equipe de limpeza, segurança e equipe de administração. Proporciona estrutura para a internação de pacientes, e oferece atendimento nas especialidades de clínica médica, cirúrgica e psiquiátrica.

現在、サンミゲル・アルカンジョ病院には手術用の医療機器などを導入し、設備も良く、医者の質も高いため、ソロカバやイタペチニンガなどからの患者も増えている。そのため、現在50床あるベッド数を近い将来、倍増していく考えだ。

átrica. Além de oferecer exames laboratoriais, de radiologia, de ultrassom, eletrocardiograma e inaloterapia.

Atualmente, o Hospital São Miguel Arcanjo realizou a aquisição de equipamentos cirúrgicos. Com boa infraestrutura e médicos qualificados, há um aumento do número de pacientes das cidades de Sorocaba e Itapetininga. Dessa forma, está previsto em um futuro próximo o aumento para 100 leitos, dobro do número atual de 50 leitos.



サンミゲル・アルカンジョ病院
Hospital São Miguel Arcanjo



病院と救急診療所の正面
Fachada do hospital e do pronto atendimento.



受付
Recepção.



ナースセンター
Posto de enfermagem.



入院室
Quarto de internação.



食堂
Refeitório.

また、地元関係者との協力により、ブドウ祭りで血糖値・血圧などの無料検査キャンペーンを毎年実施している。

Com o apoio das autoridades locais, é realizado anualmente a campanha de testes de glicemia e verificação de pressão arterial na Festa da Uva.



日系人居住者が多いサンミゲル・アルカンジョ市の恒例のブドウ祭り
Festa da Uva, evento tradicional da cidade de São Miguel Arcanjo.

回想 Memórias

元サンミゲル・アルカンジョ病院建設委員長
菊地 義治

援協は2011年頃、公益社会福祉法人格を取得するためにSUS(統一医療保険制度)病院を急いで建設する必要性に迫られていたため、サンパウロ市近郊で連携できる市を探していたところ、地元に日系社会もあるサンミゲル・アルカンジョ市が候補にあがった。当時、援協の役員からは「サンパウロから地理的に遠い」などと不満の声もあったが、病院建設のための(地元日系人が所有していた)土地代がサンパウロ市よりも格段に安く、サンミゲル・アルカンジョ市から電気・水道などのインフラ整備を行ってもらうことをはじめ、何よりも公益社会福祉法人が認可されるということで建設に踏み切った。

SUS病院の完成で一番喜ばれたのは地元や周辺に住む日系人からで、地元だけでなくソロカバなど周辺地域からも患者が来るようになっている。現在、医師、看護師などのスタッフや薬も充実しており、「ブラジルで一番のSUS」という評判もある。サンミゲル・アルカンジョに設備の整った医療拠点ができたことで市としての信用もアップし、結果的に援協全体の信用アップにもつながっている。また、15年に開設した救急診療所は当時、90万レアルで期限通り10ヶ月で造ることができ、ブラジルでもきちんと管理すれば期限内に物事が進められるということを実証できた。

Yoshiharu Kikuchi

Ex-presidente da Comissão de Construção do Hospital São Miguel Arcanjo

Por volta de 2011, a Enkyo iniciou o projeto de construção do Hospital SUS (Sistema Único de Saúde) para atender os requisitos referentes ao CEBAS. Quando estava sendo feito o estudo do local para implantação, foi levantada a cidade de São Miguel Arcanjo como uma opção, por possuir uma grande comunidade nipo-brasileira. Nessa época, havia comentários contrários à construção, porém o projeto progrediu devido ao baixo valor do terreno comparado ao da cidade de São Paulo, ao apoio da Prefeitura Municipal de São Miguel Arcanjo no reparo da infraestrutura básica e principalmente por atender os requisitos do CEBAS.

A construção do Hospital SUS foi muito festejada pela comunidade local e pelas comunidades nipo-brasileiras das regiões vizinhas, passando a receber também pacientes de cidades vizinhas como Sorocaba. Atualmente, com uma completa estrutura organizacional, recebemos boa avaliação pela população e por órgãos públicos. Acredito que conseguimos contribuir com a elevação da qualidade de vida da cidade, consequentemente elevando a credibilidade dos trabalhos da Enkyo. Em 2015, foi inaugurado o pronto atendimento nas dependências do Hospital São Miguel Arcanjo, com a conclusão das obras dentro do prazo de 10 meses e com orçamento de 900 mil reais, demonstrando o trabalho planejado e organizado da Enkyo.



展望 Visão

サンミゲル・アルカンジョ病院経営委員長
森 エリオ

サンミゲル・アルカンジョ病院(HSMA)が出来るまで、サンミゲル・アルカンジョ(SMA)市内には正式な病院が無かった。HSMAが完成してからは、2018年11月から19年1月までの3カ月間で日伯友好病院とSMA市及び周辺地域の医師団により、胆のうとヘルニア疾病患者に限り、250人分の手術をHSMAで実施してきた。SMA市をはじめとする同地域の約30の市町村を網羅しているソロカバ市のDRS(地域保健局)は、同期間に500人分の手術を許可していたが、その半分の250人の手術が行われたことをDRS(ソロカバ市)は大きく評価している。

(19年10月)現在、HSMAのベッド数は全部で50床。大病院での手術後に、患者を別の病院で回復・静養させるための長期入院型プログラム(UCP)に、HSMAから25床分を申請しており、DRSとサンパウロ州保健局の認可を経て、ブラジル保健省からの最終認可を待っている状態となっている。援協の与議会長も、HSMAへのUCPが正式に認可された場合、援協が今後も公益社会福祉法人格を取得しやすくするため、認可後の6カ月間でHSMAのベッド数を最大100床まで倍増させたいとの希望もある。

HSMAには日伯友好病院から毎月、専門医に手術や医療機器の指導などで来てもらっているが、UCPの実現によってSUS対応の公的な大病院で入院していた患者をHSMAで面倒をみることで、援協の公益社会福祉法人格が取得しやすくなるという大きなメリットがある。

Helio Mori

Presidente da Comissão de Administração do Hospital São Miguel Arcanjo

Até a construção do Hospital São Miguel Arcanjo (HSMA), a cidade de São Miguel Arcanjo não tinha um hospital. Durante 3 meses, entre novembro de 2018 e janeiro de 2019, realizamos no HSMA o tratamento cirúrgico de doenças de vesícula biliar e hérnia de 250 pacientes, com a contribuição dos médicos do Hospital Nipo-Brasileiro, da cidade de São Miguel Arcanjo e de regiões vizinhas. Essa quantidade equivale à metade do número de cirurgias disponibilizadas pelo Departamento Regional de Saúde (DRS) de Sorocaba, o que abrange cerca de 30 municípios.

Até o mês de outubro de 2019, o HSMA contava com 50 leitos. Estamos aguardando a aprovação final do Ministério da Saúde para a implantação de 25 leitos de cuidados de longa permanência (UCP), utilizados para a recuperação e repouso de pacientes operados e transferidos de grandes hospitais, uma vez já aprovado pelo DRS e pela Secretaria de Saúde de São Paulo. Conforme as palavras do presidente, Akeo Uehara Yogui, está sendo estudada a expansão do número total de leitos do hospital para 100 nos próximos 6 meses, após a firmação desse convênio, com o intuito de facilitar a obtenção futura do certificado de filantropia.

O HSMA recebe mensalmente a visita de médicos especialistas do Hospital Nipo-Brasileiro, que orientam sobre procedimentos cirúrgicos e o manuseamento de equipamentos médicos. O estabelecimento do convênio UCP facilitaria a obtenção do certificado CEBAS, dado que os pacientes antes internados em grandes hospitais SUS passariam a ser atendidos no HSMA.

Futuramente, as pessoas com boas condições financeiras continuarão a utilizar os seguros de saúde, porém, os demais precisarão buscar o ser-

今後、金銭的に余裕のある人たちは医療保険(コンベニオ)に入り続ければいいが、そうでない人たちはSUS(統一医療保険制度)に頼らざるを得ない。HSMAのSUSは医者が24時間体制で常駐し、医薬品も揃っているなど、こういうSUSは他に例が無く、一つのモデルケースになっている。サンミゲル・アルカンジョ市にとって、これ以上のプレゼントはないと思う。

viço dos hospitais do SUS. O HSMA, que contribui fortemente para a população são-miguelense com atendimento médico 24 horas e disposição de medicamentos, está se tornando referência entre os hospitais que atendem por meio do SUS.

年間事業

Indicadores

患者年代別 / Faixa Etária	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
10歳～20歳 / 10 a 20 anos	-	-	-	37	37	43	40
21歳～30歳 / 21 a 30 anos	-	-	-	60	82	146	154
31歳～40歳 / 31 a 40 anos	-	-	-	80	84	151	133
41歳～50歳 / 41 a 50 anos	-	-	-	92	118	177	203
51歳～60歳 / 51 a 60 anos	-	-	-	137	161	214	228
61歳～70歳 / 61 a 70 anos	-	-	-	149	161	172	216
71歳～80歳 / 71 a 80 anos	-	-	-	157	184	189	185
81歳以上 / Acima de 81 anos	-	-	-	133	117	152	154
年 / Ano	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
病床数 / Leitos operacionais	40	42	42	42	42	42	50
年 / Ano	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
手術件数 / Cirurgias	-	-	-	73	118	256	290
入院件数 / Internações	301	413	584	845	944	1.244	1.313
SADT ¹ 検査件数 / Exames SADT ²	-	57.282	50.596	58.253	67.866	72.668	78.141
診察件数 / Consultas	-	60.404	57.003	52.440	63.047	67.537	68.078

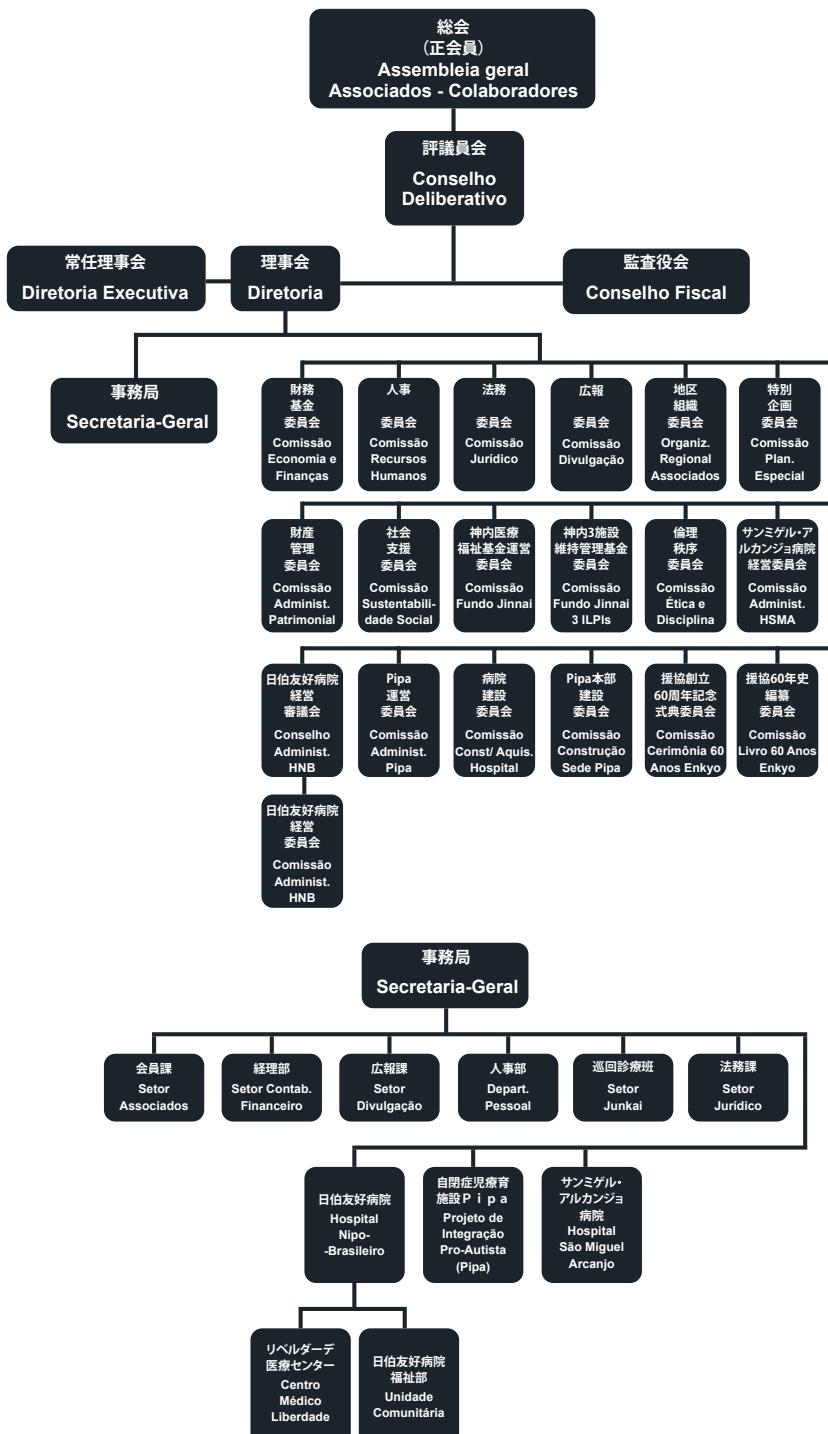
¹ 診断治療支援サービス

² Serviço de Apoio à Diagnose e Terapia

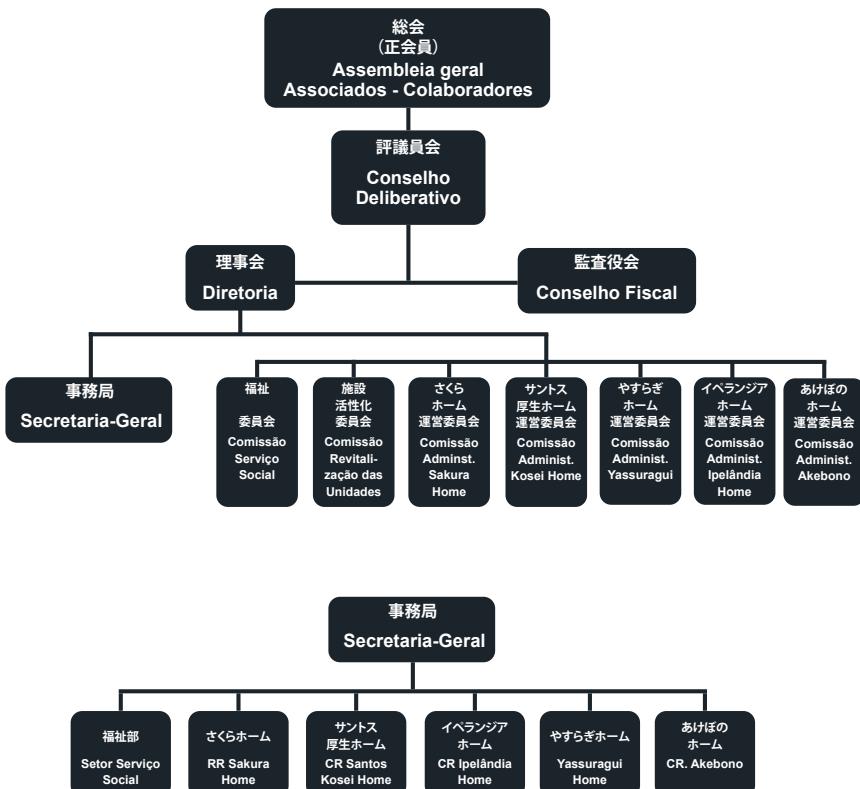


組織図 ORGANOGRAMA

サンパウロ日伯援護協会 Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo



**日伯福祉援護協会
Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social - Enkyo**



名簿 LISTAS

2009~2019

評議員会

サンパウロ日伯援護協会	
2011年度	
会長	大原 肢
第一副会長	加藤 英世
第二副会長	波部 ジョルジ
第一書記	上野 ジョルジ
第二書記	管野 鉄夫
	原沢 和夫
	酒井 清一
	川合 昭
	末吉 ジョウジ アルマンド
	南 弘一 カルロス
	吉永 大吉
	木下 栄子
	山戸 フアビオ ユウイチ
	下本 八郎
	中尾 秀雄
	与座 弘
	森口 忠義 イナシオ
	西村 次郎
	安次富 ジョルジ
	鴨川 ジョルジ
	川上 淳
	仲本 順一
	中田 和夫
	奥山 啓示
	根岸 健三
正評議員	吉川 邦彦
	佐藤 マリア エレーナ
	戸田 マリオ
	浜岡 政晴
	山口 正邦
	岩原 勝弘 ミルトン
	青木 実
	原田 ミノル
	安藤 光明
	寺本 なみ
	知念 直義
	松尾 治
	山下 治
	本田 パウロ
	飯田 百合子 ローザ
	檀 定則
	興津 正治
	建林 成幸
	岸 真司朗
	荒木 進
	大瀧 多喜夫

Conselho Deliberativo

Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo	
2011	
Presidente	Tuyoci Ohara
1º vice-presidente	Hideyo Kato
2º vice-presidente	Jorge Habe
1º secretário	Jorge Ueno
2º secretário	Tetsuo Kanno
	Kazuo Harazawa
	Seiti Sacay
	Akira Kawai
	Armando Shoji Sueyoshi
	Carlos Koiti Minami
	Daikichi Yoshinaga
	Eiko Kinoshita
	Fábio Yuiti Yamato
	Hatiro Shimomoto
	Hideo Nakao
	Hiroshi Yoza
	Ignácio Tadayoshi Moriguchi
	Jiro Nishimura
	Jorge Aijifu
	Jorge Kamogawa
	Atushi Kawakami
	Junichi Nakamoto
	Kazuo Nakada
	Keiji Okuyama
	Kenzo Neguishi
Membros	Kunihiko Yoshioka
	Maria Helena Sato
	Mário Toda
	Masaharu Hamaoka
	Masakuni Yamaguchi
	Milton Katsuhiro Iuahara
	Minol Aoki
	Minor Harada
	Mitsuaki Ando
	Nanami Teramoto
	Naoyoshi Chinen
	Osamu Matsuo
	Osamu Yamashita
	Paulo Honda
	Rosa Yuriko Iida
	Sadanori Dan
	Seiji Okitsu
	Shigeyuki Tatebayashi
	Shinjiro Kishi
	Sussumu Araki
	Takio Otaki

	市川 哲夫
	後呂 敏明
正評議員	久世 義信
	大山 義夫
	山上 雄司
	石浜 謙

2012年度

正評議員に押本パウロが就任

	会長 加藤 英世
第一副会長	管野 鉄夫
第二副会長	上野 ジョルジ
第一書記	大原 肅
第二書記	岩原 勝一
	原沢 和夫
	酒井 清一
	森口 忠義 イナシオ
	川合 昭
	南 弘一 カルロス
	大竹 芳伸
	木下 栄子
	山戸 フアビオ ユウイチ
	下本 八郎
	中尾 秀雄
	与座 弘
	波部 ジョルジ
	鴨川 ジョルジ
	仲本 順一
	奥山 啓次
	根岸 健三
	貴田 孝平
	吉川 邦彦
正評議員	佐藤 マリア エレーナ
	戸田 マリオ
	浜岡 政晴
	山口 正邦
	仲曾根 勝
	岩原 勝弘 ミルトン
	青木 実
	原田 ミノル
	安藤 光明
	藁谷 美代
	寺本 ななみ
	松尾 治
	山下 治
	本田 パウロ
	押本 パウロ
	檀 定則
	興津 正治
	土井 紀文
	建林 成幸

Membros	Tetuo Itikawa
	Toshiaki Ushiro
	Yoshinobu Kusse
	Yoshio Oyama
	Yuji Yamagami
	Yusuru Ishihama

2012

Paulo Ocimoto é nomeado a membro

Membros	2013
Presidente	Hideyo Kato
1º vice-presidente	Tetsuo Kanno
2º vice-presidente	Jorge Ueno
1º secretário	Tuyoci Ohara
2º secretário	Kazuyti Iahara
	Kazuo Harazawa
	Seiti Sacay
	Ignácio Tadayoshi Moriguchi
	Akira Kawai
	Carlos Koiti Minami
	Eduardo Y. Otake
	Eiko Kinoshita
	Fábio Yuiti Yamato
	Hatiro Shimomoto
	Hideo Nakao
	Hiroshi Yoza
	Jorge Habe
	Jorge Kamogawa
	Junichi Nakamoto
	Keiji Okuyama
	Kenzo Neguishi
	Kohei Kida
	Kunihiko Yoshikawa
	Maria Helena Sato
	Mário Toda
	Masaharu Hamaoka
	Masakuni Yamaguchi
	Masaru Nakasone
	Milton Katsuhiro Iuahara
	Minol Aoki
	Minor Harada
	Mitsuaki Ando
	Miyo Warangae
	Nanami Teramoto
	Osamu Matsuo
	Osamu Yamashita
	Paulo Honda
	Paulo Ocimoto
	Sadanori Dan
	Seiji Okitsu
	Sergio Norifumi Doi
	Shigeyuki Tatebayashi

岸 真司朗
西川 修治
荒木 進
山口 正
大瀧 多喜夫
市川 哲夫
後呂 敏明
久世 義信
山口 洋子
山上 雄司
新谷 幸雄

2014年度

中尾秀雄辞任
波部ジョルジ死去

2015年度

会長 加藤 英世
第一副会長 管野 鉄夫
第二副会長 上野 ジョルジ
第一書記 大原 賢
第二書記 岩原 勝一
原沢 和夫
終身評議員 酒井 清一
森口 忠義 イナシオ
川合 昭
塩野 彰
南 弘一 カルロス
木下 栄子
大西 悅男
永山 八郎
山元 治彦
下元 八郎
与座 弘
林 宏高
安次富 ジョルジ
鴨川 ジョルジ
仲本 順一
奥山 啓次
正評議員 貴田 孝平
佐藤 マリア エレーナ
山口 正邦
仲曾根 勝
岩原 勝弘 ミルトン
青木 実
原田 ミノル
安藤 光明
藁谷 美代
寺本 ななみ
千葉 直義
知念 直義
松尾 治
本田 パウロ

Membros	Shinjiro Kishi Shuji Nishikawa Susumu Araki Tadashi Yamaguchi Takio Otaki Tetuo Itikawa Toshiaki Ushiro Yoshinobu Kusse Yooke Yamaguchi Yuji Yamagami Yukio Shintani
---------	--

2014

Hideo Nakao renuncia o cargo
Falecimento de Jorge Habe

2015

Presidente Hideyo Kato
1º vice-presidente Tetsuo Kanno
2º vice-presidente Jorge Ueno
1º secretário Tuyoci Ohara
2º secretário Kazuyti Iahara
Membro vitalício Kazuo Harazawa
Seiti Sacay
Ignácio Tadayoshi Moriguchi
Akira Kawai
Akira Shiono
Carlos Koiti Minami
Eiko Kinoshita
Etsuo Onishi
Hachiro Nagayama
Haruhiko Yamamoto
Hatiro Shimomoto
Hiroshi Yoza
Hirotaka Hayashi
Jorge Ajifu
Jorge Kamogawa
Junichi Nakamoto
Keiji Okuyama
Kohei Kida
Maria Helena Sato
Masakuni Yamaguchi
Masaru Nakasone
Milton Katsuhiro Iuahara
Minol Aoki
Minor Harada
Mitsuaki Ando
Miyo Warangae
Nanami Teramoto
Naoyoshi Chiba
Naoyoshi Chinen
Osamu Matsuo
Paulo Honda

押本 パウロ
檀 定則
興津 正治
松田 清喜
西川 修治
内村 俊一
辻 シルビア
玉城 宗助
荒木 進
山口 正
藤村 隆次
市川 哲夫
山上 徹
山口 洋子
吉野 義章
久世 義信
山上 雄司
新谷 幸雄

正評議員

2016年度

酒井清一死去
林宏高死去

2017年度

会長	菊地 義治
第一副会長	坂和 三郎
第二副会長	山下 忠男
第一書記	大原 肢
第二書記	興津 正治
終身評議員	加藤 英世
	尾崎 アデリーナ
	川合 昭
	塩野 彰
	南 弘一 カルロス
	木下 栄子
	大西 悅男
	永山 八郎
	山元 治彦
	川添 博
	高松 玖枝
	安次富 ジョルジ
正評議員	仲本 順一
	大沼 潤
	岩原 勝一
	佐々木 恵輔
	林 まどか
	山口 正邦
	仲曾根 勝
	岩原 勝弘 ミルトン
	青木 実
	原田 ミノル
	安藤 光明
	藁谷 美代

Membros

Paulo Ocimoto
Sadanori Dan
Seiji Okitsu
Seiki Matsuda
Shuji Nishikawa
Shunichi Uchimura
Silvia Kaoru Tsuji
Sousuke Tamashiro
Sussumu Araki
Tadashi Yamaguchi
Takatsugu Fujimura
Tetuo Itikawa
Tooru Yamagami
Yooko Yamaguchi
Yoshiaki Yoshino
Yoshinobu Kusse
Yuji Yamagami
Yukio Shintani

2016

Falecimento de Seiti Sacay
Falecimento de Hirotaka Hayashi

2017

Presidente	Yoshiharu Kikuchi
1º vice-presidente	Saburo Sakawa
2º vice-presidente	Tadao Yamashita
1º secretário	Tuyoci Ohara
2º secretário	Seiji Okitsu
Membro vitalício	Hideyo Kato
	Adelina Ozaki
	Akira Kawai
	Akira Shiono
	Carlos Koiti Minami
	Eiko Kinoshita
	Etsuo Onishi
	Hachiro Nagayama
	Haruhiko Yamamoto
	Hiroshi Kawazoe
	Hisae Takamatsu
	Jorge Ajifu
Membros	Junichi Nakamoto
	Jyun Onuma
	Kasuyti Iuhara
	Kensuke Sasaki
	Madoka Hayashi
	Masakuni Yamaguchi
	Masaru Nakasone
	Milton Katsuhiro Iuhara
	Minol Aoki
	Minor Harada
	Mitsuaki Ando
	Miyo Warangae

寺本 ななみ
千葉 直義
知念 直義
松尾 治
本田 パウロ
押本 パウロ
檀 定則
尾西 貞夫
松田 清喜
平野 茂
斎藤 伸一
正評議員 内村 俊一
辻 シルビア
玉城 宗助
藤村 隆次
有坂 隆良
前田 徳英
山上 徹
山口 洋子
久世 義信
木原 好規
山上 雄司
新谷 幸雄

2018年度

藁谷美代死去

2019年度

会長 菊地 義治
第一副会長 坂和 三郎
第二副会長 山下 忠男
第一書記 大原 毅
第二書記 川合 昭
尾崎 アデリーナ
塩野 彰
柴垣 曜宏
木下 栄子
大西 悅雄
永山 八郎
川添 博
与座 弘
高松 玖枝
安次富 ジョルジ
正評議員 高野 ジョルジ
仲本 順一
大沼 潤
岩原 勝一
大野 恵介
林 まどか
仲宗根 勝
幕田 正夫
松村 滋樹
小島 美紀

Membros	Nanami Teramoto
	Naoyoshi Chiba
	Naoyoshi Chinen
	Osamu Matsuo
	Paulo Honda
	Paulo Ocimoto
	Sadanori Dan
	Sadao Onishi
	Seiki Matsuda
	Shigeru Hirano
	Shinichi Saito
	Shunichi Uchimura
	Silvia Kaoru Tsuji
	Sousuke Tamashiro
	Takatsugu Fujimura
	Takayoshi Arisaka
	Tokuyei Mayeda
	Tooru Yamagami
	Yooko Yamaguchi
	Yoshinobu Kusse
	Yoshinori Kihara
	Yuji Yamagami
	Yukio Shintani

2018

Falecimento de Miyo Warangae

2019

Presidente Yoshiharu Kikuchi
1º vice-presidente Saburo Sakawa
2º vice-presidente Tadao Yamashita
1º secretário Tuyoci Ohara
2º secretário Akira Kawai
Adelina Ozaki
Akira Shiono
Akihiro Shibagaki
Eiko Kinoshita
Etsuo Onishi
Hachiro Nagayama
Hiroshi Kawazoe
Hiroshi Yoza
Hisae Takamatsu
Jorge Ajifu
Jorge Takano
Junichi Nakamoto
Jyun Onuma
Kazuyti Iuahara
Keisuke Ohno
Madoka Hayashi
Masaru Nakasone
Masao Makuta
Maximiliano Shigeki Matsumura
Miki Kojima

本橋 幹久
岩原 ミルトン 勝弘
青木 実
原田 実
安藤 光明
寺本 ななみ
千葉 直義
知念 直義
松尾 治
本田 パウロ
押本 パウロ
壇 定則
尾西 貞夫
松田 清喜
斎藤 伸一
松本 茂
内村 俊一
辻 シルビア
山口 正
有坂 隆良
前田 徳英
山上 徹
八尋 敏幸
原島 ヨシヒロ
久世 義信
山上 雄司

正評議員

Mikihisa Motohashi
Milton Katsuhiro Iuahara
Minol Aoki
Minor Harada
Mitsuaki Ando
Nanami Takamatu Teramoto
Naoyoshi Chiba
Naoyoshi Chinen
Osamu Matsuo
Paulo Miquio Honda
Paulo Ocimoto
Sadanori Dan
Sadao Onishi
Seiki Matsuda
Shinichi Saito
Shigeru Matsumoto
Shunichi Uchimura
Silvia Kaoru Tsuji
Tadashi Yamaguchi
Takayoshi Arisaka
Tokuyei Mayeda
Tooru Yamakami
Toshiyuki Yashiro
Yoshihiro Harashima
Yoshinobu Kusse
Yuji Yamagami

Membros

日伯福祉援護協会

2014年度

会長	加藤 英世
副会長	坂和 三郎
書記	大原 賀
	南 弘一 カルロス
	永山 八郎
	紫牟田 寛
	上野 ジョルジ
	洲崎 順
	岩原 勝一
	根岸 健三
	吉川 邦彦
正評議員	戸田 マリオ
	浜岡 政晴
	安藤 光明
	壇 定則
	税田 清七
	西川 修治
	山上 雄司
	新谷 幸雄
	辻 雄三

Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social - Enkyo

2014

Presidente	Hideyo Kato
Vice-presidente	Saburo Sakawa
Secretário	Tuyoci Ohara
	Carlos Koiti Minami
	Hachiro Nagayama
	Hiroshi Shimuta
	Jorge Ueno
	Jun Suzaki
	Kazuyti Iahara
	Kenzo Neguishi
	Kunihiko Yoshikawa
Membros	Mário Toda
	Masaharu Hamaoka
	Mitsuaki Ando
	Sadanori Dan
	Seichisti Saita
	Shuji Nishikawa
	Yuji Yamagami
	Yukio Shintani
	Yuso Tsuji

2015年度	
会長	加藤 英世
副会長	坂和 三郎
書記	大原 毅
	南 弘一 カルロス
	永山 八郎
	上野 ジョルジ
	洲崎 順
	岩原 勝一
	奥山 啓次
	井上 健治
	根岸 健三
	安武 誠
	安藤 光明
	杉本 教雄
	山下 治
	檀 定則
	興津 正治
	具志堅 茂信
	西川 修治
	山上 雄司
	新谷 幸雄
正評議員	

2016年度

前年と同じ

2017年度	
会長	菊地 義治
副会長	山下 忠男
書記	大原 毅
	南 弘一 カルロス
	永山 八郎
	根塚 弘
	安次富 ジョルジ
	早川 量通
	岩原 勝一
	佐々木 憲輔
	安武 誠
正評議員	戸田 マリオ
	岩原 勝弘 ミルトン
	安藤 光明
	坂和 三郎
	檀 定則
	土井 セルジオ
	山口 正
	山上 雄司
	新谷 幸雄
	石浜 讓

2018年度

加藤英世が終身評議員に就任

2015	
Presidente	Hideyo Kato
Vice-presidente	Saburo Sakawa
Secretário	Tuyoci Ohara
Membros	Carlos Koiti Minami
	Hachiro Nagayama
	Jorge Ueno
	Jun Suzaki
	Kazuyti Iahara
	Keiji Okuyama
	Kenji Inoue
	Kenzo Neguishi
	Makoto Yasutake
	Mitsuaki Ando
	Norio Sugimoto
	Osamu Yamashita
	Sadanori Dan
	Seiji Okitsu
	Shigenobu Gushiken
	Shuji Nishikawa
	Yuji Yamagami
	Yukio Shintani

2016

Sem alteração

2017	
Presidente	Yoshiharu Kikuchi
Vice-presidente	Tadao Yamashita
Secretário	Tuyoci Ohara
Membros	Carlos Koiti Minami Hachiro Nagayama Hiroshi Nezuka Jorge Ajifu Kazumichi Hayakawa Kazuyti Iahara Kensuke Sasaki Makoto Yasutake Mário Toda Milton Katsuhiro Iuahara Mitsuaki Ando Saburo Sakawa Sadanori Dan Sérgio N. Doi Tadachi Yamaguchi Yuji Yamagami Yukio Shintani Yusuru Ishihama

2018

Hideyo Kato é nomeado como membro vitalício

2019年度

会長	菊地 義治
副会長	山下 忠男
書記	大原 肅
終身評議員	加藤 英世
	川合 昭
	塙野 彰
	三浦 エジソン
	永山 八郎
	佐々木 弘一
	柴牟田 寛
	安次富 ジョルジ
	岩原 勝一
	佐々木 憲輔
正評議員	吉川 邦彦
	岩原 勝弘 ミルトン
	安藤 光明
	坂和 三郎
	尾西 貞夫
	内村 俊一
	山上 雄司
	新谷 幸雄
	石浜 謙

2019

Presidente	Yoshiharu Kikuchi
Vice-presidente	Tadao Yamashita
Secretário	Tuyoci Ohara
Membro vitalício	Hideyo Kato
	Akira Kawai
	Akira Shiono
	Edson Mitsuo Miura
	Hachiro Nagayama
	Hirokazu Sasaki
	Hiroshi Shimuta
	Jorge Ajifu
	Kazuyti Iuhara
Membros	Kensuke Sasaki
	Kunihiko Yoshikawa
	Milton Katsuhiro Iuhara
	Mitsuaki Ando
	Saburo Sakawa
	Sadao Onishi
	Shunichi Uchimura
	Yuji Yamagami
	Yukio Shintani
	Yusuru Ishihama

理事会

サンパウロ日伯援護協会

2009年度

名誉会長	神内 良一
会長	森口 イナシオ
第一副会長	菊地 義治
第二副会長	野村 次郎
第三副会長	尾西 貞夫
第四副会長	坂和 三郎
第五副会長	加藤 英世
専任理事	山下 忠男
第一常任理事	税田 清七
第二常任理事	大原 肃
第三常任理事	管野 鉄男
第四常任理事	山口 正邦
第五常任理事	与儀 昭雄
第六常任理事	岩原 勝一
第七常任理事	遠藤 浩
第八常任理事	吉永 大吉
第一会計理事	毛利 連
第二会計理事	柴牟田 寛
第三会計理事	佐々木 憲輔
	中川 デシオ 勇
理事	大竹 芳伸
	永山 八郎
	小松 霽玄

Diretoria

Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo

2009

Presidente honorário	Ryoichi Jinnai
Diretor-presidente	Ignácio Tadayoshi Moriguchi
1º diretor vice-presidente	Yoshiharu Kikuchi
2º diretor vice-presidente	Jiro Nomura
3º diretor vice-presidente	Sadao Onishi
4º diretor vice-presidente	Saburo Sakawa
5º diretor vice-presidente	Hideyo Kato
Diretor-gerente	Tadao Yamashita
1º diretor-executivo	Seichihi Saita
2º diretor-executivo	Tuyoci Ohara
3º diretor-executivo	Tetsuo Kanno
4º diretor-executivo	Masakuni Yamaguchi
5º diretor-executivo	Akeo U. Yogui
6º diretor-executivo	Kasuyti Iuhara
7º diretor-executivo	Hiroshi Endo
8º diretor-executivo	Daikichi Yoshinaga
1º diretor-tesoureiro	Muraji Mori
2º diretor-tesoureiro	Hiroshi Shimuta
3º diretor-tesoureiro	Kensuke Sasaki
	Décio Issamu Nakagawa
Diretores	Eduardo Y. Otake
	Hachiro Nagayama
	Hyogen Komatsu

理事	波部 ジョルジ
	上野 ジヨルジ
	洲崎 順
	中田 和夫
	塩田 憲一
	井上 健治
	吉川 邦彦
	安武 誠
	浜岡 政晴
	立山 道子
	酒井 清一
	井上 茂則
	建林 成幸
	後呂 敏明
	京野 吉男
	大山 義夫
	辻 雄三
	石浜 譲
	杉本 教雄
監事	清水 カルロス
	藤瀬 圭子

2010年度

吉永大吉が辞任、井上健治が第八常任理事へ就任

理事	名誉会長 神内 良一
	会長 菊地 義治
	第一副会長 毛利 連
	第二副会長 尾西 貞夫
	第三副会長 山下 忠男
	第四副会長 坂和 三郎
	第五副会長 与儀 昭雄
	専任理事 紫牟田 寛
	第一常任理事 稲田 清七
	第二常任理事 永山 八郎
	第三常任理事 岩原 勝一
	第四常任理事 遠藤 浩
	第五常任理事 佐々木 憲輔
	第六常任理事 辻 雄三
	第七常任理事 安武 誠
	第八常任理事 洲崎 順
	第一会計理事 佐々木 弘一
	第二会計理事 井上 健治
	第三会計理事 大竹 芳伸
	園田 昭憲
	清水 カルロス
	盆子原 国彦
	丸岡 正秀
	杉本 教雄
	井上 茂則
	木原 好規

Diretores	Jorge Habe
	Jorge Ueno
	Jun Suzaki
	Kazuo Nakada
	Kenichi Shioda
	Kenji Inoue
	kunihiko Yoshikawa
	Makoto Yasutake
	Masaharu Hamaoka
	Michiko Tateyama
	Seiti Sacay
	Shigenori Inoue
	Shigeyuki Tatebayashi
	Toshiaki Ushiro
	Yoshio Kiyono
	Yoshio Oyama
	Yuso Tsuji
	Yusuru Ishihama
	Norio Sugimoto
	Carlos R. A. Shimizu
	Keiko Fujise

2010

Daichi Yoshinaga renuncia ao cargo, Sr. Kenji Inoue assume o cargo de 8º diretor-executivo

Diretores	2011
	Presidente honorário Ryoichi Jinnai
	Diretor-presidente Yoshiharu Kikuchi
	1º diretor vice-presidente Muraji Mori
	2º diretor vice-presidente Sadao Onishi
	3º diretor vice-presidente Tadao Yamashita
	4º diretor vice-presidente Saburo Sakawa
	5º diretor vice-presidente Akeo U. Yogui
	Diretor-gerente Hiroshi Shimuta
	1º diretor-executivo Seichihi Saita
	2º diretor-executivo Hachiro Nagayama
	3º diretor-executivo Kasuyti Iuhara
	4º diretor-executivo Hiroshi Endo
	5º diretor-executivo Kensuke Sasaki
	6º diretor-executivo Yuso Tsuji
	7º diretor-executivo Makoto Yasutake
	8º diretor-executivo Jun Suzaki
	1º diretor-tesoureiro Hirokazu Sasaki
	2º diretor-tesoureiro Kenji Inoue
	3º diretor-tesoureiro Eduardo Y. Otake
	Akinori Sonoda
	Carlos R. A. Shimizu
	Kunihiko Bonkohara
	Masahide Maruoka
	Norio Sugimoto
	Shigenori Inoue
	Yoshinori Kihara

	早川 量通
監事	玉田 伯夫
	山口 正

2012年度

専任理事の役職名が書記理事に変更

	神内 良一
会長	菊地 義治
第一副会長	毛利 連
第二副会長	尾西 貞夫
第三副会長	山下 忠男
第四副会長	坂和 三郎
第五副会長	与儀 昭雄
書記理事	紫牟田 寛
第一常任理事	税田 清七
第二常任理事	永山 八郎
第三常任理事	井上 健治
第四常任理事	辻 雄三
第五常任理事	安武 誠
第六常任理事	洲崎 順
第七常任理事	中田 和夫
第八常任理事	安次富 ジョルジ
第一会計理事	佐々木 弘一
第二会計理事	杉本 教雄
第三会計理事	佐々木 憲輔
	園田 昭憲
	早川 量通
	盆子原 国彦
理事	丸岡 正秀
	井上 茂則
	具志堅 茂信
	木原 好規
	知念 直義
監事	小田 セルジオ
	石浜 謙

2014年度

前年と同じ

	神内 良一
会長	菊地 義治
第一副会長	与儀 昭雄
第二副会長	尾西 貞夫
第三副会長	山下 忠男
第四副会長	坂和 三郎
第五副会長	税田 清七
書記理事	井上 健治
第一常任理事	辻 雄三
第二常任理事	洲崎 順
第三常任理事	吉川 邦彦

Conselheiros fiscais	Kazumichi Hayakawa
	Hakuo Tamada
	Tadachi Yamaguchi

2012

Alteração da nomenclatura de diretor-gerente para diretor-secretário

	2013
Presidente honorário	Ryoichi Jinnai
Diretor-presidente	Yoshiharu Kikuchi
1º diretor vice-presidente	Muraji Mori
2º diretor vice-presidente	Sadao Onishi
3º diretor vice-presidente	Tadao Yamashita
4º diretor vice-presidente	Saburo Sakawa
5º diretor vice-presidente	Akeo U. Yogui
Diretor-secretário	Hiroshi Shimuta
1º diretor-executivo	Seichisti Saita
2º diretor-executivo	Hachiro Nagayama
3º diretor-executivo	Kenji Inoue
4º diretor-executivo	Yuso Tsuji
5º diretor-executivo	Makoto Yasutake
6º diretor-executivo	Jun Suzaki
7º diretor-executivo	Kazuo Nakada
8º diretor-executivo	Jorge Ajifu
1º diretor-tesoureiro	Hirokazu Sasaki
2º diretor-tesoureiro	Norio Sugimoto
3º diretor-tesoureiro	Kensuke Sasaki
	Akinori Sonoda
	Kazumichi Hayakawa
	Kunihiko Bonkohara
Diretores	Masahide Maruoka
	Shigenori Inoue
	Shigenobu Gushiken
	Yoshinori Kihara
	Naoyoshi Chinen
Conselheiros fiscais	Sérgio O. Oda
	Yusuru Ishihama

2014

Sem alteração

	2015
Presidente honorário	Ryoichi Jinnai
Diretor-presidente	Yoshiharu Kikuchi
1º diretor vice-presidente	Akeo U. Yogui
2º diretor vice-presidente	Sadao Onishi
3º diretor vice-presidente	Tadao Yamashita
4º diretor vice-presidente	Saburo Sakawa
5º diretor vice-presidente	Seichisti Saita
Diretor-secretário	Kenji Inoue
1º diretor-executivo	Yuso Tsuji
2º diretor-executivo	Jun Suzaki
3º diretor-executivo	Kunihiko Yoshikawa

第四常任理事	安武 誠
第五常任理事	具志堅 茂信
第六常任理事	杉本 教雄
第七常任理事	中田 和夫
第八常任理事	土井 セルジオ
第一会計理事	佐々木 弘一
第二会計理事	小田 セルジオ
第三会計理事	早川 量通
	園田 昭憲
	佐々木 憲輔
	根岸 健三
理事	丸岡 正秀
	井上 茂則
	木原 好規
	石浜 讓
	根塚 弘
監事	戸田 マリオ
	山下 治

2016年度

前年と同じ

2017年度

会長	与儀 昭雄
第一副会長	税田 清七
第二副会長	井上 健治
第三副会長	園田 昭憲
第四副会長	具志堅 茂信
第五副会長	洲崎 順
書記理事	佐々木 弘一
第一常任理事	辻 雄三
第二常任理事	安武 誠
第三常任理事	中田 和夫
第四常任理事	杉本 教雄
第五常任理事	吉川 邦彦
第六常任理事	土井 セルジオ
第七常任理事	早川 量通
第八常任理事	戸田 マリオ
第一会計理事	小田 セルジオ
第二会計理事	石浜 讓
第三会計理事	佐々木 ヴァウテル
	丸岡 正秀
	井上 茂則
	与座 弘
理事	根塚 弘
	森 エリオ
	坂本 アウグスト
	西川 修治
	山口 正
監事	山田 康夫
	鈴木 デシオ

4º diretor-executivo	Makoto Yasutake
5º diretor-executivo	Shigenobu Gushiken
6º diretor-executivo	Norio Sugimoto
7º diretor-executivo	Kazuo Nakada
8º diretor-executivo	Sérgio N. Doi
1º diretor-tesoureiro	Hirokazu Sasaki
2º diretor-tesoureiro	Sérgio O. Oda
3º diretor-tesoureiro	Kazumichi Hayakawa
	Akinori Sonoda
	Kensuke Sasaki
	Kenzo Negishi
Diretores	Masahide Maruoka
	Shigenori Inoue
	Yoshinori Kihara
	Yusuru Ishihama
	Hiroshi Nezuka
Conselheiros fiscais	Mário Toda
	Osamu Yamashita

2016

Sem alteração

2017

Diretor-presidente	Akeo U. Yogui
1º diretor vice-presidente	Seichisti Saita
2º diretor vice-presidente	Kenji Inoue
3º diretor vice-presidente	Akinori Sonoda
4º diretor vice-presidente	Shigenobu Gushiken
5º diretor vice-presidente	Jun Suzaki
Diretor-secretário	Hirokazu Sasaki
1º diretor-executivo	Yuso Tsuji
2º diretor-executivo	Makoto Yasutake
3º diretor-executivo	Kazuo Nakada
4º diretor-executivo	Norio Sugimoto
5º diretor-executivo	Kunihiko Yoshikawa
6º diretor-executivo	Sérgio N. Doi
7º diretor-executivo	Kazumichi Hayakawa
8º diretor-executivo	Mário Toda
1º diretor-tesoureiro	Sérgio O. Oda
2º diretor-tesoureiro	Yusuru Ishihama
3º diretor-tesoureiro	Valter Sassaki
	Masahide Maruoka
	Shigenori Inoue
	Hiroshi Nezuka
Diretores	Hiroshi Yoza
	Helio Mori
	Augusto Sakamoto
	Shuji Nishikawa
	Tadachi Yamaguchi
Conselheiros fiscais	Yasuo Yamada
	Décio Suzuki

2018年度

前年と同じ

2019年度

会長	与儀 昭雄
第一副会長	税田 清七
第二副会長	井上 健治
第三副会長	園田 昭憲
第四副会長	洲崎 順
第五副会長	具志堅 茂信
書記理事	佐々木 弘一
第一常任理事	安武 誠
第二常任理事	土井 セルジオ 紀文
第三常任理事	杉本 教雄
第四常任理事	早川 量通
第五常任理事	戸田 マリオ
第六常任理事	藤村 隆次
第七常任理事	森 ケイチ エリオ
第八常任理事	鈴木 厚生
第一会計理事	小田 セルジオ
第二会計理事	佐々木 ヴァウテル タケオ
第三会計理事	石浜 謙
	吉川 邦彦
	根塚 弘
	丸岡 正秀
理事	市川 利雄
	鈴木 デシオ
	坂本 アウグスト 進
	辻 雄三
	井上 茂則
監査役	西川 修治
	平野 茂

日伯福祉援護協会

2014年度

会長	菊地 義治
第一副会長	毛利 連
第二副会長	尾西 貞夫
第一書記理事	山下 忠男
第二書記理事	与儀 昭雄
第一会計理事	佐々木 弘一
第二会計理事	杉本 教雄
理事	早川 量通
	中田 和夫
	管野 鉄男
監事	小田 セルジオ
	石浜 謙

2015年度

会長	菊地 義治
第一副会長	与儀 昭雄
第二副会長	尾西 貞夫

2018

Sem alteração

2019

Diretor-presidente	Akeo Uehara Yogui
1º diretor vice-presidente	Seichi Saita
2º diretor vice-presidente	Kenji Inoue
3º diretor vice-presidente	Akinori Sonoda
4º diretor vice-presidente	Jun Suzuki
5º diretor vice-presidente	Shigenobu Gushiken
Diretor-secretário	Hirokazu Sasaki
1º diretor-executivo	Makoto Yasutake
2º diretor-executivo	Sérgio Norifumi Doi
3º diretor-executivo	Norio Sugimoto
4º diretor-executivo	Kazumichi Hayakawa
5º diretor-executivo	Mário Toda
6º diretor-executivo	Takatsugu Fujimura
7º diretor-executivo	Helio Keichi Mori
8º diretor-executivo	Atsuo Suzuki
1º diretor-tesoureiro	Sérgio Ocimoto Oda
2º diretor-tesoureiro	Valter Takeo Sassaki
3º diretor-tesoureiro	Yusuru Ishihama
	Kunihiko Yoshikawa
	Hiroshi Nezuka
	Masahide Maruoka
Diretores	Toshio Ichikawa
	Decio Suzuki
	Augusto Sussumu Sakamoto
	Yuso Tsuji
	Shigenori Inoue
	Shuji Nishikawa
	Shigeru Hirano

Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social - Enkyo

2014

Diretor-presidente	Yoshiharu Kikuchi
1º diretor vice-presidente	Muraji Mori
2º diretor vice-presidente	Sadao Onishi
1º diretor-secretário	Tadao Yamashita
2º diretor-secretário	Akeo U. Yogui
1º diretor-tesoureiro	Hirokazu Sasaki
2º diretor-tesoureiro	Norio Sugimoto
Diretores	Kazumichi Hayakawa
	Kazuo Nakada
	Tetsuo Kanno
Conselheiros fiscais	Sérgio O. Oda
	Yusuru Ishihama

2015

Diretor-presidente	Yoshiharu Kikuchi
1º diretor vice-presidente	Akeo U. Yogui
2º diretor vice-presidente	Sadao Onishi

第一書記理事	山下 忠男
第二書記理事	税田 清七
第一会計理事	佐々木 弘一
第二会計理事	小田 セルジオ
理事	辻 雄三
	中田 和夫
	早川 量通
監事	吉川 邦彦
	戸田 マリオ

2016年度

前年と同じ

2017年度

会長	与儀 昭雄
第一副会長	井上 健治
第二副会長	税田 清七
第一書記理事	具志堅 茂信
第二書記理事	園田 昭憲
第一会計理事	小田 セルジオ
第二会計理事	洲崎 順
理事	辻 雄三
	中田 和夫
	杉本 教雄
監事	新谷 幸雄
	吉川 邦彦

2018年度

前年と同じ

2019年度

会長	与儀 昭雄
第一副会長	井上 健治
第二副会長	税田 清七
第一書記理事	園田 昭憲
第二書記理事	具志堅 茂信
第一会計理事	小田 セルジオ
第二会計理事	洲崎 順
	辻 雄三
	藤村 隆次
	鈴木 厚生
理事	戸田 マリオ
	土井 セルジオ 紀文
	安武 誠
	佐々木 ヴァウテル タケオ
	早川 量通
監査役	西川 修治
	鈴木 デシオ

1º diretor-secretário	Tadao Yamashita
2º diretor-secretário	Seichisti Saita
1º diretor-tesoureiro	Hirokazu Sasaki
2º diretor-tesoureiro	Sérgio O. Oda
Diretores	Yuso Tsuji
	Kazuo Nakada
	Kazumichi Hayakawa
Conselheiros fiscais	Kunihiko Yoshikawa
	Mário Toda

2016

Sem alteração

2017

Diretor-presidente	Akeo U. Yogui
1º diretor vice-presidente	Kenji Inoue
2º diretor vice-presidente	Seichisti Saita
1º diretor-secretário	Shigenobu Gushiken
2º diretor-secretário	Akinori Sonoda
1º diretor-tesoureiro	Sérgio O. Oda
2º diretor-tesoureiro	Jun Suzaki
Diretores	Yuso Tsuji
	Kazuo Nakada
	Norio Sugimoto
Conselheiros fiscais	Yukio Shintani
	Kunihiko Yoshikawa

2018

Sem alteração

2019

Diretor-presidente	Akeo Uehara Yogui
1º diretor vice-presidente	Kenji Inoue
2º diretor vice-presidente	Seichisti Saita
1º diretor-secretário	Akinori Sonoda
2º diretor-secretário	Shigenobu Gushiken
1º diretor-tesoureiro	Sérgio Ocimoto Oda
2º diretor-tesoureiro	Jun Suzaki
	Yuso Tsuji
	Takatsugu Fujimura
	Atsuo Suzuki
Diretores	Mario Toda
	Sérgio Norifumi Doi
	Makoto Yasutake
	Valter Takeo Sassaki
	Kazumichi Hayakawa
Conselheiros fiscais	Shuji Nishikawa
	Decio Suzuki

専門委員会

財務基金		Economia & Finanças		期間 Periodo
委員長	毛利 連	Muraji Mori	2009~2012	
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2013~2016	
	小田 セルジオ	Segio Oda	2017~2019	
	波部 ジョルジ	Jorge Habe	2009~2010	
副委員長	清水 明 カルロス	Carlos Akira Shimizu	2011	
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2012	
	毛利 連	Muraji Mori	2013~2014	
	小田 セルジオ	Segio Oda	2015~2016	
委員	石浜 謙	Yusuru Ishihama	2017~2019	
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2009~2011	
	大竹 芳伸 エドアルド	Eduardo Yoshinobu Otake	2009~2011	
	浜岡 政晴	Masaharu Hamaoka	2009~2010	
職員	清水 明 カルロス	Carlos Akira Shimizu	2009~2010,	
	井上 健治	Kenji Inoue	2011~2016	
	波部 ジョルジ	Jorge Habe	2011~2013	
	杉本 教雄	Norio Sugimoto	2013~2018	
職員	市川トシオ	Toshio Ichikawa	2019	
	中村 秋子	Akiko Nakamura	2009~2011	
	仲丸 朗 ロベルト	Roberto Akira Nakamaru	2012~2019	

人事		Recursos Humanos		期間 Periodo
委員長	尾西 貞夫	Sadao Onishi	2009~2012	
	税田 清七	Seichisti Saita	2013~2016	
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2017~2018	
	園田 昭憲	Akinori Sonoda	2019	
副委員長	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2009~2012	
	山下 忠男	Tadao Yamashita	2013~2016	
	井上 健治	Kenji Inoue	2017~2019	
	菅野 鉄夫	Tetsuo Kanno	2009~2010	
委員	遠藤 浩	Hiroshi Endo	2009~2012	
	山口 正邦	Masakuni Yamaguchi	2009~2010	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2009~2010	
	岩原 勝一	Kazuyuki Iuhara	2009~2012	
職員	辻 雄三	Yuzo Tsuji	2011~2018	
	洲崎 順	Jun Suzuki	2011~2016	
	中田 和夫	Kazuo Nakada	2013~2014	
	安次富 ジョルジ	Jorge Ajifu	2013~2015	
職員	安武 誠	Makoto Yasutake	2013~2019	
	井上 健治	Kenji Inoue	2013~2016	
	戸田 マリオ	Mário Toda	2017~2019	
	土井 セルジオ 紀文	Sérgio Norifumi Doi	2018~2019	
職員	鈴木 厚生	Atsuo Suzuki	2019	
	藤村 隆次	Takatsugu Fujimura	2019	
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2009~2011	
	足立 操	Misao Adachi	2012~2019	

法務		Jurídico		期間 Periodo
委員長	大原 耕	Tuyoci Ohara	2009~2010	
	紫牟田 寛	Hiroshi Shimura	2011~2014	
	杉本 教雄	Norio Sugimoto	2015~2019	
	杉本 教雄	Norio Sugimoto	2009~2014	
副委員長	税田 清七	Seichisti Saita	2015~2019	
	加藤 英世	Hideyo Kato	2009~2019	
	紫牟田 寛	Hiroshi Shimura	2009~2010	
	京野 吉男	Yoshio Kiyono	2009~2010	
委員	内山 節男	Setsuo Uchiyama	2009~2011	
	エリザ・セルヒルヴェニン	Elisa Schervenin	2011~2019	

Comissões Especiais

委員	大原 耕	Membro	Tuyoci Ohara	2013~2019
具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken		2013~2014	
笠原 定尚		Funcionário	Sadanao Kasahara	2009
橋本 ルシアノ			Luciano Hashimoto	2010~2019

広報	Divulgação	期間 Periodo
委員長	坂和 三郎	Saburo Sakawa
	洲崎 順	Jun Suzuki
	吉川 邦彦	Kunihiko Yoshikawa
	大竹 芳伸 エドアルド	Eduardo Yoshinobu Otake
副委員長	洲崎 順	Jun Suzuki
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki
	塙田 豪一	Kenichi Shioda
	石浜 謙	Yusuru Ishihama
委員	京野 吉男	Yoshio Kiyono
	藤瀬 圭子	Keiko Fujise
	洲崎 順	Jun Suzuki
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki
Membro	高山 ジエルソン	Gerson Takayama
	山口 正	Tadashi Yamaguchi
	吉川 邦彦	Kunihiko Yoshikawa
	坂和 三郎	Saburo Sakawa
職員	佐々木 ヴァルテル	Valter Sasaki
	根塚 弘	Hiroshi Nezuka
	川守田 一省	Kazumi Kawamorita
	足立 操	Misao Adachi
Membro	前園 マルセリノ	Marcelino T. Maezono

施設活性化	Revitalização das Unidades	期間 Periodo
委員長	尾西 貞夫	Sadao Onishi
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki
	毛利 連	Muraji Mori
	井上 健治	Kenji Inoue
副委員長	洲崎 順	Jun Suzuki
	辻 雄三	Yuso Tsuji
	安武 誠	Makoto Yasutake
	中田 和夫	Kazuo Nakada
委員	安次富 ジョルジ	Jorge Ajifu
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken
	足立 操	Misao Adachi
	土井 セルジオ 紀文	Sérgio Norifumi Doi
Membro	鈴木 厚生	Atsuo Suzuki
	藤村 隆次	Takatsugu Fujimura
	前園 マルセリノ	Marcelino T. Maezono

地区組織	Organiz. Regional Associados	期間 Periodo
委員長	野村 次郎	Jiro Nomura
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui
	尾西 貞夫	Sadao Onishi
	園田 昭憲	Akinori Sonoda
副委員長	井上 茂則	Tetsuo Kanno
	菅野 鉄夫	Shigenori Inoue
	税田 清七	Seichisti Saita
	建林 成幸	Shigeyuki Tatebayashi
委員	後呂 敏明	Toshiaki Ushiro
	丸岡 正秀	Masahide Maruoka
	檀 定則	Sadanori Dan
	興津 正治	Seiji Okitsu
Membro	知念 直義	Naoyoshi Chinen

委員	Membro	中村 スミ	Sumi Nakamura	2009~2011
		佐藤 勝	Masaru Sato	2009~2011
		北見 時夫	Tokio Kitami	2009~2011
	Funcionário	早川 量通	Kazumichi Hayakawa	2012~2019
		井上 茂則	Shigenori Inoue	2017~2019
		平野 茂	Shigeru Hirano	2019
職員	Funcionário	井原 アバレシーダ	Aparecida Ihara	2009~2012
		中山 マルシア	Marcia Nakayama	2013~2014
		浜田 アデリナ	Adelina Hamada	2015~2019

社会支援		Sustentabilidade Social	期間	Período
委員長	毛利 連	Muraji Mori	2011~2014	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2015~2016	
	小田 セルジオ	Sérgio Oda	2017~2019	
副委員長	大竹 芳伸 エドアルド	Eduardo Yoshinobu Otake	2011	
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2013~2018	
	井上 健治	Kenji Inoue	2019	
委員	清水 明 カルロス	Carlos Akira Shimizu	2011	
	エリザ・シェルヴェニン	Elisa Schervenin	2011~2013	
	八巻 和枝	Kazue Yamaki	2011~2013	
Membro	井貝 ミリアン	Mirian Igai	2011~2019	
	ニウザ・ボルギ	Nilza Borghi	2011	
	紫牟田 寛	Hiroshi Shimura	2012~2014	
Vice-presidente	前園 マルセリノ	Marcelino T. Maezono	2012~2019	
	仲丸 朗 ロペルト	Roberto Akira Nakamaru	2012~2019	
	武田 ルミコ ルイザ	Luiza Rumiko Takeda	2012~2019	
職員	アウデリール・ベンニヤ	Alderir G. Penha	2012~2019	
	杉本 敦雄	Norio Sugimoto	2013~2019	
	小沢 カルロス	Carlos Ozawa	2013~2015	
Membro	ネウザ・マルチヌス	Neusa Martins	2014~2017	
	井上 健治	Kenji Inoue	2015~2018	
	長尾 マリウザ	Marilza Nagao	2014~2019	
Funcionário	衣川 仙次郎	Shenjiro Kinukawa	2016	
	洲崎 順	Jun Suzuki	2017~2019	
	佐々木 ヴァルテル	Valter Sasaki	2019	
Vice-presidente	森 エリオ	Helio Mori	2019	
	パウロ・オッペルマン	Paulo Oppermann	2011	
	ヴァルキリア・ダ・クルス	Walquíria da Cruz	2012	
Funcionário	エリザ・シェルヴェニン	Elisa Schervenin	2013~2019	

特別企画		Planejamento Especial	期間	Período
委員長	Presidente	吉永 大吉	Daiki Yoshinaga	2009
		大山 義夫	Yoshio Oyama	2010
		永山 八郎	Hachiro Nagayama	2011~2014
	Vice-presidente	吉川 邦彦	Kunihiiko Yoshikawa	2015~2019
		大山 義夫	Yoshio Oyama	2009
		藤瀬 圭子	Keiko Fujise	2009~2010
副委員長	Membro	毛利 連	Muraji Mori	2011~2014
		洲崎 順	Jun Suzuki	2015~2019
		菅野 鉄夫	Tetsuo Kanno	2009~2010
	Funcionário	遠藤 浩	Hiroshi Endo	2009~2012
		山口 正邦	Masakuni Yamaguchi	2009~2010
		与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2009~2010
委員	Presidente	岩原 勝一	Kazuyuki Iuhara	2009~2012
		大瀧 多喜夫	Takio Otaki	2009~2016
		辻 雄三	Yuso Tsuji	2011~2018
	Vice-presidente	洲崎 順	Jun Suzuki	2012~2014
		安武 誠	Makoto Yasutake	2012~2019
		中田 和夫	Kazuo Nakada	2013~2018
職員	Membro	安次富 ジヨルジ	Jorge Ajifu	2013~2014
		土井 セルジオ 紀文	Sérgio Norifumi Doi	2015~2019
		坂本 アウグスト	Augusto Sakamoto	2017~2019
	Funcionário	鈴木 厚生	Atsuo Suzuki	2019
		藤村 隆次	Takatsugu Fujimura	2019
		秋山 幸男	Yukio Akiyama	2009~2010,
Membro	Funcionário	二ウザ・ボルギ	Nilza Borghi	2010
		足立 操	Misao Adachi	2011
		鈴木 アドリアノ	Adriano Suzuki	2013~2019

財産管理		Administração Patrimonial	期間	Período
委員長	Presidente	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2010
		与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2011~2014
		早川 量通	Kazumichi Hayakawa	2015~2019
	Vice-presidente	大原 賢	Tuyoci Ohara	2010
		毛利 連	Muraji Mori	2010
		紫牟田 寛	Hiroshi Shimura	2011
副委員長	Membro	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2012~2016
		戸田 マリオ	Mário Toda	2017~2019
		山下 忠男	Tadao Yamashita	2010~2016
	Funcionário	浜岡 政晴	Masaharu Hamaoka	2010
		大竹 芳伸 エドアルド	Eduardo Yoshinobu Otake	2010
		杉本 敦雄	Norio Sugimoto	2010
委員	Membro	木原 好規	Yoshinori Kihara	2011~2016
		具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2011~2019
		丸岡 正秀	Masahide Maruoka	2012~2019
	Funcionário	佐々木 ウィル	Valter Sasaki	2017~2019
		鈴木 デシオ	Decio Suzuki	2019
		具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2010~2011
職員	Funcionário	秋山 幸男	Yukio Akiyama	2012
		鈴木 アドリアノ	Adriano Suzuki	2013~2019

神内医療福祉基金		Fundo Jinnai Saude e Social	期間	Período
委員長	森口 忠義 イナシオ	Ignacio Tadayoshi Moriguchi	2009~2010	
	菊地 治義	Yoshiharu Kikuchi	2011~2016	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2017~2019	
副委員長	毛利 連	Muraji Mori	2011~2014	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2015~2016	
	税田 清七	Seichisti Saita	2017~2019	
委員	野村 次郎	Jiro Nomura	2009~2010	
	尾西 貞夫	Sadao Onishi	2009~2016	
	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2009~2016	
Membro	山下 忠男	Tadao Yamashita	2009~2016	
	毛利 連	Muraji Mori	2009~2010	
	酒井 清一	Seiti Sacay	2009~2010	
Funcionário	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2011~2014	
	税田 清七	Seichisti Saita	2015~2016	
	井上 健治	Kenji Inoue	2017~2019	
Vice-presidente	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2017~2019	
	園田 昭憲	Akinori Sonoda	2017~2019	
	洲崎 順	Jun Suzuki	2017~2019	
職員	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2009~2011	
	足立 操	Misao Adachi	2012~2019	
神内3施設維持管理		Fundo Jinnai (3 ILPIs)	期間	Período
委員長	菊地 治義	Yoshiharu Kikuchi	2013~2016	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2017~2019	
	毛利 連	Muraji Mori	2013~2014	
副委員長	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2015~2016	
	税田 清七	Seichisti Saita	2017~2019	
	尾西 貞夫	Sadao Onishi	2013~2016	
委員	山下 忠男	Tadao Yamashita	2013~2016	
	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2013~2016	

委員 員長	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2013~2014	Membro	柴垣 ハルミ	Membro	Harumi Shibagaki	2019
	紫牟田 寛	Hiroshi Shimura	2013~2014		小島 ミキ		Miki Kojima	2019
	辻 雄三	Yuso Tsuji	2013~2019		八巻 和枝	Funcionário	Kazue Yamaki	2009~2013
	安武 誠	Makoto Yasutake	2013~2019		長尾 マリウザ		Marilza Nagao	2014~2019
	土井 セルジオ 紀文	Sérgio Norifumi Doi	2013~2019					
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2013~2016					
	税田 清七	Seichisti Saita	2015~2016					
	井上 健治	Kenji Inoue	2015~2019					
	園田 昭憲	Akinori Sonoda	2017~2019					
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2017~2019					
委員 員長	洲崎 順	Jun Suzuki	2017~2019					
	小田 セルジオ	Sérgio Oda	2017~2019					
	足立 操	Misao Adachi	2013~2019					
	職員							
委員 員長	病院建設	Construção / Aquisição Hospital	期間 Periodo	Membro	サントス厚生ホーム	Santos Kosei Home	期間 Periodo	
	菊地 義治	Yoshiharu Kikuchi	2012~2016		遠藤 浩	Hiroshi Endo	2009~2012	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2017~2019		安次富 ジョルジ	Jorge Ajifu	2013~2014	
	山下 忠男	Tadao Yamashita	2013~2016		土井 セルジオ 紀文	Sérgio Norifumi Doi	2015~2019	
	副委員長							
	税田 清七	Seichisti Saita	2017~2019					
	毛利 連	Muraji Mori	2012~2014					
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2012~2019					
	足立 操	Misao Adachi	2012~2019					
	天内 ヴァルテル	Walter Amauchi	2012~2019					
委員 員長	尾西 貞夫	Sadao Onishi	2013~2016					
	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2013~2016					
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2013~2016					
	紫牟田 寛	Hiroshi Shimura	2013~2014					
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2013~2016					
	笠原 佑	Haku Kasahara	2013~2014					
	鈴木 武	Takeshi Suzuki	2013~2014					
	井上 健治	Kenji Inoue	2015~2019					
	小沢 カルロス	Carlos Ozawa	2015					
	衣川 仙次郎	Shenjiro Kinukawa	2016					
委員 員長	小田 セルジオ	Jun Suzuki	2017~2019					
	洲崎 順	Sérgio Oda	2017~2019					
	前園 マルセリノ	Marcelino T. Maezono	2012,					
	職員							
	小沢 カルロス	Carlos Ozawa	2015~2019					
委員 員長	福祉	Serviço Social	期間 Periodo	Membro	さくらホーム	Sakura Home	期間 Periodo	
	山下 忠男	Tadao Yamashita	2009~2016		菅野 鉄夫		Tetsuo Kanno	2009~2010
	園田 昭憲	Akinori Sonoda	2017~2019		辻 雄三	Presidente	Yuso Tsuji	2011~2018
	副委員長				鈴木 厚生		Atsuo Suzuki	2019
	永山 八郎	Hachiro Nagayama	2009~2014		辻 雄三	Vice-presidente	Yuso Tsuji	2009~2010
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2015~2019		川上 アントニオ		Antonio Kawakami	2009~2019
	石浜 讓	Yusuru Ishihama	2009~2018		飯田 洋行		Shiroyuke Iida	2009~2010
	井上 健治	Kenji Inoue	2009~2016		山本 政信		Masanobu Yamamoto	2009~2010
	佐々木 憲輔	Kensuke Sasaki	2009~2012		片山 茂		Shigeru Katayama	2009~2019
	建林 トシ子	Toshiko Tatebayashi	2009~2012		新谷 幸雄		Yukio Shintani	2009~2019
委員 員長	高木 慎子	Shinko Takagi	2009~2019		大屋 昇		Noboru Oya	2009~2010
	高柳 民子	Tamiko Takayanagi	2009~2012		木下 栄子		Eiko Kinoshita	2009~2019
	建林 成幸	Shigeyuki Tatebayashi	2011~2012		和田 フミ子		Fumiko Wada	2009~2019
	益子原 国彦	Kunihiro Bonkohara	2011~2014		飯田 百合子		Yuriko Iida	2009~2019
	園田 昭憲	Akinori Sonoda	2011~2016		井上 時晴		Tokiharu Inoue	2009~2019
	蓑谷 美代	Miyo Warangae	2013~2014		安藤 光明		Mitsuaki Ando	2009~2019
	中田 和夫	Kazuo Nakada	2015~2018		樋口 秀樹		Hideki Higuchi	2009~2019
	根岸 健三	Kenzo Neguishi	2015~2016		竹原 久		Hisashi Takehara	2009~2016
	戸田 マリオ	Mário Toda	2017~2019		大瀧 スミコ		Sumiko Otaki	2009
	根塚 弘	Hiroshi Nezuka	2017~2019		小田 二三男		Fumio Oda	2009~2014
委員 員長	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2017~2019					
	坂本 アウグスト	Augusto Sakamoto	2017~2019					
	藤村 隆次	Takatsugu Fujimura	2019					

		イペランジアホーム		Ipelândia Home		期間 Periodo
委員	Membro	岩原 勝一	Kazuyti Iuhara	Presidente		2009~2012
		Armando Sueyoshi	2011	中田 和夫	Kazuo Nakada	2013~2018
委員	Membro	Carlos Minami	2011~2018	藤村 隆次	Takatsugu Fujimura	2019
		Mario Fukui	2011~2014	上野 ジョルジ	Jorge Ueno	2009~2010
委員	Membro	Masafumi Nagata	2011~2018	中田 和夫	Kazuo Nakada	2009~2010, 2019
		Jorge Sueyoshi	2012~2019	西村 清治	Seiji Nishimura	2009~2014
職員	Funcionário	Hiroshi Yoza	2012~2019	藤村 隆次	Takatsugu Fujimura	2009~2018
		Misao Teraoka	2012~2014	原田 実	Minor Harada	2019
職員	Funcionário	Jorge Otaki	2015~2019	高山 アルトゥル	Artur Takayama	2019
		Marina Yamamoto	2016~2019	杉本 正	Tadashi Sugimoto	2009~2015
職員	Funcionário	Atsuo Suzuki	2017~2018	武吉 七郎	Shichiro Takeyoshi	2009~2019
		Oscar Urushibata	2019	安案 光男	Mituo Anraku	2009~2019
職員	Funcionário	Yuso Tsuji	2019	原田 実	Minor Harada	2009~2018
		Angela Tsuji	2019	三船 高明	Takaaki Mifune	2009~2014
委員長	Presidente	Hiroshi Yoza	2009	三船 未紗代	Misayo Mifune	2009~2010
		Adriano Suzuki	2010~2011	福島 満則	Mitsunori Fukushima	2009~2019
委員長	Presidente	Mariko Hara	2012~2019	福島 達子	Tatsuko Fukushima	2009~2019
				中田 和夫	Kazuo Nakada	2011~2012
委員長	Presidente	Akeo Uehara Yogui	2009~2010	藤倉 恵三	Keizo Fujikura	2011~2016
		Jun Suzuki	2011~2016	相原 マリザ	Mariza Aihara	2011~2019
副委員長	Vice-presidente	Mário Toda	2017~2019	中田 美代子	Miyoko Nakada	2011~2019
		Jun Suzuki	2009~2010	上野 ジョルジ	Jorge Ueno	2012~2016
副委員長	Vice-presidente	Décio Issamu Nakagawa	2009~2010	山上 雄司	Yuji Yamagami	2012~2014
		Gerson Takayama	2011~2019	岩原 勝一	Kazuyti Iuhara	2013~2019
委員	Membro	Norio Sugimoto	2009~2014	岩原 ミルトン	Milton Iuhara	2013~2019
		Morio Sakamoto	2009~2010	大路 幸宣	Yukinobu Ooji	2015~2019
委員	Membro	Mário Toda	2009~2016	佐々木 義雄	Yoshio Sasaki	2015~2016
		Kenichi Kamei	2009~2019	内谷 武	Takeshi Uchiya	2015~2019
委員	Membro	Yoko Yamaguchi	2009~2019	小島 ヴァルテル	Valter Kojima	2015~2019
		Rosa Yamanaka	2009~2019	古藤 ウィルソン	Wilson Koto	2016~2019
委員	Membro	Glória Nagaki	2009~2019	高山 アルトゥル	Artur Takayama	2018
		Sanae Suzuki	2009~2019	三浦 エジソン	Edson Miura	2019
委員	Membro	Hazimi Massutani	2009~2010	安案 登	Noboru Anraku	2019
		Otoya Sato	2009~2010	根塚 弘	Hiroshi Nezuka	2009~2011
委員	Membro	Hakuo Tamada	2009~2010	三島 セルジオ	Sérgio Mishima	2012~2019
		Gerson Takayama	2009~2010			
		あけぼのホーム		Akebono		期間 Periodo
委員長	Presidente	Rosa Takayama	2009~2019	山口 正邦	Masakuni Yamaguchi	2009~2010
		Masao Otsubo	2009~2010	安武 誠	Makoto Yasutake	2011~2019
委員長	Presidente	Mario Nakajima	2009~2011	安武 誠	Makoto Yasutake	2009~2010
		Takeshi Motomura	2009~2010	波部 ジョルジ	Jorge Habe	2009~2010
委員長	Presidente	Fernando Mukuno	2009~2010	山下 忠男	Tadao Yamashita	2011~2012
		Akeo Uehara Yogui	2011~2016	丸岡 正秀	Masahide Maruoka	2013~2019
委員長	Presidente	Meiry Minematsu	2011~2019	根塚 弘	Hiroshi Nezuka	2015~2019
		Leonardo Yuichi Sato	2011	檀 定則	Sadanori Dan	2017~2019
委員長	Presidente	Shigenobu Gushiken	2012~2014	野村 次郎	Jiro Nomura	2009~2010
		Rosa Gushiken	2012~2019	小松 眞玄	Hyogen Komatsu	2009
委員長	Presidente	Aldo Okada	2013~2019	山元 治彦	Haruhiko Yamamoto	2009~2019
		Alceu Sakamoto	2015~2019	須田 常忠	Tsunetada Suda	2009~2014
委員長	Presidente	Jun Suzuki	2017~2019	檀 定則	Sadanori Dan	2009~2016
		Yoshio Sasaki	2009~2012	竹村 栄郎	Hideo Takemura	2009~2010
委員長	Presidente	Yukio Akiyama	2013~2018	前田 徳栄	Tokuya Mayeda	2009~2019
		Willian Shibuya	2019	丸岡 正秀	Masahide Maruoka	2009~2012
委員長	Presidente			興津 正治	Seiji Okitsu	2009~2014
				岸 真司郎	Shinjiro Kishi	2009~2014
委員長	Presidente			玉田 伯夫	Hakuo Tamada	2009~2014
				山口 正邦	Masakuni Yamaguchi	2011~2014
委員長	Presidente			波部 ジョルジ	Jorge Habe	2011~2013

委員	内村 俊一	Shunichi Uchimura	2011~2019
	山下 忠男	Tadao Yamashita	2013~2019
	根塚 弘	Hiroshi Nezuka	2013~2014
	与座 弘	Hiroshi Yoza	2015~2019
	平野 アリセ	Alice Hirano	2015~2019
	与座 千恵子	Chieko Yoza	2015~2019
	林 広高	Hirotaka Hayashi	2015
職員	家入 ハミルトン	Hamilton leiri	2009~2011
	鈴木 アドリアノ	Adriano Suzuki	2012
	秋山 幸男	Yukio Akiyama	2013~2018
	渋谷 ウィリアン	Willian Shibuya	2019

奄美事業所		Unidade Amami	期間	Periodo
委員長	税田 清七	Presidente	Seichisti Saita	2009~2018
副委員長	佐々木 憲輔	Vice-presidente	Kensuke Sasaki	2009~2012
委員	立山 道子	Membro	Michiko Tateyama	2009~2010
	石浜 謙		Yusuru Ishihama	2013~2018
	石浜 謙		Yusuru Ishihama	2009~2012
	佐藤 勝子		Katsuko Sato	2009
	知念 直義		Naoyoshi Chinen	2009~2011
	谷川 オズワルド		Osvaldo Tanikawa	2009
	竹村 栄郎	Membro	Hideo Takemura	2010
	高柳 民子		Tamiko Takayanagi	2010
	山口 正		Tadashi Yamaguchi	2011~2018
	与座 弘		Hiroshi Yoza	2013~2018
	小田 セルジオ		Segio Oda	2013~2016
	前園 マルセリノ		Marcelino T. Maezono	2017~2018
職員	渋谷 ウィリアン	Funcionário	William Shibuya	2009~2018

自閉症児療育施設 PIPA		Prójeto de Integração Pró-Autista (Pipa)	期間	Periodo
委員長	菊地 義治	Yoshiharu Kikuchi	2010	
委員長	佐々木 憲輔	Presidente	Kensuke Sasaki	2011
	井上 健治		Kenji Inoue	2012~2019
副委員長	佐々木 憲輔	Vice-presidente	Kensuke Sasaki	2010
	井上 健治		Kenji Inoue	2010~2011
	矢野 高行		Takayuki Yano	2011~2012
	山下 忠男		Tadao Yamashita	2013~2016
	吉川 邦彦		Kunihiro Yoshikawa	2017~2019
委員	山下 忠男	Membro	Tadao Yamashita	2010~2012, 2017~2019
	永山 八郎		Hachiro Nagayama	2010~2014
	石浜 謙		Yusuru Ishihama	2010~2018
	矢野 高行		Takayuki Yano	2010
	古賀 オズワルド		Osvaldo Koga	2010~2016
	浜田 セルジオ		Sergio Hamada	2010~2016
	八巻 和枝		Kazue Yamaki	2010~2013
	菊地 義治		Yoshiharu Kikuchi	2011~2019
	佐々木 憲輔		Kensuke Sasaki	2012
	岸 真司郎		Shinjiro Kishi	2013~2014
	内村 俊一		Shunichi Uchimura	2013~2019
	根塚 弘		Hiroshi Nezuka	2013~2019
	吉川 邦彦		Kunihiro Yoshikawa	2015~2016
職員	エウゼビオ・マシリオ・オリヴェイラ	Funcionário	Elza Numashiri de Oliveira	2010~2011
	葉山 武道		Takemichi Hayama	2012
	和嶋 ヒカルド		Ricardo Wazima	2013~2017
	佐藤 ヒカルド		Ricardo Sato	2018~2019

日伯友好病院経営		Administração Hospital Nipo-Brasileiro	期間	Periodo
委員長	菊地 義治	Yoshiharu Kikuchi	2009~2012	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2013~2016	
	具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2017~2018	
	税田 清七	Seichisti Saita	2019	
副委員長	山下 忠男	Tadao Yamashita	2009~2016	
	井上 健治	Vice-presidente	Kenji Inoue	2017~2018
	洲崎 順		Jun Suzuki	2019
	毛利 連		Muraji Mori	2009~2010
委員	別府 オズワルド	Osvaldo Beppu	2009	
	笠原 定尚	Sadanao Kasahara	2009	
	中内 ジョルジ	Jorge Nakuchi	2009~2010	
	藤井 力	Tsutomu Fujii	2009	
委員	天内 ヴァルテル	Walter Amauchi	2010~2019	
	秋山 幸男	Yukio Akiyama	2010~2011	
	佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2011~2016	
	佐々木 憲輔	Kensuke Sasaki	2011~2016	
委員	井上 健治	Kenji Inoue	2011~2016, 2019	
	富永 求	Motomu Tominaga	2011~2012	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2012, 2017~2019	
	前園 マルセリノ	Marcelino T. Maezono	2012~2019	
委員	菊地 義治	Yoshiharu Kikuchi	2013~2016	
	岡本 照彦	Teruhiko Okamoto	2013~2014	
	田中 タケシ	Takeshi Tanaka	2013	
	小田 セルジオ	Segio Oda	2015~2019	
職員	岡本 セルジオ	Sergio Okamoto	2015~2019	
	税田 清七	Seichisti Saita	2017~2018	
	園田 昭憲	Akinori Sonoda	2017~2019	
	洲崎 順	Jun Suzuki	2017~2018	
職員	ヒキチ・シリビオ	Silvio Hikiti	2017	
	熊谷 ケンジ	Kendy Kumagai	2018~2019	
	久場 マリオ	Mário Kuba	2009	
	荒木 文雄	Fumio Araki	2010	
職員	カジ ダニエル	Daniel Kaji	2011	
	小沢 カルロス	Carlos Ozawa	2012~2015	
	衣川 仙次郎	Shenjiro Kinukawa	2016	
	高野 マルコス	Marcos Takano	2018~2019	
日伯友好病院経営審議会		Conselho Hospital Nipo-Brasileiro	期間	Periodo
最高顧問	名誉会長 神内 良一	Presidente Honorário Ryoichi Jinrai	2009~2016	
	原沢 和夫	Kazuo Harazawa	2009~2010	
	酒井 清一	Seiti Sacay	2009~2015	
	森口 忠義 イナシオ	Ignácio Tadayoshi Moriguchi	2011~2016	
委員長	菊地 義治	Yoshiharu Kikuchi	2017~2019	
	森口 忠義 イナシオ	Ignácio Tadayoshi Moriguchi	2009~2010	
	菊地 義治	Yoshiharu Kikuchi	2011~2016	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2017~2019	
副委員長	菊地 義治	Yoshiharu Kikuchi	2009~2010	
	野村 次郎	Jiro Nomura	2009~2010	
	尾西 貞夫	Sadao Onishi	2009~2016	
	毛利 連	Muraji Mori	2011~2014	
委員	山下 忠男	Tadao Yamashita	2011~2016	
	与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2015~2016	
	税田 清七	Seichisti Saita	2017~2019	
	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2009~2016	
委員	加藤 英世	Hideyo Kato	2009~2010	
	山下 忠男	Tadao Yamashita	2009~2010, 2017~2019	

毛利 連	Muraji Mori	2009~2010
波部 ジョルジ	Jorge Habe	2009~2013
建林 成幸	Shigeyuki Tatebayashi	2009~2010
紫牟田 寛	Hiroshi Shimura	2009~2014
吉永 大吉	Daikichi Yoshinaga	2009~2010
佐々木 憲輔	Kensuke Sasaki	2009~2010
浜岡 政晴	Masaharu Hamaoka	2009~2010
小松 霞玄	Hyogen Komatsu	2009
佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2009~2019
坂本 盛男	Morio Sakamoto	2009~2010
与儀 上原 昭雄	Akeo Uehara Yogui	2011~2014
杉本 教雄	Norio Sugimoto	2011~2019
清水 明 カルロス	Carlos Akira Shimizu	2011~2012
永山 八郎	Hachiro Nagayama	2011~2014
大竹 芳伸 エドアルド	Eduardo Yoshinobu Otake	2011
委員 井上 健治	Membro	Kenji Inoue
別府 オズワルド		2011~2019
矢島 裕三 カルロス		Osvaldo Beppu
具志堅 茂信		2011~2016
天内 ヴァルテル		Carlos Yajima
岡本 照彦		2011~2012
田中 タケシ		Shigenobu Gushiken
税田 清七		2011~2019
洲崎 順		Walter Amauchi
吉川 邦彦		2013~2019
小田 セルジオ		Teruhiko Okamoto
岡本 セルジオ		2013~2014
園田 昭憲		Takeshi Tanaka
熊谷 ケンジ		2013
足立 操		Seichisti Saita
前園 マルセリノ		2015~2016
久場 マリオ		Jun Suzuki
荒木 文雄		2015~2019
カジ ダニエル		Kunihiko Yoshikawa
小沢 カルロス		2015~2019
衣川 仙次郎		Segio Oda
高野 マルコス		2015~2019
職員 カジ ダニエル	Funcionário	Sergio Okamoto
小沢 カルロス		2015~2019
衣川 仙次郎		Akinori Sonoda
高野 マルコス		2017~2019
		Kendy Kumagai
		2018~2019
		Misao Adachi
		2019
		Marcelino Maezono
		2019
		Mário Kuba
		2009
		Fumio Araki
		2010
		Daniel Kaji
		2011
		Carlos Ozawa
		2012~2015
		Shenjiro Kinukawa
		2016
		Marcos Takano
		2018~2019

委員会		井上 健治 佐々木 弘一 小沢 カルロス	Membro	Kenji Inoue Hirokazu Sasaki Carlos Ozawa	2015 2015 2015
職員		武田 ルミコ ルイザ	Funcionário	Luiza Rumiko Takeda	2011~2015
サンミゲル・アルカンジョ病院		Hospital São Miguel Arcanjo		期間	Período
毛利 連				Muraji Mori	2013
委員長	具志堅 茂信		Presidente	Shigenobu Gushiken	2014~2016
	森 エリオ			Helio Mori	2017~2019
副委員長	具志堅 茂信		Vice-presidente	Shigenobu Gushiken	2013
	山下 忠男			Tadao Yamashita	2014~2016
	井上 茂則			Shigenori Inoue	2017~2019
	山下 忠男			Tadao Yamashita	2013
	与儀 上原 昭雄			Akeo Uehara Yogui	2013~2019
	佐々木 弘一			Hirokazu Sasaki	2013~2016
	井上 茂則			Shigenori Inoue	2013~2016
	西川 修治			Shuji Nishikawa	2013~2019
	森 エリオ			Helio Mori	2013~2016
	藤川 キヨシ			Kiyoshi Fujikawa	2013~2019
	天内 ヴァルテル			Walter Amauchi	2013~2019
委員	エリザ・シェルヴェニン		Membro	Elisa Schervenin	2013~2018
	武田 ルミコ ルイザ			Luiza Rumiko Takeda	2013~2016
	前園 マルセリノ			Marcelino T. Maezono	2013~2019
	加藤 セウソ			Celso Kato	2014~2019
	早川 量通			Kazumichi Hayakawa	2015~2019
	山下 治			Osamu Yamashita	2015~2019
	小田 セルジオ			Segio Oda	2017~2019
	具志堅 茂信			Shigenobu Gushiken	2017~2019
	アマリウド・シルバ			Amarildo Silva	2017~2019
	小田原 カズオ			Casuo Kodawara	2017~2019
	小沢 カルロス			Carlos Ozawa	2013~2015
職員	衣川 仙次郎		Funcionário	Shenjirō Kinukawa	2016
	ホザウド・ペレイラ			Rosaldo Pereira	2017~2019

サンミゲル・アルカンジョン病院建設		Construção do Hospital São Miguel Arcanjo	期間	Periodo
委員長	菊地 義治	Presidente	Yoshiharu Kikuchi	2011~2015
副委員長	毛利 連 与儀 上原 昭雄	Vice-presidente	Muraji Mori Akeo Uehara Yogui	2011~2014 2015
	尾西 貞夫		Sadao Onishi	2011~2015
	山下 忠男		Tadao Yamashita	2011~2015
	坂和 三郎		Saburo Sakawa	2011~2015
	与儀 上原 昭雄		Akeo Uehara Yogui	2011~2014
	森 エリオ		Helio Mori	2011~2015
	西川 修治		Shuji Nishikawa	2011~2014
	山下 治		Osamu Yamashita	2011~2015
	小田原 カズオ		Casuo Kodawara	2011~2015
	青柳 パウロ		Paulo Aoyagui	2011~2015
委員	具志堅 茂信	Membro	Shigenobu Gushiken	2011~2015
	天内 ヴァルテル		Walter Amauchi	2011~2015
	パウロ・オッペルマン		Paulo Oppermann	2011
	エリザ・シェルヴェニン		Elisa Schervenin	2011~2015
	紫牟田 寛		Hiroshi Shimura	2012~2014
	足立 操		Misao Adachi	2012~2015
	笠原 佑		Haku Kasahara	2012~2015
	藤川 アキラ		Akira Fujikawa	2013~2015
	前園 マルセリノ		Marcelino T. Maezono	2013~2015
	税田 清七		Seichisti Saita	2015

委員会	会員登録	会員登録	会員登録	会員登録
委員	会員登録	会員登録	会員登録	会員登録
職員	会員登録	会員登録	会員登録	会員登録
税田 清七	Seichisti Saita	2018-2019		
園田 昭憲	Akinori Sonoda	2018-2019		
具志堅 茂信	Shigenobu Gushiken	2018-2019		
洲崎 順	Jun Suzuki	2018-2019		
佐々木 弘一	Hirokazu Sasaki	2018-2019		
小田 セルジオ	Segio Oda	2018-2019		
山下 忠男	Tadao Yamashita	2018-2019		
根塚 弘	Hiroshi Nezuka	2018-2019		
石浜 謙	Yusuru Ishihama	2018		
内村 俊一	Shunichi Uchimura	2018-2019		
足立 操	Misao Adachi	2018-2019		
前園 マルセリノ	Marcelino T. Maezono	2018-2019		
天内 ウァルテル	Walter Amauchi	2018-2019		
高野 マルコス	Marcos Takano	2018-2019		
中内 エリカ	Erica Nakuchi	2018-2019		
職員	佐藤 ヒカルド	Funcionário	Ricardo Sato	2018-2019
倫理・規律		Ética e Disciplina	期間	Período
委員長	洲崎 順	Presidente	Jun Suzuki	2018-2019
委員	大原 肢		Tuyoci Ohara	2018-2019
	山下 忠男	Membro	Tadao Yamashita	2018-2019
	杉本 教雄		Norio Sugimoto	2018-2019
監査	前園 マルセリノ	Funcionário	Marcelino T. Maezono	2018-2019

2019年に発足した専門委員会

Comissões criadas em 2019

援協60年史編纂		Livro 60 anos da Enkyo	
名誉委員長	菊地 義治	Presidente honorário	Yoshiharu Kikuchi
委員長	与儀 昭雄	Presidente	Akeo Uehara Yogui
	山下 忠男		Tadao Yamashita
副委員長	坂和 三郎	Vice-presidente	Saburo Sakawa
	尾西 貞夫		Sadao Onishi
実行委員長	園田 昭憲	Presidente executivo	Akinori Sonoda
実行副委員長	洲崎 順	Vice-presidente executivo	Jun Suzuki
	税田 清七		Seichisti Saita
	井上 健治		Kenji Inoue
	具志堅 茂信		Shigenobu Gushiken
	佐々木 弘一		Hirokazu Sasaki
	辻 雄三		Yuzo Tsuji
	安武 誠		Makoto Yasutake
委員	戸田 マリオ	Membro	Mário Toda
	土井 セルジオ		Sérgio Doi
	藤村 隆次		Takatsugu Fujimura
	森 エリオ		Helio Mori
	鈴木 厚生		Atsuo Suzuki
	足立 操		Misao Adachi
	天内 ヴァウテル		Walter Amauchi
事務局	前園 マルセリノ	Secretaria	Marcelino Maezono

援協創立60周年記念式典		Cerimônia 60 anos da Enkyo	
名譽委員長	菊地 義治	Presidente honorário	Yoshiharu Kikuchi
委員長	与儀 昭雄	Presidente	Akeo Uehara Yogui
	山下 忠男		Tadao Yamashita
副委員長	坂和 三郎	Vice-presidente	Saburo Sakawa
	尾西 貞夫		Sadao Onishi
実行委員長	園田 昭憲	Presidente executivo	Akinori Sonoda
実行副委員長	洲崎 順	Vice-presidente executivo	Jun Suzuki
	税田 清七		Seichisti Saita
	井上 健治		Kenji Inoue
	具志堅 茂信		Shigenobu Gushiken
	佐々木 弘一		Hirokazu Sasaki
	辻 雄三		Yuzo Tsuji
	安武 誠		Makoto Yasutake
委員	戸田 マリオ	Membro	Mário Toda
	土井 セルジオ		Sérgio Doi
	藤村 隆次		Takatsugu Fujimura
	森 エリオ		Helio Mori
	鈴木 厚生		Atsuo Suzuki
	足立 操		Misao Adachi
	天内 ヴァウテル		Walter Amauchi
事務局	前園 マルセリノ	Secretaria	Marcelino Maezono
	高野 マルコス		Marcos Takano
	援協本部広報部		Setor de Divulgação Enkyo
	日伯友好病院マーケティング部		Setor de Marketing HNB

地区委員

Conselheiros Regionais

サンパウロ市		Cidade de São Paulo	
地区名	地区委員名	Regional	Nome
アエロポルト	山本 恒夫	Aeroporto	Tsuneo Yamamoto
アニヤンガーラ	アニヤンガーラ日系クラブ	Anhanguera	Anhanguera Nikkey Club
カンブシ	佐藤 良隆	Cambuci	Yoshitaka Sato
カサ・ヴェルデ	高良 栄一	Casa Verde	Eiichi Takara
イタイン・バウリストア	箕輪 美保子 青柳 盛国	Itaim Paulista	Mihoko Minowa Morikuni Aoyagi
イタケーラ	小坂 順子 半田 ジョアナ 信子	Itaquera	Yoriko Kosaka Joana Nobuko Handa
ジャバカラ	奥田 マルコス	Jabaquara	Marcos Yukishige Okuda
リベルダーデ	中村 スミ	Liberdade	Sumi Nakamura
	秀平 カタリーナ・キヨイ		Catarina Kyioi Hidehira
ノバ・カショエイリニヤ	農田 重夫 成田 ヨシミチ	Nova Cachoeirinha	Shigeo Horota Yoshimichi Narita
ベンニヤ	玉城 宗助	Penha	Sousuke Tamashiro
パー・エクトリバティー教団	土門 豊	PL Aruja	Yutaka Domon
サンタ・クララ	名幸 正博	Santa Clara	Masahiro Nako
	知念 直義		Naoyoshi Chinen
サン・マテウス	堀木 常昭 堀本 米子	São Mateus	Tsuneaki Horimoto Yoneko Horimoto
サン・ミゲル・バウリストア	長喜 グロリア・ヒロミ	São Miguel Paulista	Glória Hiromi Nagaki Sato
サウデ	高柳 民子 山本 ヨシ	Saúde	Tamiko Takayanagi Yoshi Yamamoto
タツアベ	奥田 幸枝	Tatuapé	Satie Okuda
	佐藤 勝子		Katsuko Sato
ピラ・カロン	新垣 テレーザ	Vila Carrão	Teresa Kiyoko Aragaki
	大城 セツコ テレザ		Teresa Setsuko Oshiro
ピラ・グスタヴォ	佐藤 勝	Vila Gustavo	Masaru Sato
ピラ・ボロボリ	荒木 エリーザ初枝	Vila Polopoli	Elisa Hatsue Araki

サンパウロ州のその他の市		Outras cidades do Estado de São Paulo		
地区名	地区委員名	Regional	Nome	期間 Periodo
アダマンチナ	後呂 敏明	Adamantina	Toshiaki Ushiro	2009~2014
アリアンサ 1・3	全アリアンサ文協 本間 重夫	Aliança 1, 3	Assoc. Aliança Shigeo Honma	2009~2019 2009~2015
アウヴァレス・マッシャード	アルバレス・マッシャード文化協会	Alvares Machado	Assoc. Alvares Machado	2009~2012
アンドラジーナ	アンドラジーナ文化協会	Andradina	Assoc. Andradina	2009~2019
アラサツーバ	アラサツーバ文化協会	Araçatuba	Assoc. Araçatuba	2009~2012
	玉田 伯夫		Hakuo Tamada	2009~2018
アルジャ	玉田 エジソン 玉田 なおみ	Arujá	Edson Tamada Naomi Tamada	2019 2019
アシス	西沢 洋	Assis	Yo Nishizawa	2009
	伴 正		Tadashi Bam	2009~2018
	アチバイア文化体育協会		Assoc. Atibaia	2009~2019
	吉田 繁		Shigueru Yoshida	2009~2018
	古久保 信一郎		Shinjiro Furukubo	2009~2019
アチバイア	小林 利博 伴 博良	Atibaia	Toshihiro Kobayashi Hakuro Yamamoto	2009~2017 2009~2012
	薬師寺 博道		Hiromichi Yakushiji	2009~2014
	辻 耕平		Kohei Tsuji	2009~2016
	田中 昭示		Shoji Tanaka	2010~2013
	伴 湯原 和美		Kazumi Ban Yuhara	2013~2019
	宇佐美 宗一		Soichi Usami	2009~2010
バストス	田苗 植 真木 勝英	Bastos	Ueru Tanae Katsuhide Maki	2012~2014 2015~2016
	バウルー文化協会		Assoc. Bauru	2009~2014
バウルー	中峰 祥象 市川 哲夫	Bauru	Shozo Nakamine Tetuo Itikawa	2009~2014
ビリチーバ ミリン	竹下 勝	Biritiba Mirim	Massar Takeshita	2009~2018
ボツカツ	ボツカツ文化協会	Botucatu	Assoc. Botucatu	2009~2010
ブラガンサ・パウリスタ	北見 時夫	Bragança Paulista	Tokio Kitami	2009~2011
カサバババ	カサババ文化協会	Caçapava	Clube Nipo-Bras. de Caçapava	2009~2012
	カンピーナス文化協会		Assoc. Campinas	2009~2019
	東 治男		Haruo Higashi	2009~2011
カンピーナス	当眞 銃宣 矢島 靖弘	Campinas	Shisen Toma Yasuhiro Yajima	2009~2011 2009~2012
	久保 要		Kaname Kubo	2009~2019
	深沢 ヒデヤ		Hideya Fukazawa	2012~2014
カンボス・ド・ジョルドン	大屋 昇 南 弘一 カルロス	Campos do Jordão	Noboru Oya Carlos Koiti Minami	2009~2010 2012~2018
カッポン・ボニート	カッポン・ボニート文化協会 亀井 まさみ エドアルド	Capão Bonito	Assoc. Capão Bonito Eduardo Massami Kamei	2009~2017 2018~2019
カラグアタツバ	由井 誠吉	Caraguatatuba	Seikichi Yui	2009~2010
ドラセナ	千野 豊子	Dracena	Toyoko Chino	2009~2012
グアラサイ	森 忍	Guaraçai	Shinobu Mori	2009~2016
グアララベス	半田 マリオ	Guararapes	Mário Handa	2009~2014
グアラレーマ	小代 正治 田中 武美	Guararema	Masaharu Ojiro Takemi Tanaka	2009 2010~2019
グアラチングタ	井上 晴時	Guaratinguetá	Tokiharu Inoue	2009~2019
	亀井 健一		Keniti Kamei	2009~2012
グアルエリヨス	前田 徳英 前田 アレシャンドレ	Guarulhos	Tokuuya Mayeda Alexandre Mayeda	2009~2019 2019
グタバラ	グタバラ文化協会	Guatapará	Assoc. Guatapará	2009~2019
イラブル	イラブル文化協会	Irapuru	Assoc. Irapuru	2009~2012
	イビウーナ文化協会		Centro Cult. Ibiúna	2009~2018
	高木 勇		Isamu Takagui	2009~2013
イタペチニンガ	阿部 昭二 イタペチ会館	Itapetininga	Shoji Abe Itapetitkaikan	2010~2012 2015
	川上 そのだ エメリ		Emeli Sonoda Kawakami	2016~2019
イタリリ	屋良 朝徳 名城 政春	Itariri	Chotoku Yara Seishun Nashiro	2009~2015 2009~2010

地区名	地区委員名	Regional	Nome	期間	Período
イタチーバ	森西 茂行	Itatiba	Shigeyuki Morinishi	2009~2019	
ジャカレイ	佐々木 伸	Jacareí	Makoto Sasaki	2009~2019	
	西 俊則		Toshinori Nishi	2009	
ミラカツ	長田 栄治	Miracatu	Eiji Nagata	2009~2010	
	金城 ベードロ きよまさ		Pedro Kiyomasa Kanashiro	2009~2015	
ミランドボリス	ミランドボリス文化協会	Mirandópolis	Assoc. Mirandópolis	2009~2018	
	ミギナ コイチ		Koyti Miguina	2019	
	伊藤 富士雄		Antonio Hudio Ito	2009~2019	
	コクエラ農業協会		Assoc. dos Agric.de Cocuera	2009~2019	
	モジ・ダス・クルーゼス文化協会		Assoc. Mogi das Cruzes	2009~2016	
	ビンドラマ日本人会		Assoc.Rural Pindorama	2009~2019	
	長沢 真名男		Manao Nagasawa	2009	
	森 政雄		Masao Mori	2009~2019	
	本田 パウロ		Paulo Honda	2009~2019	
	峰 パウロ		Paulo Mine	2009~2011	
	津田 ロナルド		Ronald Tuda	2009~2019	
	檀 定則		Sadanori Dan	2009~2019	
	興津 正治		Seiji Okitsu	2009~2018	
	鈴木 セルジョ		Sérgio Suzuki	2009	
モジ・ダス・クルーゼス	馬場 進	Mogi das Cruzes	Susumu Baba	2009	
	小川 忠夫		Tadao Ogawa	2009~2010	
	根岸 健三		Kenzo Neguishi	2009~2015	
	遠藤 武		Takeshi Endo	2009~2012	
	紺野 辰喜		Tatsuki Konno	2009~2013	
	高橋 達雄		Tatsuuo Takahashi	2009~2019	
	茂田 幸敏		Yukitoshi Shigeta	2009	
	長谷川 ヒロシ		Hiroshi Hasegawa	2012~2019	
	峰 コレサダ		Koresada Mine	2012~2013	
	森 繁親		Shigechika Mori	2017~2019	
	西山 高一郎		Takaitiro Nisiyama	2010~2017	
	大風 登喜雄		Tokio Okaze	2010~2013	
	竹下 勝		Massar Takeshita	2019	
	山戸 フアビオ ユウイチ		Fábio Yutii Yamato	2009~2013	
オザスコ	大滝 多喜夫	Osasco	Takio Otaki	2009~2019	
	鬼木 ユウコ		Yuko Oniki	2009~2014	
	佐藤 マリア エレーナ		Maria Helena Sato	2009~2019	
オウリンヨス	大塚 正次	Ourinhos	Masaji Otsuka	2009~2015	
	横尾 信之		Nobuyuki Yokoo	2012~2018	
バラグアス・パウリスタ	バラグアス・パウリスタ文化協会	Paraguaçu Paulista	Assoc. Paraguaçu Paulista	2009~2012	
バラブア	山県 政秋	Parapuã	Masaaki Yamagata	2009~2012	
ペレイラ・バレット	ペレイラ・バレット文化協会	Pereira Barreto	Assoc. Pereira Barreto	2009~2013	
ピエダデ	益田 照夫	Piedade	Teruo Masuda	2009~2010	
ピラル・ド・スール	古株 一男	Pilar do Sul	Hatsuo Kokabu	2009~2015	
	奥田 レジーナ		Regina Okuda	2016~2019	
ピンダモニヤンガバ	樋口 秀樹	Pindamonhangaba	Hideki Higuchi	2009~2015	
パーフェクト リバティー教団	恩寺 しかし	PL Aruja	Shikashi Onodera	2017~2018	
ポンペイア	二宮 和久	Pompeia	Kazuhisa Nomiyama	2009~2018	
	須賀 得司		Tokuji Suga	2010~2019	
プレジデンテ・プレデント	プレジデンテ・ブルデント文化協会	Presidente Prudente	Assoc. Presidente Prudente	2009~2016	
	閔 寛治		Kanji Seki	2009~2013	
	大岩 和男		Kazuo Oiwa	2009~2010	
レジストロ	植木 稔	Registro	Minoru Ueki	2009~2010	
	清水 タケシ		Rubens Takashi Shimizu	2011~2019	
	カワジチ イリネウ		Irineu Makoto Kawajiti	2012~2013	
ヒベイロン・ビレス	中野 ナボレオン	Ribeirão Pires	Napoleão Hidetoshi Nakano	2009~2010	
	中野 ムツコ		Mutsuko Nakano	2011~2019	
ヒベイロン・ブレト	藤井 マサロウ	Ribeirão Preto	Masaro Fugiy	2009~2014	
	酒井 サダオ		Sadao Sakai	2015~2019	
サレゾボリス	大塚 茂樹	Salesópolis	Otsuka Shigeki	2014~2019	

地区名	地区委員名	Regional	Nome	期間 Periodo
サンタ・イザベル	藤島 幸	Santa Isabel	Miyuki Fujishima	2009~2019
	オーロ・フィーノ文化協会		Assoc. Bairro Ouro Fino	2009~2017
	村松 浩		Hiroshi Muramatsu	2018~2019
サント・アンドレ	池辺 エレーナ あや子	Santo André	Elena Ayako Ikebe	2009~2013
	古賀 正論		Masamichi Koga	2009~2011
	城間 伸明		Nobuhiko Shiroma	2009~2019
サント・アンドレ	大田 信夫	Santo André	Nobuo Ota	2009~2014
	尾田 梅津 洋香		Yoka Oda Umez	2014~2019
	榎本 芳子		Yoshiko Enomoto	2009~2013
サント・アントニオ・ド・ピニャル	川上 アントニオ	Santo Antonio do Pinhal	Antonio Kawakami	2009~2019
サントス / サン・ヴィセンテ	青木 実	Santos / São Vicente	Minol Aoki	2016~2018
	安次富 ジョルジ		Jorge Ajifu	2019
サンペルナルド	西条 仁康	São Bernardo do Campo	Jinko Sajio	2009~2011
	藁谷 美代		Miyo Warangae	2009~2017
	三浦 ベドロ		Pedro Tunehico Miura	2009~2019
	井上 ロベルト		Roberto Inoue	2009~2019
	高須 三郎		Saburo Takasu	2009
サン・カエタノ・ド・スル	野原 清一	São Caetano do Sul	Seiichi Nohara	2009~2013
サン・ジョゼ・ドス・カンボス	実藤 英作	São José dos Campos	Eisaku Sanefuji	2009~2016
	福井 マリオ		Mário Fukui	2009~2015
	飯田 洋行		Shiroyuke Iida	2009~2011
サンミゲル・アルカンジョ	菅野 鉄夫	São Miguel Arcanjo	Tetsuo Kanno	2009~2016
	サンミゲル・アルカンジョ文化協会		Assoc. S. Miguel Arcanjo	2009~2011
	コロニア ピニャール文化協会		Assoc. Cult. Esp. Colonia Pinhal	2012~2019
	セントロ アグロベカアリオ		Centro Agropecuário Comercial	2012~2013
ソロカバ	道元 敏夫	Sorocaba	Toshio Dogen	2009~2010
	今村 義文		Yoshifumi Imamura	2009~2014
	今村 コウゾウ		Kouzo Imamura	2014
	ウセンス		Ucens	2017~2019
スザノ	安楽 光男	Suzano	Mituo Anraku	2009~2019
	西村 清治		Seiji Nishimura	2009~2010
	岩原 勝一		Kazuyti Iuhara	2009~2019
	杉本 正		Masashi Suguimoto	2009~2015
	藤村 隆次		Takatsugu Fujimura	2009~2019
タビライ	上野 ジョルジ	Tapiraí	Jorge Ueno	2010~2016
	松田 清喜		Seiki Matsuda	2009~2019
タツイ	大藏 博治	Tatuí	Hiroharu Okura	2009~2010
	井上 茂則		Shiguenori Inoue	2009~2019
タウバテ	タウバテ文化協会	Taubaté	Assoc. Taubaté	2009~2015
	安藤 光明		Mitsuaki Ando	2009~2019
ツパン	ツパン文化協会	Tupã	Assoc. Tupã	2009~2012
ヴァリンニヨス	山崎 辰吉	Valinhos	Tatsukiti Yamasaki	2009
	久世 義信		Yoshinobu Kusse	2009~2019
ヴァルジェン グランデ パウリスタ	寺本 ななみ	Vargem Gde Pta.	Nanami Takamatu Teramoto	2009~2019
ヴォトランチン	松島 洋右	Votorantim	Yossuke Matsushima	2009~2015

他州	Outros estados		
首都ブラジリア	Brasília		
アレシャンドレ・グスマン	アレシャンドレ・グスマン文化協会	Alexandre Gusmão	Assoc. Alexandre Gusmão
インクラ	インクラ文化協会	INCRA	Assoc. INCRA
ブラノ・ビロット	ブラノ・ビロット文化協会	Plano Piloto	Assoc. Plano Piloto
タグアチング	タグアチング文化協会	Taguatinga	Assoc. Taguatinga
岡村 武			Takeshi Okamura
ヴァルジェン・ボニタ	ヴァルジェン・ボニタ文化協会	Vargem Bonita	Assoc. Vargem Bonita
ゴイアス州	Goiás		
アナボリス	村松 仁志	Anápolis	Hitoshi Muramatsu
マット・グロッソ州	Mato Grosso		
クイアバ	江国 清	Cuiabá	Kiyoshi Eguchi

マット・グロッソ・ド・スル州		Mato Grosso do Sul			
地区名	地区委員名	Regional	Nome	期間	Período
カンボ・グランデ	須藤 英二	Campo Grande	Eiji Sudo	2009~2011	
カブタン・バド	日本人会	Capitán Bado	Assoc. Capitan Bado	2009~2013	
ドイス・イルマウンス・ド・ブリチ	由井 久男	Dois Irmãos do Buriti	Hisao Yui	2009~2012	
ドウラドス	ラランジャ・リマ文化協会	Dourados	Assoc. Laranja Lima	2009~2012	
	秉田 浩		Hiroshi Natsumeda	2009~2012	
ドウラドス	小野 享右	Dourados	Kosuke Ono	2009~2012	
	谷口 史郎		Shiro Taniguchi	2009~2013	
ノヴァ・アンドラヂナ	代田 正二	Nova Andradina	Shoji Shirota	2009~2012	
ポンタ・ボラン	ポンタ・ボラン文化協会	Ponta Porã	Assoc. Ponta Porã	2009~2012	
ケブラ・ココ	ケーブラ・ココ文化協会	Quebra Coco	Assoc. Quebra Coco	2009~2012	
トレス・ラゴアス	トレス・ラゴアス文化協会	Três Lagoas	Assoc. Três Lagoas	2009~2012	
ヴァルゼア・アレグレ	ヴァルゼア・アレグレ文化協会	Várzea Alegre	Assoc. Várzea Alegre	2009~2012	

ミナス・ジェライス州		Minas Gerais	
カルモ・ド・パライバ	下坂 剛	Carmo do Paranaíba	Tsuyoshi Shimosaka
ポーゾ・アレグレ	ポーゾ・アレグレ文化協会	Pousos Alegre	Assoc. Pousos Alegre
サン・ゴタルド	山本 エルネスト	São Gotardo	Ernesto Yamamoto

パラナ州		Paraná	
カンバラ	清水 晴男	Cambará	Haruo Shimizu

リオデジャネイロ州		Rio de Janeiro	
サンタ・クレス	牧田 弘行	Santa Cruz	Hiroyuki Makita
コバカバーナ	宇根 道子	Copacabana	Mitiko Yanaga Une

他国	Outros países		
ボリビア	Bolívia		
ラ・バス	井畠 レネ セルジオ 木村 翰由	La Paz	René Sérgio Ibatta Motoyoshi Kimura
			2009~2011 2009~2012

歴代事務局長

氏名	期間	Nome	Período
平井 格次	1961年1月~1966年9月	Kakuji Hirai	janeiro de 1961 ~ setembro de 1966
小畠 博昭	1966年9月~1996年4月	Hiroaki Obata	setembro de 1966 ~ abril de 1996
竹村 英郎	1996年5月~1997年5月	Hideo Takemura	maio de 1996 ~ maio de 1997
山下 忠男	1997年6月~2005年1月	Tadao Yamashita	junho de 1997 ~ janeiro de 2005
具志堅 茂信	2005年1月~2012年1月	Shigenobu Gushiken	janeiro de 2005 ~ janeiro de 2012
足立 操	2012年2月~2019年	Misao Adachi	fevereiro de 2012 ~ 2019

Secretários-gerais

本部		Sede	
役職	氏名	Cargo	Nome
事務局長	具志堅 茂信	Secretário-geral	Shigenobu Gushiken
	足立 操		Misao Adachi
事務局長補佐	足立 操	Secretário-geral suplente	Misao Adachi
	笠原 定尚		Sadanao Kasahara
事務局次長	秋山 幸男	Subsecretário-geral	Yukio Akiyama
	前園 マルセリノ		Marcelino Maezono
財務課長	中村 秋子	Chefe do financeiro	Akiko N. Maeda
	中沢 ルシオ		Lúcio Nakazawa
会計士	仲丸 朗	Contador	Roberto A. Nakamaru
総務・財務・人事部長	仲丸 朗	Gerente financeiro, Contábil e RH	Roberto A. Nakamaru
人事係長	山田 ヴィルマ	Chefe do departamento pessoal	Vilma M. O. Yamada
主任弁護士	エリーザ・シェレヴェニン	Chefe do jurídico	Elisa Schervenin

Colaboradores

役職	氏名	Cargo	Nome	期間 Periodo
会員課課長	井原 アバレシダ		Aparecida F. M. Ihara	2009~2012
	中山 マルシア	Chefe dos associados	Márcia Nakayama	2013~2014
	浜田 アデリナ		Adelina K. Hamada	2015~2019
巡回診療班長	秋山 幸男	Chefe da assist. médica móvel	Yukio Akiyama	2009~2012
	鈴木 アドリアノ	(Junkai)	Adriano Suzuki	2013~2019
福祉部長	八巻 和枝	Chefe do serviço social	Kazue Yamaki	2009~2013
	長尾 マリウサ		Marilza H. Nagao	2014~2019

福祉施設		Unidades de Assistência Social	
さくらホーム		Sakura Home	
	与座 弘		Hiroshi Yoza
施設長	鈴木 アドリアノ	Gerente	Adriano Suzuki
	原 マリコ		Luciane Mariko Hara

サンツ厚生ホーム		Santos Kosei Home	
	斎藤 伸一		Shunichi Saito
	前園 マルセリノ		Marcelino Maezono
施設長	指宿 正義	Gerente	Massayoshi Ibusuki
	伊豆見 リカルド		Ricardo I. Hideo
	北田 スエリ		Sueli M. A. Kitada

やすらぎホーム		Yassuragui Home	
施設長	佐々木 義雄	Gerente	Yoshio Sasaki
	秋山 幸男		Yukio Akiyama

イペランジアホーム		Ipelândia Home	
施設長	根塚 弘	Gerente	Hiroshi Nezuka
	三島 セルジオ		Sérgio K. Mishima

あけぼのホーム		Akebono	
施設長	家入 ハミルトン		Hamilton M. Ieiri
	鈴木 アドリアノ		Adriano Suzuki
	秋山 幸男	Gerente	Yukio Akiyama
	渋谷 ウィリアン		William S. Shibuya

奄美事業所		Unidade Amami	
施設長	渋谷 ウィリアン	Gerente	William S. Shibuya

医療施設		Unidades de Assistência Médica	
日伯友好病院		Hospital Nipo-Brasileiro	
院長	別府 オズワルド	Superintendente-geral	Osvaldo Beppu
	天内 ヴァルテル		Walter Amauchi
	藤井 力		Tsutomu Fujii
技術医師長	富永 モトム	Superintendente técnico	Motomu Tominaga
	田中 タケシ		Luiz C. T. Tanaka
	岡本 セルジオ		Sergio K. Okamoto
	中内 ジョルジ		Jorge Nakuchi
医師長	岡本 照彦	Superintendente clínico	Teruhiko Okamoto
	熊谷 カルロス		Carlos A. Kendy Kumagai
事務長	久場 マリオ	Superintendente administrativo	Mário Kuba
	小沢 カルロス		Carlos M. Ozawa
事務長 (兼財務部長)	小沢 カルロス	Superintendente administrativo e financeiro	Carlos M. Ozawa
	衣川 仙次郎		Shenjiro Kinukawa
財務課長	中島 シルビオ	Gerente financeiro	Silvio T. Nakashima
事務長(兼財務 部長)代行	高野 マルコス	Superintendente adm. financeiro adjunto	Marcos Takano
財務部長	木田 ジョルジ	Superintendente financeiro	Jorge K. Kita
	アントニオ・ネト		Antonio Lucas Neto
医務部長	ホドリゴ・ボルサリ	Gerente médico	Rodrigo Borsari

役職	氏名	Cargo	Nome	期間	Período
事務部長	新城 レイラ Affonso Tonkyu Lee	Gerente administrativo	Leila Akemi Arashiro Affonso Tonkyu Lee	2018 2019	
人事部長	田中 透	Gerente de RH	Tooru Tanaka	2009~2019	
福祉部長	井貝 ミリアン	Gerente de assistência social	Mirian Kiyomi Saito Igai	2009~2019	
法務部長	エリーザ・シェルヴェニン マリレーネ・ダリオ	Chefe jurídico	Elisa M. S. Schervenin Marilene Morelli Dario	2009~2010 2011~2019	
看護主任	ジウマーラ・ノゲイラ	Chefe da enfermagem	Gilmara A. Nogueira	2009~2015	
看護師部長	ジウマーラ・ノゲイラ	Superintendente enfermagem	Gilmara A. Nogueira	2016~2019	

提携総合診療所		<u>Ambulatório Médico Enkyo</u>	
医務部長	矢島 カルロス	Gerente médico	Carlos Y. Yajima
事務部長	鍛野 いづみ	Gerente administrativo	Izumi Kuwano

リベルダーデ 医療センター		<u>Centro Médico Liberdade</u>	
	鍛野 いづみ	Gerente	Izumi Kuwano
事務部長	渡部 ワシントン	Supervisor administrativo	Washington T. Watanabe
	中里 タチアナ		Tatiana Nakasato
医務部長	近澤 エドアルド	Coordinador médico	Eduardo Tikazawa

自閉症児療育施設-Pipa		<u>Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa)</u>	
福祉士	エウザ オリベイタ	Assistente social	Elsa H. N. Oliveira
	葉山 武道		Takemichi Hayama
施設長	和嶋 リカルド	Gerente	Ricardo M. Wazima
	左藤 リカルド		Ricardo Marion Sato

サンミゲル・アルカンジョ病院		<u>Hospital São Miguel Arcanjo</u>	
医務部長	佐藤 カズヒコ	Gerente médico	Celso Kazuhiko Sato
	ジョアン・カルロス・オリヴェイラ	Gerente administrativo	João Carlos Oliveira
事務部長	ホサナ・セリア・シェケ		Rosana Célia Cheque
	ロザルド・ペレイラ	Administrador hospitalar	Rosaldo P. Pereira

JICAボランティア名簿

Voluntários da JICA

氏名	職名	派遣先	Nome	Profissão	Local	期間	Período
加藤 真知子	社会福祉士	提携医療センター	Machiko Kato	Enfermeira	Centro Médico Enkyo	1986 ~ 1988	
臼田 文史郎	福祉士	福祉部	Fumishiro Ushuta	Assistente social	Setor de Serviço Social	1988 ~ 1990	
青木 博子	看護師	日伯友好病院	Hiroko Aoki	Enfermeira	Hospital Nipo-Brasileiro	1988 ~ 1991	
西川 千晶	看護師	日伯友好病院	Chiaki Nishikawa	Enfermeira	Hospital Nipo-Brasileiro	1989	
大泉 芳代	栄養士	日伯友好病院	Yoshiyo Oizumi	Nutricionista	Hospital Nipo-Brasileiro	1989	
中村 明人	社会福祉士	サントス厚生ホーム	Akihito Nakamura	Assistente social	Santos Kosei Home	1992 ~ 1994	
山北 勝寛	社会福祉士	福祉部	Katsuhiro Yamakita	Assistente social	Setor de Serviço Social	1992 ~ 1994	
清岡 弘子	社会福祉士	サントス厚生ホーム	Hiroko Kiyooka	Assistente social	Santos Kosei Home	1994 ~ 1996	
小野 義三	社会福祉士	福祉部	Yoshizo Ono	Assistente social	Setor de Serviço Social	1996 ~ 1998	
寺崎 園子	社会福祉士	サントス厚生ホーム	Sonoko Terasaki	Assistente social	Santos Kosei Home	1996 ~ 1998	
倉兼 良子	介護福祉士	サントス厚生ホーム	Ryoko Kurakane	Cuidadora de idosos	Santos Kosei Home	1998 ~ 2000	
小辻 牧子	介護福祉士	あけぼのホーム	Makiko Koshiji	Cuidadora de idosos	Akebono	2000 ~ 2001	
宮城 都志子	栄養士	サントス厚生ホーム	Toshiko Miyagui	Nutricionista	Santos Kosei Home	2000 ~ 2001	
林 牧	介護福祉士	さくらホーム	Maki Hayashi	Cuidadora de idosos	Sakura Home	2001 ~ 2003	
杉本 和恵	社会福祉士	福祉部	Kazue Suguimoto	Assistente social	Setor de Serviço Social	2001 ~ 2003	
岡崎 弘子	看護師	イベランジアホーム	Hiroko Okazaki	Enfermeira	Ipelândia Home	2002 ~ 2003	
牧野 妙美	介護福祉士	あけぼのホーム	Taemi Makino	Cuidadora de idosos	Akebono	2002 ~ 2004	
森 悅子	介護福祉士	福祉部	Etsuko Mori	Cuidadora de idosos	Setor de Serviço Social	2004 ~ 2006	
青木 直美	看護師	あけぼのホーム	Naomi Aoki	Enfermeira	Akebono	2004 ~ 2006	
山崎 由香里	介護福祉士	あけぼのホーム	Yukari Yamazaki	Cuidadora de idosos	Akebono	2005 ~ 2007	
猪木 彩香	介護福祉士	サントス厚生ホーム	Ayaka Inoki	Cuidadora de idosos	Santos Kosei Home	2005 ~ 2007	

氏名	職名	派遣先	Nome	Profissão	Local	期間	Período
生島 茂子	介護福祉士	イベランジアホーム	Shigeko Ikushima	Cuidadora de idosos	Ipelândia Home	2006 ~ 2008	
高井 菜穂	介護福祉士	あけぼのホーム	Nao Takai	Cuidadora de idosos	Akebono	2007 ~ 2009	
中野 千恵	介護福祉士	サントス厚生ホーム	Chie Nakano	Cuidadora de idosos	Santos Kosei Home	2007 ~ 2009	
三枝 たか子	社会福祉士	P I P A	Takako Saegusa	Assistente social	Pipa	2007 ~ 2009	
閑谷 美知子	作業療法士	やすらぎホーム	Michiko Sekiya	Terapeuta ocupacional	Yassuragui Home	2008 ~ 2009	
斎藤 米子	介護福祉士	イベランジアホーム	Yoneko Saito	Cuidadora de idosos	Ipelândia Home	2008 ~ 2010	
櫻井 友美	介護福祉士	あけぼのホーム	Tomomi Sakurai	Cuidadora de idosos	Akebono	2009 ~ 2011	
平林 美代子	社会福祉士	P I P A	Miyoko Hirabayashi	Assistente social	Pipa	2009 ~ 2011	
平木 てる子	介護福祉士	サントス厚生ホーム	Teruko Hiraki	Cuidadora de idosos	Santos Kosei Home	2009 ~ 2011	
石原 るみ子	介護福祉士	イベランジアホーム	Rumiko Ishihara	Cuidadora de idosos	Ipelândia Home	2010 ~ 2012	
川端 啓行	臨床心理士	P I P A	Hiroyuki Kawabata	Psicólogo clínico	Pipa	2011 ~ 2012	
橋本 節子	社会福祉士	サントス厚生ホーム	Setsuko Hashimoto	Assistente social	Santos Kosei Home	2011 ~ 2013	
松下 幸子	栄養士	あけぼのホーム	Sachiko Yamashita	Nutricionista	Akebono	2011 ~ 2013	
上瀬 智子	介護福祉士	イベランジアホーム	Tomoko Kamise	Cuidadora de idosos	Ipelândia Home	2012 ~ 2014	
與那 翱順子	介護福祉士	さくらホーム	Junko Yonaha	Cuidadora de idosos	Sakura Home	2012 ~ 2014	
八島 ゆみ	介護福祉士	サントス厚生ホーム	Yumi Yashima	Cuidadora de idosos	Santos Kosei Home	2013 ~ 2015	
竹内 喜代美	栄養士	援協本部	Kiyomi Takeuchi	Nutricionista	Sede Enkyo	2013 ~ 2015	
兵藤 時子	介護福祉士	さくらホーム	Tokiko Hyodo	Cuidadora de idosos	Sakura Home	2014 ~ 2016	
北村 厚子	介護福祉士	イベランジアホーム	Atsuko Kitamura	Cuidadora de idosos	Ipelândia Home	2014 ~ 2016	
岡本 洋美	高齢者介護士	援協本部	Hiromi Okamoto	Cuidadora de idosos	Sede Enkyo	2015 ~ 2017	
千田 実愛	栄養士	援協本部	Minori Senda	Nutricionista	Sede Enkyo	2015 ~ 2017	
与那覇 順子	介護福祉士	サントス厚生ホーム	Junko Yonaha	Cuidadora de idosos	Santos Kosei Home	2015 ~ 2018	
黒岩 真由美	介護福祉士	さくらホーム	Mayumi Kuroiwa	Cuidadora de idosos	Sakura Home	2016 ~ 2018	
村上 量子	栄養士	援協本部	Ryoko Murakami	Nutricionista	Sede Enkyo	2016 ~ 2018	
益田 愛	作業療法士	あけぼのホーム	Ai Masuda	Terapeuta ocupacional	Akebono	2016 ~ 2018	
伊牟田 浩子	高齢者介護士	イベランジアホーム	Hiroko Imuta	Cuidadora de idosos	Ipelândia Home	2016 ~ 2018	
長谷川 美津子	高齢者介護士	援協本部	Mitsuko Hasegawa	Cuidadora de idosos	Sede Enkyo	2017 ~ 2019	
長橋 秀樹	高齢者介護士	さくらホーム	Hideki Nagahashi	Cuidadora de idosos	Sakura Home	2018 ~ 2019	
烏羽 肇	作業療法士	あけぼのホーム	Hajime Toba	Terapeuta ocupacional	Akebono	2018 ~	
堀江 晴美	体育教師	P I P A	Harumi Horie	Educadora física	Pipa	2018 ~	
村田 菊代	高齢者介護士	サントス厚生ホーム	Kikuyo Murata	Cuidadora de idosos	Santos Kosei Home	2018 ~	
石原 知曉	高齢者介護士	イベランジアホーム	Tomoaki Ishihara	Cuidadora de idosos	Ipelândia Home	2019 ~	

年表

		援協60年の歩み	関連事項
1959 昭和 34年		<p>1月21日=「南伯移民援護協会」(仮称)設立発起人打ち合わせ会開催。</p> <p>1月28日=日本移民援護協会設立。初代会長は安瀬盛次。</p> <p>事務所はサンパウロ市ドン・ジョゼ・ガスパル広場30番の海外協会連合会(海協連)事務所内に置く。</p> <p>2月22日=大沢大作海協連支部長と援協役員がサントス移民宿泊所となる不動産を選定のため、サントスに行く。</p> <p>7月13日=サントス市カンポス・サレース通りの不動産購入。</p>	<p>7月24日=岸信介総理一行が来伯。</p> <p>10月=ガルボン・ブエノ街で新来青年と二世青年との乱闘事件が発生。</p>
1960 昭和 35年		<p>1月23日=援協主催による「サントス移民の家」開所式開催。</p> <p>2月10日=この日サントス港の「アメリカ丸」以降、松本常任理事が毎回サントスへ行き、移住者の世話ををする。</p> <p>2月27日~3月2日=松本、京野両理事がバルゼア・アレグレ移住地を視察。</p> <p>4月28日=奥地巡回診療が、海協連より援協に委託され、アマゾン川流域、東北部地区、南マット・グロッソ州、リオグランデ・ド・スール州の各日系移住地で実施。</p>	<p>4月21日=新首都がブラジリアに遷都。</p> <p>7月23日=実態調査集計により、日系社会総人口は43万人。</p> <p>11月14日=日伯移植民調印式がリオのイタマラチで行われる。</p>
1961 昭和 36年		<p>1月=サンパウロ市セ区カンタレーラ通り116番の同仁会事務所に援協事務所移転。平井格次事務局長の下に小畠博紹職員採用。</p> <p>4月=「移住者保護費交付基準」を立案して日本外務省に補助金を申請。翌年から保護費が交付される。</p> <p>4月29日=援協第2代会長に中沢源一郎就任。</p>	<p>1月31日=ジャニオ・クワドロス大統領就任、7ヵ月後に、突然辞任。</p> <p>4月12日=ソ連有人衛星1号の打ち上げに成功。</p> <p>9月7日=副大統領ジョン・ゴラール、大統領に就任。</p>
1962 昭和 37年		<p>4月=同仁会診療所内に実費診療所開設。</p> <p>6月=「会報」創刊号発行。64月1月から月報形式で隔月発行。67年から「援協月報」として邦字紙に掲載開始。</p> <p>7月1日=援協本部をサンジョアキン通り381番文化センターの地下1階3号室に移転。文協所属だった「就職相談部」を援協に移管。</p> <p>11月26日=細江静男医師が日本政府から勲三等瑞宝章、同月16日には日本医師会から最高功労賞を授与される。</p> <p>○この年、援協で救急薬品実費取次ぎ開始。(ロンドニア、アマパ、パラー各州とパラグアイへ送付)</p>	<p>5月11日=吉田茂元総理一行、国賓として来伯。</p> <p>8月15日=第1回コチア青年移民大会開催。</p> <p>・工業移住開始。</p>
1963 昭和 38年		<p>4月19日=旧日本病院との間に、入居患者の経費割引契約交渉成立。</p> <p>5月29日=日本への第1回医学留学生に片山、伊藤両医師が決まる。</p> <p>9月2日=実費診療所が文化センター内に移転、診療開始。</p> <p>10月2日=援協がサンパウロ州公益団体として認可される。</p> <p>12月12日=定例役員会に法律相談部門開設が提案される。</p> <p>○この年から日本政府より援協の救急事業に対し545万円の助成金が下付され、以後毎年下付されるようになる。</p>	<p>5月19日=高岡専太郎逝去(78歳)</p> <p>7月15日=海外移住事業団設立。海協連の事を引き継ぐ。</p> <p>7月31日=山本喜誉司逝去(71歳)</p> <p>11月23日=ジョン・ケネディ大統領暗殺される。</p>
1964 昭和 39年		<p>2月4日=芳我弁護士による法律相談始まる。</p> <p>6月17日=日本政府へ助成金申請書提出。</p> <p>9月1日=サンパウロ州社会福祉局に正式登録される。登録番号1524号</p> <p>9月17日=小畠職員、ババースー調査隊に参加。北伯地方を視察。</p> <p>○この年、地区委員制度が発足。会員3000人を突破。保健衛生部門強化。</p>	<p>3月31日=軍部のクーデターでゴラール政権が倒れ、4月15日、カステロ・ブランコ将軍の軍事政権発足。</p> <p>4月21日=日本文化センタ一落成。</p> <p>4月29日=新移住者に500ドルの携行資金が業務付けられる。</p>

	1月11日＝援協100万コント基金募集運動開始。	
1965 昭和 40年	2月22日＝サンタイザベル、ガラレマ、ジャカレイ等、水害地の日本移住者に予防注射班を派遣。 9月1日＝カンポス・ド・ジョルドンのサンフランシスコ・シャビエール肺結核療養所の経営権が、サンタクルス病院から援協に委譲される。 9月＝BR国道14号線沿線調査団がゴイアス州からパラ州ベレン間における入植適格地の調査を行う。細江医師を団長とし、小畠職員が参加、各地の衛生事情調査を担当。	2月6日＝ベレンにアマゾン移民援護協会が発足。 9月＝サンパウロ市ノボ・ムンド区に海外移住事業団の工業移住センターが設立される。
1966 昭和 41年	○移住者激減のため、サントス移民の家の利用度が低下。	
1967 昭和 42年	9月5日＝ブラジル政府は援協を連邦社会福祉団体として正式に認可。 9月6日＝平井事務局長、自動車事故により負傷、引退。 小畠次長が事務局長に就任。	3月14日＝CEASAがサンパウロ市の中央市場として活動開始。
1968 昭和 43年	1月＝「援協月報」を邦字紙に掲載開始。 1月9日＝サントスでガスタンク爆発事件発生、移民の家が被害を受ける。 9月27日＝小畠事務局長が精神障害をもつ青年に凶弾を受ける。 12月＝皇太子殿下御来伯記念講堂地下に、サンパウロ日本文化協会と永久無償貸与の形で、地下1階にて425平方メートルの援協本部設置決定。工事中は旧大正小学校に移転。	2月8日＝通貨はゼロ3桁切り捨て、新クルゼイロへ。 3月15日＝アルツール・ダ・コスタ・エ・シルバ大統領就任。 5月25日＝皇太子ご夫妻御来伯。パカエンブー競技場で歓迎式典。
1969 昭和 44年	6月15日＝来聖した大蔵省主計局の大竹主査の「援協基金達成後は援助を打ち切る」発言が議論を呼ぶ。「移住者保護謝金」は69年度から「在伯邦人保護謝金」として継続される。 ○経済不況の深刻化。中高年層の落伍者が目立ち、援協は要保護者対策に腐心。援協基金は目標の半ばに達し、会員は5000人を突破。	6月18日＝日本移民60年祭。 ・農産物にICMの課税開始。農村不況深刻化。
1970 昭和 45年	4月＝援協創立10周年。10年間の取り扱い数は7万6000人以上。 11月12日＝名称を「日本移住者援護協会」と改称。 ○要保護者が激増し、精神患者対策に苦慮。高齢者保護の対象は戦前移住の方方が戦後移住者を上回った。	6月18日＝肝臓移植の土肥隆三医学博士が、ブラジル医学界の最高栄誉コスタ・アルヴァレンガ賞を授賞。 10月30日＝エミリオ・ガラスタズ・メジシ大統領就任。
1971 昭和 46年	3月24日＝援協本部の場所を文協から無償貸与する正式契約を結ぶ。 7月20日＝海外移住事業団より渡航費返済金235万6050円が援協基金として払い戻される。 9月21日＝第1回老人週間始まる。同時に高齢者の無料健康診断と実態調査を実施。 11月24日＝完工した新本部に移し、福祉部、実費診療所を設置。	3月11日＝極左ゲリラ(VPR)による大口総領事拉致事件。4日後に無事公邸に戻る。 3月22日＝タウバテ医大の副学長に、安田ネルソン教授が就任。 4月1日＝パウルー歯科大副学長に玉置正教授が就任。
1972 昭和 47年	4月＝ピラピチングイ街130番に援協厚生ホーム開設。 援協実費診療所にレントゲン検査室を設置。設備と陣容が画期的に充実。 8月21日～22日＝第1回「あゆみの箱」大会開催。日本の著名芸能人が多数出演し大成功を収める。	2月1日＝日本大使館がリオからブラジリアへ移転。 4月13日＝サンパウロ総領事館内の邦人調査で5万9438家族、13万2026人と発表。 5月15日＝沖縄、本土復帰。 8月＝ミュンヘン・オリンピック開幕。 9月7日＝ブラジル独立150年祭。 9月8日＝海上自衛艦隊2隻がサントス入港。 9月27日＝日中国交回復。

	2月25日＝日系社会の医療面に貢献してきた同仁会の解散決定。業務は援協が引き継ぐ。	1月7日＝1954年以来、19年間に52回往復し、1万6000人を運んだブラジル丸が、最後の就航でサントス入港。
1973 昭和 48年	3月10日＝海外移住事業団が援協に医療設備を寄贈。 4月16日＝援協の大田パウロ医師が「69年から3年間にサンパウロ市内だけで700人の日本人1世が精神病院に入院」と発表。 5月11日＝援協がブラジル連邦の公益団体に認可される。 8月17～19日＝第2回「あゆみの箱」大会開催、約4万人入場。 9月＝老人週間に日本「老壯の友」編集長木村健一氏を招聘。第1回老人クラブ指導者研修会を工業移住センターで開催。	3月27日＝最後の移民船「日本丸」がサントスに入港。 ・日本のGDPは14%に達し、67年以来の高度成長が頂点に達する。
1974 昭和 49年	1月＝老人クラブ育成強化の一環として、「ブラジル老壯の友」を発刊。 3月4日＝大蔵省と海外移住事業団がサントス市の「移民の家」を援協に無償交付と決定。 5月25日＝援協創立15周年記念式典。 6月29日＝事業団が「サントス移民の家」を正式に譲渡。 7月14日＝「サントス移民の家」は、老人施設「サントス厚生ホーム」として新発足。 9月12日＝サンタクルス慈善協会が、カンボス結核療養所の建物を含む2アルケール(4万8000m ³)の土地を援協へ無償譲渡。 9月＝第2回コロニア高齢者実態調査を実施。この年、精神異常者収容施設実態調査も行われた。	3月14日＝エルネスト・ガイゼル大統領就任。鉱山動力相に植木しげあき就任。 8月1日＝国際協力事業団が発足。(元海外移住事業団) 9月16日＝田中角栄総理一行来伯。 10月14日＝初期移民の日本招待を、75年度から日本政府が20人分負担すると決定。第6回訪日団まで計73人は中尾熊喜初代県連会長が私費で訪日させている。
1975 昭和 50年	4月16日＝援協第3代会長に竹中正就任。 5月5日＝30年近くペドロ・デ・トレードの山中で、孤独に生きてきた遠藤広治(75歳)が救出され、サントス厚生ホームに収容。 8月8日＝ブラジル日系老人クラブ連合会設立。初代会長は田中丑子。 8月28日＝援協の創立役員である細江静男(元理事、援協医師)が77歳で逝去。戦前、戦後を通じて日系社会の医療衛生向上に多大な功績を残した。またボイスクウトの育成にも尽力した。 9月4日＝田中総理来伯の際、援協に寄贈を約束していた医療器材一式が到着。 9月10日＝日本看護婦協会から、ブラジルの実情視察に16人の使節団が来伯。 ○この年サントス市役所に厚生ホームの活動が認められ、土地、建物、事業税が免除となる。 ○診療所に第2検査室(内視鏡、脳波測定、心電図)及び言語障害矯正科を新設。	8月20日＝福田赳氏副総理一行来伯。 8月21日＝イビラブエラの開拓先没者慰霊碑建立。 ・ブラジルのGDPは、75年に8.8%伸び、当時、世界最高の上昇率になった。
1976 昭和 51年	4月＝援協基金が300万クルゼイロを超える。 5月5日＝援協がパラナ州アサイ市で行った日系高齢者調査では「生活は安定しており、住宅所有者が多く、金婚組が18%、孤老は1%」と発表。 5月8日＝グアルーリョス市内の「精神病リハビリセンターやすらぎホーム」建設地で定礎式。 5月20日＝大都市における高齢者調査では「子供との別居が多く、隣人との交際もなく孤立する傾向が強い」と発表。 9月4日＝「やすらぎホーム」の棟上げ式。 9月15日＝日本老壯福祉協会の木村健一常務理事(「老壯の友」の編集長)が日系社会の老人問題調査に3年振りの来伯。 10月4日＝援協、老ク連、パウリスタ児童療護会、パラナ州和順会で「老人福祉協会」設立の動き。 10月10日＝援協カンボス結核療養所が創立40周年記念事業として、病舎、食堂、炊事場、屋根など修復。	4月＝事業団サンパウロ支部に農業情報センター設立。 5月30日＝県連創立10周年記念。 5月＝パラナ州経済使節団訪日。 7月29日＝サンパウロ大学日本文学研究所落成。 9月15日＝ガイゼル大統領訪日。

1976 昭和 51年	10月20日＝サンパウロ市で開かれる世界医師会総会に出席するため、日本医師会の武見太郎会長等150人の医師団が来伯。 11月11日＝サントス厚生ホームで楽団とコーラス部が誕生。 11月17日＝地方の組織再強化のため、援協地域組織委員会を設立。	3月19日＝日系最初の精神病リハビリセンター「やすらぎホーム」が落成。4月9日に開院。 8月22日＝新装なった文協ビル5階に本部事務所を移転。 10月1日＝カンポス結核療養所で、細江医師の銅像除幕式。 10月＝実費診療所を改修、改造し「援協総合診療所」として発足。 11月6日＝日本医師会常任理事の結城栄一医師が援協にレントゲン機器一式を寄贈。	6月8日＝サンタクルス病院で、ボイラーが爆発し、看護婦2人即死、医師、看護婦など10人が負傷。 11月12日＝日伯慈善協会(ABENIBRA)が、レジストロ市で4回目の医療奉仕活動。
1977 昭和 52年	2月20日＝日本船伯振興会(笹川良一会長)よりサントス厚生ホームへ1億円の資金援助。 3月20日＝やすらぎホームが入園者の運動と実益を兼ねて薬草栽培を開始。	5月＝サントリー・ド・ブラジル商工会社よりシボレー78年型「愛のサントリーノ」と命名された救急車の寄贈を受ける。 6月18日＝日本移民70周年式典に援協救急班が活躍。	1月＝トメアスに十字路病院完成。 5月21日＝憩の園が創立20周年記念式典。 6月18日＝移民70周年式典に皇太子ご夫妻が来伯。移民史料館落成。
1978 昭和 53年	9月23日＝老人週間で日本の全国老人クラブ連合会の磯村光男事務局長が講演。 ○巡回診療に従事する医師確保のため、医学奨学生制度を実施。(JICA委託)	7月23日＝イタクアケセツバ市内に希望の家が完成。 9月12日＝島根県人会が県人会として初めて老人無料健診開始。	
1979 昭和 54年	1月8日＝援協診療所が夜間診療を開始。 1月30日＝国際協力事業団から奥地巡回診療車の寄贈を受ける。 4月29日＝日本政府春の叙勲で中沢源一郎前会長に勲三等旭日賞を授与。	6月21日～22日＝援協、救済会、老人クラブ連合会共催の老人集会で日本老年社会科学会の村田村男評議員が講演、大島彰エレクトーンの盲人演奏の特別演奏を開く。 8月15日＝第10回老人週間行事の1つとして70歳以上の150人を対象に無料健康診断を実施。合わせて来診者を対象に健康調査を実施。 9月3日＝ブラジル日系老人クラブ連合会が援協から独立、法人組織になる。	3月15日＝ジョン・バチスタ・フィグレード大統領就任。 6月10日＝子供の園が創立20周年記念。 11月2日＝ボルト・アレグレ市に南伯日系コロニア援護協会の診療所完成。 11月5日＝アマゾン日本移民50周年記念式典。
1980 昭和 55年	2月20日＝東京保谷市の「東京老人ホーム」からお年玉を贈られた返礼に「サントス厚生ホーム」がコーヒーを贈る。 6月21日＝「サントス厚生ホーム」の改修工事が完了。 隣接家屋を購入(土地350m ² 、床面積260m ²)したこと、老人ホームとしての機能が向上。	9月20日＝国援法による帰国申請者が急増。 9月28日＝老人週間では前年に続いてJICA派遣の村田村男氏が講演。 11月25日＝ブラジル政府が中沢源一郎前会長に南十字星勲章を授与。 ○厚生ホーム、やすらぎ各ホームが、サントス、グアルーリヨス両市から市公益法人施設として認可を受ける。	7月＝日本から129人の日伯経済ミッションが来伯。 7月＝第1回コニア婦人・青年大会。 8月19日＝新外国人法制定。 8月24日＝憩の園慈善バザーに1万5000人が集まり、記録的売上。
1981 昭和 56年	3月22日＝JICAがやすらぎホーム増築工事に600万クルゼイロを助成。 5月19日＝憩の園、やすらぎホーム周辺に武装したポッセイロ(不法侵入者)が集結して、土地を不法占拠していたが、働きが不穏で警察が出動。 9月30日＝国際協力事業団現地会社撤退に伴う業務委託(巡回診療、医師養成奨学金取次ぎ等)。バイア州にも巡回診療開始。 11月28日＝やすらぎホームの居住区、体育館、計1030m ² の増築工事完成。 ○カンポス療養所で気管支疾患の治療開始。	3月22日＝工業移住センタ一閉所。 5月26日＝文協が第2回移民船旅順丸909人中の生存者を調査して37人の生存を確認。 9月30日＝国際協力事業団のジャミック(JAMIC)(移植民有限特分会社)と移住者に各種資金の融資を行うジェミス(JEMIS)(信用金融投資有限会社)の業務撤収。	

1982 昭和 57年	1月=会員に対する診察料割引を開始。年間1667人、全診察数の8.2%が割引利用。	4月7日=国際協力事業団はサンパウロ日本国総領事館分室として業務開始。
	3月15日=老人週間調査のため日本社会事業大学の垣内芳子教授が来伯。	4月19日=順天堂大学の石井昌三教授の斡旋でブラジル日系脳神経アカデミーが発足。
	4月8日=南伯農組が援協とタイアップした組合員及び職員の医療補助と災害見舞金制度を発足させる。	6月14日=鈴木善幸総理一行来伯。
	4月26日=竹中正会長にサンパウロ名誉市民権が贈られる。	10月4日=浩宮徳仁親王が来伯。12日間に渡って、ブラジル各地をご訪問。
	5月1日=援協が人間ドック検査を開始。	11月=17年振りに直接選挙実施。
	5月11日=スザノ市の内谷忠雄夫妻が、高齢で養鶏を止め、土地の一部6万m ² を援協に寄付。	
	12月=6月に来伯した鈴木善幸総理の土産として日本政府より最新医療機器(胃カメラ式、超音波診断機、集団検診用胸部レントゲン機)を受領。	
	○厚生ホームに集会所兼作業所が完成。	
	1月16日=イペランジアホーム開設。	
	4月=木村健一「老壯の友」編集長来伯。	
1983 昭和 58年	5月=援協診療所、高齢者医療費特別割引制度の実施開始。	1月7日=サンパウロ総領事館が、82年10月の時点で管内の日本人を10万2465人と発表。永住者9万8654人、前年より1173人減少。
	月平均115人、年度末までに915人がこの制度の恩恵を受けた。	5月22日=救済会が憩の園設置25周年記念。
	5月5日=援協日本病院建設企画準備委員会編成。	
	11月=早川一光老人癡ほう症専門医来伯。	
	○イグアッペ水害救援を支援。	
	○会員増加急ピッチ、年間1300人以上増加し、目標を上回る。	
	1月=本年度事業計画として病院建設に全力を傾注すると決定。	1月27日=マリオ・コバス・サンパウロ市市長、65歳以上の無料乗車を制度化。
	1月18日=国際協力事業団譲渡の工業移住センターの正式譲渡調印式。	2月17日=在ブラジル日本国8公館調査では、全伯日本人は13万433人と発表。
	2月11~12日=北島三郎チャリティショーがアニエンピー劇場で開催。	5月24日=フィゲレード大統領訪日。
	4月=前年度開設された結婚相談コーナーが取り持つ縁で、カップル第1号が誕生。	6月=サンパウロ市アニエンピーで商工見本市、日伯EXPO・84開催。
1984 昭和 59年	6月=奥地巡回診療用メルセデス・ベンツ608型マイクロバス1台が国際協力事業団より寄贈される。年間109地区を169日間巡回、全走行距離3万2700キロ、受診者6925人と、前年を30.8%上回った。	7月20日=子供の園が創立25周年行事として、「知恵連れの子のための日伯シンポジューム」を開催。
	9月1日=援協歯科診療所を開設。	
	12月3日=援協と旧ジャミックとの間で、旧工業移住センターに委譲登記完了。	
	3月=病院本館建設準備委員会を設置。	
	5月29日=援協医療センターがパルケ・ノボ・ムンド区の病院建設敷地内に開設。	1月15日=タンクレード・ネーベス大統領が当選後に病死。後任にはジョゼ・サルネイ副大統領が就任。
	6月15日=病院建設委員会を結成。	5月8日=JICA海外開発青年制度発足。
	6月16日=竹中建設委員長と、小畠事務局長が日本側協力要請のため訪日。	5月19日=ブラジル原爆被爆者協会初総会。
	6月22日=新宿コマ劇場で援協日本病院建設のための北島三郎チャリティショーグ開催。	7月12日=神戸市に日伯交流協会発足。
	9月21日=アチバイア地区を皮切りに病院建設募金説明会を24回にわたり各地で開催。	7月28日=コチア青年渡伯30周年記念式典。
	10月1日=本格的な募金活動開始。	9月30日=阿部晋太郎外相、ブラジル訪問。
1985 昭和 60年	10月24~25日=原爆被爆者検診に協力。	
	11月8日=読売新聞の大井啓資記者を招聘。	
	11月15日=公募した病院建設標語のうち4句が入選。	
	12月5日=第1回建設委員会で建設設計の変更に付いて協議。援協医療センターを温存しながら、地下1階、地上6階の構想が承認される。	
	・10月26日=木原暢(77歳)逝去、同仁会創立者の一人。	

	1月16日=「日伯友好病院」援協理事の高橋末吉氏夫人のきよえ氏の呼びかけによる縫製ボランティア活動が開始。	2月27日=クルザード計画が実施され、価格が凍結される。
	4月16日=仮称「援協日本病院」を「日伯友好病院」に決定。	2月=JICA海外開発青年第1期生13人来伯。
	5月20日=建設請負業者7社が建設費見積書入札に応じる。	4月=ブラジルで歌舞伎初公演。
	5月30日=旧工業移住センター取り壊し、整地終了。	6月=全伯日系陸上競技大会50回を迎える。
1986 昭和 61年	6月8日=アニエンビー国際会議場で天理高校吹奏楽部が病院建設チャリティコンサートを開く。	7月27日=産業開発青年隊、着伯30周年記念祭。
	6月19日=建設請負は青木モルンビー建設に決定。翌20日、青木建設と建設施工契約書を取り交わす。	10月2日=パラグアイ日本人移住50年祭。
	6月21日=日伯友好病院定礎式。	11月=日伯文化連盟30周年記念。
	10月1日=宝田豊造氏(66歳)病院建設資金として金塊14キロ、425グラムを寄贈。	2月12日=日本通産省案の定年退職者の海外移住者を目的とするシルバーコロンビア計画、日系社会でも話題となる。
	12月6日=第2回建設委員会で第2期工事の継続を決める。	11月13日=日本への出稼ぎが問題化。労働省が実績調査。1987年に入って、日本への出稼ぎが急増。
1987 昭和 62年	1月30日=病院建設に日本政府から1億円の特別補助。	1月7日=サンパウロ総領事館が管内邦人数9万3767人と発表。
	6月20日=日伯友好病院棟上げ式。	2月=日本語普及センター創立総会。
	6月21日=竹中建設委員長、原沢財務委員長、和井同副委員長、小畠事務局長が建設資金募金のため訪日。日本における募金は財団法人日本ブラジル中央協会が全面支援。	2月20日=福島県のブラジルでの嫁探しが具体化。
	9月20日=カンポスサナトリオ創設50周年記念。	5月16日=サンパウロ人文研が日系総人口116万人、純日系84万人、総世帯数33万7000と調査中間発表。
	10月21日=日伯友好病院の初代院長に菅原正視医学博士が就任。	6月18日=ブラジル日本移住80年祝典をパカエンブー競技場で実施。
1988 昭和 63年	1月7日=菅原院長、小畠事務局長、医療機調達のため訪日。日本側募金の成果により、約2億5000万円の医療機器を日本国際医療団名にて発注。	10月15日=新憲法発布。
	2月9日=日伯友好病院のシンボルマークが決定。	1月7日=サンパウロ総領事館が管内邦人数9万3767人と発表。
	4月30日=病院建設竣工。引き渡し式。	2月=日本語普及センター創立総会。
	5月~6月10日=日本政府助成の医療機器(2階分)と、日本国際医療団からの贈呈医療機器受領。設置完了。	2月20日=福島県のブラジルでの嫁探しが具体化。
	6月18日=日伯友好病院落成。サルネイ大統領、ウリセス・ギマランエス制憲国会議長、日本から、礼宮殿下、福田元総理、ほか高官多数が列席。	5月16日=サンパウロ人文研が日系総人口116万人、純日系84万人、総世帯数33万7000と調査中間発表。
	8月4日=日伯友好病院へ、国際協力事業団の援助による医療機器の伝達式。	6月18日=ブラジル日本移住80年祝典をパカエンブー競技場で実施。
	9月19日=日伯友好病院が開院。	10月15日=新憲法発布。
	10月3日=竹中会長、原沢、岩崎、和井の各副会長、小畠事務局長ら病院落成答礼使節団が訪日。	
	12月6日=神内国際福祉事務所の神内良一会長が役員の山下高司、渡辺光哲両人を伴って来伯。	
1989 平成 元年	1月~=日本出稼ぎブームで総合診療所は、健康診断書発給に忙殺される。年間6100件発給した。	1月7日=昭和天皇崩御。
	1月31日=竹中会長、岩崎、和井両副会長、三坂練一日伯友好病院経営審議会理事が、ブラジリアの保健衛生省に統正剛大臣を表敬訪問。	1月15日=新クルザードでゼロ3桁切り捨てデノミ実施。
	3月18日=援協創立30周年記念式典。	1月=統正剛教授、保険・厚生大臣に就任。
	4月=「日伯友好病院福祉部」が発足。	7月22日=「子供の園」30周年記念式典。
	4月20日=ブラジル外務省は、竹中会長にオールデン・リオブランコ勲章グラウ・デ・オフィシャルを授与。	8月24日=海上自衛練習艦「かとり」「さゆき」「あさゆき」サントス港に入港。
	9月=日伯友好病院開院1周年、120床がフル利用態勢に入る。	11月9日=ベルリンの壁、消滅。
	9月18日=国際協力事業団が平成元年の功労者発表で、小畠事務局長と南伯中央会の下坂東五郎理事を表彰。	・カラオケブーム高齢者にも拡大。
	10月=「サントス厚生ホーム」の全面改修が決まり、日本政府より4320万円の補助金交付。施工は竹中工務店。	
	11月18日=「サントス厚生ホーム」新館建設定礎式。	

	1月＝援協のシンボルマーク決まる。30周年記念に公募し、120点の中から大石敏次の作品が決まる。	3月15日＝フェルナンド・コーロ大統領就任。
	1月＝「やすらぎホームを支える会」が発足。同時に「やすらぎホーム群馬基金」設定。	4月11日＝サンパウロ総領事館の訪日ビザ発給、3ヵ月で1万件を突破、日系人の出稼ぎ急増。
1990 平成 2年	4月26日＝奈良薬師寺の高田胤一行が日伯友好病院を訪問。	6月28日＝ペルーで初の日系大統領アルベルト・フジモリ就任。
	8月30日＝国際協力事業団が日伯友好病院に5000万円相当の機材を供与。	8月2日＝湾岸戦争勃発。
	10月1日＝日伯友好病院で個人の医療共済制度を開始。	10月7日＝憩の園に新ホーム完成。
	12月＝会員1万5000人を突破。総合診療所での日本就労者健康診断、年1万件を越す。	10月17日＝東西ドイツ統一。
	○日伯友好病院が49社と医療保険契約を行った結果、非日系の利用者激増。	1月17日＝ペルシャ湾岸戦争勃発。
	○日本の入管法改正により、看護婦まで出稼ぎに向かい、日伯友好病院で日本語を話す看護婦不足を起こす。	8月21日＝サンパウロ総領事館、90年度のビザ発給6万3000件と発表。
1991 平成 3年	1月28日＝「サントス厚生ホーム」新館竣工式。神内国際福祉事務所代表により2億円の寄付。日系困窮者高齢者の救済資金にする。	10月26日＝ブラジル日本文化協会創立35周年式典。
	5月27日＝日本政府の叙勲で和井武一副会长(勲5旭)、高橋末吉理事(勲5瑞)、土居健良理事(勲5瑞)の3人が受賞。	11月10日＝ユババレー団第2回日本公演。
	9月3日＝90年に続き、両年度援協募金運動を展開した群馬県から久保田富一郎県議一行が来伯。	12月26日＝ソビエト連邦消滅、69年の歴史に幕。
	9月22日＝「カンポス療養所」新病棟定礎式。戸田建設が請負。	
	12月＝日伯友好病院の利用者が前年比58%増。満3年で収支バランス達成。	
1992 平成 4年	1月9日＝援協総合診療所は91年に日本出稼ぎ希望者7109人を診断。1世9.1%、2、3世が88%、非日系が7.3%出稼ぎ診断が増加傾向にある。	1月＝1991年の国勢調査でブラジル人口は1億4500万人、サンパウロ市は920万人と発表。
	2月18日＝日伯友好病院とサンタクルス病院が協力体制を確立することに同意。	1月5日＝日航が名古屋への直行便を開始。
	4月29日＝日本政府春の叙勲で竹中会長、勲3等瑞宝章受ける。	6月7日＝救済会創立50周年式典を憩の園で祝う。
	5月12日＝援協総合診療所の出稼ぎ診断数が激減と報道される。	9月29日＝コロル大統領に対する弾劾、下院で可決。
	8月4日＝群馬県から11人の交流団が来聖、カンポス療養所新病棟建設基金として、1000万円を寄付。91、92年にもやすらぎホームに2000万円、「サントス厚生ホーム」に1000万円を寄付している。	10月26日＝「国外就労者情報援護センター」が文協ビル内に開設。
	9月20日＝「カンポス療養所」の新病棟落成式。サンタクルス慈善協会は同会所有となっていた隣接4アルケール(9万6000m ²)を援協に寄贈。	
	9月30日＝竹中正会長病気引退の後、原沢和夫副会長が第4代会長に就任。	
1993 平成 5年	1月16日＝「イペランジアホーム」創立10周年記念式典。功労者、内谷忠雄顕彰記念碑序幕。	1月29日＝イタマル・フランコ大統領代理が大統領に就任。
	2月1日＝日伯友好病院で神内良一国際福祉事務所代表の胸像除幕式。	8月1日＝通貨をクルゼイロ・レアルに変更し、ゼロ3桁切り捨て。
	5月26日＝「やすらぎホーム」の中川デシオ院長、日本就労者の精神障害者増加について警告。	10月21日＝日本外務省は海外在留邦人68万人、ブラジルは9万7500人と発表。
	8月＝日伯友好病院がパウリスタ医学協会から優良病院の認証を受ける。	11月17日＝日本外務省海外移住審議会が大臣へ意見書提出。移住援護対策を3世まで拡大。
	9月＝日伯友好病院の患者は92.7%が非日系人、入院患者も86.9%を占める。	
	10月16日＝武田義信氏(96歳)逝去。日系医師の最長老。	
	12月8日＝援協診療所11月の出稼ぎ健康診断は192人に減少。	

	1月22日＝国際協力事業団に巡回診療委託業務の増額を要請。	
1994 平成 6年	1月＝日伯友好病院の増築決定。神内良一国際福祉事務所代表が50万ドル援助約束。 2月18日＝援協35周年に伴い、芸能2団体が協力慈善公演を開催。 3月26日＝援協35回定期総会、同時に35周年記念式典。 3月29日＝原沢和夫会長、健康上の理由で休職。和井武一副会長が会長代行。 5月31日＝日伯友好病院増築工事は、青木建設に決まる。 6月11日＝日伯友好病院増築地鎮祭。 8月15日＝70歳以上を対象に増築工事完了まで無料診察開始、1日5人、週5日。 8月18日＝原沢会長、病気のため引退。和井武一會長代行、第5代会長に就任。 9月11日＝サントス厚生ホームが開設20周年式典。 10月＝「日伯友好病院福祉部」病院地区周辺に住む、経済的に恵まれない家族、主に13歳未満の児童への医療支援を開始。	3月30日＝南伯農組中央会が臨時総会で任意解散を決議。 7月1日＝レアル通貨に変更。 7月30日＝日本ブラジル修好100周年サンパウロ日系協力委員会発足。 8月6日＝こどものその35周年。 9月30日＝コチア産組中央会が任意解散を決議。
1995 平成 7年	1月17日＝阪神地方大地震発生、援協、文協、県連で阪神・淡路大地震災害救護委員会を組織、義捐金募金開始。 3月18日＝第36回定期総会で役員改選が行われ、新理事会によって和井武一會長が再選される。 11月10日＝日伯友好病院の増築病棟パビリオンR・神内の第1期工事落成式。 11月11日＝第1回日伯医学交流講演会を日伯友好病院講堂で開催。 11月13日＝文協ビルで老人健康管理の見地から「ガンにならないために」をテーマに講演会開催。 12月20日＝日伯友好病院が不遇にある子供らの無料診察、クリスマス・パーティーを提供。以後恒例行事となる。	1月1日＝フェルナンド・エンリッケ・カルドーゾ第38代大統領就任。 1月1日＝南米4カ国共同市場メルコスールが発足。 2月20日＝オウム真理教による無差別テロ事件発生。 9月17日＝コチア青年移住40周年記念式典開催。 11月9日＝日伯両国で日伯修好100周年記念。
1996 平成 8年	1月15日＝公益法人福祉施設の再更新が認可される。 4月30日＝援協勤務35年の小畠博昭事務局長が定年退職。 5月2日＝竹村英郎「やすらぎホーム」長が事務局長に就任。 7月19日＝大阪市から内視鏡機一式、国際ロータリークラブから耳鼻咽喉科医療機の寄贈を受ける。 5月24日＝福祉部が「お見合いパーティー」を開始。 8月24日＝橋本龍太郎総理一行が来聖。援協は在留邦人保護謝金の増額、特養老人ホーム建設資金の助成を要請。	8月24日＝橋本龍太郎総理來伯。 10月5日＝文協創立40周年記念。 11月15日＝サンパウロ市に初の黒人市長セルソ・ピタが当選。 12月17日＝ペルーの首都で日本大使館がゲリラに占領される。
1997 平成 9年	4月9日＝日伯友好病院に日本政府の援助としてMRI装置が届き、受領式を行う。 4月13日＝日伯友好病院パビリオン・R神内の完工開院式。 6月1日＝山下忠男日伯友好病院事務長が援協事務局長に就任。 6月19日＝特養ホーム計画委員会発足。 6月24日＝「サントス厚生ホーム」幹部の確執からホーム長を解任し、藁谷富治が就任。 9月18日＝定例役員会で高齢者医療と介護に向ける医療プロジェクト方針発表。 11月3日＝日本政府秋の叙勲で原沢和夫前会長が勳4等瑞宝章を受ける。	4月22日＝ペルーの日本大使館占領事件が特殊部隊突入で解決。 6月5日＝天皇・皇后両陛下來伯。 10月14日＝60歳以上と、身体障害者の外国人身分証明書更新免除。 在日ブラジル国籍者23万7000人。二重国籍を含める25万人に。
1998 平成 10年	1月20日＝定例理事会で神内国際福祉事務所代表を名誉会長に推薦すると決議。以後、竹中名誉会長とともに2人制となる。 1月8日＝89～92年の出稼ぎ診療報告では、90年の9965人が最高、最低は97年の647人。 1月＝96年9月から始まった援協総合診療所の改修工事が完成。 3月9日＝特別養護老人ホーム建設に日本政府の支援決定が発表される。	2月＝長野冬季オリンピック開催。 2月＝パウリスト、日伯の両邦字新聞社が合併。

		6月21日＝ブラジル日本移住90年祭、アニエンビー会場で開催。日系が多い各州でも各地で祝典開催。小渕外相を団長とした慶祝使節団が来航。
1998 平成 10年	4月18日＝改装となった総合診療所の落成式。 5月18日＝特養老人ホーム建設委員会(和井武一委員長)を組織。 9月12日＝特養ホーム建設地鎮祭。 9月18日＝「日伯友好病院」10周年記念式典。	7月＝サッカー・ワールドカップに日本が初参加。 7月25日＝県連の日本祭り開始。
1999 平成 11年	1月＝「総合診療所」5社の医療保険受け付けを開始。 1月28日＝援協創立40周年記念。3月27日に記念式典挙行。7つの事業と1095人の従業員を有して、中南米における日系最大の組織になった。 5月＝結核患者の減少により、定例理事会で「カンボス結核療養所」を、保護施設兼老人ホームに変更すると決定、名称も「さくらホーム」と改名した。 12月19日＝特別養護老人施設「あけぼのホーム」第2期工事が完了。 ○日伯友好病院の菅原正視院長引退。後任に南利実院長が就任。	ブラジルの経済不況が続き、子供が都市に働きに出た後の高齢化した農業者の離農が増える。 10月2日＝在日ブラジル人の犯罪が前年の3倍に増加。
2000 平成 12年	1月9日＝援協初の特別養護施設「あけぼのホーム」が一部開所。 ○福祉部で相談件数のトップを続けていた老人問題を抜いて、結婚相談がトップになり、2位に老人問題、3位が就職となり、新たな世相を映し出した。	4月6日＝森喜朗内閣発足。 9月17日＝コチア青年移住45周年式典。 12月＝ブラジル総人口1億6954万人と、IBGEが発表。
2001 平成 13年	10月＝「日伯友好病院」の南利実院長引退。大久保拓司院長就任。 11月＝神内総合医療検査センター建設委員会が発足。「イペランジアホーム」の建て替え工事開始。 ○医療保険会社の受付を11社に拡大。 ・藁谷富治サントス厚生ホーム長逝去。	2月＝ジョゼ・セーラ保健相訪日。 9月11日＝ニューヨークで同時多発テロ発生。 11月＝セルジオ・アマラル商工・開発相が訪日。
2002 平成 14年	4月21日＝精神病リハビリセンター「やすらぎホーム」創立25周年記念。建築物が老朽化し、一部改築にかかる。 5月27日＝「日伯友好病院」で初めて心臓手術実施。 7月＝神内理事長・名誉会長、神内総合医療検査センターに建設資金として2億円を寄付。 7月＝「イペランジアホーム」の新ホーム棟完成。 10月5日＝神内総合医療検査センター定礎式。 12月＝サンパウロ市東部区役所と合同で、社会活動部「奄美事業所」のプロジェクト開始。	5月＝セルソ・ラッフェル外相が訪日し、政治対話促進を提案。 6月＝横浜国際スタジアムで、ブラジルが5度目のフットボール・ワールドカップの覇者となる。 国家全体の経済沈滞、日系社会の空洞化、連帯意識、相互扶助の希薄化、行政補助削減が目立った年になった。
2003 平成 15年	2月11日＝5年に渡る工事が終わり、特別養護老人施設「あけぼのホーム」の総合落成式を挙行。 4月27日＝第1回援協傘下各施設合同運動会をあけぼのホームで開催。 9月27日＝社会活動部「奄美事業所」開所。同年10月から非日系児童対象に非行防止など教育の活動を開始。 10月＝神内総合医療検査センター棟上げ式。 12月＝2月から始まったJICA委託の日系高齢者実態調査報告書発行。	1日1日＝ルーラ大統領率いる労働党政権がスタート。福祉法人施設に対する審査と免税見直しが厳しくなる。 9月13日＝移住100周年記念式典協会、正式発足。 ・戦後移住開始50周年を迎える。
2004 平成 16年	1月28日＝援協創立45周年記念。 3月＝援協創立45周年記念。 7月＝「奄美事業所」児童を対象にした無料医療支援の提携契約をサンパウロ市と締結。 8月1日＝「神内総合医療検査センター」落成。 9月＝「サントス厚生ホーム」開設30周年記念。 11月＝援協福祉部でデイサービスを開始。	1月25日＝サンパウロ市450周年祭。日本館に1万人の人出。 5月26日＝NHKドラマでブラジル移民を題材にした「ハルヒナツ」の撮影開始。 12月26日＝スマトラ沖地震が起こした津波で死者25万人以上に達する。

	1月＝援協勤務36年の山下忠男事務局長が、定年退職。具志堅茂信次長が事務局長に就任。	
2005 平成 17年	<p>4月1日＝援協第6代会長に酒井清一就任。</p> <p>12月＝「日伯友好病院」の大久保拓司院長退職、後任は別府重臣オスワルド医師。</p> <p>12月＝日伯友好病院が、病院査定団体である全伯信用機構・国立保健保障機構から、国内優良50病院に含まれる認定を受ける。</p> <p>○援協福祉部が自閉症学級支援を開始。</p>	<p>5月26日＝ルーラ大統領訪日。</p> <p>12月17日＝ブラジル日本文化協会創立50周年記念。</p>
2006 平成 18年	<p>1日＝日伯友好病院の院長に、別府オスワルド医師が就任。バストス出身で医師歴が35年。パウリスタ医大教授、同医大付属サンパウロ病院の元院長。</p> <p>○援協総合診療所の設置面積に限界があり、法令順守が難しくなってきたために、援協福祉センター建設計画が決議。</p> <p>4月1日＝自閉症児療育学級開始。</p> <p>4月13日＝福祉センター建設用地を、サンパウロ市リベルダーデ区ファグンデス街に購入。1,350m²、価格は250万レアル。</p> <p>○「イベランジアホーム」年中満杯状態が続き、要介護の入居者が増加。</p>	<p>6月27日＝文協の白壽(99歳)で今年は34人を表彰。</p> <p>9月8日＝バラグアイで日本人移住70周年記念。</p> <p>10月11日＝笠戸丸移民最後の生存者中川トミさんが死亡。100歳。</p>
2007 平成 19年	<p>3月5日＝和井武一(94歳)逝去。援協名誉会長。病院の2回にわたる増築、特養施設あけぼののホーム、奄美事業所の開設等、大きな足跡を残す。</p> <p>4月1日＝援協第7代会長に森口忠義イナシオ就任。</p> <p>8月31日＝福祉センター建設委員会設置、委員長に酒井清一を選ぶ。</p> <p>12月＝全伯信用機構から日伯友好病院が再度50優良病院に選ばれる。</p> <p>○援協社会福祉センター案を細部まで検討し、2008年着工を決定。</p> <p>○「やすらぎホーム」が近隣在住児童に社会サービス、住民に福祉サービス提供の実施準備に入る。</p>	<p>1月1日＝ルーラ大統領の労働党政権2期目。</p>
2008 平成 20年	<p>1月＝援協総合診療所の経営を日伯友好病院と統合。</p> <p>3月8日＝援協社会福祉センターの定礎式。</p> <p>6月＝移住100周年記念事業として70歳以上の日系人に無料検査実施。</p> <p>6月18日＝日伯友好病院で貧困家庭の子供を対象とした、歯科診療所を開設。</p> <p>9月5日＝日野原重明聖路加病院理事長(97歳)第39回老人週間で1200名聴衆を前に講演され多くの高齢者に深い感銘を与える。</p> <p>9月27日＝日伯友好病院開院20周年記念式典。記念誌「明日に輝く」を発行。</p> <p>○移住100周年と共に、援協の各部門では、要介護高齢者の問題が、さらに深刻化した。</p>	<p>6月＝移民100周年記念行事、事業が各地で開催される。</p> <p>9月＝米国を震源とする国際金融危機が発生し、世界中の金融、実体経済への影響が深まる。</p> <p>9月2日＝福田首相辞任。</p> <p>9月24日＝麻生太郎内閣発足。</p>
2009 平成 21年	<p>7月12日＝援協創立50周年記念事業として「チャリティ・ショー」を実施。日本から浪曲とピアノの特別出演と日系社会から17の団体、個人が出演した。</p> <p>8月15日＝援協創立50周年式典と援協社会福祉センター落成式。</p> <p>ここに永年の念願だった本部ビルを所有でき、広いスペースと最新設備により、援協事業をさらに発展させる基盤が整った。</p> <p>9月10日＝日伯友好病院イタケーラ診療所の開所。</p> <p>10月1日＝第40回老人週間実施。</p> <p>10月29日＝日伯友好病院はANAHP全国私立病院協会の正式会員となる。</p>	<p>1月20日＝米国44代大統領に黒人の巴拉ク・オバマ氏が就任。</p> <p>7月12日＝総選挙の前哨戦と位置付けられた東京の都議選で自民党が46年振りに過半数を失った。</p>

2010 平成 22年	<p>3月13日=「自閉症児療育施設-Pipa」が日伯友好病院周辺に移転、開所式。援協の傘下施設として活動を開始。</p> <p>3月27日=援協本部が援協社会福祉センターに移転。</p> <p>3月29日=総合診療所が援協社会福祉センターに移転し、医療サービスを開始。</p> <p>「リベルダーデ医療センター」に改称し、設備、医療機器を一新し、日伯友好病院の全面管理のもと再スタート。病院の人間ドック部門をセンターに移転。</p> <p>10月28日=援協福祉部の「デイサービスセンター」開設。</p>	<p>4月28日=JAL(日本航空)がブラジル路線の撤退発表。</p> <p>6月8日=民主党・菅直人内閣発足、第94代首相に。</p> <p>8月20日、21日=希望の家福祉協会創立40周年記念行事開催。</p> <p>10月31日=伯国大統領選でジルマ氏当選。</p>
	<p>1月19日~23日=援協、文協と県連が協働で、雨土砂災害が発生したリオデジャネイロ州山岳地域の被災地に3トンの支援物資を配達。</p> <p>3月12日=2005年の定款の改正により、評議員会が発足。第52回定期総会で初の評議員が決定。</p> <p>4月1日=援協第8代会長に菊地義治就任。援協初代評議員会会長に大原毅就任。</p> <p>4月14日=日伯友好病院、設備を改装した「小児科救急外来」と新たな「業務管理センター」の開所式。</p> <p>4月16日=第1回定期評議員会。</p>	<p>3月11日=東日本大震災発生。福島第1原発事故で重大被害。</p> <p>5月1日=米オバマ大統領、国際テロ組織アルカイダのピンラディン容疑者殺害発表。</p> <p>7月=タイで大洪水、日本企業も被害。</p>
	<p>7月=日本国際協力財団の神内良一理事長よりご支援を受け、建築20年で補修が必要とされていたサンツ厚生ホームの改修工事が開始。</p> <p>7月1日=日伯友好病院、病院向け経営システムMVの導入。</p> <p>7月28日=サンミゲル・アルカンジョ病院建設委員会が発足。</p> <p>8月25日=全傘下施設を含む、サンパウロ日伯援護協会のロゴマークの統一。</p> <p>9月23日=「サンミゲル・アルカンジョ病院」定礎式。</p> <p>11月=さくらホーム、日本国際協力財団の神内良一理事長からのご支援により、理学療法室の増築が着工。</p>	<p>7月17日=サッカー女子W杯で「なでしこジャパン」が初の世界一に。</p> <p>9月=サンタ・カタリーナ州水害で91市約80万人が被害。</p> <p>11月27日=富山県人会が約10年ぶりに県連に復帰。</p>
	<p>3月=さくらホーム、デイサービスセンターを開始するため、カンポス・ド・ジョルダン市役所と事業提携を締結。</p> <p>3月3、4日=サンミゲル・アルカンジョ市のぶどう祭りに初参加し、糖尿病、高血圧とコレステロールの検査キャンペーンを実施。</p> <p>5月11日=サンミゲル・アルカンジョ病院の建設工事が着工。</p> <p>6月18日=やすらぎホーム、ブラジル国第10216連邦法に従って、運営形態を長期滞在療養施設から通院治療型支援ホームに変更。</p> <p>6月27日=奄美事業所「パソコン教室」開所式。</p> <p>8月20日=援協、サンパウロ市議会より優良栄誉賞を受賞。</p> <p>12月16日=サンミゲル・アルカンジョ病院竣工式。</p>	<p>5月5日=原発、一時稼動ゼロ。</p> <p>7月27日=ロンドン五輪開幕。</p> <p>10月17日=メンサロン事件の主犯、ジルセウ被告に有罪判決。</p> <p>11月=北東伯で深刻な干ばつ。</p> <p>12月10日=iPS細胞開発の山中教授にノーベル医学生理学賞。</p> <p>12月17日=第46回衆院選で自公圧勝、自民党的安倍晋三総裁が第96代首相に。</p>
	<p>2月22日=日伯友好病院「心血管インターベンション臨床研究部」開設。心臓外科、神経外科と血管外科の通常手術と緊急手術用の手術室を完備。</p> <p>4月1日=援協第2代評議員会会長に加藤英世就任。</p> <p>7月1日=援協会員に対する特典を禁じる法律に応じて、会員に対する一律の特典を廃止。</p> <p>8月=日伯友好病院、ブラジル優良病院認定協会「ONA」の最高認定を取得。</p> <p>8月10日=「サンミゲル・アルカンジョ病院」開院式と「タダシ・タケナカ街」命名式。</p> <p>8月26日=サンミゲル・アルカンジョ市の救急診療所の運営を開始。</p> <p>11月=日本国際協力財団より4つの高齢者施設の改修工事、設備の購入・設置するための資金を援助。「神内プロジェクト」と名付けられた。</p>	<p>3月9日=東日本大震災犠牲者三回忌追悼法要及び追悼式典で来伯した福島・岩手両県で被災の高校生たちが被災地の現状訴え。</p> <p>4月4日=安倍政権の経済政策「アベノミクス」始動。</p> <p>7月19日=戦後移住60周年記念式典開催。</p> <p>9月7日=2020年夏季五輪・パラリンピックの東京開催決定。</p> <p>11月10日=フィリピン台風被害で死者・不明7千人。</p>

2014 平成 25年	1月11日 = 日伯福祉援護協会設立。	5月1日 = アイルトン・セナ20周忌。
	2月15日 = イペランジアホーム、ダリア園開園20周年記念式典。	6月12日 = ブラジルでサッカーW杯開幕。
	3月26日 = さくらホーム管理のデイサービスセンターが発足。	8月1日 = 安倍首相夫妻が来伯。
	9月 = PIPAが医療分野の施設となり、サンパウロ州保健局との提携契約が締結。	9月 = サンパウロ水不足でカンタレイラ水系が危機的状態に。
	9月26日 = 援協福祉部「第45回日系人高齢者週間」開催。	10月26日 = ジルマ氏が大統領選再選。
	9月28日 = 「サントス厚生ホーム」設立40周年記念式典。	
	10月28日 = イペランジアホームが日伯福祉援護協会の傘下に移管。	
2015 平成 26年	1月15日 = 山本恵一博士への敬意を表して、日伯友好病院の6階講堂を「山本恵一講堂」に命名。	1月31日 = アマゾニア日伯援護協会創立50周年記念式典開催。
	5月20日 = 日伯友好病院「画像診断センター」開設。	4月25日 = 文協初の女性会長に吳屋春美氏就任。
	6月14日 = 日伯友好病院「手術センター」開設。手術3室、術後回復室、薬剤室と器具・補助具・特殊材料を用いた診療室を改装・増築。	10月28日 = 日伯外交関係樹立120周年で秋篠宮ご夫妻ご来伯。
	9月25~28日 = 援協の代表者が山形県川西町の世界ダリアサミットに参加。	
	12月5日 = サンミゲル・アルカンジョ病院「救急診療所」落成。	
2016 平成 27年	9月 = 日本財団の資金援助により、イペランジアホームの増築工事が開始。	8月5日 = リオ五輪開幕。
	9月4日 = イペランジアホーム増築工事定礎式。	11月9日 = 米大統領選トランプ氏勝利。
	11月7日 = 日伯友好病院「外傷センター」開所式。	12月5日 = サントス日本人会が全面返還。
	11月23日 = 日伯友好病院がデジタル・マンモグラフィの検査を開始。	
	12月3日 = 「自閉症児療育施設-PIPA」設立10周年記念発表会。	
2017 平成 28年	1月1日 = 援協第9代会長に与儀上原昭雄就任。	4月30日 = サンパウロ市に初の「ジャパンハウス」が開館。
	4月1日 = 援協第3代評議員会会長に菊地義治就任。	11月30日 = NYダウ、史上初の2万4000ドル突破。
	6月27日 = 神内良一氏(90歳)が逝去。援協名誉会長、日本国際協力財団理事長。	12月8日 = 天皇退位、2019年4月末に決定。
	8月 = 日伯友好病院がブラジル国内企業の総合的評価を毎年実施している「Valor Econômico」経済誌から医療分野第2位の評価を受ける。	
	10月7日 = 増築したイペランジアホームの第2号館の落成式。日本財団の尾形武寿理事長がご出席され、部屋10室、厨房と食堂を増築した。	
2018 平成 29年	1月 = 日伯友好病院、HSO(Health Standards Organization) 認定医療機関によるQmentum認定取得のための取り組みを開始。	1月24日 = ルーラ元大統領に実刑判決。
	7月22日 = 第50回さくら祭りを開催すると同時に、当祭りがカンポス・ド・ジョルドン市の無形文化遺産の登録記念式と造園された日本庭園の開園式が開催。	3月18日 = 皇太子殿下、世界水フォーラムでご来伯。
	9月22日 = 「日伯友好病院」開院30周年記念式典。	7月18日 = 移民110周年で眞子さまご来伯。
	10月19日 = 援協福祉部主催「第1回福祉団体フォーラム」を開催。	10月28日 = ボルソナロ氏が伯国大統領選で勝利。
	12月3日 = 日伯友好病院、「新職員食堂」と改裝された「手術センター」の開所式が開催。	11月19日 = 日産ゴーン会長を逮捕。
2019 令和 元年	1月1日 = 「援協福祉部」、「サントス厚生ホーム」、「さくらホーム」、「やすらぎホーム」と「あけぼのホーム」日伯福祉援護協会の傘下に移行。	4月15日 = ノートルダム大聖堂で大火災発生。
	3月3日と10日 = イペランジアホーム「第25回ダリア祭り」。	5月1日 = 「令和」に改元、新天皇陛下即位。
	7月 = 「社会活動部 奄美事業所」サンパウロ市との事業提携の終了により、社会的に恵まれない青少年を対象にした活動を終了。	6月9日 = 香港で大規模デモ。
	8月12日 = 援協創立60周年をサンパウロ市議会貴賓ホールにて開催。	9月13~15日 = アマゾン移民90周年記念式典開催。
	8月13日 = 日本からの来賓者を招いた援協創立60周年祝賀夕食会。	10月1日 = 消費税率10%スタート。
	9月27日 = 「やすらぎホーム」精神障害を持つ方を対象にした活動を終了。	10月31日 = 世界遺産の首里城で火災発生。
	11月11日 = タボン・ダ・セーハ市議会がPIPAに表彰状を授与。	11月8日 = ルーラ元大統領釈放。
	12月 = 日伯友好病院、IQG(Health Standards Organization) 認定医療機関によるQmentum認定を取得。	
	12月4日 = PIPA「本部ビル」定礎式。	
	12月11日 = 日伯友好病院「新病棟」定礎式。	

CRONOLOGIA

60 anos de história da Enkyo

Acontecimentos

	21 de janeiro – Reunião de concepção da Associação de Assistência aos Imigrantes.	
	28 de janeiro – Fundação da Associação de Assistência aos Imigrantes. Moriji Anze é eleito o 1º presidente.	24 de setembro – Visita do primeiro-ministro do Japão, Nobusuke Kishi, ao Brasil.
1959	Escritório instalado no prédio da Federação das Associações de Apoio aos Emigrantes Japoneses em São Paulo (Kaikyoren), localizado na praça Dom José Gaspar, 30, em São Paulo.	Outubro – Confronto entre imigrantes japoneses recém-chegados e descendentes de japoneses na rua Galvão Bueno, na Liberdade.
	22 de fevereiro – Daisaku Ozawa, diretor da Agência da Kaikyoren e diretores da Enkyo vão a Santos para a escolha do imóvel para a criação do estabelecimento de estadia temporária aos imigrantes.	
	13 de julho – Compra do imóvel na rua Campos Sales, em Santos.	
	23 de janeiro – Inauguração da Casa do Imigrante em Santos.	21 de abril – Capital do Brasil é transferida para Brasília.
	10 de fevereiro – Após a chegada do “America Maru” nesta data, o diretor-executivo Matsumoto viaja até o porto de Santos todas as vezes para dar suporte aos imigrantes.	23 de julho – Comunidade nipo-brasileira alcança o número de 430 mil pessoas.
1960	27 de fevereiro a 2 de março – Diretores Matsumoto e Kyono visitam a colônia de Várzea Alegre.	14 de novembro – É assinado o novo acordo de imigração japonesa no Palácio de Itamaraty, Rio de Janeiro.
	28 de abril – Transferência das atividades da Junkai (atualmente denominada Assistência Médica Móvel) da Kaikyoren para a Enkyo; realização das caravanas nas colônias nipo-brasileiras no Nordeste e em locais próximos ao rio Amazonas e nos estados de Mato Grosso do Sul e do Rio Grande do Sul.	
1961	Janeiro – Enkyo transfere o seu escritório para o da Dojinkai na rua da Cantareira, 116. Kakuji Hirai é designado a secretário-geral, contratando Hiroaki Obata.	31 de janeiro – Posse do presidente da República, Jânio Quadros, o qual renuncia ao cargo após 7 meses.
	Abril – Requerimento do subsídio ao governo japonês propondo o auxílio financeiro aos imigrantes – <i>Ijusha Hogo Shakin</i> .	12 de abril – Primeiro voo tripulado por um ser humano pela União Soviética.
	29 de abril – Posse do 2º presidente, Genichiro Nacazawa.	7 de setembro – Vice-presidente, João Goulart, assume a Presidência da República.
	Abril – Inauguração do Ambulatório Médico dentro das instalações do Ambulatório da Dojinkai.	
	Junho – Publicação da 1ª edição do boletim informativo. A partir de janeiro de 1964, é publicado a cada dois meses com o formato de relatório mensal. A partir de 1967, é iniciada a publicação do relatório <i>Geppo</i> nos jornais da comunidade nipo-brasileira.	
1962	1º de julho – Transferência da sede Enkyo para a sala 3 do 1º sub-solo do prédio da Bunkyo, na rua São Joaquim, 381. Transferência dos serviços da Seção de Orientação e Encaminhamento ao Mercado de Trabalho administrados pela Bunkyo para a Enkyo.	11 de maio – Ex-primeiro-ministro do Japão, Shigeru Yoshida, visita o Brasil.
	26 de novembro – Dr. Shizuo Hosoe é condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Tesouro Sagrado de 3º Grau e no dia 16 do mesmo mês é homenageado pela Associação Médica do Japão com o Prêmio Máximo.	15 de agosto – Realização do 1º Encontro do Cotia Seinen.
	• Neste ano, são iniciados os serviços de distribuição de caixas de primeiros socorros a preço de custo. (Envio para as colônias dos estados de Rondônia, Amapá, Pará e para o Paraguai.)	• Início da imigração de japoneses para o setor industrial brasileiro.

		19 de maio – Falecimento do médico Sentaro Takaoka aos 78 anos de idade, um dos fundadores do Dojinkai.
	19 de abril – Fechamento de contratos de desconto de despesas dos pacientes do antigo Hospital Japonês.	15 de julho – Fundação da Agência de Imigração Ultramarina (<i>Kaigai Iju Jigyodan</i>), sucedendo as atividades da Federação das Associações de Apoio aos Emigrantes Japoneses (<i>Kai-kyoren</i>).
	29 de maio – Definição do primeiro grupo de médicos estagiários constituído de Keigo Katayama e Sumio Ito, enviados para o Japão.	31 de julho – Falecimento do engenheiro agrônomo Kiyoshi Yamamoto aos 71 anos de idade, grande contribuidor da comunidade nipo-brasileira.
	2 de setembro – Transferência do Ambulatório Médico para o prédio da Bunkyo e início do atendimento.	23 de novembro – Assassínio do presidente dos Estados Unidos da América, John F. Kennedy.
1963	<p>2 de outubro – A Enkyo é declarada como entidade de utilidade pública pela Assembleia Legislativa do estado de São Paulo.</p> <p>12 de dezembro – É sugerida na reunião da diretoria a criação da seção de assistência jurídica.</p> <ul style="list-style-type: none"> • A partir desse ano, o governo japonês passa a fornecer o subsídio de 5,45 milhões de ienes às atividades da Enkyo e o envio é feito também nos anos seguintes. 	<p>4 de fevereiro – Instalação do departamento de consulta jurídica, com a contratação do advogado Haga.</p> <p>17 de junho – Solicitação de subsídio ao governo japonês.</p> <p>1º de setembro – A Enkyo é cadastrada na Secretaria da Saúde Pública e da Assistência Social do estado de São Paulo.</p>
1964	<p>1º de setembro – O funcionário Hiroaki Obata participa do grupo de expedição Babaçu. Visita as regiões do norte do país.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Constituição do Conselho Regional, atual Comissão de Associados. Alcança o número de 3 mil associados. Melhora dos serviços de atendimentos médicos de higiene. 	<p>31 de março – Golpe militar com a destituição de João Goulart.</p> <p>15 de abril – Marechal Humberto Castelo Branco assume a Presidência da República.</p> <p>21 de abril – Inauguração do edifício Bunkyo.</p> <p>29 de abril – É determinado que os japoneses imigrem ao Brasil portando pelo menos 5 mil dólares</p>
1965	<p>11 de janeiro – Constituição do Fundo Enkyo com meta de arrecadar Cr\$ 1 milhão, para melhorar o aparelhamento e a promoção de seus serviços.</p> <p>22 de fevereiro – Envio de equipe para promoção de vacinas preventivas aos imigrantes afetados pelas enchentes na cidade de Santa Isabel, Guararema e Jacareí.</p> <p>1º de setembro – Transferência da administração do Sanatório São Francisco Xavier pertencente ao Hospital Santa Cruz à Enkyo.</p>	<p>6 de fevereiro – Fundação da Beneficência Nipo-Brasileira da Amazônia na cidade de Belém.</p> <p>Setembro – Inauguração do Centro Tecno-Industrial da JICA no bairro Parque Novo Mundo, São Paulo.</p>
1966	<p>Setembro – Realização do estudo de locais apropriados para a instalação de assentamentos próximos da rodovia BR-14 entre o estado de Goiás e a cidade de Belém, Pará, pelo Grupo de Expedição organizado pelo Dr. Shizuo Hosoe e pelo funcionário Hiroaki Obata, responsável pela verificação das condições de higiene de cada local.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diminuição do número de usuários na Casa do Imigrante em Santos, devido à redução da imigração japonesa no Brasil. <p>5 de setembro – A Enkyo é certificada como entidade de utilidade pública pelo governo federal do Brasil.</p> <p>6 de setembro – Secretário-geral Hirai se aposenta ao sofrer ferimentos em acidente de carro, e o subsecretário-geral Obata assume o cargo.</p>	<p>14 de março – Inauguração do Centro Estadual de Abastecimento (CEASA) como entreposto atacadista de distribuição de alimentos na cidade de São Paulo.</p>

	<p>Janeiro – Início da publicação do relatório <i>Geppo</i> nos jornais da comunidade nipo-brasileira.</p> <p>9 de janeiro – Casa do Imigrante em Santos também é afetada na explosão do gasômetro da cidade de Santos.</p>	<p>8 de fevereiro – Instituição do Cruzeiro Novo com o corte de 3 zeros da moeda nacional.</p>
1967	<p>27 de setembro – Secretário-geral Hiroaki Obata é baleado por jovem imigrante com transtornos mentais.</p> <p>Dezembro – Definido o empréstimo gratuito e infinito de uma área de 425 m² para a instalação da sede da Enkyo no 1º subsolo do prédio da Bunkyo. Durante as obras, a sede é transferida para as instalações da antiga Escola Primária Taisho.</p>	<p>15 de março – Posse do presidente da República, Artur da Costa e Silva.</p> <p>25 de maio – Visita do príncipe herdeiro Akihito e da princesa Michiko ao Brasil. Realização da cerimônia de recepção no estádio do Pacaembu.</p>
1968	<p>15 de junho – Chefe do Departamento de Orçamento do Ministério das Finanças do Japão, Otake, pronuncia o encerramento do envio de subsídio após o alcance da meta do Fundo Enkyo em sua visita a São Paulo, causando muita discussão. O auxílio financeiro aos imigrantes, <i>Ijusha Hogo Shakin</i>, concedido pelo governo japonês, continuou a ser concedido com nova classificação de auxílio financeiro aos japoneses residentes no Brasil – <i>Zaihaku Houjin Hogo Shakin</i> a partir de 1969.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Agravamento da crise econômica no Brasil. Torna-se visível o aumento de imigrantes malsucedidos de meia-idade a idade avançada, e a Enkyo se empenha arduamente em medidas de apoio aos imigrantes idosos. A Enkyo alcança a metade estipulada para o Fundo Enkyo. O número de associados chega a 5 mil. 	<p>18 de junho – Cerimônia dos 60 anos de imigração japonesa no Brasil.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introdução do ICM (Imposto sobre Circulação de Mercadoria). Agravamento da crise do setor rural.
1969	<p>12 de novembro – Alteração do termo <i>Imin</i> para <i>Ijusha</i> da razão social em japonês.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aumento drástico de imigrantes vulneráveis socialmente, e a Enkyo se empenha arduamente no atendimento às pessoas com transtornos mentais. Aumento de atendimento aos idosos imigrantes pré-guerra. 	<p>18 de junho – Médico Ryuzo Dohi, especialista em transplante de fígado, recebe o Prêmio Costa-Alvarenga pela Academia Nacional de Medicina.</p> <p>30 de outubro – Posse do presidente da República, Emílio Garrastazu Médici.</p>
1970	<p>24 de março – Fechamento do contrato de locação gratuita da sede Enkyo na Bunkyo.</p> <p>20 de julho – Doação de 2.356.050 ienes da Agência de Emigração Ultramarina (<i>Kaigai Iju Jigyodan</i>) ao Fundo Enkyo. O valor da doação foi fruto de empréstimos para o custeamento da passagem de navio até o Brasil feitos pelo governo japonês a imigrantes. Tal soma foi devolvida ao governo, que repassou à JICA, e essa por sua vez resolveu devolver o valor à comunidade por meio de doação feita ao Fundo Enkyo.</p> <p>21 de setembro – Realização da 1ª Semana da Terceira Idade Níkkei, promovendo juntamente entrevistas de pesquisa e exames de saúde gratuitos aos idosos.</p> <p>24 de novembro – Transferência da sede da Enkyo para as novas instalações concluídas no 1º subsolo do prédio da Bunkyo, instalando os setores de Assistência Social e o Ambulatório Médico.</p>	<p>11 de março – Sequestro do cônsul-geral do Japão em São Paulo, Nobuo Oguchi, pela Vanguarda Popular Revolucionária (VPR), sendo libertado após 4 dias.</p> <p>22 de março – Prof. Dr. Nelson Yasuda assume o cargo de vice-diretor da Faculdade de Medicina de Taubaté.</p> <p>1º de abril – Prof. Dr. Tadachi Tamaki assume o cargo de vice-diretor da Faculdade de Odontologia de Bauru.</p>

	<p>Abril – Inauguração da Casa de Reabilitação Social na rua Pirapitingui, 130, no bairro da Liberdade.</p>	<p>1º de fevereiro – Transferência da Embaixada do Japão do Rio de Janeiro para Brasília.</p>
1971	<p>Instalação da sala de exames de radiografia no Ambulatório Médico. Aquisição de novos equipamentos e relocação das instalações.</p> <p>22 e 21 de agosto – Realização do 1º show beneficente Ayumi-no-Hako. Com a participação de diversos famosos artistas japoneses. O evento encerrou com pleno sucesso.</p>	<p>13 de abril – Consulado do Japão em São Paulo apresenta o relatório com a contabilização de 59.438 famílias e 132.026 japoneses residentes no Brasil.</p>
	<p>21 de julho – Alteração da razão social para Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo.</p>	<p>15 de maio – Controle de Okinawa retorna para o Japão.</p>
	<p>26 de setembro – Realização da 3ª Semana da Terceira Idade Nikkei. Um terço dos 1.200 idosos participantes tem idade acima de 70 anos.</p>	<p>Agosto – Olimpíadas de Munique.</p>
1972	<p>27 de setembro – Reunião com o especialista em assistência dos idosos do Ministério de Previdência Social do Japão, prof. Mikiro Mori, promovendo o início das atividades voltadas aos idosos com o surgimento de Clubes de Idosos em diversas localidades.</p> <p>10 de outubro – Enkyo, Kenren e Bunkyo enviam a carta de petição para o Ministro de Saúde do Japão, solicitando apoio aos idosos imigrantes no mesmo padrão do Japão.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hospital Santa Cruz doa dois leitos à Enkyo. 	<p>7 de setembro – 150 anos de independência do Brasil.</p> <p>8 de setembro – Atracam no porto de Santos dois navios de treino das Forças de Autodefesa Marítima do Japão.</p> <p>27 de setembro – Normalização das relações Japão-China.</p>
	<p>25 de fevereiro – Definido o término das atividades da Dojinkai, grande contribuidora da comunidade nipo-brasileira na área de saúde. As atividades passam a ser realizadas pela Enkyo.</p>	<p>7 de janeiro – Chegada do último trajeto do navio “Brasil Maru” em Santos, que transportou 16 mil imigrantes japoneses em 52 viagens por 19 anos desde 1954.</p>
	<p>10 de março – Doação de equipamentos médicos pela Agência de Emigração Ultramarina (<i>Kaigai Iju Jigyodan</i>) à Enkyo.</p>	<p>27 de março – Chegada do último navio da imigração japonesa “Nippon Maru em Santos”.</p>
	<p>16 de abril – Dr. Paulo Ota da Enkyo anuncia que, nos 3 anos desde 1969, 700 imigrantes japoneses foram internados em hospitais psiquiátricos na cidade de São Paulo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Crescimento de 14% do PIB do Japão, registrando maior crescimento desde 1967.
1973	<p>11 de maio – A Enkyo obtém o certificado de entidade de utilidade pública pelo governo federal.</p> <p>17 a 19 de agosto – Realização do 2º Show Beneficente Ayumi-no-Hako, registrando um público total de mais de 40 mil pessoas.</p> <p>Setembro – Realização da Semana da Terceira Idade Nikkei com a participação do editor-chefe da revista voltada para assuntos da terceira idade, <i>Roso no Tomo</i>, do Japão, Kenichi Kimura. Realização do 1º curso para orientadores dos Clubes de Idosos no Centro de Imigração Tecno-Industrial.</p>	<p>14 de março – Posse do presidente da República, Ernesto Geisel. Shigeaki Ueki é nomeado ministro de Minas e Energia.</p>
	<p>Janeiro – 1ª publicação da revista <i>Roso no Tomo</i> como um dos projetos de aprimoramento técnico dos clubes.</p>	<p>1º de agosto – Fundação da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), antiga Agência de Emigração Ultramarina (<i>Kaigai Iju Jigyodan</i>).</p>
1974	<p>4 de março – Ministério de Finanças do Japão e a Agência de Emigração Ultramarina (<i>Kaigai Iju Jigyodan</i>) aprovam a doação da Casa do Imigrante, localizada em Santos.</p> <p>25 de maio – Cerimônia de comemoração dos 15 anos de fundação da Enkyo.</p> <p>29 de junho – Entrega da escritura de doação da Casa do Imigrante pela Agência de Emigração Ultramarina (<i>Kaigai Iju Jigyodan</i>).</p> <p>14 de julho – Reinício das atividades na Casa do Imigrante, alterando sua denominação para Casa de Reabilitação Social em Santos.</p>	<p>16 de setembro – Visita do primeiro-ministro, Kakuei Tanaka, ao Brasil.</p>

		14 de outubro – Governo japonês concorda em financiar as despesas da viagem de visita ao Japão de 20 imigrantes pioneiros a partir do ano de 1975. Até então, o primeiro presidente da Federação das Associações de Províncias do Japão do Brasil (Kenren), Kumaki Nakao, financiou com recursos próprios a viagem de 73 imigrantes em 6 ocasiões.
1974	<p>12 de setembro – Sociedade Brasileira e Japonesa de Beneficência Santa Cruz doa o terreno de 2 alqueires (48.000 m^2) e o prédio do Sanatório São Francisco Xavier à Enkyo.</p> <p>Setembro – Realização do 2º estudo sobre as condições dos idosos nas colônias. Neste ano foi realizado também o estudo das instituições de acolhimento de pacientes com transtornos mentais.</p>	
	<p>16 de abril – Posse do 3º presidente Tadashi Takenaka.</p> <p>5 de maio – Koji Endo (75 anos) é recepcionado na Casa de Reabilitação Social em Santos após viver solitariamente por 30 anos na Mata Atlântica da cidade de Pedro de Toledo.</p> <p>8 de agosto – Fundação da Associação dos Clubes de Anciões do Brasil.</p> <p>28 de agosto – Falecimento do médico e diretor da Enkyo, Shizuo Hosoe, aos 77 anos de idade, um dos médicos japoneses pioneiros em São Paulo que se tornou referência na saúde e medicina na comunidade nipo-brasileira.</p>	
1975	<p>4 de setembro – Recebimento dos equipamentos médicos à Enkyo doados pelo primeiro-ministro do Japão, Kakuei Tanaka, e que foram prometidos em sua vinda ao Brasil.</p> <p>10 de setembro – Vinda do grupo de estudos da Associação Japonesa de Enfermagem, formado por 16 pessoas, ao Brasil, para análise do cenário brasileiro.</p> <ul style="list-style-type: none"> • As atividades da Casa de Reabilitação Social em Santos são aprovadas pela Prefeitura Municipal de São Paulo, recebendo a isenção de impostos cobrados sobre o imóvel construído, terreno e prestação de serviços. • Construção da 2ª sala de exames (endoscopia, eletroencefalografia e eletrocardiograma) e da sala de fonoaudiologia do Ambulatório de Gestão Própria. <p>Abri – Fundo Enkyo alcança o valor de CZ\$ 3 milhões.</p> <p>5 de maio – No relatório do estudo de idosos nipo-brasileiros realizado na cidade de Assaí, Paraná, pela Enkyo, é demonstrado que muitos dos entrevistados possuem residências próprias e têm estabilidade financeira, sendo 18% casais e 1% solitários.</p> <p>8 de maio – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Centro de Reabilitação Social em Guarulhos.</p> <p>20 de maio – O relatório realizado nas metrópoles constata que muitos dos idosos que vivem separados de seus filhos têm grande tendência de exclusão no âmbito familiar e social.</p> <p>4 de setembro – Festa da Cumeira do Centro de Reabilitação Social em Guarulhos.</p> <p>15 de setembro – Após 3 anos, nova visita ao Brasil do diretor da Associação de Assistência Social ao Idoso do Japão e editor-chefe do <i>Roso no Tomo</i>, Kenichi Kimura, para o estudo das adversidades enfrentadas pelos idosos da comunidade nipo-brasileira.</p>	<p>20 de agosto – Visita do vice-primeiro-ministro do Japão, Takeo Fukuda, ao Brasil.</p> <p>21 de agosto – Descerramento de placa inaugural do Monumento em Homenagem aos Pioneiros da Imigração Japonesa no Parque do Ibirapuera.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Crescimento de 8,8% do PIB do Brasil, registrando o maior crescimento mundial. <p>Abri – Criação do Departamento de Análise de Dados do setor de agricultura no Escritório da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) em São Paulo.</p> <p>30 de maio – Comemoração dos 10 anos de fundação da Federação das Associações de Províncias do Japão do Brasil (Kenren).</p> <p>Maio – Visita do grupo de economistas do estado do Paraná ao Japão.</p> <p>29 de julho – Inauguração da Casa de Cultura Japonesa da Universidade de São Paulo.</p> <p>15 de setembro – Visita do presidente da República, Ernesto Geisel, ao Japão.</p>

	4 de outubro – Mobilização da Enkyo, Ronjin Club, Kodomo-no-Sono e Wajunkai para a fundação da Associação de Assistência Social ao Idoso.
	10 de outubro – Reforma da ala hospitalar, refeitório, cozinha e telhado como atividades comemorativas do 40º aniversário de fundação do Sanatório São Francisco Xavier.
1976	20 de outubro – Chegada dos 150 médicos da Associação Médica do Japão para a Assembleia Anual da Associação Médica Mundial na cidade de São Paulo.
	11 de novembro – Formação do grupo musical da Casa de Reabilitação Social em Santos.
	17 de novembro – Concepção da Comissão de Organização do Conselho Regional.
	19 de março – Inauguração do Centro de Reabilitação Social em Guarulhos.
	22 de agosto – Transferência do escritório da sede da Enkyo para o 5º andar reformado do prédio da Bunkyo.
1977	1º de outubro – Descerramento do busto em homenagem ao Dr. Hosoe no pátio do Sanatório São Francisco Xavier.
	Outubro – Reforma do Ambulatório Médico Enkyo.
	6 de novembro – Doação do equipamento de radiografia à Enkyo pelo diretor da Associação Médica do Japão, Eiichi Yuki.
	8 de junho – Explosão do aquecedor no Hospital Santa Cruz deixando 10 feridos e 2 mortos.
	12 de novembro – Associação Beneficente Nipo-Brasileira (Abenibra) realiza 4ª campanha gratuita de incentivo à saúde na cidade de Registro.
	Janeiro – Conclusão do Hospital Amazônia de Quatro-Bocas da Beneficência Nipo-Brasileira da Amazônia.
	21 de maio – Cerimônia comemorativa dos 20 anos de fundação da Assistência Social Dom José Gaspar Iko-i-no-Sono.
	18 de junho – Cerimônia do 70º aniversário da imigração japonesa no Brasil com a presença do príncipe herdeiro Akihito e princesa Michiko. Inauguração do Museu Histórico da Imigração Japonesa.
1978	20 de fevereiro – Presidente da Associação de Fomento para Embarações do Japão, Ryoichi Sasakawa, realiza a doação de 100 milhões de ienes para a Casa de Reabilitação Social em Santos.
	20 de março – Início do cultivo de ervas medicinais pelos internos da Casa de Reabilitação Social em Guarulhos, como uma das atividades ocupacionais e para obtenção de recursos financeiros.
	Maio – Suntory do Brasil doa uma Ambulância à Enkyo.
	18 de junho – Funcionários do setor de Assistência Médica da Enkyo dão suporte na cerimônia de Comemoração do 70º Aniversário da Imigração Japonesa no Brasil.
	23 de setembro – Palestra do secretário-geral da Federação dos Clubes de Anciões do Japão, Mitsuo Isomura, na Semana da Terceira Idade Nikkei.
	• Instituído pela JICA, uma bolsa de estudos para fortalecer a equipe médica da Assistência Médica Móvel.
	23 de julho – Término das obras de construção da sede da Sociedade Beneficente Casa da Esperança Kibô-no-Iê na cidade de Itaquaquecetuba.
	12 de setembro – Associação Shimane Kenjin do Brasil promove a primeira campanha gratuita de incentivo à saúde para idosos.

	8 de janeiro – Ambulatório Médico Enkyo inicia atendimento noturno.	
	30 de janeiro – JICA realiza doação de automóvel para promoção da Caravana de Assistência Médica.	15 de março – Posse do presidente da República, João Figueiredo.
	29 de abril – Governo japonês condecora o ex-presidente Genichiro Nacazawa com a Ordem do Sol Nascente de 3º grau.	10 de junho – Cerimônia comemorativa dos 20 anos de fundação da Associação Pró-Excepcionais Kodomo-no-Sono.
	21 e 22 de junho – Realização do Congresso de Gerontologia organizado em conjunto pela Enkyo, Assistência Social Dom José Gaspar e Federação dos Clubes de Anciões do Brasil com a participação e palestra do Membro do Conselho Deliberativo da Sociedade de Gerontologia Social do Japão, Murao Murata, e apresentação musical de órgão eletrônico pelo famoso músico cego do Japão, Akira Oshima.	2 de novembro – Inauguração do Ambulatório Médico da Associação de Assistência Nipo e Brasileira do Sul na cidade de Porto Alegre.
1979	15 de agosto – Realização da campanha gratuita de exames para 150 idosos com idade acima de 70 anos como uma das atividades da 10ª Semana da Terceira Idade Nikkei.	5 de novembro – Cerimônia comemorativa dos 50 anos da imigração japonesa na Amazônia.
	3 de setembro – Federação dos Clubes de Anciões do Brasil se separa da Enkyo, fundando uma nova organização independente.	
	20 de fevereiro – Casa de Reabilitação Social em Santos envia café para a Casa de Repouso de Tóquio localizada na cidade de Hoya, Tóquio, como forma de agradecimento pelo envio do <i>Otoshidama</i> (mesada) aos internos da unidade de Santos.	Julho – Visita do grupo de missão econômica Japão-Brasil formada por 129 pessoas do Japão.
	21 de junho – Término das obras de reforma da Casa de Reabilitação Social em Santos. Compra do imóvel vizinho de 350 m ² e área construída de 260 m ² , aumentando a capacidade funcional no atendimento aos idosos.	Julho – 1º Encontro de Senhores e de Jovens de Cotia.
1980	<ul style="list-style-type: none"> • Casa de Reabilitação Social em Santos e Casa de Reabilitação Social em Guarulhos são certificados como entidade de utilidade pública municipal pelas cidades de Santos e Guarulhos, respectivamente. 	19 de agosto – Instituição do novo estatuto do estrangeiro.
	20 de setembro – Aumento drástico do número de pedido do auxílio financeiro para retorno ao país natal devido à lei de apoio aos imigrantes pelo governo japonês.	24 de agosto – Realização do Bazar Beneficente pela Assistência Social Dom José Gaspar Ikoi-no-Sono, recebendo um público de 15 mil pessoas e registrando um grande número de vendas.
	28 de setembro – Realização da Semana da Terceira Idade Nikkei com nova participação de Murao Murata por intermédio da JICA.	
	25 de novembro – Ex-presidente Genichiro Nacazawa é condecorado pelo governo brasileiro com a Ordem Nacional Cruzeiro do Sul.	
		22 de março – Desativação do Centro Tecno-Industrial.
	22 de março – JICA doa CR\$ 6 milhões para o financiamento das obras de ampliação do Casa de Reabilitação Social em Guarulhos.	26 de maio – Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo) realiza o 2º levantamento do número de sobreviventes do segundo navio da imigração japonesa “Ryojun Maru”, confirmado 37 sobreviventes dos 909 imigrantes.
1981	19 de maio – Posseiros armados se reúnem em locais próximos ao Ikoi-no-Sono e à Casa de Reabilitação Social em Guarulhos, invadem os terrenos, porém a polícia é acionada e intervém.	

	<p>30 de setembro – Terceirização dos serviços (Assistência Médica Móvel, administração do financiamento para formação de médicos, entre outros) oferecidos pela JICA com o fechamento das unidades no Brasil. Enkyo inicia as caravanas de assistência médica no estado da Bahia.</p>	
1981	<p>28 de novembro – Término das obras de ampliação de 1.030 m² com a construção de novas instalações de moradia e ginásio da Casa de Reabilitação Social em Guarulhos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sanatório São Francisco Xavier inicia o tratamento de doenças respiratórias. 	<p>30 de setembro – Retirada dos órgãos do Japão, Jamic (Imigração e Colonização Ltda.) e Jemis (Crédito e Financiamento Ltda.) pertencentes à Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) conforme exigência do governo federal.</p>
	<p>Janeiro – Ambulatório Médico Enkyo começa a fornecer desconto em consultas aos associados. Neste ano, 8,2% das 1.667 consultas foram oferecidas com desconto.</p>	<p>7 de abril – Início das atividades da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) como subsidiária do Consulado do Japão em São Paulo.</p>
	<p>15 de março – Visita da profª. Yoshiko Kakiuchi da Japan College of Social Work para estudo dos idosos no Brasil.</p>	<p>19 de abril – Fundação da Academia Nipo-Brasileira de Neurologia por intermédio do Prof. Dr. Shozo Ishii da Universidade de Junpendo.</p>
	<p>8 de abril – Instituição do sistema de apoio financeiro aos funcionários e membros, em caso de desastre natural e problemas de saúde pela Cooperativa Agrícola Sul-Brasil em parceria com a Enkyo.</p>	<p>14 de junho – Visita do primeiro-ministro do Japão, Zenko Suzuki, ao Brasil.</p>
	<p>26 de abril – Presidente Tadashi Takenaka é condecorado pela Câmara Municipal de São Paulo com o Título de Cidadão Paulistano.</p>	<p>4 de outubro – Vinda do príncipe herdeiro Naruhito ao Brasil, visitando diversas regiões do país por 12 dias.</p>
1982	<p>1º de maio – Ambulatório Médico Enkyo inicia o serviço de check-up.</p> <p>11 de maio – Casal Uchiya doa uma parte do terreno com área de 60.000 m² à Enkyo, encerrando a criação de galinhas devido à idade avançada.</p> <p>Dezembro – Doação de equipamentos sofisticados (endoscopia, ultrassonografia e radiologia) pelo governo japonês através do primeiro-ministro Zenko Suzuki em sua visita ao Brasil.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conclusão da sala de reunião e oficina da Casa de Reabilitação Social em Santos. 	<p>Novembro – Primeira eleição direta para governador de estado desde 1965.</p>
	<p>16 de janeiro – Inauguração da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home).</p>	<p>7 de janeiro – Consulado do Japão em São Paulo apresenta o relatório com a contabilização de 102.465 japoneses residentes no estado de São Paulo em outubro de 1982, e 98.654 com visto permanente, apresentando uma diminuição de 1.173 em comparação ao ano anterior.</p>
	<p>Abril – Visita do editor-chefe do <i>Roso no Tomo</i>, Kenichi Kimura, ao Brasil.</p>	<p>22 de maio – Assistência Social Dom José Gaspar comemora os 25 anos de fundação do Jardim de Repouso São Francisco – “Ikoi-no-Sono”.</p>
	<p>Maio – Ambulatório Médico Enkyo começa a oferecer atendimento com desconto aos idosos. Neste ano, 915 idosos foram beneficiados.</p>	
1983	<p>5 de maio – Criação da Comissão de Planejamento da Construção do Hospital Japonês Enkyo.</p> <p>Novembro – Vinda do médico especialista em demência, Kazuteru Hayakawa, ao Brasil.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apoio às pessoas afetadas pela enchente na cidade de Iguapé, São Paulo. • Grande aumento no número de associados. Adesão anual de 1.300 associados, superando a meta. 	

Janeiro – Definido o plano de atividade direcionando o maior foco para a construção do hospital.

18 de janeiro – Cerimônia de entrega da escritura de cessão do terreno do Centro de Imigração Tecno-Industrial.

11 e 12 de fevereiro – Realização do Show Beneficente do cantor japonês Saburo Kitajima na Arena Anhembi em prol da construção do hospital.

1984 Abril – 1º casal formado através do serviço de orientações matrimoniais criado em 1983.

Junho – JICA doa micro-ônibus da Mercedes Benz, modelo 608, para a promoção das caravanas médicas. Dados anuais: 109 locais visitados em 169 dias, 32,7 mil km percorridos, 6.925 atendimentos (aumento de 30,8% comparado ao ano anterior).

1º de setembro – Inauguração do consultório odontológico.

3 de dezembro – Registro de transferência da propriedade do Centro de Imigração Tecno-Industrial à Enkyo.

27 de janeiro – Prefeito do município de São Paulo, Mário Covas, estabelece a gratuidade nos transportes coletivos para os cidadãos com mais de 65 anos.

17 de fevereiro – É apresentado o relatório elaborado pelos 8 órgãos públicos do Japão no Brasil, com a contabilização de 130.433 japoneses residentes no Brasil.

24 de maio – Visita do presidente da República, João Figueiredo, ao Japão.

Junho – Expo Japão no Pavilhão de Eventos do Anhembi.

20 de julho – Associação Pró-Excepcionais Kodomo-no-Sono promove o Simpósio sobre assistência às crianças com necessidades especiais como uma das atividades comemorativas.

Março – Criação da Comissão de Planejamento de Construção da Ala Principal do Hospital Nipo-Brasileiro.

29 de maio – Inauguração do Centro Médico Enkyo no bairro Parque Novo Mundo, local de estudo para construção do hospital.

15 de junho – Criação da Comissão de Construção do hospital.

16 de junho – Viagem do presidente da Comissão de Construção do hospital, Tadashi Takenaka, e do secretário-geral, Hiroaki Obara, ao Japão para arrecadar fundos para a construção do Hospital Nipo-Brasileiro.

22 de junho – Realização do Show Beneficente pelo cantor Saburo Kitajima no Teatro Shinjuku Koma, Japão, em prol da construção do Hospital Japonês Enkyo.

21 de setembro – Realização de Sessão Explicativa de Arrecadação para Construção do Hospital em 24 localidades, iniciada na região de Atibaia.

1985 1º de outubro – Inicia oficialmente a campanha de arrecadação para a construção do hospital.

24 e 25 de outubro – Setor de Higiene e Saúde apoia a realização da campanha de consulta médica às vítimas da bomba atômica.

8 de novembro – Enkyo convida o jornalista do jornal japonês *Yomiuri* para a divulgação da construção do hospital.

15 de novembro – Escolha dos 4 slogans para a construção do hospital sugeridos pelo público.

5 de dezembro – Deliberação sobre a alteração da planta do hospital na 1ª reunião da Comissão de Construção, aprovando a estrutura de 1 subsolo e de 6 pavimentos, mantendo as estruturas do Centro Médico Enkyo.

26 de outubro – Falecimento do médico Cho Kihara, um dos membros da fundação da Dojinkai.

15 de janeiro – Tancredo Neves é eleito o presidente da República, mas não é empossado. O vice-presidente, José Sarney, assume a presidência.

8 de maio – Início do programa de envio de jovens voluntários para o apoio no desenvolvimento exterior “*Kaigai Kaihatsu Seinen*” pela Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA).

19 de maio – 1ª Assembleia geral da Associação das Vítimas da Bomba Atômica no Brasil.

12 de julho – Fundação da Aliança de Intercâmbio Brasil-Japão na cidade de Kobe, Japão.

28 de julho – Cerimônia comemorativa dos 30 anos de imigração do Cotia Seinen (grupo de jovens imigrantes).

30 de setembro – Visita do ministro das relações exteriores do Japão, Shintaro Abe, ao Brasil.

	<p>16 de janeiro – Início do trabalho voluntário de costura do Hospital Nipo-Brasileiro por iniciativa da Sra. Kiyoe Takahashi, esposa do diretor da Enkyo, Suekichi Takahashi.</p> <p>16 de abril – Alteração da denominação temporária “Hospital Japonês Enkyo” para “Hospital Nipo-Brasileiro”.</p> <p>20 de maio – 7 construtoras declaram interesse em participar da licitação de construção do hospital.</p> <p>30 de maio – Finalização da terraplanagem após o processo de demolição do antigo Centro Tecno-Industrial.</p>	<p>27 de fevereiro – Realização do plano cruzado, com o congelamento de preços.</p> <p>Fevereiro – Vinda do primeiro grupo do “Kaigai Kaihatsu Seinen” da Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) formado por 13 voluntários ao Brasil.</p> <p>Abril – Primeira apresentação do teatro japonês “Kabuki” no Brasil.</p> <p>Junho – 50ª Competição Nacional de Atletismo Nikkei.</p>
1986	<p>8 de junho – Realização do Show Beneficente em prol da construção do hospital pelo time de Brass Band da Escola de Ensino Médio de Tenri, Japão, no auditório da Arena Anhembi.</p> <p>19 de junho – Construtora Aoki é escolhida para a construção do hospital, no dia seguinte é firmado o contrato de prestação de serviço.</p> <p>21 de junho – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Hospital Nipo-Brasileiro.</p> <p>1º de outubro – Toyozo Takarada doa 14,425 kg de ouro em barras para a construção do hospital.</p> <p>6 de dezembro – Definição do prosseguimento da 2ª etapa de construção na 2ª reunião da Comissão de Construção do hospital.</p>	<p>27 de julho – Cerimônia comemorativa dos 30 anos de imigração do Grupo de Jovens Imigrantes para Promoção do Desenvolvimento Industrial.</p> <p>2 de outubro – Cerimônia comemorativa de 50 anos de imigração japonesa no Paraguai.</p> <p>Novembro – Cerimônia comemorativa dos 30 anos de fundação da Aliança Cultural Brasil-Japão.</p>
	<p>30 de janeiro – Governo japonês faz doação especial de 100 milhões de ienes para a construção do hospital.</p> <p>20 de junho – Festa da Cumeeira do Hospital Nipo-Brasileiro.</p> <p>21 de junho – Viagem do presidente da Comissão de Construção, Tadashi Takenaka, presidente da Comissão de Economia e Finanças, Kazuo Harazawa, vice-presidente da Comissão de Construção, Takeichi Wai, e secretário-geral, Hiroaki Obata, ao Japão em busca de apoio para a construção do hospital. Associação Central Nipo-Brasileira dispõe-se totalmente nas campanhas de arrecadação realizada no Japão.</p> <p>20 de setembro – Cerimônia de 50 anos de fundação do Sanatório São Francisco Xavier.</p> <p>21 de outubro – Posse do 1º superintendente-geral do Hospital Nipo-Brasileiro, Dr. Masami Sugahara.</p>	<p>12 de fevereiro – Proposta de criação do Plano Silver Columbia pelo Ministério de Comércio Internacional e Indústria do Japão, para incentivar a imigração de japoneses aposentados a outros países, causa controvérsia também na comunidade nipo-brasileira.</p> <p>13 de novembro – Surgimento de problemas devido à migração de descendentes para o Japão a trabalho. Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar do Japão realiza estudo sobre a migração ao país. Grande aumento de migrantes em 1987.</p>
1987	<p>7 de janeiro – Viagem do superintendente-geral, Masami Sugahara, e do secretário-geral, Hiroaki Obata, ao Japão para aquisição de equipamentos médicos. Como fruto das campanhas realizadas no Japão, são adquiridos equipamentos médicos no valor total de cerca de 250 milhões de ienes com o apoio da Fundação Internacional de Medicina do Japão.</p> <p>9 de fevereiro – Definição da logomarca do Hospital Nipo-Brasileiro.</p>	<p>7 de janeiro – Consulado do Japão em São Paulo apresenta o relatório com a contabilização de 93.767 japoneses residentes em São Paulo.</p> <p>Fevereiro – Fundação do Centro Brasileiro de Língua Japonesa.</p> <p>20 de fevereiro – Concretização do projeto de encontros sociais no Brasil pela Província de Fukushima.</p>

30 de abril – Finalização das obras de construção do hospital e cerimônia de entrega da obra.

Maio a 10 de junho – Instalação dos equipamentos médicos doados pelo governo japonês (2º andar) e pela Fundação Internacional de Medicina do Japão.

18 de junho – Inauguração do Hospital Nipo-Brasileiro com a participação do presidente da República, José Sarney, presidente da Câmara dos Deputados, Ulysses Guimarães, príncipe do Japão Akishinomiya, ex-primeiro-ministro do Japão, Takeo Fukuda, entre outras autoridades.

1988

4 de agosto – Entrega dos equipamentos médicos doados pela JICA ao Hospital Nipo-Brasileiro.

19 de setembro – Início das atividades do Hospital Nipo-Brasileiro.

3 de outubro – Viagem do presidente, Tadashi Takenaka, vice-presidentes, Kazuo Harazawa, Hideo Iwasaki e Takeichi Wai, e secretário-geral, Hiroaki Obata, ao Japão para agradecimento às entidades colaboradoras da construção do hospital.

6 de dezembro – Visita do presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional, Ryoichi Jinnai, e dos diretores, Takashi Yamashita e Teruaki Watanabe da mesma entidade ao Brasil.

Janeiro – Grande procura de atestado médico em japonês no Ambulatório Médico Enkyo devido ao grande crescimento da migração de descendentes japoneses para trabalhar no Japão, sendo emitido anualmente 6.100 atestados.

31 de janeiro – Visita ao ministro da saúde, Seigo Tsuzuki, em Brasília, pelo presidente Tadashi Takenaka, vice-presidentes Hideo Iwasaki e Takeichi Wai e diretor Renichi Misaka.

18 de março – Cerimônia de comemoração dos 30 anos de fundação da Enkyo.

Abril – Início das atividades do setor de Serviço Social do Hospital Nipo-Brasileiro.

1989

20 de abril – Presidente Tadashi Takenaka é condecorado pelo governo brasileiro com a Ordem de Rio Branco Grau Oficial.

Setembro – Hospital Nipo-Brasileiro completa o 1º ano de fundação com 120 leitos operacionais.

18 de setembro – Secretário-geral, Hiroaki Obata, é condecorado pela JICA.

Outubro – Definição da reforma geral da Casa de Reabilitação Social em Santos. A unidade recebe a contribuição de 43,2 milhões de ienes pelo governo japonês. Contratação da Construtora Takenaka.

18 de novembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do novo prédio da Casa de Reabilitação Social em Santos.

16 de maio – Centro de Estudos Nipo-Brasileiros apresenta o relatório com a contabilização de 1,16 milhão de pessoas (840 mil naturais do Japão) e 337 mil famílias na comunidade nipo-brasileira.

18 de junho – Cerimônia comemorativa dos 80 anos de imigração japonesa no Brasil no estádio do Pacaembu.

15 de outubro – Promulgada a nova Constituição da República Federativa do Brasil.

7 de janeiro – Término da era Showa do Japão.

15 de janeiro – Instituição do novo cruzado, determinação do congelamento de preços e estabelecimento de regras de desindexação da economia.

Janeiro – Dr. Seigo Tsuzuki é nomeado ministro da saúde.

22 de julho – Cerimônia comemorativa dos 30 anos de fundação da Associação Pró-Excepcionais Kodomo-no-Sono.

24 de agosto – Atracam no porto de Santos os três navios de treino “Katori”, “Sawayuki” e “Asayuki” das Forças de Autodefesa Marítima do Japão.

9 de novembro – Queda do muro de Berlim.

- Expansão do Karaokê também na faixa etária de idosos.

	<p>Janeiro – Definição da logomarca da Enkyo por concurso aberto ao público em comemoração aos 30 anos da Enkyo. Escolhida a logomarca elaborada por Keiji Oishi, dentro das 120 sugestões recebidas.</p>	
	<p>Janeiro – Criação da Associação de Amparo à Casa de Reabilitação Social em Guarulhos e do Fundo Gunma Yassuragui Home.</p>	
	<p>26 de abril – Koin Takada do templo Yakushi-ji da província de Nara visita o Hospital Nipo-Brasileiro.</p>	
	<p>30 de agosto – JICA doa equipamentos com valor total de 50 milhões de ienes ao Hospital Nipo-Brasileiro.</p>	
1990	<p>1º de outubro – Oferta de contratação direta da prestação de serviços médicos hospitalares.</p> <p>Dezembro – Enkyo alcança o número de 15 mil associados. Emissão anual de mais de 10 mil atestados médicos para trabalho no Japão no Ambulatório Médico Enkyo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aumento do número de pacientes não descendentes japoneses no Hospital Nipo-Brasileiro como resultado da firmação de contrato com 49 operadoras de planos de saúde. • Aumento da migração de enfermeiras ao Japão devido à reforma da legislação de migração do Japão. Hospital Nipo-Brasileiro enfrenta dificuldades na contratação de enfermeiras com conhecimento em língua japonesa. 	<p>15 de março – Posse do presidente da República, Fernando Collor de Mello.</p> <p>11 de abril – Aprovada a emissão do visto de longa permanência para netos de imigrantes japoneses “<i>sangi</i>” pelo governo japonês, registrando 10 mil emissões em 3 meses.</p> <p>28 de junho – Posse do primeiro presidente da República do Peru, descendente japonês, Alberto Fujimori.</p> <p>2 de agosto – Início da Guerra do Golfo.</p> <p>7 de outubro – Término das obras de construção do Pavilhão Dona Margarida da Assistência Social Dom José Gaspar Ikoi-no-Sono.</p> <p>17 de outubro – Reunificação da Alemanha.</p>
	<p>28 de janeiro – Cerimônia de entrega das obras do novo prédio da Casa de Reabilitação Social em Santos. Como apoio aos idosos da comunidade nipo-brasileira em situação de vulnerabilidade social, o Escritório Jinnai de Beneficência Internacional realiza a doação de 200 milhões de ienes.</p>	<p>17 de janeiro – Início da Guerra do Golfo.</p>
	<p>27 de maio – Governo japonês condecora o vice-presidente, Takeichi Wai, e diretores, Suekichi Takahashi e Kenryo Doi.</p>	<p>21 de agosto – Consulado do Japão em São Paulo apresenta o relatório com a contabilização de 63 mil vistos emitidos no ano de 1990.</p>
1991	<p>3 de setembro – Visita dos deputados da Assembleia Legislativa da província de Gunma, o qual deram continuidade à campanha de apoio à Casa de Reabilitação Social em Guarulhos.</p> <p>22 de setembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da nova ala hospitalar do Sanatório São Francisco Xavier. Contratação da Construtora Toda.</p> <p>Dezembro – Aumento de 58% do número de usuários do Hospital Nipo-Brasileiro em comparação ao ano anterior. Após 3 anos da inauguração, alcança-se o equilíbrio entre receitas e despesas.</p>	<p>26 de outubro – Cerimônia comemorativa dos 35 anos de fundação da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo).</p> <p>10 de novembro – Segunda apresentação do Balé Yuba no Japão.</p> <p>26 de dezembro – Dissolução da União Soviética após 69 anos de sua criação.</p>
	<p>9 de janeiro – No relatório de atividades de 1991 do Ambulatório Médico Enkyo é demonstrado que a unidade atendeu 7.109 pacientes interessados em migrar para o Japão a trabalho (9,1% japoneses, 88% descendentes japoneses e 7,3% não descendentes), com tendência de aumento da migração ao Japão.</p>	<p>Janeiro – População brasileira e paulistana atinge, respectivamente, a marca de 145 milhões e 92 milhões de habitantes de acordo com os dados do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).</p>
	<p>18 de fevereiro – Hospital Nipo-Brasileiro e Hospital Santa Cruz firmam o acordo de cooperação entre as duas partes.</p>	<p>5 de janeiro – Empresa aérea Japan Airlines passa a oferecer voos diretos para a cidade de Nagoya, Japão.</p>
1992		

	<p>29 de abril – Presidente Tadashi Takenaka é condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Tesouro Sagrado de 3º grau.</p>	
	<p>12 de maio – É noticiado que há uma grande queda no número de emissão de atestados médicos aos migrantes para o Japão a trabalho pelo Ambulatório Médico Enkyo.</p>	
1992	<p>4 de agosto – Visita do grupo de 11 pessoas da província de Gunma, doando 10 milhões de ienes para a construção da nova ala hospitalar do Sanatório São Francisco Xavier. O grupo fez também a doação de 20 milhões de ienes à Casa de Reabilitação Social em Guarulhos e de 10 milhões à Casa de Reabilitação Social em Santos, respectivamente, em 1991 e 1992.</p> <p>20 de setembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da nova ala hospitalar do Sanatório São Francisco Xavier. Sociedade Brasileira e Japonesa de Beneficência Santa Cruz doa terreno vizinho ao Sanatório com 4 alqueires (96.000 m²) à Enkyo.</p> <p>30 de setembro – Posse do 4º presidente Kazuo Harazawa após o afastamento de Tadashi Takenaka por motivos de saúde.</p>	
	<p>16 de janeiro – Cerimônia de comemoração dos 10 anos de fundação da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home). Descerramento do monumento em homenagem a Tadao Uchiya.</p> <p>1º de fevereiro – Descerramento do busto em homenagem ao presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional, Ryoichi Jinnai, no Hospital Nipo-Brasileiro.</p> <p>26 de maio – Gerente médico da Casa de Reabilitação Social em Guarulhos, Dr. Décio Nakagawa, ressalta sobre o aumento do número de migrantes a trabalho ao Japão com transtornos mentais.</p>	<p>7 de junho – Cerimônia comemorativa dos 50 anos de fundação da Assistência Social Dom José Gaspar.</p> <p>29 de setembro – Aprovação do impeachment do presidente da República, Fernando Collor.</p> <p>26 de outubro – Fundação do Centro de Informação e Apoio ao Trabalhador no Exterior (CIATE).</p>
1993	<p>Agosto – Hospital Nipo-Brasileiro recebe o Selo de Conformidade da Associação Paulista de Medicina, certificando a qualidade do atendimento.</p> <p>Setembro – 92,7% dos atendimentos e 86,9% das internações do Hospital Nipo-Brasileiro são de pessoas não descendentes de japoneses.</p> <p>16 de outubro – Falecimento do médico Yoshinobu Takeda aos 96 anos de idade.</p> <p>8 de dezembro – Diminuição para 192 emissões de atestado médico para migrantes a trabalho no Japão no mês de novembro pelo Ambulatório Médico Enkyo.</p>	<p>26 de janeiro – Posse do presidente da República, Itamar Franco.</p> <p>1º de agosto – Entra em vigor a nova moeda nacional, o cruzeiro real.</p> <p>21 de outubro – Ministério das Relações Exteriores do Japão divulga o número de 680 mil japoneses residentes no exterior e dentro deste número 97,5 mil no Brasil.</p> <p>17 de novembro – Medidas de auxílio aos imigrantes são ampliadas para neto de descendentes japoneses em consequência ao pedido do Conselho de Emigração aos Países Estrangeiros do Ministério de Relações Exteriores.</p>
1994	<p>22 de janeiro – Solicitação à JICA do aumento do valor de terceirização das atividades da Assistência Médica Móvel.</p> <p>Janeiro – Definida a ampliação do Hospital Nipo-Brasileiro. Presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional, Ryoichi Jinnai, promete a doação de 500 mil dólares.</p> <p>18 de fevereiro – Realização de Show Beneficente por 2 grupos de performance em comemoração dos 35 anos de fundação da Enkyo.</p> <p>26 de março – 35ª Assembleia Geral da Enkyo e cerimônia comemorativa dos 35 anos de fundação da Enkyo.</p> <p>29 de março – Afastamento do presidente, Kazuo Harazawa, por motivos de saúde. O 1º vice-presidente, Takeichi Wai, assume o cargo de presidente em exercício.</p>	<p>30 de março – Definida a dissolução da Cooperativa Central Agrícola Sul-Brasil.</p>

	31 de maio – Construtora Aoki é escolhida para a execução da obra de ampliação do Hospital Nipo-Brasileiro.	
	11 de junho – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da Obra de Ampliação do Hospital Nipo-Brasileiro.	1º de julho – Substituição da moeda nacional para o real.
	15 de agosto – Início da campanha de consultas gratuitas para pessoas com idade acima de 70 anos até a conclusão da obra de ampliação.	30 de julho – Instituição da Comissão Colaboradora da Colônia Japonesa de São Paulo em comemoração ao Centenário de Amizade Brasil-Japão.
1994	18 de agosto – Posse do 5º presidente Takeichi Wai após afastamento do presidente Kazuo Harazawa por motivos de saúde.	6 de agosto – 35 anos de fundação da Associação Pró-Excepcionais Kodomo-no-Sono.
	11 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 20 anos de fundação da Casa de Reabilitação Social em Santos.	30 de setembro – Definida a dissolução da Cooperativa Agrícola de Cotia.
	Outubro – Instituição da Unidade Comunitária do Hospital Nipo-Brasileiro, iniciando as atividades de atendimento às famílias residentes em situação de vulnerabilidade social, principalmente as crianças com idade abaixo de 13 anos.	
	17 de janeiro – Início da arrecadação de donativos pela Comissão de apoio às vítimas do grande sismo de Hanshin-Awaji, constituída pela Enkyo, Bunkyo e Kenren.	1º de janeiro – Posse do presidente da República, Fernando Henrique Cardoso.
	18 de março – Presidente Takeichi Wai é reeleito na eleição realizada na 36ª Assembleia Geral.	1º de janeiro – Constituição do Mercado Comum do Sul, Mercosul.
	10 de novembro – Cerimônia de Inauguração da 1ª Etapa de Construção do Pavilhão R. Jinnai do Hospital Nipo-Brasileiro.	20 de fevereiro – Ataque terrorista com gás sarin no metrô de Tóquio pelos membros do culto Aum Shinrikyo.
1995	11 de novembro – Realização do 1º Simpósio Internacional Brasil-Japão de Medicina no auditório do Hospital Nipo-Brasileiro.	17 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 40 anos de imigração do grupo de jovens imigrantes de Cotia.
	13 de novembro – Realização da palestra de cuidados da saúde ao público da terceira idade com o tema “Para evitar o câncer”, no auditório da Bunkyo.	9 de novembro – Comemoração do Centenário de Amizade Brasil-Japão.
	20 de dezembro – Realização da 1ª Festa de Natal para as crianças em situação de vulnerabilidade social pelo Hospital Nipo-Brasileiro, o qual oferece também atendimento médico gratuito a elas.	
	15 de janeiro – A Enkyo é recertificada como instituição filantrópica de utilidade pública.	24 de agosto – Vinda do primeiro-ministro do Japão, Ryutaro Hashimoto.
	30 de abril – O secretário-geral, Hiroaki Obata, se aposenta após 35 anos de serviços.	5 de outubro – Comemoração dos 40 anos de fundação da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo).
	2 de maio – O gerente da Casa de Reabilitação Social em Guarulhos, Hideo Takemura, assume o cargo de secretário-geral.	15 de novembro – Eleito o primeiro prefeito negro da cidade de São Paulo, Celso Pitta.
	19 de julho – Doação do equipamento de endoscopia pela Prefeitura de Osaka e do equipamento de otorrinolaringologia pelo Rotary International.	17 de dezembro – Guerrilheiros do Movimento Revolucionário Tupac Amaru invadem a Embaixada do Japão em Lima, no Peru.
1996	24 de maio – Início do evento “Encontro Social” pelo setor de Serviço Social.	
	24 de agosto – Visita do primeiro-ministro do Japão, Ryutaro Hashimoto, a São Paulo. Solicitação do aumento do auxílio financeiro aos japoneses residentes no Brasil – Zairyu Houjin Hogo Shakin e apoio financeiro para construção da Casa de Assistência para Idosos Dependentes.	

	<p>9 de abril – Cerimônia de entrega do equipamento de ressonância magnética doado pelo governo japonês.</p>	22 de abril – Forças armadas invadem e libertam os reféns da Embaixada do Japão em Lima após 4 meses de negociação.
	<p>13 de abril – Cerimônia de conclusão e inauguração do Pavilhão R. Jinnai do Hospital Nipo-Brasileiro.</p>	5 de junho – Visita do imperador Akihito e imperadora Michiko ao Brasil.
	<p>1º de junho – Gerente administrativo do Hospital Nipo-Brasileiro, Tadao Yamashita, assume o cargo de secretário-geral.</p>	14 de outubro – Governo brasileiro estabelece a isenção da renovação da Carteira de Registro Nacional Migratório dos imigrantes residentes com mais de 60 anos ou portadores de deficiência física.
1997	<p>19 de junho – Criação da Comissão de planejamento da Casa de Assistência para Idosos Dependentes.</p>	Registrado 250 mil brasileiros residentes no Japão, desses 13 mil possuem dupla nacionalidade.
	<p>24 de junho – Tomingi Warangae, assume o cargo de gerente da Casa de Reabilitação Social em Santos, após o desligamento do gerente devido ao atrito com os membros da Comissão administrativa da casa.</p>	
	<p>18 de setembro – Deliberação da execução do Projeto de Assistência Médica Geriátrica na reunião ordinária da diretoria.</p>	
	<p>3 de novembro – Ex-presidente, Kazuo Harazawa, é condecorado pelo governo japonês com a Ordem do Tesouro Sagrado de 4º grau.</p>	
	<p>20 de janeiro – Presidente do Escritório Jinnai de Beneficência Internacional, Ryoichi Jinnai, é indicado para presidente honorário da Enkyo.</p>	Fevereiro – Jogos Olímpicos de Inverno em Nagano.
	<p>8 de janeiro – O relatório de atendimentos aos migrantes que iam a trabalho ao Japão no período de 1989 a 1992 apresentou maior número em 1990 com 9.965 atendimentos e menor número em 1997 com 647 atendimentos.</p>	Fevereiro – Fundação do Jornal <i>Nikkey</i> como resultado da fusão do Jornal <i>Paulista</i> e Diário <i>Nippak</i> .
	<p>Janeiro – Finalização das obras de reforma do Ambulatório Médico Enkyo iniciadas em setembro de 1996.</p>	
1998	<p>9 de março – É apresentada a decisão do governo japonês em apoiar financeiramente a construção da Casa de Assistência para Idosos Dependentes.</p>	21 de junho – Cerimônia comemorativa dos 90 anos da imigração japonesa no Brasil realizada no Centro de Convenção do Anhembi.
	<p>18 de abril – Cerimônia de inauguração do Ambulatório Médico Enkyo reformado.</p>	Julho – Primeira participação da seleção japonesa de futebol na Copa do Mundo.
	<p>18 de maio – Criação da Comissão de Construção da Casa de Assistência para Idosos Dependentes com Takeichi Wai como presidente.</p>	25 de julho – Primeira edição do Festival do Japão promovido pela Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil (Ke-nnen).
	<p>12 de setembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da Casa de Assistência para Idosos Dependentes.</p>	
	<p>18 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 10 anos de fundação do Hospital Nipo-Brasileiro.</p>	
	<p>Janeiro – Ambulatório Médico Enkyo inicia o atendimento a pacientes de 5 operadoras de saúde.</p>	
	<p>28 de janeiro – Data comemorativa dos 40 anos de fundação da Enkyo, maior organização da comunidade nipo-brasileira da América do Sul e da América Central, com 7 unidades e 1.095 funcionários. Cerimônia comemorativa realizada no dia 27 de março.</p>	Diminuição da agricultura familiar no Brasil devido ao aumento de jovens buscando empregos nas áreas urbanas.
1999	<p>Maio – Devido à redução do número de enfermos de tuberculose, a diretoria define a alteração das atividades do Sanatório São Francisco Xavier para assistência integral aos idosos, modificando o nome da entidade para Recanto de Repouso Sakura Home.</p>	
	<p>07 de setembro – Alteração do nome provisório de Casa de Assistência para Idosos para “Centro Geriátrico Nipo-Brasileiro”.</p>	2 de outubro – Triplica o número de crimes cometidos por migrantes brasileiros no Japão.
	<p>19 de dezembro – Finalização da 2ª etapa de construção do Centro Geriátrico Nipo-Brasileiro.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Afastamento do superintendente-geral do Hospital Nipo-Brasileiro, Masami Sugahara, e o cargo é assumido pelo médico Toshimi Minami. 	

		6 de abril – Início do governo do primeiro-ministro, Yoshiro Mori.
	9 de janeiro – Início das atividades e abertura parcial das instalações do Centro Geriátrico Nipo-Brasileiro.	17 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 45 anos de imigração do grupo de jovens imigrantes de Cotia.
2000	<ul style="list-style-type: none"> • Número de orientações matrimoniais no setor de Serviço Social supera o número de atendimentos a idosos. Atendimentos a idosos em 2º lugar e orientações de trabalho em 3º lugar, demonstrando o novo cenário da sociedade. 	Dezembro – População brasileira atinge 169,5 milhões de habitantes de acordo com dados do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).
	8 de março – Alteração da denominação Centro Geriátrico Nipo-Brasileiro para Casa de Repouso Akebono.	Fevereiro – Visita do ministro da saúde, José Serra, ao Japão.
	Outubro – Afastamento do superintendente-geral do Hospital Nipo-Brasileiro, Toshimi Minami, o cargo é assumido pelo médico Takiji Okubo.	11 de setembro – Atentado terrorista contra as torres gêmeas da cidade de Nova York.
2001	<p>Novembro – Constituição da Comissão de Construção do Centro de Diagnóstico Jinnai do Hospital Nipo-Brasileiro. Início das obras do novo prédio da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ambulatório Médico Enkyo amplia o atendimento para pacientes de 11 operadoras de planos de saúde. • Falecimento do gerente da Casa de Reabilitação Social em Santos, Tomingi Warangae. 	Novembro – Visita do ministro do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior do Brasil, Sérgio Amaral, ao Japão.
	21 de abril – Cerimônia comemorativa dos 25 anos de fundação do Centro de Reabilitação Social em Guarulhos. Início da reforma parcial das instalações da unidade devido à deterioração.	Maio – Visita do ministro de Relações Exteriores do Brasil, Celso Lafer, ao Japão.
	27 de maio – Realização da primeira cirurgia cardiológica no Hospital Nipo-Brasileiro.	Junho – Seleção brasileira de futebol sagrou-se pentacampeã mundial no Estádio Internacional Yokohama.
2002	<p>Julho – Presidente honorário, Ryoichi Jinnai, realiza doação de 200 milhões de ienes para a construção do Centro de Diagnóstico Jinnai.</p> <p>Julho – Término das obras do novo prédio da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home).</p> <p>5 de outubro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Centro de Diagnóstico Jinnai.</p> <p>Dezembro – Início do projeto do Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ano marcado pelo agravamento da crise econômica na América Latina e uma grande mudança política no Brasil.
	11 de fevereiro – Cerimônia de inauguração geral da Casa de Repouso Akebono concluída em 5 anos.	1º de janeiro – Posse do presidente da República, Luiz Inácio Lula da Silva.
	27 de abril – 1ª Gincana Poliesportiva de Integração Enkyo – <i>Undokai</i> , com a participação das 4 Casas de Repouso da Enkyo sediada pela Casa de Repouso Akebono.	13 de setembro – Instituição da Associação para Comemoração do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil.
2003	<p>27 de setembro – Cerimônia de Inauguração do Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami. Em outubro, inicia as atividades voltadas às crianças em situação de vulnerabilidade social e para idosos.</p> <p>Outubro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Centro de Diagnóstico Jinnai do Hospital Nipo-Brasileiro.</p> <p>Dezembro – Publicação do relatório de estudo, terceirizado pela JICA, sobre os idosos da comunidade nipo-brasileira promovido a partir de fevereiro.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ano comemorativo dos 50 anos de imigração japonesa pós-guerra.

	28 de janeiro – Data comemorativa dos 45 anos de fundação da Enkyo.	25 de janeiro – Cidade de São Paulo completa 450 anos.
	Março – Cerimônia comemorativa dos 45 anos de fundação da Enkyo.	26 de maio – Início das gravações da minissérie “Haru e Natsu: As cartas que nunca chegaram” pela emissora de televisão japonesa NHK sobre a imigração japonesa no Brasil.
2004	Julho – Início da parceria do Amami com a Prefeitura do Município de São Paulo no atendimento às crianças em situação de vulnerabilidade social.	26 de dezembro – Tsunami atinge a ilha de Sumatra deixando mais de 250 mil mortos.
	1º de agosto – Cerimônia de inauguração do Centro de Diagnóstico Jinnai.	
	Setembro – Cerimônia comemorativa dos 30 anos de fundação da Casa de Reabilitação em Santos.	
	Novembro – Início das atividades de convivência de idosos pelo setor de Serviço Social da Enkyo.	
	Janeiro – Secretário-geral, Tadao Yamashita, se aposenta após 36 anos de serviço. O subsecretário-geral, Shigenobu Gushiken, é nomeado ao cargo.	26 de maio – Visita do presidente da República, Lula, ao Japão.
	1º de abril – Posse do 6º presidente Seiti Sacay.	17 de dezembro – Cerimônia comemorativa dos 50 anos de fundação da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo).
2005	Dezembro – Afastamento do superintendente-geral do Hospital Nipo-Brasileiro, Takuji Okubo. O médico Osvaldo Shigueomi Beppu é nomeado ao cargo.	
	Dezembro – Hospital Nipo-Brasileiro conquista a certificação da Organização Nacional de Acreditação (ONA), tornando-se um dos 50 hospitais acreditados no Brasil pela metodologia da ONA.	
	• Início do apoio ao Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa) pelo setor de Serviço Social da Enkyo.	
	Janeiro – Posse do superintendente-geral do Hospital Nipo-Brasileiro, Dr. Osvaldo Beppu, natural da cidade de Bastos, com 35 anos de atuação. Professor da Escola Paulista de Medicina (UNIFESP) e ex-diretor-superintendente da Associação Paulista para o Desenvolvimento da Medicina – Hospital São Paulo.	27 de junho – Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo) homenageia 34 pessoas com o <i>Hakujusha Hyoushou</i> , homenagem às pessoas com 99 anos de idade.
	• Com limitação de espaço do Ambulatório Médico Enkyo e pelas dificuldades em atender as novas exigências legais, foi definido o projeto de construção do Centro de Ação Social Enkyo.	8 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 70 anos de imigração japonesa no Paraguai.
2006	1º de abril – Início das atividades do Projeto de Integração Pró-Autista (Pipa).	11 de outubro – Falece a última imigrante sobrevivente do navio Kasato Maru, Tomi Nakagawa, aos 100 anos de idade.
	13 de abril – Compra do terreno de 1.350 m ² localizado na rua Fagundes, Liberdade, São Paulo, para a construção do Centro de Ação Social Enkyo no valor de 2,5 milhões de reais.	
	• Aumento de idosos dependentes na Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home).	

5 de março – Falecimento de Takeichi Wai aos 94 anos de idade. Presidente honorário da Enkyo, contribuindo nos 2 projetos de ampliação do Hospital Nipo-Brasileiro e na abertura da Casa de Repouso Akebono e do Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami.

1º de abril – Posse do 7º presidente Ignácio Tadayoshi Moriguchi.

31 de agosto – Constituição da Comissão de construção do Centro de Ação Social Enkyo, nomeado presidente da Comissão, Seiti Saway.

2007

Dezembro – Hospital Nipo-Brasileiro é recertificado pela Organização Nacional de Acreditação (ONA).

- Realização do estudo detalhado do projeto de construção do Centro de Ação Social Enkyo, definindo o início das obras em 2008.
- Centro de Reabilitação Social em Guarulhos inicia o planejamento das atividades de assistência social voltadas para crianças e moradores de Guarulhos.

Janeiro – O Ambulatório Médico Enkyo passa a ser administrado pelo Hospital Nipo-Brasileiro.

8 de março – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Centro de Ação Social Enkyo.

Junho – Realização da campanha gratuita de incentivo à saúde às pessoas com idade acima de 70 anos em comemoração ao centenário da imigração japonesa.

18 de junho – Hospital Nipo-Brasileiro inaugura o consultório de odontologia para atendimento às crianças em situação de vulnerabilidade social.

5 de setembro – Palestra sobre a experiência de vida pelo diretor do Hospital St. Luke's International, Dr. Shigeaki Hinohara, de 97 anos, na 39ª Semana da Terceira Idade Nikkei, ministrada a um público de 1.200 pessoas.

27 de setembro – Cerimônia comemorativa de 20 anos de fundação do Hospital Nipo-Brasileiro. Publicação do livro comemorativo do hospital.

- Envelhecimento da comunidade nipo-brasileira necessitando a expansão das atividades de assistência social da Enkyo.

12 de julho – Realização do Show Beneficente Enkyo em apoio à construção do Centro de Ação Social Enkyo por artistas japoneses de *Rokyoku* (canto narrativo tradicional japonês e de piano) e por 17 entidades e artistas da comunidade nipo-brasileira.

15 de agosto – Cerimônia de Inauguração do Centro de Ação Social Enkyo e comemoração dos 50 anos de fundação da Enkyo.

2009
10 de setembro – Hospital Nipo-Brasileiro inaugura a Unidade Avançada Itaquera.

1º de outubro – Realização da 40ª Semana da Terceira Idade Nikkei.

29 de outubro – Hospital Nipo-Brasileiro tornou-se sócio efetivo da Associação Nacional de Hospitais Privados (Anahp).

1º de janeiro – Posse do 2º mandato do presidente da República, Luiz Inácio Lula da Silva.

Junho – Realização de diversos eventos em comemoração aos 100 anos da imigração japonesa no Brasil.

Setembro – Falência do quarto maior banco de investimento dos EUA, Lehman Brothers, iniciando o maior colapso financeiro da história mundial desde a recessão de 1929.

2 de setembro – Primeiro-ministro do Japão, Yasuo Fukuda, renuncia ao cargo.

24 de setembro – Início do governo do primeiro-ministro, Taro Aso.

20 de janeiro – Posse do primeiro presidente negro dos Estados Unidos, Barack Obama.

12 de julho – Partido do primeiro-ministro do Japão perde a maioria de cadeiras na eleição da Assembleia de Tóquio.

	13 de março – Cerimônia de transferência e abertura do Projeto de Integração Pró-Autista no novo imóvel próximo ao Hospital Nipo-Brasileiro, iniciando as atividades como uma das unidades da Enkyo.	28 de abril – Empresa aérea Japan Airlines anuncia o encerramento das operações no Brasil.
	27 de março – Transferência da sede Enkyo para o Centro de Ação Social Enkyo.	8 de junho – Início do governo do primeiro-ministro do Japão, Naoto Kan.
2010	<p>29 de março – Transferência do Ambulatório Médico Enkyo para o Centro de Ação Social Enkyo, alterando seu nome para Centro Médico Liberdade, e reinício dos atendimentos com novos e modernos equipamentos. O serviço de check-up do hospital passa a ser realizado no Centro Médico Liberdade.</p> <p>28 de outubro – Setor de Serviço Social inaugura o Centro de Convivência do Idoso Enkyo.</p>	<p>20 e 21 de agosto – Cerimônia de comemoração dos 40 anos de fundação do Sociedade Beneficente Casa da Esperança “Kibô-no-Iê”.</p> <p>31 de outubro – Eleita a primeira mulher presidente da República, Dilma Rousseff.</p>
	19 a 23 de janeiro – Enkyo, Bunkyo e Kenren participam de campanha de arrecadação em prol das vítimas das enchentes denominada “Campanha SOS Região Serrana do Rio de Janeiro”. Três toneladas de produtos foram entregues.	11 de março – Terremoto seguido de tsunami avassalam a região de Tohoku, no Japão, deixando grandes danos na usina nuclear de Fukushima.
	12 de março – Constituição do Conselho Deliberativo da Enkyo devido à alteração do Estatuto Social em 2005 e eleição dos primeiros membros do Conselho Deliberativo na 52ª Assembleia Geral Ordinária.	1º de maio – Presidente dos EUA, Barack Obama, anuncia a morte do líder da Al-Qaeda, Osama bin Laden.
	1º de abril – Posse do 8º diretor-presidente, Yoshiharu Kikuchi, e do 1º presidente do Conselho Deliberativo, Tuyoci Ohara.	Julho – Grandes inundações na Tailândia, atingindo também empresas multinacionais japonesas.
	14 de abril – Inauguração do Pronto Atendimento Infantil reformulado e do novo Centro Administrativo do Hospital Nipo-Brasileiro.	17 de julho – Seleção japonesa conquista pela 1ª vez o título de campeã mundial de futebol feminino.
	16 de abril – 1ª Reunião do Conselho Deliberativo.	Setembro – Enchente em Santa Catarina afeta 91 cidades e mais de 800 mil habitantes.
2011	<p>Julho – Início das obras de reforma da Casa de Reabilitação em Santos após 20 anos de sua construção com o apoio financeiro do presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Ryoichi Jinnai.</p> <p>1º de julho – Hospital Nipo-Brasileiro implanta o novo sistema de informação MV.</p> <p>28 de julho – Criação da Comissão de Construção do Hospital São Miguel Arcanjo.</p> <p>25 de agosto – Padronização da logomarca da Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo e de suas unidades.</p> <p>23 de setembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do Hospital São Miguel Arcanjo.</p> <p>Novembro – Início das obras de ampliação da sala de fisioterapia do Recanto de Repouso Sakura Home através do apoio do presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Ryoichi Jinnai.</p>	<p>27 de novembro – Retorno da Associação Toyama Keijin do Brasil à Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil (Kenren).</p>
	3 e 4 de março – Primeira participação na Festa da Uva da cidade de São Miguel Arcanjo, realizando testes gratuitos de glicemia e aferição de pressão arterial.	5 de maio – Fechamento temporário de todas as usinas nucleares do Japão.
2012	Março – Firmado convênio com a Secretaria Municipal de Desenvolvimento e Assistência Social de Campos do Jordão para a execução do projeto do Centro de Convivência do Idoso.	
	11 de maio – Início das obras de construção do Hospital São Miguel Arcanjo.	

		27 de julho – Jogos Olímpicos de Londres.
	18 de junho – Alteração do sistema de tratamento de internação de longa permanência para Moradia Assistida devido à lei federal nº 10.216. Alterando a denominação Casa de Reabilitação Social em Guarulhos para Yassuragi Home.	17 de outubro – Supremo Tribunal Federal conclui o julgamento do “Mensalão”.
2012	27 de junho – Unidade Amami inaugura o Laboratório de Informática.	Novembro – Agravamento da seca no Nordeste brasileiro.
	20 de agosto – Enkyo é homenageada pela Câmara Municipal de São Paulo com a Salva de Prata.	10 de dezembro – Pesquisador de célula-tronco iPS, Shinya Yamanaka, é premiado com o Nobel de Medicina de 2012.
	16 de dezembro – Cerimônia de entrega das obras do Hospital São Miguel Arcanjo.	17 de dezembro – Posse do primeiro-ministro, Shinzo Abe.
	31 de janeiro – Alteração da denominação Casa de Reabilitação Social em Santos para Casa de Repouso – Santos Kosei Home.	9 de março – Cerimônia em Memória do Terceiro Ano às Vítimas do Terremoto no Japão com a participação de alunos das províncias afetadas pelo terremoto.
	22 de fevereiro – Inauguração do novo Laboratório de Intervenção Cardiovascular, comportando uma sala cirúrgica para os atendimentos eletivos e de urgência em cardiologia, neurologia e cirurgia vascular.	4 de abril – Início da política econômica “Abenomics” do primeiro-ministro, Shinzo Abe.
2013	1º de abril – Posse do 2º presidente do Conselho Deliberativo Hideto Kato.	19 de julho – Cerimônia comemorativa de 60 anos de imigração japonesa pós-guerra.
	1º de julho – Enkyo encerra o desconto aos associados para adequar-se à legislação que proíbe as entidades filantrópicas de conceder benefícios aos seus associados.	7 de setembro – Tóquio é escolhida como cidade-sede dos Jogos Olímpicos de Verão de 2020.
	Agosto – Hospital Nipo-Brasileiro conquista a acreditação nível 3 em excelência conferida pela Organização Nacional de Acreditação (ONA).	10 de novembro – Passagem do tufão nas Filipinas deixa mais de 5.700 mortos e 1.700 desaparecidos.
	10 de agosto – Cerimônia de Inauguração do Hospital São Miguel Arcanjo e cerimônia de nomeação da rua Tadashi Takenaka.	
	26 de agosto – Enkyo assume a administração do pronto atendimento da cidade de São Miguel Arcanjo.	
	Novembro – Doação destinada para o projeto de reforma batizado como “Projeto Jinrai”, para compra e instalações de equipamentos das 4 instituições de longa permanência da Enkyo pela The Japan International Cooperation Foundation.	
	11 de janeiro – Fundação da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo.	1º de maio – 20 anos do legado de Ayrton Senna.
	15 de fevereiro – Cerimônia comemorativa dos 20 anos de abertura do Jardim de Dálias da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home).	12 de junho – Abertura da Copa do Mundo de Futebol do Brasil.
	26 de março – Início das atividades do Centro de Convivência do Idoso pelo Recanto de Repouso Sakura Home em parceria com a Prefeitura de Campos do Jordão.	1º de agosto – Visita do primeiro-ministro, Shinzo Abe, e da primeira dama, Akie Abe, ao Brasil.
2014	26 de setembro – Setor de Serviço Social realiza a 45ª Semana da Terceira Idade Nikkei.	Setembro – Sistema Cantareira se encontra em nível crítico devido à crise hídrica do estado de São Paulo.
	28 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 40 anos de fundação da Casa de Repouso – Santos Kosei Home.	26 de outubro – Dilma Rousseff é reeleita à presidência da República.
	28 de outubro – Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) torna-se uma unidade da Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo.	

	15 de janeiro – Homenagem ao Prof. Dr. Keiichi Yamamoto por suas contribuições ao Hospital Nipo-Brasileiro, batizando o auditório do 6º andar do hospital com seu nome.	31 de janeiro – Cerimônia comemorativa dos 50 anos de fundação da Beneficência Nipo-Brasileira da Amazônia.
	20 de maio – Hospital Nipo-Brasileiro inaugura as novas instalações na área de imagens.	25 de abril – Posse da primeira mulher presidente da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo), Harumi Arashiro Goya.
2015	14 de junho – Hospital Nipo-Brasileiro inaugura o Centro Cirúrgico, com reforma e reabertura de três salas cirúrgicas, sala de recuperação pós-anestésica, farmácia satélite e sala de órteses, próteses e materiais especiais.	28 de outubro – Visita do príncipe Akishino e da princesa Kiko ao Brasil no ano comemorativo dos 120 anos do tratado de Amizade Brasil-Japão.
	25 a 28 de setembro – Representantes da Enkyo participam do Seminário Internacional da Dália na cidade de Kawanishi, província Yamagata.	
	5 de dezembro – Hospital São Miguel Arcanjo inaugura o pronto atendimento.	
	Setembro – Início das obras de ampliação da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) por meio do aporte financeiro da The Nippon Foundation.	5 de agosto – Abertura dos Jogos Olímpicos do Rio de Janeiro.
	4 de setembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da Obra de Ampliação da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home).	9 de novembro – Donald Trump é eleito presidente dos EUA.
2016	7 de novembro – Hospital Nipo-Brasileiro inaugura o Centro de Trauma.	5 de dezembro – Devolução do imóvel da sede da Associação Japonesa de Santos, confiscado após a Segunda Guerra Mundial.
	23 de novembro – Cerimônia de inauguração do serviço de Mammografia Digital da Unidade Saúde da Mulher do Hospital Nipo-Brasileiro.	
	3 de dezembro – Projeto de Integração Pró-Autista realiza a 12ª apresentação celebrando os 10 anos da instituição.	
	1º de janeiro – Posse do 9º diretor-presidente Akeo Uehara Yogui.	
	1º de abril – Posse do 3º presidente do Conselho Deliberativo Yoshiharu Kikuchi.	30 de abril – Abertura da Japan House, espaço cultural aberto pelo governo japonês.
	27 de junho – Falecimento do presidente honorário da Enkyo e presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Ryoichi Jinnai, aos 90 anos de idade.	30 de novembro – Maior alta no índice Dow Jones que ficou acima de 24 mil pontos.
2017	Agosto – Hospital Nipo-Brasileiro é classificado como a segunda melhor empresa em desempenho no setor de serviços médicos pela publicação Valor 1000, do jornal <i>Valor Econômico</i> .	8 de dezembro – Governo japonês anuncia a abdicação do imperador Akihito em 30 de abril de 2019.
	7 de outubro – Cerimônia de inauguração da nova ala da Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home), onde foram construídos 10 quartos, cozinha e refeitório, contou com a participação do presidente da The Nippon Foundation, Takeju Ogata.	
	Janeiro – Hospital Nipo-Brasileiro torna-se hospital integrante do Processo de Acreditação Qmentum International – certificado pelo HSO (Health Standards Organization).	24 de janeiro – Condenação do ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva.
2018	22 de julho – Recanto de Repouso Sakura Home celebra a 50ª Festa da Cerejeira, realizando a cerimônia de revitalização do Parque de Cerejeiras e de tombamento do evento como Patrimônio Histórico e Cultural Imaterial de Campos do Jordão.	18 de março – Participação do príncipe herdeiro Naruhito no 8º Fórum Mundial da Água realizado em Brasília.
	22 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 30 anos de fundação do Hospital Nipo-Brasileiro.	18 de junho – Vinda da princesa Mako ao Brasil para celebrar os 110 anos da imigração japonesa no Brasil.

	19 de outubro – Setor de Serviço Social realiza o 1º Fórum Enkyo de entidades de assistência social da comunidade nipo-brasileira.	28 de outubro – Jair Bolsonaro é eleito à presidência da República.
2018	<p>3 de dezembro – Hospital Nipo-Brasileiro inaugura a nova praça de alimentação e modernização do centro cirúrgico e serviço de tomografia.</p> <p>1º de janeiro – Transferência do setor de Serviço Social da Enkyo, e as 4 unidades, Santos Kosei Home, Sakura Home, Yassuragui Home e Akebono, para a Associação Nipo-Brasileira de Assistência Social – Enkyo.</p> <p>3 e 10 de março – Casa de Repouso Suzano (Ipelândia Home) realiza a 25ª Festa da Dália.</p> <p>Julho – Centro de Ação Social Enkyo – Unidade Amami encerra as atividades voltadas para crianças e adolescentes em situação de vulnerabilidade social devido ao encerramento do convênio com a Prefeitura de São Paulo.</p> <p>12 de agosto – Cerimônia comemorativa dos 60 anos de fundação da Enkyo realizada no Salão Nobre Presidente João Brasil Vita, na Câmara Municipal de São Paulo.</p>	<p>19 de novembro – Prisão do presidente da Nissan, Carlos Ghosn.</p>
2019	<p>13 de agosto – Jantar comemorativo de 60 anos da Enkyo, juntamente com a recepção de autoridades japonesas.</p> <p>27 de setembro – Yassuragui Home encerra o atendimento aos pacientes com problemas de transtornos mentais e psicossociais.</p> <p>11 de novembro – Projeto de Integração Pró-Autista é homenageado pela Câmara Municipal de Taboão da Serra com a Placa de Reconhecimento.</p> <p>Dezembro – Hospital Nipo-Brasileiro conquista a certificação Qmentun pela IQG (Health Standards Organization).</p> <p>4 de dezembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental do novo prédio do Projeto de Integração Pró-Autista.</p> <p>11 de dezembro – Cerimônia de Lançamento da Pedra Fundamental da nova torre do Hospital Nipo-Brasileiro.</p>	<p>15 de abril – Incêndio da Catedral de Notre-Dame de Paris.</p> <p>1º de maio – Início da era Reiwa no Japão com a sucessão do novo imperador.</p> <p>9 de junho – Grande manifestação em Hong Kong.</p> <p>13 a 15 de setembro – Cerimônia comemorativa dos 90 anos de imigração japonesa na Amazônia.</p> <p>1º de outubro – Início da nova taxa de imposto de 10% sobre consumo do Japão.</p> <p>31 de outubro – Incêndio no Castelo Shuri da província de Okihawa.</p> <p>8 de novembro – Libertação do ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva.</p>



あとがき Agradecimento

編纂委員会 実行委員長
園田 昭憲

Akinori Sonoda
Presidente executivo da Comissão de Editoração



2019年で60年を迎えた『サンパウロ日伯援護協会』は、1959年1月に『日本移民援護協会』として産声を上げた。人間にたとえるなら、60年は還暦にあたる。還暦とは『生まれたときと同じ暦に帰る(赤ちゃんに)』という意味を持つと、いわれる。不動の位置づけとなつた通称『Enkyo』は今もサンパウロ日系社会に寄り添い、ともに歩む団体であるが、ゼロ歳という原点を忘れることなく、日系社会の恩に報いていかなければならぬ。この記念すべき節目に、60年史の編纂という大役を与えることになった。過去にも10年ごとに記念史が発行され、歴史を書き残し伝えてきた。すなわち継承であるが、これからの新時代に過去を伝えることでもある。私がもっとも不得意とする編纂作業を如何に組み立てるかが大きな悩みであった。そこで、関係者全員参加型とし、歴史を忠実に記録し、訂正・修正すべきところは手直しし、貴重な資料も残すべきは残し、時代にあわせ写真の挿入を増やして自分で歴史を追えるようにし、且つ、少ない時間で読み飽きないようにと組み立て、完成したのが、この『60年史』である。

この記念史の最後の校正作業に入ろうとしたとき、中国の武漢を震源地とする新型コロナウィルス、COVID-19が世界規模で感染拡大し、2020年6月15日時点で、世界の感染者799万人、死者43万人、その中でブラジルはそれぞれ感染者86万人、死者4万6千人と、不名誉な世界二位の感染国となった。これ

A Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo foi fundada em janeiro de 1959 como Associação de Assistência aos Imigrantes Japoneses, e em 2019, comemorou os seus 60 anos de fundação. No Japão, há um costume de fazer uma celebração especial *Kanreki* às pessoas que completam 60 anos de idade. O *Kanreki* significa “término e renascimento de um ciclo”. A Enkyo, que se tornou uma entidade sólida e consistente, continua a avançar juntamente com a comunidade nipo-brasileira, porém, como forma de agradecimento à comunidade, deve retribuí-la sem esquecer os princípios da entidade neste novo renascimento. Neste ano, recebi a oportunidade de participar deste grande projeto de editoração do livro de 60 anos. A história da Enkyo foi sendo registrada e transmitida por meio dos livros comemorativos publicados a cada década, o que permite a divulgação dos princípios da Enkyo para as próximas gerações. Neste livro, refleti muito sobre a sua estruturação. Assim, a sua editoração foi desenvolvida com a participação dos membros da diretoria e das unidades da Enkyo. Nela nos atentamos ao registro e revisão fiel dos acontecimentos de maior importância, estruturando com uma grande quantidade de fotos para facilitar a compreensão da história da entidade.

Na fase final de editoração deste livro, houve a expansão em escala global da Covid-19, que teve o epicentro original na cidade de Wuhan, na China. Hoje, em 15 de junho, foram registrados 7,9 milhões de casos e 430 mil mortes no mundo. O Brasil registrou 860 mil casos e 46 mil mortes, alcançando a 2ª posição entre os países com mais

は世界史100年に一度という未曾有事件といわれている。援護協会もこのうねりに大きく翻弄された。この事件は、後世への記憶として、記念史に記録しておきたい。

併せて、長年当協会の柱となり、中興の祖ともいえる『山下忠男氏』が2020年4月19日に病魔との戦いのなか、逝去された。奇しくもこの記念史の語り部が絶筆となった。衷心より、ご冥福をお祈りする。

新型コロナ事件の中、限られた時間と予算の中で、関係諸氏には無理をお願いすることになったが、刊行にご協力いただいた宮坂国人財団並びに川崎重工業株式会社も含め、紙面を借りてお礼を申し上げる。

infetados pela doença. Esse evento está sendo considerado, em escala global, como um daqueles acontecimentos sem precedentes que ocorrem a cada cem anos, como a pandemia de Gripe Espanhola no final da primeira década do século XX. A Enkyo também foi fortemente afetada por isso. Registramos esse acontecimento neste livro como uma importante informação, para que figure na memória e seja repassada para as próximas gerações.

Nesse mesmo período, um dos grandes contribuidores da Enkyo, Sr. Tadao Yamashita, que assegurou o funcionamento das atividades da entidade em árduos momentos e que lutava contra um câncer, veio a falecer em 19 de abril de 2020. Infelizmente, os seus depoimentos neste livro se tornaram suas últimas palavras registradas. As minhas mais sinceras condolências.

Gostaria de agradecer às pessoas envolvidas neste processo, que durante a epidemia do novo coronavírus, e apesar do tempo e orçamento limitados, se empenharam na conclusão deste livro, e à Fundação Kunito Miyasaka e à Kawasaki do Brasil, pelo patrocínio na editoração desta obra.



編集後記

Nota da Redação

編纂委員会 委員
具志堅 茂信

Shigenobu Gushiken

Membro da Comissão de Editoração



援協の名で知られているサンパウロ日伯援護協会は周知の通り、創立から一貫して福祉と医療活動を続け、2019年に60周年を迎えた。60年を経た現在、2つの病院、老人ホーム、自閉症児療育施設と福祉・医療サービスを行う大組織に成長し、日系社会のみならずブラジル社会に於いて重要な役割を担っている。

当会60年の歴史で特筆されるのは病院の建設・開発であろう。日本移民80周年の年に開院した日伯友好病院ができるまでは日系病院はサンパウロには存在しなかった。ユダヤ系、ドイツ系、イタリア系、アラブ系社会は既にブラジルでも一流といわれる病院を有していたが、ポルトガル語が不自由な人が多い日系社会では日本語が通じる日系病院が渴望されていた。

病院は日系社会、日本政府、日本各界の強力な支援があつて建設されたが、今まで2度にわたる増築も、日本国際協力財團の故神内良一前理事長の全面的な支援のお陰で実現し、現在の飛躍に繋がった。惜しむらくは2017年に逝去されたことである。

創立から現在まで当会の福祉・医療活動を行い続けてきた陰には日系社会、日本政府の各機関、篤志家の温かい協力・支援があったことは忘れられない。60年史ではできるだけ、その事にふれるようにした。また、若い世代にも手に取りやすいよう写真を多く取り入れている。編纂に当たった方々には篤くお礼を申し上げる。

A Beneficência Nipo-Brasileira, conhecida pelo nome Enkyo, que promove consistentemente as atividades na área de saúde e de assistência social, comemora, neste ano, os seus 60 anos de fundação. Hoje, é uma grande organização que oferece assistência através de 2 hospitais, 4 casas de repouso e 1 unidade de atendimento às crianças com o espectro autista, assumindo uma grande responsabilidade dentro da comunidade nipo-brasileira, assim como na sociedade brasileira.

Neste livro, a construção e o desenvolvimento do Hospital Nipo-Brasileiro foram descritos com maior ênfase. Na cidade de São Paulo, não havia um hospital da colônia japonesa até a conclusão do Hospital Nipo-Brasileiro, construído em comemoração aos 80 anos da imigração japonesa no Brasil. Na época, já havia grandes hospitais erigidos por grupos de imigrantes judaicos, alemães, italianos, árabes, e um hospital com atendimento na língua japonesa era muito aguardado pela comunidade nipo-brasileira, na qual muitos dos imigrantes enfrentavam dificuldades de comunicação com o idioma português.

O hospital foi construído graças ao esforço e à contribuição da comunidade nipo-brasileira, do governo japonês e de diversas entidades do Japão. Posteriormente, recebeu o aporte total do ex-presidente da The Japan International Cooperation Foundation, Ryoichi Jinnai, nos dois projetos de expansão, os quais contribuíram para o grande avanço atual do hospital.

Nesta obra, nos atentamos em registrar os apoios da comunidade nipo-brasileira, dos órgãos públicos do Japão e dos filantropos que tornaram possível o desenvolvimento das atividades da Enkyo desde a sua fundação, e disponibilizamos uma grande quantidade de fotos para tornar o livro mais familiarizável para as gerações mais novas. Por último, demonstro os meus sinceros sentimentos de gratidão às pessoas que se empenharam na editoração deste livro.

援協 60 年史

LIVRO DE 60 ANOS DE HISTÓRIA DA ENKYO

発行日	2020年12月	Publicação	Dezembro de 2020
発行	サンパウロ日伯援護協会	Editor	Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo
編纂	援協60年史編纂委員会	Editoração	Comissão de Editoração do Livro de 60 Anos da Enkyo
名誉委員長	菊地 義治	Presidente honorário	Yoshiharu Kikuchi
委員長	与儀 昭雄	Presidente	Akeo Uehara Yogui
副委員長	山下 忠男	Vice-presidentes	Tadao Yamashita
	坂和 三郎		Saburo Sakawa
	尾西 貞夫		Sadao Onishi
実行委員長	園田 昭憲	Presidente executivo	Akinori Sonoda
実行副委員長	洲崎 順	Vice-presidente executivo	Jun Suzuki
委員	税田 清七	Membros	Seichisti Saita
	井上 健治		Kenji Inoue
	具志堅 茂信		Shigenobu Gushiken
	佐々木 弘一		Hirokazu Sasaki
	辻 雄三		Yuzo Tsuji
	安武 誠		Makoto Yasutake
	戸田 マリオ		Mário Toda
	土井 セルジオ		Sérgio Doi
	藤村 隆次		Takatsugu Fujimura
	森 エリオ		Helio Mori
	鈴木 厚生		Atsuo Suzuki
	足立 操		Misao Adachi
	天内ヴァウテル		Walter Amauchi
事務局	前園 マルセリーノ	Secretaria	Marcelino Maezono
	高野 マルコス		Marcos Takano
	援協本部広報部		Setor de Divulgação Enkyo
	日伯友好病院マーケティング部		Setor de Marketing HNB
執筆	松本 浩治	Redação	Koji Matsumoto
翻訳	吉村 エドアルド	Tradução	Eduardo M. Yoshimura
ボ語校正	ダイアナ カルラ デ フランサ	Revisão	Dayana Carla F. de França
ボ語書換・校正	ポント・セルト社 (パリバラ カブラウ バレンテ)	Preparação e revisão textual	Ponto Certo (Bárbara Cabral Parente)
写真撮影	松本 浩治	Fotografia	Koji Matsumoto
	ダイアナ カルラ デ フランサ		Dayana Carla F. de França
	グテ・ガルベロット(サンパウロ市議会)		Gute Garbelotto (CMSP)
編集	吉村 エドアルド	Edição	Eduardo M. Yoshimura
印刷・製本	パワロス美術印刷会社	Impressão	Paulo's Comunicação e Artes Gráficas Ltda.

協力 Patrocínio



宮坂国人財団
Fundação Kunito Miyasaka



川崎重工業株式会社
Kawasaki do Brasil Ind. Com. Ltda.



ENKYO
60 ANOS DE HISTÓRIA
援協60年史



1959
Casa do Imigrante em Santos
サントス移民の家